



Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü

Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Yüksek Lisans Programı

**ARAPÇA İLE TÜRKÇE ARASINDAKİ YALANCI
EŞDEĞERLİKLERİN ANLAMBİLİM VE YORUMBİLİM
TEORİLERİNDEN HAREKETLE
KELİME ÖĞRETİMİNE KATKISI**

Radwa HASSAN ABDULLAH

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2020

ARAPÇA İLE TÜRKÇE ARASINDAKİ YALANCI
EŞDEĞERLİKLERİN ANLAMBİLİM VE YORUMBİLİM TEORİLERİNDEN
HAREKETLE KELİME ÖĞRETİMİNE KATKISI

Radwa HASSAN ABDULLAH

Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü
Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Yüksek Lisans Programı

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2020

TEŞEKKÜR

Bu çalışmanın ortaya çıkması için sabırla yardım eden ve yol gösteren değerli danışmanım Doç. Dr. Meltem Ekti'ye sonsuza teşekkürlerimi sunarım.

Kahire Yunus Emre Enstitüsü'nde uygulamanın gerçekleştirilmesi için izin veren ve verilere ulaşmamda yardım eden bütün sorumlulara, eğitimcilere ve gönüllü katılımcılara minnettar olduğumu bildiririm.

Verilerin akademik şekilde değerlendirilmesi için yol gösteren Dr. Öğr. Üyesi Derya Çobanoğlu hocama teşekkürlerimi sunarım. Akademik hayatıma ilk adımları atmama yardım edenlere başta olmak üzere Prof. Dr. Zeynel Kıran, Yrd. Doç. Dr. Erol Barın, Yrd. Doç. Dr. Waleed Alkot, okutman Tansel Akto ve dilbilimci Melike Sönmez'e şükranlarımı bildiririm. Lisans ve yüksek lisans ders dönemimde Türkçemi her şekilde geliştirmeme fırsat veren ve yol gösteren Mısır'da ve Türkiye'de; Ayn Şems Üniversitesi, Kahire Yunus Emre Enstitüsü, Hacettepe Üniversitesi ve Gazi Üniversitesi'nde bütün eğitimcilere teşekkürlerimi sunarım. Beni destekleyen ve zorlukları atlatmam konusunda güçlendiren değerli aileme ve temiz yürekli arkadaşlarıma teşekkürlerimi sunarım.

ÖZET

HASSAN ABDULLAH, Radwa. *Arapça ile Türkçe Arasındaki Yalancı Eşdeğerliklerin Anlambilim ve Yorumbilim Teorilerinden Hareketle Kelime Öğretimine Katkısı*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2020.

Bu çalışmanın amacı Arapça-Türkçe yalancı eş değerli kelimelere odaklanılarak hazırlanmış destek alıştırımların Arap coğrafyasında yabancı dil olarak Türkçe öğrenimine nasıl etki ettiği ve özellikle sözcük öğrenimini nasıl etkilediğini tespit etmektir. Çalışmanın evreni anadili Arapça ve özellikle Mısır uyruklu öğrencilerden, örnekleme Mısır'da Türk Kültür Merkezi; Kahire Yunus Emre Enstitüsü'nde B1 düzeyinde Türkçe öğrenenlerden oluşmaktadır.

Çalışmada yabancı dil olarak Türkçe öğretmek amacıyla yazılan eski ve güncel eserler, kelime öğrenimi, anlambilim ve yorumbilim açısından kelime, kelime öğretiminde ve öğreniminde baskın olan beceriler, kelime öğretiminde kullanılan yöntemler ve yaklaşımlar, kelime öğreniminde ve öğretiminde kullanılan stratejiler, teknikler ve faydalanılabilecek araçlar, yalancı eş değerlik ve onun araç olarak kullanılmasının kelime öğretimine katkısına değinilmektedir.

Ayrıca, Araplara yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde B1 düzeyinde karşılanabilecek yorumlanmış yalancı eş değerli kelimeler listesi hazırlanmıştır.

Veri toplama için hazırlanmış ölçek sınav deney ve kontrol grubuna uygulanmış olup aralarındaki farklılıklar SPSS İstatistik programı aracılığıyla tespit edilmeye çalışılmıştır.

Verilerin analizi sonucunda söz konusu kelimelere gereken önem verilmesine dikkat çekilebilecek ve doğru şekilde öğretilmesine katkıda bulunmuş olacaktır. Bu doğrultuda çalışmanın, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanyazınına katkı sağlayacağı umut edilmektedir. Elde edilen sonuçlara dayanarak öneriler sunulmuştur.

Anahtar Sözcükler

Arapça, Türkçe, Yabancı Dil Olarak Türkçe, Kelime Öğretimi.

ABSTRACT

HASSAN ABDULLAH, Radwa. *The Contribution of False Equivalents in Arabic and Turkish To Learning Vocabulary With Reference to The Semantics and Hermeneutics Theory*, Master's Thesis, Ankara, 2020.

The aim of this study is to determine how the exercises focused on Arabic-Turkish false equivalents affect teaching of Turkish as a foreign language, especially when teaching vocabulary to Arabic speaking learners. Chosen population is native Arabic speakers, primarily Egyptian students, and the paradigm was selected from the Turkish Cultural Center in Egypt; Turkish learners of B1 level at Yunus Emre Institute in Cairo.

In this study it is referred to old and current works written in order to teach Turkish as a foreign language, vocabulary learning, the dominant skills in vocabulary teaching and learning in terms of semantics and interpreting, methods and approaches used in vocabulary teaching, vocabulary teaching and teaching strategies, techniques and tools that can be utilized, false equivalence and its contribution to vocabulary teaching.

Moreover, false friends compiled for the study was gathered from the books of A1-A2-B1 levels on the level of vocabulary. The false friends were made into a glossary and interpretations were given along.

To determine how the applications affected the test group, tests were applied on both the test and the control group. Also by using SPSS statistical analysis program differences between them were determined.

Based on data collected from tests and observations, giving proper importance to the words and teaching them correctly has a positive effect on teaching Turkish as a foreign language. Also based on the results obtained, recommendations were presented.

Key Words

Arabic, Turkish, Turkish as a Foreign Language, Vocabulary Teaching.

İÇİNDEKİLER

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....	ii
ETİK BEYAN.....	iii
TEŞEKKÜR.....	iv
ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vi
İÇİNDEKİLER	vii
KISALTMALAR VE SİMGELER DİZİNİ	xi
TABLolar DİZİNİ	xiii
ŞEKİLLER DİZİNİ.....	xiv
GİRİŞ	1
1. BÖLÜM: KURAMSAL ÇERÇEVE YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİ	5
1.1. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KELİME ÖĞRETİMİ..5	
1.1.1. Bir İletişim Aracı ve Bir Kültür Taşıyıcısı Olarak Dil	6
1.1.1.1. Kelime ve Sözcük Kavramlarının Dilbilimsel Tanımlamaları.....	8
1.1.1.2. Anlam ve Anlambilim İlişkisi, Anlambilimsel Süreç ve Alt Disiplinleri .8	
1.1.1.3. Anlam, Kavram İlişkisinin Dilbilimsel Analizi	11
1.1.1.4. Bir Sözcüğün Anlamsal Oluşumu ve Çeşitleri.....	12
1.1.1.4.1. Temel Anlam	13
1.1.1.4.2. Kavramsal Anlam.....	14
1.1.1.4.3. Yan Anlam	14
1.1.1.4.4. Toplumsal Anlam	14
1.1.1.4.5. Çağrışımsal Anlam	15
1.1.1.5. Kelimelerin Bağlam ve İşlev İlişkisi.....	15
1.1.1.5.1. Kelimelerde Yatay İlişkiler (Paradigmatic Relations)	16
1.1.1.5.2. Kelimelerde Dizimsel İlişkiler (Syntagmatic Relations).....	16
1.1.1.5.2.1. Bağdaştırma	16
1.1.1.5.2.2. Bağdaştırma Çeşitleri.....	16

1.1.1.5.2.2.1. Alışılmış Bağdaştırmalar.....	16
1.1.1.5.2.2.2 Alışılmamış Bağdaştırmalar.....	17
1.1.1.5.3. Kelimelerin cümle bağlamında rolleri.....	17
1.1.1.5.3.1. Alt Kelimeler (Hyponymy).....	17
1.1.1.5.3.2. Parça Bütün (Meronymy)	17
1.1.1.5.3.3. Eşanlamlılık (Synonymy)	18
1.1.1.5.3.4. Zıt Anlamlı Sözcükleri (Antonyms)	19
1.1.1.5.3.5. İkili Zıtlar	19
1.1.1.5.3.6. Dereceli Zıtlamalar (Gradable Antonyms).....	19
1.1.1.5.3.7. İlişki Zıtlaması (Converse/Relational Opposition).....	20
1.1.1.5.3.8. Eşkonumsal (Collocative) anlam	20
1.1.1.5.3.9. İzleksel (Thematic) Anlam	21
1.2. KELİME ÖĞRETİMİNDE BASKIN OLAN BECERİLER	21
1.3. KELİME ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN YÖNTEM VE YAKLAŞIM	24
1.4. KELİME ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN ARAÇLAR.....	28
1.5. KELİME ÖĞRETİMİNDE VE ÖĞRENİMİNDE ÖĞRENCİ YAKLAŞIMLARI	30
1.5.1. Kelimelerin Sunuluşu	30
1.5.2. Sözcük Öğretim ve Öğrenim Teknikleri.....	31
1.5.3. Kelime Öğrenme Stratejileri.....	32
1.5.3.1. Keşfetme Stratejileri.....	32
1.5.3.2. Sağlamlştırma Stratejileri	32
1.5.3.3. Bilişsel Stratejiler	33
1.5.3.4. Bilişüstü Stratejiler	33
1.5.4. Kelime Hatırlamak.....	34
1.6. KELİME ÖĞRENİMİNDE SÖZCÜKTEN HAREKETLE METİN İÇERİĞİ ANLAMLAŞTIRMA SÜRECİ	36
1.7. KELİME ÖĞRENİMİNDE KÜLTÜREL FARKINDALIK VE BUNUN KELİMELERİN DOĞRU ANALİZİNE ETKİSİ	37
1.8. FARKLI DİLLERDE BİÇİMSEL ANLAMDA KELİME ORTAKLIĞININ NEDENLERİ VE BU ORTAKLIĞIN KATKISI.....	38
1.9. KELİME ORTAKLIĞI OLARAK YALANCI EŞDEĞERLİK	40

1.10. YALANCI EŞ DEĞERLİKTE İÇERİK-ANLAM ODAKLI FARKLILIKLAR	42
.....	42
1.10.1. Tam Yalancı Eş Değerler.....	42
1.10.2. Kısmi Yalancı Eş Değerler	43
1.11. YALANCI EŞDEĞERLİĞİN KELİME ÖĞRETİMİNE ARAÇ OLARAK KATKISI.....	43
1.12. YALANCI EŞ DEĞERLİ KELİME ÖĞRETİMİNDE ANLAMSAL VE YORUMSAL AÇIDAN BİLİMSEL ANALİZİ	44
1.12.1. YALANCI EŞDEĞERLİKTE ANLAMBİLİMSEL YAKLAŞIM.....	44
1.12.1.1. Anlam Genişlemesi	45
1.12.1.2. Anlam Daralması	45
1.12.1.3. Anlam Kayması/Başka Anlama Geçiş	46
1.12.1.4. Anlam İyileşmesi	46
1.12.1.5. Anlam Kötüleşmesi.....	47
1.12.1.6. Anlam Değişmesine Yol Açan Dilsel Olaylar	47
1.12.1.6.1. Eşadlılık.....	47
1.12.1.6.2. Çok Anamlılık (Polysemy).....	48
1.12.1.6.3. Mecaz (Metaphor)	48
1.12.1.6.4. Ad Aktarması	49
1.13. YALANCI EŞDEĞERLİĞE PRAGMATİK-YORUMBİLİMSEL YAKLAŞIM	49
.....	49
1.14. YALANCI EŞDEĞERLİK KAPSAMINDA YORUMBİLİM KURAMINDAN HAREKETLE KELİMELERİN İÇERİKSEL OLARAK DOĞRU ANALİZİ	50
1.14.1. Yorumbilim (Hermeneutik)	50
1.14.2. Yorumbilim Kuramcıları	52
2. BÖLÜM: YALANCI EŞ DEĞERLİ KELİMELER LİSTESİ	56
3. BÖLÜM: UYGULAMA	197
3.1. GİRİŞ	197
3.2. EVREN VE ÖRNEKLEM.....	198
3.3. UYGULAMA DETAYLARI	198
3.3.1. Etkinlikler	198

3.3.1.1. Etkinlik 1	198
3.3.1.1.1. Ders Planı	198
3.3.1.1.2. Etkinlik I Kapsamında Okutulan Metin	201
3.3.1.1.3. Etkinlik I Kapsamında Uygulanan Etkinlik	202
3.3.1.2. Etkinlik 2	207
3.3.1.2.1. Ders Planı	207
3.3.1.2.2. Etkinlik II Kapsamında Okutulan Metin 1. En Büyük Kim?	209
3.3.1.2.3. Etkinlik II Kapsamında Uygulanan Etkinlik	210
4.3.1.3. Etkinlik 3	212
4.3.1.3.1. Ders Planı	212
4.3.1.3.2. Etkinlik III Kapsamında Okutulan Metin	213
4.3.1.3.3. Etkinlik III Kapsamında Uygulanan Etkinlik	214
3.3.2. Ölçek Niteliğinde Sınavlar	214
3.3.2.1. Sınav 1	215
3.3.2.2. Sınav 2	217
3.3.2.3. Sınav 3	217
3.3.3. Değerlendirme	218
SONUÇ VE ÖNERİLER	223
KAYNAKÇA	241
Ek 1. Gönüllü Katılım Formu	247
Ek 2. Etik Kurul İzin Formu	249
Ek 3. Orijinallik Raporu	250
Ek 4. Turnitin Benzerlik İndeksi	251

KISALTMALAR VE SİMGELER DİZİNİ

KISALTMALAR:

Akt.: Aktaran

Alm.: Almanca

Ar. Arapça

Ed.: Editör

esk.: Eski

İng.: İngilizce

Fr.: Fransızca

s.: Sayfa

S.: Sayı

TDK.: Türk Dil Kurumu Sözlüğü

Ör. Örnek

vb.: Ve benzeri

SİMGELER:

%: Yüzde

α : Alfa

N: Öğrencilerin sayısı

\bar{x} : Ortalama

SS: Standart sapma

S.d: Serbest derece

t: t-testi

P: Anlamlılık düzeyi

Not: Aşağıdaki tablolar TÜRK DİL KURUMU SÖZLÜKLERİ'NDE kullanılan Transkripsiyon sistemine dayanarak oluşturuldu.

KULLANILAN TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

Tablo 1 Arapça Harfler ve Karşılıkları

ء ʾ	ر r	ف f
أ a	ز z	ق k
ب b	س s	ك k
ت t	ش ş	ل l
ث ṯ	ص ṣ	م m
ج c	ض ḏ	ن n
ح ḥ	ط ṭ	ه h
خ ḫ	ظ ḏ	و v
د d	ع ʿ	ي y
ذ ḏ	غ ğ	

KELİME TRANSKRİPSİYONU OLUŞTURMAKTA YARARLANILAN ARAPÇA ÜNLÜ HARFLER, HAREKELER VE KARŞILIKLARI

Tablo 2 Arapça Ünlü Harfler, Harekeler ve Karşılıkları

ا, Üstün	Kısa	a, e
إ, Üstün	Uzun	ā
Esre	Kısa	i, i
ي, Esre	Uzun	ī
و, ötre	Kısa	u, ü
و, ötre	Uzun	ū

TABLolar DİZİNİ

Tablo 1 Arapça Harfler ve Karşılıkları	xii
Tablo 2 Arapça Ünlü Harfler, Harekeler ve Karşılıkları.....	xii
Tablo 3: Yalancı Eş Değerli Kelimeler Listesi	58
Tablo 4: 1. Etkinliğin Ders Planı	198
Tablo 5: 2. Etkinliğin Ders Planı	207
Tablo 6: Kelimeleri Uygun Fotoğraflarla Eşleştirme Alıştırması.....	210
Tablo 7: 3. Etkinliğin Ders Planı	212
Tablo 8: Doğru, Yanlış Anlam Alıştırması	218
Tablo 9: Deney ve Kontrol Gruplarının Çarpıklık ve Basıklık Değerleri.....	219
Tablo 10: Deney ve Kontrol Grupların Puanlarının İstatiksel Değerlendirmesi.....	220
Tablo 11: Deney ve Kontrol Grupların 1., 2. ve 3. Sınavlarının cevapları Ki-Kare Testi	221
Tablo 12: Deney ve Kontrol Grupların 1. Sınavının Cevapları Ki-Kare Testi	229
Tablo 13: Deney ve Kontrol Grupların 2. Sınavının cevapları Ki-Kare Testi.....	230
Tablo 14: Deney ve Kontrol Grupların 3. Sınavının cevapları Ki-Kare Testi	236

ŞEKİLLER DİZİNİ

Şekil 1: Cinsiyet	203
Şekil 2: Nüfus.....	203
Şekil 3: Mezun	204
Şekil 4: Muhabir.....	204
Şekil 5: Ehliyet.....	205
Şekil 6: İltifat	205
Şekil 7: Takım (ol-).....	206
Şekil 8: En Büyük Kim? Metin Fotoğrafi	209
Şekil 9: Deney Grubu Q-Q Grafiği	219
Şekil 10: Kontrol Grubu Q-Q Grafiği	220

GİRİŞ

Yabancı bir dil öğrenmek ayrıcalıklar kazandırabilmektedir. Dil ve kültür ayrılmaz bir bütündür. Bireyin bir dile hakim olması bu dilin konuşulduğu toplumun kültürüne hakim olması demektir. Yabancı dil öğrenilirken dilin konuşulduğu toplumun kültürü de öğrenilir. Kültür, bir milletin düşünceleri, gelenekleri, duygularını içermektedir. Bu yüzden, yabancı dil öğrenmek öğrenene, öğrenenin toplumuna ve hedef dilin toplumuna katkı sağlamaktadır. Türk kültür mirasının meşhur atasözü “Bir dil bir insan iki dil iki insan.”, yabancı dil öğrenmenin önemine işaret etmektedir. Ayrıca, yabancı dil öğrenmek toplumlar arasında bir köprü inşa etmektir. Bu köprünün aracılığıyla düşünceler, duygular ve tecrübeler aktarılmaktadır. Dolayısıyla, dil insanlar arasında bir iletişim aracıdır. Bu iletişimin doğru bir şekilde gerçekleştirilmesi için iletişim sürecinde karşılaşılan engellerin ortadan kaldırılması önemlidir.

Arapça ve Türkçe iki farklı dil ailesine mensuptur. Ayrıca, iki dilin tipolojik özellikleri birbirinden farklılık göstermektedir. Buna ek olarak, tarihi nedenlerden dolayı Arap ve Türk kültürü arasında ortaklık bulunmaktadır. İki kültürün dillerinde de ortak noktalar bulunduğu gibi farklı noktalar da bulunmaktadır. İki kültür arasındaki etkileşimin sonucu olarak Türkçeye Arapçadan sözcükler geçmiştir. Ancak, bu sözcüklerin yaşadığı kültüre göre anlamı değişiklik göstermektedir. Kelimelerin anlam değişikliği sonucunda iki dil arasında yabancı eş değerli kelimeler oluşmuştur. Dolayısıyla da, söz konusu sözcükler dilin temel amacı olan iletişimin doğru şekilde gerçekleştirilmesinde zorluk teşkil etmektedir. Yabancı dil öğretiminde ve öğreniminde de yabancı eş değerli kelimelere yeterli önem verilmediğinde dilin anlaşılması ve öğrenilmesi zorlaşmaktadır.

PROBLEM DURUMU

Yabancı dil olarak Türkçe öğrenen Arapça anadili konuşurları iki dil arasındaki yabancı eş değerlik yüzünden dil öğrenim sürecinde zorluklar yaşamaktadır. Dili öğrenmekte olan bazı öğrencilerin bu konuda hiçbir fikri olmayabilirken başkaları farkında olabilmektedir ancak faydalanabilecekleri bir kaynak bulamayabilirler. Bununla birlikte,

yabancı dil öğreniri hedef dilde belli bir düzeye ulaştığında yalancı eş değerli sözcükler yüzünden anadilindeki sözcükleri yanlış anlamda kullanmaya başlayabilir. Dolayısıyla, yalancı eş değerli kelimelere yeterli önem verilmezse bu kelimeler hem hedef dili hem de kaynak dili olumsuz şekilde etkileyebilir.

ÇALIŞMANIN ÖNEMİ VE ÖNCEKİ ÇALIŞMALAR

Son yıllarda söz konusu yalancı eş değerlik konusu yoğun ilgi görmeye başlamıştır. Türkçede halen kullanılan Arapçadan Türkçeye geçmiş ve geçerken anlam değişimine uğramış 400'den fazla sözcük olduğu söylenmektedir (İşler, 1997). Bu doğrultuda önceden yapılan tezlere bakıldığında, Arapça ve Türkçe arasındaki yalancı eş değerlik konusunun dilbilim, din, dil ve edebiyat çerçevesinde incelendiği görülmektedir. Bu konu üzerine az sayıda çalışma bulunmaktadır; Aya NASR MOHAMMED ELKATREY (2016) tarafından yazılan Türkçenin Arapçadan etkilenmesi-Türkçede asli anlamları dışında kullanılan Arapça kelimeler, Muhammed ABAZOĞLU (2014) tarafından yazılan Arapça ve Türkçede Bulunan Lafızca Müşterek, Anlamca Farklı Kelimeler, Birgül GÜMÜŞ (2005) tarafından yazılan Anlam Değişmeleri Çerçevesinde Kur'an Arapçasında Türkçe'ye Geçen Kelimeler, Mehmet HAKKI SUÇİN (2004) tarafından yazılan Arapça Çeviride Sözcük ve Kalıplaşmış İfadeler Düzeyinde Genel Eşdeğerlik Sorunları, Zeynep Ayça ANIL (2002) tarafından yazılan Aslı Arapça Olup Türkçeye Anlam Kaymasına Uğrayarak Geçmiş Kelimeler adlı lisansüstü tezler bulunmaktadır. Emrullah İşler (1997) Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları adlı eserinde de söz konusu kelimeleri ele alınmıştır. Yunus Emre Enstitüsü tarafından Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yöntem ve Uygulamalar -2- kitabında ise dil öğrencilerine uygulanan durum tespitleri paylaşılmıştır. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yöntem ve Uygulamalar -2- adlı kitapta 43 yalancı eş değerli sözcüğe yer verilmiştir.

Bu çalışmada ise söz konusu kelimelerin sebep olduğu zorluklar tartışılıp çözüm üretmeye çalışılmaktadır.

ÇALIŞMANIN KAPSAMI VE KULLANILAN YÖNTEMLER

Çalışmanın birinci bölümü kuramsal çerçeveden oluşmaktadır. İlk olarak Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde faydalanılan ve kolaylık sağladığı düşünülen eserlerden söz edilip kelime öğretimi ve öğrenimi, anlambilim ve yorumbilim açısından kelime, kelime öğretiminde ve öğreniminde baskın olan beceriler vb. konular ele alınmıştır. Kelime öğretiminde kullanılan yöntemler ve yaklaşımlar, kelime öğreniminde ve öğretiminde kullanılan stratejiler, teknikler ve faydalanılabilecek araçlar tanıtılmıştır. Son olarak yalancı eş değelik ve onun araç olarak kullanılmasının kelime öğretimine katkısı vurgulanmıştır.

Çalışmanın evrenini Arapça anadili konuşuru olup Türkiye dışında yabancı dil olarak Türkçe öğrenenler oluşturduğundan başta Mısır'daki Türk Kültür Merkezinde olmak üzere birçok yerde dili öğretmek amacıyla kullanılan basılı kitaplar incelenmiştir. İnceleme sonucunda yaklaşık 220 yalancı eş değerli sözcük elde edilip söz konusu çalışmaya uygun bulunmuştur. Elde edilen yalancı eş değerli sözcüklerin iki dildeki yazılışı, anlamları ve transkripsiyonunu içeren kelime listesine çalışmanın ikinci bölümünde yer verilmiştir. Ayrıca, söz konusu listede yorumbilim ve anlambilim açısından ilgili yorumlar yer almaktadır.

Çalışmanın üçüncü bölümünde yer verilen uygulamada, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çerçevesinde kelime öğretiminde yalancı eşdeğerlikler pekiştirme materyali olarak alıştırmaya kapsamında ele alınıp kelime öğretimine katkısı çözümlenmeye çalışılmıştır. Bu doğrultuda Avrupa Ortak Dil Başvuru Metnine dayanarak B1 düzeyinde 3 konu çerçevesinde yalancı eş değerli kelimelere odaklı 3 farklı etkinlik yukarıda açıklanmış özellikleri taşıyan örneklemin deney grubuna uygulanmıştır. Değerlendirme için ise etkinliklerde geçen yalancı eş değerli kelimelerin anlamlarına ve kullanımına odaklanan ölçek niteliğinde 3 farklı sınav, örneklemin deney ve kontrol grubuna uygulanmıştır. Daha sonra her iki grup arasında bir değerlendirme yapıp kelime öğrenimi oranı tespit edilerek yalancı eşdeğerlik kapsamında hazırlanan alıştırmaların niteliği tespit edilmeye çalışılmıştır. Elde edilen sonuçlara dayanılarak alana yararlı olacağı umulan ilgili yorumlar ve öneriler sunulmuştur.

HİPOTEZLER

1- Arapça-Türkçe arasındaki yalancı eş değerli kelimelere odaklanıldığı takdirde yabancı dil olarak Türkçe dersi alan öğrenci söz konusu kelimeleri daha iyi şekilde kavrayabilir.

2- Öğrenci yalancı eş değerlik konusunun farkında olduğu zaman öğretilen kelimelerin anlamlarının anadilinden farklı olduğunun ayırdına varabilir.

3- Metinler üzerindeki dört dil becerilerini geliştiren araştırmalarda yalancı eş değerli kelimelere odaklanıldığı takdirde öğrencinin kelimeleri aklında tutması ve daha sonra hatırlaması kolay olur.

1. BÖLÜM

KURAMSAL ÇERÇEVE YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİ

1.1. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KELİME ÖĞRETİMİ

Son yıllarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimine önem verilmeye başlanmıştır. Ülkeler arasındaki ilişkileri pekiştirmek amacıyla Türkiye'nin farklı üniversitelerinde bu alana özgü bölümler açılmıştır. Öğretmenlere yönelik yabancı dil olarak Türkçe öğretimiyle ilgili güncel kitaplar bulmak mümkündür. Ancak bulunan kitaplar çeşitlilik ve kapsamlılık açısından yeterli olmayabilir. Öğrenciye yönelik yabancı dil olarak Türkçe öğretmek için hedef kitleye göre farklı kitap setleri hazırlanmıştır. Hem yurt içinde hem de yurt dışında farklı kurumlar tarafından kullanılan bu kitaplara örnek olarak, Yeni Hitit Türkçe, Yedi İklim Türkçe, Gazi Üniversitesi Yabancılar için Türkçe, Lale Türkçe ve İstanbul Yabancılar için Türkçe verilebilir. Kitaplar ses kayıtları ve öğretmen yönergeleriyle desteklenmiştir.

Bu alanla ilgili yazılan eserlere baktığımızda alanın temellerinin çok eskiye dayandığını anlarız. Araplara Türkçe öğretmek amacıyla yazılan bu eski eserlere Divanü Lugati't-Türk, Kitâbü'l-İdrâk li-lisâni'l-Etrâk, Kitabü Bulgati'l-Müştak Fi Lugâti't-Türk ve'l-Kıfçak, Et-tuhfetü'z Zekiyye Fi'l Lügati't Türkiyye, Kitab-ı Mecmu-i Tercüman-ı Türki ve acemi ve Mugali, El-Kavaninü'l-Külliyeye Li-Zabti l'Lügati't-Türkiyye ve Ed Dürretül Mudi'a fi Lügati'-Turkiyye örnek olarak verebiliriz. Söz konusu eserlerin bazıları Arapça mantığından yararlanarak yazılmıştır.

Divanü Lûgati t-Türk, yabancı dil olarak Türkçe öğretmek amacıyla Kaşgarlı Mahmut tarafından yazılan ilk eserdir. On birinci yüzyıla dayanan eser, sözlük şeklinde hazırlanmıştır. Araplara Türkçe öğretmek maksadıyla yazıldığı için Arap alfabesinin sırası takip edilmiştir. Sözlük kolay anlaşılması için Arapça dil bilgisi kategorilerine göre sınıflandırılmış. Sözlükte 7500 Türkçe sözcük bulunup örnek cümleler kullanarak Arapça karşılığı verilmiştir (İşcan, 2014, s.11, 12).

1312 yılında Kitabü'l-İdrak li-Lisani'l-Etrak “(Türklerin Dilini Anlama Kitabı)” adlı eser Kahire'de Nasirüddin Ebu Hayyan tarafından yazılmıştır. Tümevarım yoluyla pratik Türkçe öğretimini amaçlayan bu eser iki kısımdan oluşur; birincisi Kıpçakçanın ses ve biçim

bilgisini ele alır, ikincisi ise 3500 kelimededen oluşan Kıpçakça-Arapça sözlüğüdür. Eser, dilbilgisi çeviri yöntemi ve yapısalcı yaklaşımdan yararlanır (İşcan, s.13).

Kitabü Bulgatül-Müştak-Fi-Lügatit Türk vel kıpçak (Türk ve Kıpçak Sözcüklerinin çeşitlerinin kitabı) Suriye Arapçasıyla Celaleddin Ebu Muhammed Abdullah Türki tarafından yazılan eserin Suriye’de ya da Mısır’da 1425’ten önce yazıldığı tahmin edilmektedir. Eserin ilk bölümü adlardan, ikinci bölümü eylemlerden oluşur. Bu Arapça-Türkçe sözlük, 1500 civarında örneklendirilmiş Kıpçakça ve Türkmençe sözcüğü kapsar. (Barın, 2010, s.123)

Yabancı dil öğretim yöntemlerinden dilbilgisi çeviri yöntemi, dilbilim ilkeleri çerçevesinde kullanılmıştır. Arapça yapılarından yola çıkarak dilbilgisi kurallarının açıklandığı bölümlerde yapısalcı yaklaşım kullanılmıştır (İşcan, 2014, s.14).

(akt. Polat 1998, Karamanoğlu, 1997:15) Et-tuhfetü’z Zekiyye Fi’l Lügati’t Türkiyye, 1425 yılında yazıldığı tahmin edilen bu eser, iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümü dil bilgisi kurallarını içermiş olup ikinci bölümünde ise Arapça-Kıpçakça bir sözlük verilmiştir. Eserin yazarı bilinmemekte ancak son sayfasının kenarında Arap harfleriyle Muhammed b. Zeynüddin el-Menüfi adı yazılmaktadır (Özdemir, Yazıcı ve Shiha, 2016, s.261).

14. yüzyıla dayanan Kitab-ı Mecmu-i Tercüman-ı Türki ve Acemi ve Mugali “(Türkçe, Farsça ve Moğolcanın Bütün Çevirmenlerinin Kitabı)” iki bölümden oluşur. Kitap, Arap bir dilci tarafından yazılmıştır ve yaklaşık 2000 sözcüğü içermektedir (İşcan, 2014). Kitap hem sözlük hem de gramer kitabı sayılır. Ayrıca, içindeki kelimeler çeşitlerine göre sınıflandırılmıştır (Özdemir, Yazıcı ve Shiha, 2016, s.262).

El-Kavaninü'l-Külliyeye Li-Zabti l'Lügati't-Türkiyye (Türk Dilin Öğretilmesi İçin Bütün Kurallar) Mısır'da kimliği bilinmeyen ve Türk olmayan bir yazar tarafından yazılmıştır. Araplara Kıpçak Türkçesi öğretmek amacıyla yazılmış bu dilbilgisi kitabının 15. yüzyıl başlarına dayandığı düşünülmektedir. Kitap yaklaşık 500 sözcük içermektedir. İçerik tümevarım öğretim yöntemi yoluyla, yabancı dil öğretim yöntemlerinden dilbilgisi çeviri yöntemi ve yapısalcı yaklaşımla sunulmuştur (İşcan, 2014, s.13).

Codex Cumanicus, Kuman diyalekti ile yazılmış, Latince-Farsça-Kumanca bir sözlüktür. Kumanlara, Hristiyanlığı benimsetmek amacıyla ticaretle ve yaşamla ilgili 2500 kelimenin yanında, birtakım dil bilgisi kuralları, İncil'den çeviriler, Katolik ilahilerin çevirileri ve bazı atasözlerine yer verilmiştir. Kitabın ikinci kısmında Kıpçakça-Almanca, Kıpçakça-Latince çeviriler, ilahiler ve dil bilgisi yer almaktadır (İşcan, s.16).

(akt. Polat 1998, Zajackowski, 1966:181) Ed Dürretül Mudi'a fi Lügati'-Turkiyye, Türkçeyi öğretmek amacıyla yazılmış, sözlük niteliğini taşıyan bir eserdir (Özdemir, Yazıcı ve Shiha, 2016, s.262).

1.1.1. Bir İletişim Aracı ve Bir Kültür Taşıyıcısı Olarak Dil

İnsanlar kendi düşüncelerini ve duygularını paylaşmak, ihtiyaçlarını gidermek ve hayatlarını sürdürebilmek için birbiriyle iletişim kurarlar. İletişimi kurmak için ihtiyaç duyulan en önemli araç dildir. Dil bir bildirişme dizgesidir. Hatta bildirişme olmazsa bir topluluk topluluk olarak sayılamaz (Aksan, 2015, s. 42).

Dil, Dr. Mustafa Altun'a göre dil insana kendini ve onun çevresini tanıma fırsatı verir. Ayrıca, ona göre insan dil vasıtasıyla farklı insanlarla iletişim kurarak geçmiş ve gelecekle ilgili kendi düşüncesini oluşturabilir (Erişim Tarihi: 01 Nisan 2018).

Buna ek olarak, dilin çeşitleri vardır. İster konuşma gerektiren sözlü dil ister konuşma gerektirmeyen beden dili, bazen konuşmaya gerektiren ve bazen de gerektirmeyen işaret dili dilin çeşitlerindedir. Bu farklı diller insanlar arasında iletişim sağlar. Ayrıca, Aksan sözlü dili tanımlarken; dilin anlam taşıyan ses birleşimleri, sözcük ve morfeplerden oluştuğuna işaret eder. (Aksan, 2015, s. 51).

Sağlam bir iletişim gerçekleşmesi için iletişim kuran kişi, iletişim kurulan kişi, kod yani; dil, konuşulan şey veya konu, iletişim kurma amacı ya da iletilmek istenen mesaj ve bu mesajı iletmek için gerekli kanal gerekmektedir.

R. Jakobson'a göre, yazılı ya da sözlü bir dilsel iletişimin gerçekleşebilmesi için konuşucu, alıcı, gönderge, ileti, kanal, kod olmak üzere altı temel ögeye gereksinim vardır. Konuşucu; iletiyi gönderen kişidir. Alıcı; iletiyi alıp kodunu çözen, gönderge; söz edilen nesne, kişi veya kavramdır. İleti; bir sözce ya da metindir. Kanal; iletinin kullandığı araçtır. Kod ise kullanılan dildir (Kıran, 2013).

Dil çeşitlerinin birbirini tamamlayabildiğinden hareketle birden fazla dil çeşidi aynı zamanda kullanılabilir. Bilinen herhangi sözlü dille -bu terimi kullanmak yerindeyse- beden dili kullanılabilir. Ayrıca beden dili insanın psikolojisini yansıtır ve çevresindeki insanları da etkiler. Arap ülkelerinde konuşma esnasında jest ve mimik kullanımı yaygınken Türkiye'de ve batı ülkelerinde kullanması pek yaygın değildir. Ayrıca, Arap kültüründe konuşan kişi kendi düşüncelerini daha iyi ve etkileyici şekilde ifade edebilmesi için jest ve mimik hareketleri kullanmaktadır.

İşitme engellilerin kullandıkları işaret dili el hareketleri ve yüz mimikleri ve vücut dili kullanmaya dayanır, ayrıca tek bir işaret dili yoktur. Her topluluğun kullanılan sözlü diline ve kültürüne göre birden fazla işaret dili kullanılmaktadır.

1.1.1.1. Kelime ve Sözcük Kavramlarının Dilbilimsel Tanımlamaları

Birkaç sestem oluşan sözcük aynı toplumdaki yaşayan kişilerin zihinlerinde belli çağrışımlar yapmaktadır. Başka bir deyişle bu sözcükler toplumda kabul edilen belli anlamlar taşımaktadır. Dilbilimciler tarafından ‘sözcük’ yerine gösterge ya da söz ögesi kullanılmaktadır (Aksan, s. 15) (III. cilt).

Sözcük kelimesinin anlamı TDK’ya göre kelime anlamına gelmektedir. Ancak söz konusu iki sözcük arasında ince ayırım vardır. Kelime TDK- Gramer Terimleri Sözlüğüne göre,

Bir veya birden çok heceli ses öbeklerinden oluşan, aynı dili konuşan kişiler arasında zihinde tek başına kullanıldığında somut veya soyut bir kavrama karşılık olan yahut da somut ve soyut kavramlar arasında geçici ilişkiler kurmaya yarayan dil birimi. Somut kelime: ağaç, taş, kedi vb. Soyut kelime: sevinç, üzüntü, kaygı, çalışkanlık vb. İlişki için: gibi, göre, dolayı, kadar, karşı, üzerinde vb. İng.: word Fr.: mot Alm.: Wort anlamına gelmektedir (Erişim: 08 Kasım 2018).

Aksan Aristo ve Dionysios Thrax’ın getirdikleri dilbilgisinde sözcük türleri adlı kavramlara göre sözcük türlerini 8 bölümde toplamıştır; ad, önad, belirteç, adil, ilgeç, bağlaç, ünlem, eylem. (Aksan, 2015, s. 84) (II Cilt).

Her bir kelime zihinde belli çağrışımlar yapmaktadır. Bu çağrışımlar dilden dile ve toplumdan topluma değişmektedir. Sözcüğün tek başına ve bağlam içinde çağrıştırdığı anlamlar farklılık göstermektedir. Aksan, söz varlığını oluşturan sözcükleri ikiye ayırmıştır: yerli sözcükler ve yabancı sözcükler/alınma sözcükler (Aksan, 2015, s. 17). Buna ek olarak, Türkçede farklı dillerden gelen çeşitli birimlerin aynı sözcük içerisinde bir araya getirilmesine rastlanabilir. Örneğin; Farsça kökenli bir ön ya da son ek ve Arapça kökenli bir birim kullanılarak yeni bir sözcük üretilir. Bu tür sözcükler yabancı sözcükler sayılabilir. Fakat bu gibi sözcükler ayrı bir kategoride toplanmasında yarar vardır.

1.1.1.2. Anlam ve Anlambilim İlişkisi, Anlambilimsel Süreç ve Alt Disiplinleri

Dil öğretiminde kelime ya da anlam ve anlamlandırma çok önemlidir. Karatay, öğrencilerin okuduklarını ve dinlediklerini anlamalarının, sözcükleri doğru anlamlandırmalarına bağlı olduğunu ve kelime dağarcığı zengin bireylerin, okuma, dinleme, konuşma ve yazma becerilerini daha etkili kullandıklarını ifade etmiştir.

(Karatay, 2007, s.146) Bu yüzden anlam, iki farkı bilim dalı olan anlambilim ve yorumbilim (hermeneutik) açısından ele alınacaktır.

Jaszczolt'a göre anlambilim, anlamla ilgilenen bir bilim dalıdır. "Anlambilim, kelime ve cümle anlamlarına ilişkindir" (Jaszczolt, 2002, s.1). English Oxford Living Dictionaries'a göre anlambilim; kelime, cümle veya metnin anlamıyla ilgilenmektedir (Erişim tarihi: 29 Ocak 2019).

Anlambilim, bağlamsal ipuçlarını kullanıp kelimeler ve dilbilgisi yapılarından sağlanan bilgileri zenginleştirir (Jaszczolt, 2002, s.1). Başka bir deyişle tümevarım yoluyla anlama ulaşılır. Bir metnin anlamını çıkarmak için ilk önce kelimelerin anlamlarından faydalanılır. Cümlede dilbilgisi yapılarının kelimelere kattığı anlamdan hareket edilerek cümle ögeleri arasındaki ilişkiyi yani bağlamı kavrayarak metnin tüm anlamına varılır. Jaszczolt'a göre anlambilimin analiz birimi 'proposition'; yani 'önermedir'. Bir cümlenin anlamı, önerme sayılır (Jaszczolt, 2002, s.2).

Ayrıca Jaszczolt dilbilimsel ve felsefi anlambilimin arasındaki farkı şöyle açıklamıştır:

Anlambilim, dilbilimsel anlambilim ve felsefi anlambilim olarak ikiye ayrılır. Dilbilimsel anlambilim; anlamı dilbilgisinin çıktısı olarak incelemekte, felsefi anlambilim ise konuşmacının cümle söylemesi yoluyla aktarılan önermenin ya da düşüncenin tespit edilmesini hedeflemektedir (Jaszczolt, 2002, s.3).

"Felsefecilere göre ise anlambilim dilin sözcüklerini, kişiler, şeyler, nesnelere, sözcüklerin gönderme yaptığı evrendeki olaylar gibi dilsel anlatımlar arasındaki ilişkiyi inceler (Kılıç, 2009:17)" (Yaşa, 2018, s.184). Dilbilimsel anlambilim, felsefi anlambilime yerleştiği için iki bilim dalı bir cümleyi anlamak amacıyla kullanılmaktadır (Jaszczolt, 2002, s.3).

Anlambilim, dilbilim açısından şöyle tanımlanabilmektedir:

(Alm. Semantik, Fr. semantique, İng. semantics) Dili anlam yönünden ele alan, göstergenin gösterilen bölümünü ya da içeriği eşsüremli ve artsüremli açılardan inceleyen dilbilim alanıdır. Anlama ilişkin sorunlar dilbilimi olduğu gibi felsefe, mantık, ruhbilim, toplumbilim, vb. dalları da çok yakından ilgilendirir (Vardar, 2007, s.18).

Anlambilim, dilin düşünceyle, sesle düşünce arasındaki ilişkilerle ilgilenir. (Aksan, 2015, s.30).

Anlambilim çalışmalarının geçmişi Eski Hint'te ve Eski Yunan'da m.ö 4. yüzyıla dayanmaktadır (Aksan, s.140). 17. ve 18. yüzyıllarda da sırayla İngiliz ve Alman düşünürler tarafından çalışmalar yapılmıştır (Aksan, s.141).

Ancak anlambilimin temellerini Alman dilcisi H. Reisig ortaya atmıştır. Semasiologie adı verdiği bu çalışma alanını, dilin doğrudan doğruya anlam yönüne eğilen bir inceleme alanı olarak tanımlamıştır. Reisig bu terimi, 1826-27 yılları arasında Latin dili üzerine dersler hazırlarken ortaya koymuştur. Semasiologie terimi, Semasia yani; anlam kelimesinden türetmiştir (Aksan, s. 141).

Fransız Bréal anlambilimin babası sayılmaktadır. Bréal 1897 yılında ilk baskısı çıkan (Essai de Sémantique) adlı kitabında anlambilim ve biçimbilimi iç içe ele alarak yeni ve ismi konulmamış bir alt alanı, sözdizimi fark etmiştir. Kitabın üç ana bölümü şöyledir: Dilin düşünsel yasaları, Sözcüklerin anlamları nasıl yerleşmiştir?, Sözdizimi nasıl oluşmuştur? (Aksan, 2015).

Yaşa, anlambilimin inceleme alanına dair tartışmaların üç aşamadan oluştuğunu savunmaktadır, “Bunlar; anlamın incelenmesi, sözcüklerin ve tümcelerinin anlamının incelenmesidir” (Yaşa, 2018, s. 184). Üçüncü aşamaya bakıldığında diğer iki aşamaya göre daha kapsamlı ve net bir şekilde anlambilimin ilgilendiği hususlar görülür. Yaşa, yöntem olarak nitelendirdiği üçüncü aşamada her türlü anlam olgusu, sesbilimsel, sözlükbilimsel, dilbilgisel, sözcelemsel, mantıksal, edimbilimsel, artsüremlî, eşsüremlî vb. gibi farklı dilbilimsel bakış açıları kullanıldığını ifade etmiştir (Yaşa, 2018, s. 185). Kelime anlamı, cümle anlamı ve konuşucunun ya da yazarın ima ettiği ve kastettiği anlamıyla ilgilenen anlambilimin geliştiği dönemler şöyle sıralanabilir “Evrimsel dönem, karma dönem ve dilbilimsel örnekler dönemi.” (Yaşa, 2018, s. 185). Evrimsel dönemde anlamın evrimi ya da gelişimi farklı yönlerden incelenmiştir. “M. Bréal, Meillet, Trier gibi araştırmacılar sözcüklerin tarihine bakarak anlamın dilsel, tarihsel ve toplumsal olgularla değişiklik gösterebileceği hususu üzerinde dururlar” (Yaşa, s. 185). Karma dönemde, evrimsel dönemin bakış açısı yanında Ferdinand de Saussure’ün bakış açısı benimsenmiştir (Yaşa, 2018, s. 185). 20. Yüzyılın başlarına gelinceye değin İsviçreli F. de Saussure anlambilim çalışmalarında sözcükler üzerine durmuştur. Ayrıca, sözcüklerin anlam açısından değişikliğe uğrayabilmelerine vurgu yapmıştır (Aksan, 2015, s. 142).

1963’ten sonra ise ‘dilbilimsel örnekler dönemi’ (Yaşa, 2018, 185), ya da Aksan’ın onu adlandırdığı şekliyle ‘yorumlayıcı anlambilim akımı’ belirmiş oldu. Bu akım Chomsky’nin Aspects adındaki yapıtı ile Katz ve Fodor gibi isimlerin çalışmalarının katkılarıyla meydana gelmiştir. (Aksan, 2015, s. 143).

Dilbilimsel anlambilim ikiye ayrılmaktadır: durgun anlambilim, gelişmeli anlambilim. Durgun anlambilim, “gelişme ve değişmelerden uzak olarak sözcük, kavram, anlam, kapsam konularıyla eşanlamlılık, eşadlılık ve çokanlamlılık sorunları”nı kapsamaktadır

(Aksan, 2015, s. 30). Gelişmeli anlambilim ise anlam değişimleri, deyim aktarması ve ad aktarması gibi sorunları kapsamaktadır (Aksan, s. 31).

1.1.1.3. Anlam, Kavram İlişkisinin Dilbilimsel Analizi

Yukarıda açıklandığı gibi anlambilim, anlamı başka bir deyişle göstergenin gösterilen kısmını incelemektedir. Gösterge bir sözcük olabilir. Bir sözcüğün harfleri ya da sesleri gösterendir, kelimenin akılda yaptığı çağrışım, kelimenin kavramı ve anlamı gösterilendir. Aksan'a göre, kavram "bir objenin zihindeki tasarımı"dır (Aksan, 2015, s. 150) IV.Cilt.

Ayrıca, Frege kelimenin anlamının nesnel, kelimenin çağrışımının veya imgesinin öznel olduğunu savunur (Yıldırım, 2017, s.169). Yani ona göre herkes sözcüğü aynı şekilde anlar. Ancak, her kişinin çevresindeki gördüğü şeylerin, kendi deneyimlerinin ve algılama şeklinin farklılık gösterdiği için sözcüğün tasarımı da kişiden kişiye değişiklik göstermektedir.

Aksan'a göre kavramlar aynı dili konuşanlarda hemen hemen aynı değere ve niteliğe sahip olmaktadır. Ancak kişinin yetiştiği çevre ve sahip olduğu deneyimler farklılık gösterdiği için bir kavramın tasarımı ve uyandırdığı duygular kişiden kişiye farklılık gösterebilir (Aksan, 2015). Bundan hareketle farklı dil konuşanlarda ve farklı çevrede yetişenlerde aynı sözcük hem farklı tasarımlara hem farklı kavramlara sahip olabilir. Bunun yanında da, konuşanın zihnindeki kavramlar, kelimenin ses imgelerine bağlıdır. Bu yüzden karşılıklı konuşmada dinleyen kişi konuşmaya başlarsa ilk konuşan belli bir kavram ulaştırmış olur (Aksan, s. 154). III. Cilt

Anlamı açıklamaya çalışan birçok kuram vardır. Onlardan biri, anlamın göndergesel kuramıdır (referential theory of meaning). Bu kurama göre, "deyişin anlamı, deyişin işaret ettiği ya da simgelediğidir" (Jaszczolt, 2002, s. 3). Bir tümcenin anlamı, tümcenin iletmek istediği mesajdır.

Frege'ye göre basit tümcede gönderge özne ve yüklem bir araya gelmesiyle oluşmaktadır. Başka bir deyişle tümcenin göndergesi tümcedeki parçaların

göndergelerinden oluşmaktadır (Yıldırım, 2017, s.170). Dolayısıyla tümcenin anlamı tümcedeki parçaların anlamlarından oluşmaktadır.

Anlam mentalist teorisine göre (the mentalist theory of meaning), anlam, konuşucunun zihninde bir görüştür (Jaszczolt, 2002, s. 3). Yukarıdaki anlatılanlardan faydalanılarak bu kuramda anlama, kişinin zihnindeki tasarımı olan kavram denebilir. Kullanım kuramı (the use theory) ise 1950-1960'lı yıllarında günlük dil filozofları (ordinary language philosophers) tarafından sürülmüştür. Kurama göre deyişin anlamı, dil etkinliklerindeki veya oyunlarındaki kullanımındadır (Jaszczolt, 2002, s. 3). Anlamın doğruluk durumu kuramı (the truth-conditional theory of meaning), “deyişin anlamının, tümcenin doğruluk koşullarına sağladığı katkıya eşit olduğunu” savunur. Söz konusu “doğruluk koşulları, cümlenin doğru olduğunun kabul edilmesini sağlayan koşullardır” (Jaszczolt, 2002, s. 3) Örneğin; bir şeyin toplum tarafından ‘masa’ olduğunun kabul edilmesi için bu şeyin dört ayaklı, tahtadan yapılmış ve yüzeyinin düz olması gibi şartları sağlaması gerekir. Ayrıca, Frege’ye göre karmaşık tümcelerde yan tümcelerin doğruluk değeri yoktur, dolayısıyla ana tümcenin anlamı ve doğruluk değeri etkilenmez (Yıldırım, 2017, s.174). Halbuki Frege’nin zamanındaki gramerciler yan tümcelerin tümcenin bir parçası olduğunu düşünürdü (Yıldırım, 2017, s.174). Yukarıda değinilen kuramlardan hareketle, anlamın kavramla sıkı sıkıya ilişkili olduğu görülmektedir. Ayrıca, tümcede parça-bütün ilişkisinden faydalanılarak tümcenin anlamına ulaşılabilir.

1.1.1.4. Bir Sözcüğün Anlamsal Oluşumu ve Çeşitleri

Sözcüğün tek başına anlamı olup olmadığına dair görüşlere kısaca değinelim. 20. yüzyılın başlarına kadar uzanan atomculuğa (atomism) ya da geleneksel tahminlere göre sözcükler tek başına anlama sahiptir. Dolayısıyla da sözcükler ayrı ayrı öğrenilebilir (Jaszczolt, 2002, s.21). Atomculuğa göre dilin en küçük birimi kelime değildir. Her kelimenin anlamı küçük atomlardan/ zerrelere oluşur, “örneğin: ‘kadın’ ‘yetişkin-insan-dışı’ anlamsal atomlardan oluşmaktadır” (Jaszczolt, s.18).

Ferdinand De Saussure’e göre ise kelime anlamını diğer kelimelerle bağlantılı şekilde kazanır (Jaszczolt, s.22).

Aitchison ise 1994 kelimelerin zerrelere oluşması tezini eleştirip molekül halinde hafızada saklanmadığını savunur. Ona göre kelimeler hafızada gruplar (clusters) halinde saklanır ve kelimeler arasındaki ilişkilere göre gruplar oluşur. Kelime grupları çoğu zaman ortak anlamsal alana (semantic field) sahip olan, ikili zıtlıklar şeklinde olan veya aynı dilbilgisel kategoriye sahip olan kelimeleri içerir (akt. Jaszczolt, s.22).

Aitchison kelimelerin, hafızada anlamsal alan biçiminde saklandığını desteklemek için tıbbi ‘aphasia’ hastalığı olan insanların belli anlamsal alana ait kelimeleri kullanmadıklarına işaret etmiştir (Jaszczolt, s.23).

Yukarıda değinilen farklı görüşler birbirini tamamlar. Dil öğrenen çocuk ilk başta şeylerin adlarını ayrı ayrı öğrenir. Yani basit anlama sahip olan kelimeler bu şekilde öğrenilebilir.

Yabancı dil öğretmek için farklı düzeylere göre tasarlanmış kitaplar ve farklı yöntemler kullanılmaktadır. Başlangıç seviyesinde olan öğrenciye ve ileri seviyede olan öğrenciye sunulan kelimelerin türü ve onları öğretmek için kullanılan yöntemler ve teknikler birbirinden farklılık göstermektedir. Sözcük öğretimi için kullanılan işitsel-görsel ve doğrudan yöntemde kelime öğretmek için somut şeylerden ya da resimlerden yararlanılmaktadır. İleri aşamalarda öğrenciye anlamı karmaşık gelebilecek kelimelerin anlamı bağlam içerisinde çıkarılabilmektedir. Ayrıca, kelimenin anlamı zerrelere oluşuyor olabilir çünkü anlama sürecinde kelimenin tasarımını oluşturmak için kelimeyle ilgili her bilgiden ve ayrıntıdan yararlanılmaktadır. Dolayısıyla da kişinin dil becerilerine ve dilin kurallarına hakimiyetine göre kelimeler hafızada grup (clusters) halinde saklanır.

Türkçenin tipolojik özelliklerine göre, kelime tek bir anlama sahip değildir. Bir kelimenin farklı anlamları olabilmektedir.

1.1.1.4.1. Temel Anlam

Kelimenin taşıdığı anlamlar, dilciler tarafından farklı şekillerle incelenip sınıflandırılmıştır. Kelimenin akla gelen ilk basit anlamına, temel anlam denir.

“Bir ses bileşiminin başlangıçta yansıttığı, ilk ve asıl kavrama biz temel anlam adını veriyoruz” (Aksan, 2015, s.180) IV. Cilt.

1.1.1.4.2. Kavramsal Anlam

Leech'e göre "Her sözcüğün tek başına taşıdığı bir kavramsal anlamı vardır. Örneğin 'anne' 'çocuğu olan kadın', 'çocuk' ise 'küçük yaşta olan insan yavrusu' kavramlarını taşırlar" (Demircan, 2013, s.35). Bundan hareketle temel anlam ve kavramsal anlam hemen hemen aynıdır. Her biri kelimenin yalın anlamını kast eder.

Yukarıda bahsedilen kuramlarla bağlantı kurulduğu zaman göndergesel kuramın ve mentalist kuramın Leech'in kelimenin kavramsal anlamıyla örtüştüğu görülmektedir.

1.1.1.4.3. Yan Anlam

Temel anlamdan ziyade kelime farklı bağlamlarda kullanılınca yan anlamlar kazanmaktadır. Çocuk kelimesi temel anlamı olan 'küçük yaşta olan insan yavrusu'dur. Onun yanında da kelimenin "soy bakımından oğul ya da kız', 'bebeklik ile ergenlik çağı arasında bulunan insan', 'genç erkek', 'çocuksu davranışları olan yetişkin', 'deneyimsiz'" gibi yan anlamları vardır (Demircan, s.35).

1.1.1.4.4. Toplumsal Anlam

Kelimeler, onun kullanıldığı toplumun düşüncelerini, konuşulduğu ortamı, kullanıldığı dönemi ve konuşucuların sosyal durumunu belirtir. Bu yüzden kelimeler toplumsal anlamlar taşıyabilmektedir. Demircan'a göre 'toplumsal anlam', "sözcüğün kullanıldığında lehçe, zaman, alan, ilişki, kiplik, bireysellik... gibi toplumsal durumlardan birine gönderme yapmasıyla ortaya çıkar" (Demircan, 2013, s.35). Türk toplumunda (bayan, hanım, anneanne, kaynana, abla,...vb) hepsi kadın için kullanılmaktadır ancak kavram birçok toplumsal anlam kazanmıştır (Demircan, s.35).

Özel adlar da toplumsal anlam kazanabilmektedir. Her toplumda ünlü kişilerin sık sık yaptıkları ya da söyledikleri şeylerden dolayı adları belli çağrışım yapmakta, belli özelliğı taşımaktadır. Türk toplumunda birine 'kendisini Cem Yılmaz sanıyor' dendiğı zaman bu ifade 'kendisini komik sanıyor' anlamına gelmektedir. Cem Yılmaz Türk

toplumunda meşhur bir komedyen olduğu için artık adı toplumsal bir anlam kazanmıştır. Uluslararası özel adlar da belli bir toplumda toplumsal anlam kazanıp dünyanın dört bir yanına yayılıp bu anlamla tanınmış olur. Aksan özel kişilerin adlarının birer gönderge olabildiğini savunur. Bazı göndergelere yönelik duygular ve tasarımlar genelleşir, bunlara Romeo, Don Juan örnek olarak verir. Müslümanlarda da Mekke, Medine, kerbela gibi özel yerler adları birer göndergedir (Aksan, 2015, s.197). Dünyaca ünlü Romeo ve Juliet aşk hikayesi sayesinde çok aşık birine Romeo diyerek gönderme yapılabilmektedir. Kabe'nin müslümanlar için kutsal bir öneminin olduğu ve ruhani duyguları hissettirdiği için bulunduğu yer olan Mekke gönderge olmuştur.

1.1.1.4.5. Çağrışımsal Anlam

Kelimeler konuşanda ve duyanda belli duyguları uyandırabilir. Kelimeler insanın yaşadığı deneyimlere göre anlamlar kazanmaktadır. Demircan'a göre 'çağrışımsal' (associative) anlam bireysel deneyime bağlı ve zamanla değişen bir anlamdır. Çağrıştırılan anlam zihinde tasarım şeklinde olmaktadır. Aksan'a göre bu tasarım iki türü vardır; genel tasarım: bir sözcüğün herkeste hemen hemen uyandırılan tasarım aynı olur, özel tasarım: aynı sözcüğün farklı insanlarda uyandırdığı başka başka tasarımlar (Aksan, s. 194). Özel tasarıma örnek verecek olursak annesi tarafından küçük yaşta terkedilmiş bir çocuk için 'anne' sözcüğü 'acımasız' anlamını çağrıştırabilmektedir (Demircan, 2013, s. 36). Dolayısıyla bu kişi bir metni okurken anne hakkındaki yazılanları olumsuz şekillerde yorumlayabilmektedir. Halbuki annesini seven biri aynı metni okursa onunda olumlu duygular uyandırabilmektedir. Her kişinin yaşadığı ve kazandığı deneyimlerine göre belli nesnenin tasarımını oluşturmaktadır.

1.1.1.5. Kelimelerin Bağlam ve İşlev İlişkisi

Kelimeler aralarındaki ilişkilere göre sınıflandırılabilir. Yabancı dil olarak Türkçe öğretirken söz konusu sınıflandırılmaldan yararlanılabilir. Kelimeler arasında "paradigmatic" ve "syntagmatic" ilişkiler yer almaktadır (Jaszczolt, 2002, s.11).

1.1.1.5.1. Kelimelerde Yatay İlişkiler (Paradigmatic Relations)

Kelimelerde yatay ilişkiler, aynı kategoriye düşen ve birbirinin yerine geçebilen ögeler (kelimeler) arasındaki ilişkilerdir (Glottopedia, erişim tarihi 31 Ocak 2019). Inclusion; içerme, sameness; eşanlamlılık, opposition; zıtlık ya da karşıtlık kavramlara dayalı kelimeler arasındaki yatay ilişkilerinden (Paradigmatic relations) en önemlileri alt kelimeler (hyponymy), parça bütün (meronymy), eşanlamlılık (synonymy) ve zıtlık (antonymy) ilişkileridir (Jaszczolt, 2002).

1.1.1.5.2. Kelimelerde Dizimsel İlişkiler (Syntagmatic Relations)

Dizimsel ilişkiler, birbiriyle birleşebilen ögeler arasındaki ilişkilerdir (Glottopedia, erişim tarihi 31 Ocak 2019).

1.1.1.5.2.1. Bağdaştırma

Tümceler, dizimsel ilişkilere ve gramer kurallarına göre yazılmış kelimelerden oluşmaktadır. Yazılan tümceler belirli konu hakkında ise bu tümcelerle bir metin oluşturulmuş olur. Aksan'ın kullandığı terime göre birden çok biriminin bir araya gelmesi durumuna bağdaştırma adı verilmektedir (Aksan, s.203). Dolayısıyla tümceler ve metinler birer 'bağdaştırma' sayılabilir. Ayrıca, metni okuyan kişi metnin neden bahsettiğini anlamak için anlamı bağlamdan çıkarır. Bu bağlam dizimsel ilişkiler neticesinde oluşmaktadır. Bunun yanında da, metni okuyan kişi kendi deneyimlerinden ve dilsel bilgilerinden faydalanarak bağlamdan anlamı çıkarır.

1.1.1.5.2.2. Bağdaştırma Çeşitleri

1.1.1.5.2.2.1. Alışılmış Bağdaştırmalar

Aksan bağdaştırmaları ikiye ayırır: ilki alışılmış bağdaştırma; dilde kullanım açısından yaygın ve anlamı yadırganmayan bağdaştırmalardır. Örneğin: “Genç adam”, “çizgili

defter, kırık testi”, “çocuk dersini çalıştı, vapur bu limana haftada iki kez uğrar” (Aksan, s.203). Kişi bu gibi bağdaştırmaları duyunca çaba sarf etmeden kastedilenleri anlar. Deyimler, ilk önce alışılmamış bağdaştırmalardı ancak, kullanıldıkça insanlar arasında yaygınlaşıp alışılmış hale gelmiştir (Aksan, 2015).

1.1.1.5.2.2 Alışılmamış Bağdaştırmalar

Alışılmamış bağdaştırmadır, kullanımı yaygın olmayan ve manası mantıklı olmayabilen bağdaştırmalardır (Aksan, 2015). Onlar daha çok şiir dilinde, sanat eserlerinde, kişisel kullanımlarda ve argoda yer almaktadır (Aksan, 2015). Bu tür bağdaştırmaları kullanılırken izleniksel anlam ve eşkonumsal anlam dikkate alınmaktadır.

1.1.1.5.3. Kelimelerin cümle bağlamında rolleri

1.1.1.5.3.1. Alt Kelimeler (Hyponymy)

Kelimelerde yatay ilişkilerin ilk türü içerme ilişkisidir. Bu ilişki ikiye ayrılmaktadır. Alt kelimeler (hyponymy) ve Parça bütün (Meronymy) ilişkilidir. Alt kelimeler (hyponymy) iki kısımdan oluşur; alt-anlam (hyponym) ve genel anlam (hypernym). Alt-anlam (hyponym), genel anlam’ın (hypernym’in) anlamını içerir. Ancak genel anlam (hypernym) hyponym’den daha genel ve geniştir, örneğin: lale ve gül, çiçeğin alt anlamlarıdır (Jaszczolt, 2002). Bu örneğe bakılacak olursa çiçek genel anlamdadır çünkü çiçek, lale ve gül’e göre daha genel ve geniş bir kavramdır.

1.1.1.5.3.2. Parça Bütün (Meronymy)

Parça bütün (Meronymy) ilişkisi ise birbirine bağlı olan öğeler arasındaki ilişkidir. Parça ve bütün arasında olduğu için hiyerarşik bir ilişki söz konusudur. Meronymy’e örnek olarak el, parmak ve tırnak arasındaki ilişkiyi verilebilir (Jaszczolt, 2002, s.13). El bir bütün, parmak elin parçalarındandır. Parmak tırnağa göre bir bütündür, tırnak parmağın bir parçasıdır. Dolayısıyla da tırnak, elin bir parçasıdır. Bu yüzden el, parmak ve tırnak aralarındaki meronymy hiyerarşik bir ilişkidir.

Meronymy’de içerme ilişkisinin aksine içermeme ya da dışlama ilişkisi vardır. Başka bir deyişle bu ilişkiye göre cümle belli bir anlamı dışlar, örneğin: (-yetişkin) özelliğine dayanılarak çocuk kelimesine ““yetişkinlik çağına girmemiş olan insan”” tanımı veya anlamı verilebilir. Söz konusu anlam ““Bu kadın bir çocuktur’, ‘Bu çocuk bir adamdır”” örneklerden de net görülebilir (Demircan, s. 37).

1.1.1.5.3.3. Eşanlamlılık (Synonymy)

Kelimelerde yatay ilişkilerin ikinci türü eşanlamlılık (synonymy).

Aynılığa (Sameness) dayalı eşanlamlılık ilişkisi (synonymy), birbirinin anlamını içeren iki kelime arasında yer almaktadır. Bu iki kelime fonolojik açıdan farklıdır ancak anlamı neredeyse aynıdır. Eşanlamlı kelimeler çoğu zaman dilin lehçelerinin etkisiyle oluşmaktadır. Genellikle de kullanıldığı bağlam ve durumlar birbirinden farklılık göstermektedir (Jaszczolt, 2002, s.13).

Bu ilişkiye al ve kırmızı sözcükleri örnek olarak verilebilir. İki sözcük eşanlamlıdır; sözcük ve kelime; koç ve erkek koyun da aynı şekilde eşanlamlılardır (Demircan, 2013, s. 37).

Türkçede halen kullanılan diğer dillerden ödünç olarak alınan sözcükler olduğu için birbirine yakın anlamlı öğelere de eşanlamlı denir; örneğin dilemek-istemek, darılmak-küsmek-gücenmek (Aksan, s. 190).

Aynılığa dayalı başka bir ilişki de homonymy/polysemy ya da eşadlılık/çokanlamlılık ilişkisidir. Eşadlılıkta, tek fonolojik yapıya sahip kelimenin birden fazla anlamı olmaktadır (Jaszczolt, 2002, s.14).

Eşadlılığın iki türü vardır; mutlak eşadlılık (Absolute homonyms) ve kısmi eşadlılık (partial homonymy). Birinci türdeki kelimelerin anlamları bağlantısızdır; kelimeler biçimdeş ve biçimleri dilbilgisi açısından eş niteliklere sahip olmalıdır. İkinci türde ise iki durum söz konusudur, kelimeler ya eşsesli (homophony) ya da eşyazımlı (homography) olmaktadır. Eşseslilikte kelimelerin heceleme farklı ancak telaffuzu aynıdır. Eşyazımlılıkta kelimeler farklı dilbilgisel kümelere ait olabilir (Jaszczolt, 2002, s.15).

Dolu kelimesi, hem yağış şeklinde gerçekleşen buz hem de boş karşıtına anlamına gelir (Aksan, 192).

Polysemy’de (çok anlamlılık) ise kelime birden fazla anlama sahip olmakta, anlamları arasında bağlantı bulunmaktadır. Ancak eşadlılığı çokanlamlılıktan ayırmak zordur çünkü anlamların arasında bağlantı olup olmadığı bilinmeyebilir (Jaszczolt, 2002, s.15).

Örneğin: Göz kelimesinin birden fazla anlamı vardır “1. Görme organı 2. Delik (iğnenin gözü) 3. Bölme (çantanın gözü, üç göz ev)” (Demircan, s.37).

Yüz kelimesi de 1- çehre 2- sayı 3- yüzmek eyleminin emir kipinde çekimi olmak üzere üç farklı anlamda kullanılır. Bu örnekler hem eşadlı hem eşsesli ögelerdir (Aksan, 2015, s.189).

Diller arasında da eşsesli kelimeler bulunur. Hâlbuki bu kelimelerin anlamları arasında hiç alaka olmayabilir. Arapça ve Türkçe arasında bu tür kelimeler rastlamak mümkündür. Bu tür kelimeler yabancı dili öğrenmekte zorluk teşkil ettiği için yalancı eş değerli kelimelere eklenip incelenebilir. Bunlara ‘eyvah’, ‘damar’ ve ‘bedava’ gibi kelimeler örnek olarak verilebilir.

1.1.1.5.3.4. Zıt Anlamlı Sözcükleri (Antonyms)

Kelimelerde yatay ilişkilerin üçüncü türü karşıt anlamlılığa (opposition/antonymy)’e dayanan karşıt veya zıt anlamlı sözcüklerdir. (antonyms). Zıt anlamlı sözcükleri üçe ayırmak mümkündür.

1.1.1.5.3.5. İkili Zıtlar

İki kelime arasında karşıtlık söz konusudur, bir kelimenin doğru olması için diğer kelimenin yanlış olması gerekir, örneğin: ölü-canlı, dişi-erkek kelimeler arasındaki ilişki gibidir (Jaszczolt, 2002, s.16).

1.1.1.5.3.6. Dereceli Zıtlamalar (Gradable Antonyms)

Kelimelerin zıtlama özelliği derecelendirilebilir, dolayısıyla özelliğin belli dereceleri arasında zıtlama oluşmaktadır. Örneğin: soğuk- sıcak, uzun-kısa (Jaszczolt, 2002, s.16). Hava durumu gibi hava soğuk, serin, ılık veya sıcak olabilir; havanın özelliğinde dereceleme vardır. Ancak özelliğin aşırı uçları arasında zıtlama bulunmaktadır.

1.1.1.5.3.7. İlişki Zıtlaması (Converse/Relational Opposition)

İki kelime arasındaki ilişkinin çevrilmesi yoluyla zıtlama oluşur. “Karı-koca, baba-oğul, almak-satmak” kelimeleri arasında ilişki zıtlaması vardır (Jaszczolt, 2002, s.17).

Bu zıtlamalar yanında da “aşağı-yukarı, gelmek-gitmek, sağ-sol” kelimeleri arasında yönsel zıtlama (directional opposition), (doğu-kuzey-güney) kelimeler arasında dikey zıtlama (orthogonal opposition) vardır. Taban tabana zıtlıklar (antipodal opposition) ise (doğu-batı) kelimeler gibidir. İkili olmayan sınıf zıtlıklar da vardır; İngilizcede incompatibility, non binary contrasts ya da taxonomic sisters adıyla bilinmektedir. Söz konusu zıtlıklar kademeler arasında ve dereceler gibi sınıflarda olmaktadır (Jaszczolt, 2002, s.17).

1.1.1.5.3.8. Eşkonumsal (Collocative) anlam

Bazı bağdaştırmalarda tek bir kelime değiştirilince kullanım hatası yüzünden cümle bozuk sayılmaktadır. İngilizcedeki “collocations” adıyla bilinen birlikte kullanılan belli kelimelerden oluşan ifadeler (Hedge, 2000, s.114) Türkçede de bulunmaktadır. ‘Büyük/Kalın bir kitap’ denir ancak, ‘şişman bir kitap’ denmez. Sözcükler birlikte kullanıldığı zaman yeni anlam kazanabilir. Demircan’a göre bu anlama “eşkonumsal” (collocative) anlam denir. Örneğin, “‘gömmek’ karşılığı ‘toprağa vermek’, ‘istenmeyen’ karşılığı ‘kara listeye almak’” (Demircan, 2013, s.36). Başka bir deyişle deyimlerde kullanılan kelimeler arasında dizimsel ilişki bulunmaktadır. Kelimeler bir araya geldiklerinde temel anlamından ziyade yeni anlamlar kazanılarak ifadenin ya da deyimlin özel anlamı oluşturulmaktadır. Bu anlamın oluşmasında da toplumun ve kültürün etkisi vardır.

1.1.1.5.3.9. İzleksel (Thematic) Anlam

Bağdaştırmada kelimelerin sıralaması, bağlamdan çıkarılan anlamın doğruluğunda önem taşımaktadır. Yabancı dil olarak Türkçe öğretirken yükleme en yakın ögenin, cümlenin en önemli unsuru olduğunu kabul eden görüşe rağmen Demircan, tümcenin ilk sözcüğünün konuyu belirlediğini varsaymaktadır. Ona göre tümcenin düzenlenişine bağlı olarak anlam değişir, bu anlamı ‘izleksel’ (thematic) anlam olarak açıklamaktadır, örneğin: “ ‘annem çocuğa baktı’ ile ‘çocuğa annem baktı’, ‘çocuğa annem baktı annem’,... düzenlenişleri ayrı ayrı anlamlar iletir” (Demircan, 2013, s.36).

1.2. KELİME ÖĞRETİMİNDE BASKIN OLAN BECERİLER

Konuşmalar ve yazılar cümlelerden; yani aralarında kurulmuş dilbilgisel bağlantıları dil öğrenilirken, alma eylemi temel dört beceri yoluyla gerçekleşmektedir. Bu dört beceriyi şöyle sıralamak mümkündür: dinleme, konuşma, okuma, yazma. Çocuk ana dilini öğrenmeye başladığında ilk önce bakımından sorumlu olan kişinin dilsel üretimlerine maruz kalır, dilsel üretimleri ‘işitir’. Güneş’e göre dil edinme süreci bebeğin annesinin karnında bulunma döneminde başlamaktadır (İşcan ve Aydın, 2014, s. 317).

Dikkate alınması gereken noktaysa dinlemenin işitmeden farklılık göstermesidir. İşitme istem dışı yada bilinçli olmayan bir şekilde gerçekleşebilir. “İşitme kişinin iradesiyle olmayan, insanın kulağı aracılığıyla beyne giden her türlü ses unsurudur (İşcan ve Aydın, s. 319). Dinleme ise dikkatlice duymak yani; duyulanları zihinde tahlil ederek anlamaya çalışmaktır. “Wolvin ve Coakley de, işitmenin dinleme sürecinin bir ögesi olduğunu ve dinleme sürecinin algılama, dikkati yoğunlaştırma ve anlamlandırma şeklinde birbirini tamamlayan üç aşamadan oluştuğunun belirtmektedir (akt. Akyol, 2006: 2).” (İşcan ve Aydın, 2014, s. 31).

Ayrıca Barın dinleme becerisini açıklayabilmek adına şu ifadeleri kaydetmiştir: “Dinleme becerisi konuşmacıdan gelen mesajı tam ve doğru olarak algılayabilmek adına, edilgen değil, tam aksine, etken bir işlemdir.” (Barın, 2002, s. 18).

Dil öğrenmekte ikinci beceri ise konuşmadır. Konuşma, insanın biyolojik ve bilişsel gelişimiyle doğru orantılı gelişen bir iletişim davranışıdır. Bu davranış en küçük yaştan itibaren ağlayarak ve farklı sesler çıkararak başlar. İnsanın dili dönmeye başladıkça,

biyolojik gelişimi tamamlandıkça dilin seviyesi ilerler ve anlaşılır şekilde konuşmaya başlar (Köksal ve Dağ Pestil, 2014).

Konuşma dört süreçten oluşmaktadır; anlamlandırma, şekillendirme, uygulama ve kişisel denetim. Anlamlandırma sürecinde, insan beyni aldığı mesaja anlam vererek algılar ve duruma uygun vereceği mesajı planlar. Şekillendirme sürecinde kelime kullanımına odaklanır yani; konuşmada kullanılacak her türlü kelime, sözcük öbeğinden oluşan deyim ve cümleler anlama uygun bir şekilde dilbilgisi kurallarına göre şekillendirilir. Uygulama sürecinde konuşan kişi, anlamlı üretimler gerçekleştirebilmek için ağız, dil, diş ve nefes vs. faktörleri konuşmaya uygun şekilde kullanır. Kişisel denetim sürecinde ise aktarılmak üzere oluşan fonetik yapı otomatik olarak dil bilgisi hataları, kelime, harf yanlışları gibi koşullardan geçirilir (Köksal ve Dağ Pestil, 2014, s. 298).

Çocuk doğumundan belli bir süre sonra anlaşılabilir bir şekilde konuşmaya başlar. Çocuk dinleme aşamasında tahliller yaparak edindiği kavramlarla konuşma aşamasına geçer. Ayrıca, dinleme aşamasında gerçekleşen süreç kulak dolgunluğu adıyla bilinmektedir. İlk başta kelimeleri tek başına kullanır, daha sonra düzgün olmayan cümleler kurar ve yavaş yavaş dili edinerek düzgün bir şekilde konuşmaya başlarlar. Belli bir yaştan sonra çocuk kreşe götürülebilir ve (rakamlar, harfler, basit kelimeler ve cümleler gibi) kolay bilgiler yoluyla okuma ve yazma becerileri öğrenmeye başlar. Grabe ve Stoller'e göre (2001) bir metni okurken çıkarılan anlam, var olan bilgilerle ve beklentilerle eşleştirilir (Razı ve Razı, 2014, s. 377).

Üretime dayalı yazma kavramı, Güneş tarafından bir işlem, süreç, beceri ve öğrenme alanı olarak farklı şekillerde açıklanmıştır. Ona göre yazma işlemi zihinde bilgi, düşünce, duygu ve istek şeklinde yapılandırılıp yazıya aktarılır. Yazma süreci de zihinde başlar ve harfler yazılana kadar devam eder. Yazma becerisi ise yazabilme ya da yazma yeteneğidir. Bu beceri kalem tutmayı, bilgileri ve anlatılmak istenen şeyleri harflerle yazmayı, metinleştirmeyi ve gözden geçirmeyi kapsar. Öğrenme alanında ise çeşit süreçleri, becerileri ve teknikleri içermektedir (Güneş, 2014).

Çocuğun dil edinme becerileri incelendiği zaman dinlemek eyleminden öğrenilen şeyleri konuşmada kullanıp anlaşılabilen bir şeyler üretmeye çalıştığı görülür. Çocuk okula gitmeye başladığında dinleyerek, konuşarak, okumayı öğrenmeye başlar. Çocuk uygun yaştan sonra düşüncelerini ve kanaatlerini dil vasıtasıyla, yani cümleler üreterek yazma becerisi yoluyla da kağıda döker.

Yukarıda anlatılan dil öğrenme becerilerin sıralanışı yabancı dil öğrenme sürecinde de geçerli diye düşünülür. Hâlbuki genellikle dil öğretim merkezlerinde dil öğrenme süreci okumayla ve dinlemeyle başlar. Bu becerilere paralel olarak yazma becerisine geçilir. Ezber ya da kulak dolgunluğu yoluyla son aşamaya geçilerek konuşma becerisi gerçekleştirilir.

Aile ortamında çocuğa anadil edindirilirken temelleri atılan dinleme ve konuşma becerilerinin okullarda ihmal edildiği görülebilir (İşcan ve Aydın, 201, s. 322). Ancak yabancı dil becerileri öğretimi, anadil becerileri öğretimiyle kıyaslanıp kabul edilemez. Çünkü dil edinimi sürecinde ihmal edilen beceriler ister aile ortamında ister günlük hayatta maruz kalınan olaylarla dolaysız bir şekilde geliştirilebilir. Yabancı bir dil öğrenmekte ise bu beceriler ihmal edilemez yoksa dil öğrenme süreci gecikir. Hele de bu dil, yabancı bir ülkede yani; yabancı dilin konuşulduğu ülkeden başka ülkede öğrenilirse öğrencinin öğrenme isteği yavaş yavaş kaybolabilir.

Dil öğrenmenin temelinde kelime öğrenimi yatmaktadır. Hangi dil becerisinin kelime öğrenimini daha çok etkilediğini anlamak amacıyla aşağıdaki üç örnekten hareket edilecektir. İlk örnek; turistik yerlerde sık sık görülen, yabancı dil kursuna gitmeden bir ya da birden fazla yabancı dil konuşabilen satıcılar. İkinci örnek ise okula gitmeden, okuma-yazma öğrenmeden anadilleri akıcı bir şekilde konuşabilenler.

Üçüncü örnek ise sahaflarda ya da kütüphanelerde farklı alanlarda bilgilere sahip olan çalışanlardır. Çalışanların üzerine yüklenen görevler ve mesai saatleri uzunluğu nedeniyle vakitlerini değerlendirerek çalıştıkları yerde bulunan kitapları okurlar. Bu yüzden bu gibi kişilerle sohbet edilince inanılmaz derecede çok ve farklı bilgilere sahip oldukları fark edilir. Bu kişilerin farklı alanlarda bilgileri oldukları için farklı alanların terminolojisini edinir.

Bu üç örnekten hareketle dinleme ve okuma becerilerinin kelime öğrenmekte ve muazzam bir kelime hazinesi oluşturmakta büyük rolleri vardır. Birinci ve ikinci örnekte kişiler dile maruz kalarak dinleme becerileri yoluyla dilin kurallarını, kelimelerin kullanıldıkları anlamı bağlamdan sezebilir. Aynı zamanda da dinlediklerini anladıkları şekilde kullandıklarında konuşma becerilerini geliştirmeye başlarlar. Sezilen şeyler her zaman doğru olmayabilir. Bu yüzden konuşma esnasında hata yapa yapa doğru bilgiyi öğrenirler. Dolayısıyla, kelimeleri ve aralarındaki dilbilgisel bağları dili dinleyerek, ona maruz kalarak algılar ve dili kullanıldıkça öğrenirler. Üçüncü örnekte ise okuyarak farklı bilgiler ve terimler edinen kişiler, okuma becerisine yoğunlaşarak sözcük dağarcıklarını geliştirirler. Bu örnekte de kişiler dile maruz kalarak kelimelerin anlamlarını bağlamdan çıkararak kelimeleri algılar. Bu kişiler okudukları bilgileri, yeni öğrendikleri terimleri kullanarak biriyle sözlü veya yazılı şekilde paylaşırsa

öğrendiklerini pekiştirip edinmiş olur. Kana ve Keskin'e göre "Sözcük dağarcığı yaşanan ve öğrenilenlerle oluşur, kişinin sözcük dağarcığı ne kadar geniş olursa; duygu ve düşünce aktarımı o kadar etkileyici, tatmin edici olur." (Kana ve Keskin, 2014, s. 418).

Konuşma ve yazma üretim becerileridir. Konuşma, dinlenen ya da öğrenilen kelimeleri doğru bir şekilde kullanılarak, cümleler kurularak düşünceler ifade edilebilir. Yazmada da aynı şekilde kabul edilen gramer kurallarına göre sözcük hazinesinden yararlanılarak bir yazı üretilmektedir. İki beceri sözcük hazinesi olmadan geliştirilemez. Bu yüzden dinleme ve okuma becerileri birinci sırada gelir. Onların yardımıyla sözcük hazinesi ve dilin temel kuralları oluşturulduktan sonra konuşma ve yazma becerilerine geçilir.

1.3. KELİME ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN YÖNTEM VE YAKLAŞIM

Yabancı dil öğretiminde birçok yöntem ve yaklaşım kullanılmaktadır. TDK'y a göre (2019), yöntem, "bir amaca erişmek için izlenen, tutulan yol, usul, sistem, prosedür, politika"dır.

Edward Anthony'e göre (1963), yöntem, belli bir gruba yönelik, "belli bir yaklaşım, uyum içinde veya bir yaklaşıma dayalı olarak üretilmiş dil öğretim malzemelerinin programlı bir sunuş yoludur" (Demirken, 2016, s. 51).

Yaklaşım ise TDK'ya göre (2019), "bir sorunu ele alış, ona bakış biçimi" olarak tanımlanmaktadır. Anthony'e göre, dil öğretimin genel doğası üzerinde duran yaklaşım, "belli bir dili öğretiminin ve öğreniminin doğasına ilişkin bir dizi birbiri ile bağlantılı kuramlardır." (Demirken, 2016, s.51).

Bu yöntemlerin ve yaklaşımların bazıları kelime öğretimine, diğerleri dilbilgisine odaklanmaktadır. Ayrıca, dil öğretiminde dilbilgisi öğretmek kelime öğretmek kadar önemlidir. Çünkü metin, cümleler ve kelimeler arasında kurulan dilbilgisel ilişkiler yoluyla düzgün şekilde anlaşılır. Ancak, aralarında dilbilgisel ilişkiler bulunmayan, yan yana dizilmiş kelimelerden bir şey anlaşılması mümkün olabilir. Hâlbuki dilbilgisi yapılarıyla ya da biçim ekleriyle tek başına bir metin ya da anlamlı bir cümle

üretilmemektedir. Özneye ve olayın gerçekleştiği zamana biçim ekiyle işaret edilmektedir. Ancak bu eklerin eklendiği eylem ya da nesne aslında bir sözcük türüdür.

Wilkins'e göre dilbilgisi kullanmadan çok az şey anlaşılabilir, ancak kelime kullanmadan hiç bir şey anlaşılabilir (Carter ve Mc Carthy, (1988-1991), s. 42).

Dil öğretimi ve özellikle kelime öğretimi için kullanılan yöntemler farklı farklı yaklaşımlardan esinlenmiştir. Bu yöntemler ve yaklaşımlar dilbilimciler tarafından çeşitli şekillerde sınıflandırılmıştır. Burada ise kelime öğretimine odaklı yaklaşımlara ve yöntemlere yer verilmektedir. Yabancı dil öğretmek için söz konusu yöntemler ve yaklaşımlar yıllar boyunca gelişmiştir. Daha doğrusu her yöntem ve yaklaşım öncekinin eksiklerini gidermek için ortaya çıkmıştır. İlk başta dil öğretmek için kullanılan yöntemler sözcük öğretimine odaklı değildi. Bu yüzden sözcük öğretimine odaklanan yaklaşımlar ve yöntemler sonradan ortaya çıkmıştır. Örneğin: Dilbilgisi-Çeviri yaklaşımından esinlenen ve bireşim yaklaşımdan etkilenen dilbilgisi-çeviri yöntemi, daha çok dilbilgisel yapıları kavrayarak metinleri çevirmeye odaklanmaktadır (Günday, 2015). Bu yöntem, yabancı dili öğrenmekte olan öğrencinin yeni öğrendiği kelimeyi, deyimini ya da atasözünü ana diline çevirerek, ana dilindekiyle karşılaştırarak öğrendiklerini pekiştirmesidir. Kelimeler de ayrı listelerde, iki dilde verilmekte, öğrenci kelimeleri ezberleyerek öğrenmeye çalışmaktadır (Sarıgül, 2017, s. 94). Dolayısıyla okuma becerisine ve yazma becerisine öncelik verilmekte, dinleme ve konuşma becerilerine pek önem verilmemektedir (Güneş, 2011, s.125).

Hengirmen'e göre 1970 yılına kadar yabancılara yönelik Türkçe öğretim kitaplarının tümü bu yöntemle yazılmıştır (Demirken, 2016, s.53). Bunun yanında da hâlihazırda Türkiye dışında Doğu Dilleri ve Türkoloji bölümlerinde yabancı dil olarak Türkçe öğretilirken bu yöntem sık sık kullanılmaktadır.

Dilbilgisi-Çeviri yaklaşımının ve yönteminin eksikliklerini tamamlamak adına kelime yaklaşımı, görsel yaklaşım ve doğrudan yöntem ortaya çıkmıştır. Söz konusu yaklaşımlar ve yöntem kelime öğretimine odaklanmaktadır.

Güneş'e göre kelime yaklaşımının amacı günlük hayatta ve doğal ortamlarda kullanılabilen kelimeleri öğretmektir. Bu yöntemde önce somut kelimeler öğretilir, daha sonra soyut kelimelere geçilir. Bu yüzden bu yaklaşımdan faydalanılarak yazılan ders kitaplarındaki konuların başlıkları hep kelimeye odaklıdır (Güneş, 2011, s.126).

Göze ve görsel zekaya hitap eden görsel yaklaşım ise dili öğretmek için görüntüden yararlanmaktadır. Örnekler, resimler ve şekiller yoluyla kelimeler öğretilir. Bu şekilde öğretilen kelimeler öğrencinin belleğinde daha kalıcı ve canlı olur (Köksal ve Varışoğlu, 2014, s.84). Dolayısıyla öğrenci kelimeleri ezberlemek için ne uzun zaman ne de çaba sarf eder.

Doğrudan yönetime göre (Berlitz yöntemi) ise somut kelimeler, gerçek objeler göstererek, soyut kelimeler düşüncelerle ilişkilendirilerek öğretilmektedir (Sarigül, 2017, s. 95). Öğretilen kelimelerin günlük hayatta kullanılıyor olması dikkate alınmaktadır (Demirekin, 2016, s. 56). Ayrıca, öğretmenler sadece hedef dili kullanarak, jest, mimik, beden dili ve somut objelerden yararlanarak ders verdikleri için bu yöntemle öğrencilere konuşma becerisi kazandırılmaktadır (Demirekin, 2016) ve (Günday, 2015). Kazandırılan konuşma becerisinin desteğiyle okuma becerisi öğretilmekte, doğru telaffuz etme de dikkate alınmaktadır (Demirekin, 2016, s. 56).

Bu yöntemde çeşitli soru cevap etkinlikleri yapılmaktadır, boşluk doldurma alıştırmaları sık sık uygulanır, yeni kelimelerin anlamları bağlam içinden çıkarılarak öğrenilmektedir (Günday, 2015). Dinleme becerisini öğretmek için dikte ettirme tekniğine başvurulmaktadır. Yazma becerisi için ise paragraf veya kompozisyon yazdırılmaktadır. Öğrencilere sesli okumalar yaptırılmaktadır (Sarigül, 2017, s. 95).

Öğretim yaklaşımı ve yöntemi duyuya ne kadar çok hitap ederse o bilgiler hafızada o kadar kalıcı olur. İşitsel-görsel yöntem öğrencinin görme ve duyma duyularına hitap eder. Öğretim sürecinde farklı görsel ve işitsel materyaller kullanılmaktadır. Başka ifadeyle; ders kitapları, resimler, slaytlar, filmler, radyo, televizyon ve projeksiyon gibi araç ve materyallerden yararlanmaktadır (Günday, 2015, s.98).

Dinleme ve konuşma becerilerine önem veren bu yöntemle sözcük hem bağlamdan, hem görsellerden hem de videolardaki kişilerin jest ve mimik hareketlerinden yararlanılarak öğrenilir. Sesli kayıtlar ve görsel materyaller sadece dili öğretmek için kullanılmaz aynı zamanda da hedef dilin kültürünü tanıtmak için kullanılmaktadır (Günday, s.97).

Bilişsel yaklaşım dört dil becerisini aynı zamanda geliştirmek için çeşitli materyaller ve araçlar kullanarak farklı zeka türlerine hitap etmektedir (Günday, 2015, s. 34). Yaklaşım da gerektiği durumlarda anadili kullanmayı destekler. Öğretim sürecinde öğrencinin aktif olmasını sağlayan analiz çalışmalarına da yer verilmektedir (Günday, s. 34). Bu açılardan söz konusu yaklaşım diğerlerine göre daha kapsamlıdır.

Son yıllarda öğrencinin aktif olmasını sağlayan öğretim yöntemlerine yönelinilmektedir. İletişimsel yaklaşımın temelinde öğretmen ve öğrenci arasındaki iletişimin doğru şekilde gerçekleşmesi amaçlanmaktadır. Bu yüzden öğretilen sözcüklere ve telaffuzuna, iletilen bilgilerin anlamına, vurgu yerlerinin konumlarına ve işlevlerine önem verilmektedir (Köksal ve Varışoğlu, 2014, s.89). Aynı zamanda da iletişimi sağlayan her türlü araç ve yaratıcı materyal öğretim sürecinde kullanılmaktadır. Ayrıca, öğretmen sınıf üyeleri arasında iletişimi sağlamak için yaratıcı tavırda ve uygun şekilde davranır (Köksal ve Varışoğlu, s.89).

Ancak bu yaklaşım tamamen uygulanmamakta; sınıf ortamı, ders saati ve çalışılacak kitabın büyüklüğüne göre söz konusu yaklaşımdan yararlanılmaktadır.

İşitsel-dilsel yöntem ise temelinde sorgulamadan ezbere dayanmaktadır. Öğrenciden diyalogları tekrarlayarak ezberlemesi, zincirli diyalog oluşturması beklenir. Bunların yanında soru-cevap tekniği ve gramer yapıları dönüştürme alıştırmaları yapılmaktadır (Demirekin, 2016). Bundan hareketle Günday'a göre bu yöntemle dört dil becerisi geliştirilemez, ancak dinleme becerisi geliştirilir. Dolayısıyla da öğrenilen sözcüklerin sayısı yapılan alıştırmalarla sınırlıdır (Günday, s.91).

Bir dönemde yöntem olarak başka dönemde yaklaşım olarak nitelendirilen sözlü yaklaşımı/yöntemi de aynı şekilde dilin taklit edilerek, tekrar edilerek ezberlenmeye dayanmaktadır (Köksal ve Varışoğlu, 2014, s. 98).

Köksal ve Varışoğlu'na göre bu yönteme tabii olan öğrenciler dili duyarak ve konuşarak öğrendikleri için okuma ve yazma becerileri dinleme ve konuşma becerilerine göre geride kalmıştır. Ayrıca, sınıf içinde sadece hedef dil kullanılmakta, sözcüklerin telaffuzuna dikkat edilmektedir (Köksal ve Varışoğlu, s. 98).

Kullanılan yazılı materyaller öğrenciye sunulmadan önce sözlü anlatılmaktadır (Köksal ve Varışoğlu, s.98). Bunun yanında da temel dil bilgisi öğretildikten sonra öğrencinin düşünmeden, tekrar yoluyla öğrendiği kelimeleri doğru cümlelerde kullanması beklenmektedir (Köksal ve Varışoğlu, s. 98).

Eylem odaklı yöntem ise aktif öğrenmeyi desteklemektedir. Öğretmen öğrencilerin bireysel farklılıklarını ve zekâ türlerini dikkate alarak öğretmek istediği konuyla ilgili görevler verip eylemler gerçekleştirir (Günday, 2015). Bu eylemler ve görevler öğrencinin konuyu araştırmasını sağlar ve zihnini çalıştırır. Bu yöntem ayrıca, yabancı dil yanında anadil gereken durumlarda kullanılmaktadır (Günday, 2015). Öğrenci, farklı

görevler yaparak dili hem öğrenmekte hem kullanmaktadır. Dolayısıyla, öğrenim sürecinde öğrenmenin dört becerisi olan okuma, dinleme, konuşma ve yazma aktif şekilde kullanılmaktadır. Bu doğrultuda kullanılan materyallerin ve araçların uygun olması, yaptırılan eylemlerin yaratıcı olmasını sağlar. Bunun yanında da, öğrenciye yaptırılan görevlerin farklı zeka türlerine hitap ettiğinden hareketle öğrenilen bilgiler öğrencinin hafızasında daha uzun kalmaktadır.

Kelime öğretiminde farklı gereçler kullanılmaktadır. Genellikle dil öğretiminde kullanılan araçların çeşitleri, kullanıldığı ülkenin ekonomisine ve eğitimine verdiği öneme göre değişiklik göstermektedir. Ancak kullanılan araçlar ve gereçler ne olursa olsun farklı zeka türlerine uygun olma ve duyu organlarına hitap etme özelliği taşıması dikkate alınmalıdır. Yukarıda işaret edildiği gibi son yıllarda öğrencinin aktif olmasını sağlayan yöntemler kullanılmaya yönelinmiştir. Bu yüzden her öğrencinin tercih ettiği ve zeka türüne uygun gördüğü öğrenme yaklaşımlarını ve stratejilerini kullanması beklenmektedir. Ayrıca, söz konusu yöntemlere göre öğretmenin rolü daha çok rehberliktir. Bu yaklaşımlar ve stratejiler yoluyla öğrenci yeni gördüğü bilgileri kendine uygun şekilde işler ve hafızasında tutar.

1.4. KELİME ÖĞRETİMİNDE KULLANILAN ARAÇLAR

Kelime öğretiminin verimli olması için doğru araçlar ve gereçler kullanılması gerekir. Uzun yıllardır kullanılan araçlar yanında yeni ve yaratıcı gereçler kullanılmasında fayda vardır. Doğru araç ve gereç seçmek öğrenme süreci için birçok yönden yararlıdır. (Yalın (2010), Yazar (2013) Uygun araç ve gereç kullanmak öğrencinin dikkatini çekerek odaklanmasını sağlar, dersteki soyut kavramları somutlaştırarak kavranmasını kolaylaştırır, dolayısıyla da zamanı kısıtlı olan dersler verimli şekilde geçer (Eryiğit, 2016, s. 162). Ayrıca farklı araçlar ve gereçler öğrencilerin farklı zekâ türlerine hitap edilmesini kolaylaştırır. Dolayısıyla da öğrenci öğrendiğini daha sonra kolay şekilde hatırlar. Öğretmen de aynı materyali farklı öğrencilere uygulayarak kendi işini kolaylaştırmış olur. (Eryiğit, 2016).

Zamanı sabit tutulduğu takdirde insanların kullandıkları duyuya göre akılda tutulanların miktarı farklılık gösterir. Bu yöntem sonucunda öğrenciler okuduklarının %10'unu, işittiklerinin %20'sini, gördüklerinin %30'unu, görüp işittiklerinin %50'sini,

söylediklerinin %70'ini, yapıp söylediklerinin %90'ını hatırlamışlardır (Akt. Şengül, 2014, s. 228).

Birden fazla duyu kullanıldığında öğrenilenlerin kavranması ve hatırlaması daha kolay olur.

Bu yüzden dil öğretmek için kullanılan bazı kitaplar öğrencilerin farklı zeka türlerine dikkat edilerek hazırlanmaktadır. Görsel zekaya hitap eden araçlara gerçek nesnelere ve objelere, posterler, haritalar, dergiler, filmler, dijital veya basılmış fotoğraflar, tahtalar verilebilirken; işitsel zekaya hitap eden araçlara ise televizyon, bilgisayar, telefon ve radyo gibi kanallar örnek olarak verilebilir. Bedensel zekaya hitap eden araçlar son zamanlarda yaygın olmaya başlamıştır. Ancak henüz farklı yaş gruplarına dili öğretmekte ya da kelime öğretmekte yeterince kullanılmamaktadır. Zihin haritası çizmek, el işi yapmak gibi farklı aktiviteler ve eğitici oyunlar oynamak çocuksu görülmekte, bazen de ciddiye alınmamaktadır.

Temel seviyelerde gerçek objeler kullanmak kelime öğretmek için zaman tasarrufu sağlarken anlaşılmasını kolaylaştırır. Ancak bazı nesnelere taşınabilirliği olmayabileceği için nesnenin fotoğrafını göstermek daha pratiktir. Bununla birlikte sınıfta hedef dilin konuşulduğu ülkenin haritasının bulunması görsel zekâya sahip olan öğrencilerin dikkatini çekeceği için yararlı olacaktır. Bunun yanında da öğretmenin bahsedilen görsel materyallerle ilgili bilgiler paylaşması işitsel zekâya sahip olan öğrencilerin dikkatini çekecektir.

Ayrıca kinestetik ya da bedensel zekâya sahip olan öğrencilere uygun materyaller hazırlamak ve etkinlikler yapmak gerekir. İleri seviyeler için tabu ve sohbet kartları gibi daha karmaşık oyunlar, akıllı telefonlardaki tek dilli sözlükler kullanılabilir. Yukarıda örnek olarak verilen aktiviteler dersin daha verimli bir şekilde işlenmesini sağlar. Aktiviteler zaman gerektirse de dersi sıkıcı olmaktan kurtarır ve öğretilmek istenen kelimelerin öğrencinin dikkatini çekmesini sağlar. Bunun yanında da öğrencilerin seviyelerine uygun interaktif oyunlar, telefon uygulamaları veya internet üzerinden kelime oyunları kullanılarak öğrenciler arasında yarışmalar düzenlenebilir. Bu tip aktiviteler dersin öğrenci için heyecan verici kılar.

Ders materyalinin ise basit ve anlaşılır olması, gereksiz ayrıntıları olmaması, ders hedefine ve amaçlarına uygun olması, kullanılan metinler ve görsellerin gerçek hayattan ve kültürden uzak olmaması gerekir (Akt. Eryiğit, s. 163). Ayrıca kelime öğretmek için

kullanılan kitaplar yanında destek materyaller kullanmakta fayda vardır. Kelimenin iyice kavranması için sadece metin içinde okunması yeterli olmayabilir. Öğretilmek istenen kelimelere odaklı bulmaca, bilmece, eşleştirme, yazı yazma ve diyalog oluşturma gibi alıştırmalar yapılmalıdır. Bu şekilde öğrenci kelimeleri farklı bağlamlarda ve şekillerde kullanmış olur ve daha sonra onları kolay şekilde hatırlar.

1.5. KELİME ÖĞRETİMİNDE VE ÖĞRENİMİNDE ÖĞRENCİ YAKLAŞIMLARI

Öğrenci geniş bir sözcük dağarcığına ulaştığında yabancı dilini geliştirerek yetkin şekilde farklı bağlamlarda cümleler üretebilir. Kelime hazinesini oluşturma sorumluluğunun öğretmene düştüğü sanılır. Ancak, bu hazineyi oluşturmada hem öğretmenin hem de öğrencinin hem de dış koşulların birbirlerini tamamlayan rolleri vardır. Bu yüzden kelime öğretimi ve kelime öğrenimi olmak üzere iki farklı açıdan öğrenci yaklaşımlarına değinilecektir. Sözcük edinmek ve sözcük hazinesini geliştirmek birkaç faktöre göre değişmektedir. Sözcüğün öğrenciye sunulmuş şekline, akılda tutmaya, düzene sokmaya, kelime dağarcığını oluşturmaya ve onu hatırlayabilmeye göre değişmektedir (Hedge, 2001, s. 118).

1.5.1. Kelimelerin Sunuluşu

Öğretmen, sınıf içinde öğrencilere ders kapsamında dilbilgisi kuralları yanında kelimeler öğretir. Kelimelerin sunuluşu kullanılan yöntemlere göre değişse de onun öğretiminde kullanılan materyallerin ve araçların etkin rolü vardır. Dilbilgisi-Çeviri yönteminde kelime listesi vererek, Doğrudan yöntemde gerçek objeler göstererek, İşitsel-Görsel yöntemde filmlerden ve görsellerden yararlanarak, İletişimsel yaklaşımda resimlerden, tablolarından ve drama oyunlarından yararlanarak, İşitsel-Dilsel yöntemde diyaloglar üzerinde çalışarak kelimeler sunulmaktadır. Ancak kullanılan materyaller ve araçların öğrencilerin farklı zeka türlerine hitap etmesi dikkate alınması gerekir. Kimi öğrenciler duyarak, kimileri görerek, diğerleri rol yaparak, dokunarak veya üretim yaparak bilgileri daha iyi şekilde algılar. Bir başka deyişle öğrencinin dikkatini çeken yolla kelimeler sunulup öğretilmelidir.

Dilciler sözcük öğretimi ile ilgili farklı görüşlere sahiptir. Bazıları sözcüklerin ayrı ayrı ya da ayrı cümleler içinde öğrenilmemesi gerektiğini savunur, daha doğrusu sözcüklerin metinlerde öğrenilmesini destekler. Diğerleri ise öğrencinin metinlerde sözcüklerin anlamını çıkartmakta zorlandığını savunurlar. Çünkü bu teze göre öğrencinin metnin içindeki çoğu kelimeleri ve dilbilgisel bağlantıları biliyor olması gerekir.

Schouten-van Parreren (1989), ayrı ayrı yazılan sözcüklerin listelerini eleştirerek bağlamlamayı destekler. Ona göre, eğer sözcükler bağlam dışında verildiğinde öğrenci sözcükleri unutmaya başlar çünkü bağlam dışında verilen sözcükler ne dilsel ne de psikolojik bir gerçeği temsil eder. Sözcükler mesaj aktarır ve belli duygular çağırır bu yüzden sözcüğün anlamı bağlamdan çıkarılır; konuya ya da alfabetik sıraya göre hazırlanmış sözcük listeleri, öğrencinin dikkatini dağıtıp motivasyonunu kaybettirir (Hedge, 2001, s.120).

Anlambilimsel görüşlere dayanılarak kelimelerin akılda gruplar şeklinde saklanması savunulmaktadır. Bundan hareketle ders kitapları, videolar ve ses kayıtları gibi yaygın bir biçimde kullanılan materyallerin konuya odaklı olması ve anlaşılabilir olması için öğrencinin seviyesine uygun olması gerekir.

1.5.2. Sözcük Öğretim ve Öğrenim Teknikleri

Sözcük anlamlarının öğretiminde çeşitli teknikler kullanılabilir. Bu teknikler kişilerin farklı zeka türlerine göre değişiklik göstermektedir. Grains ve Redman (1986) kelime öğretimi tekniklerini Görsel teknikler, sözel teknikler ve çeviri tekniği olarak üç gruba ayırmışlardır (Büyükyavuz, 2014, s. 447). Görsel teknikler göz yoluyla algılananları yani; görselleri, beden diliyle ve mimiklerle anlatılanları içermektedir. Sözel teknikler, söz yoluyla anlatım teknikleridir. Bu tekniklerde örneklendirme, tanımlama yaparak, eş anlamlılık ve zıtlık gibi kelimeler arasındaki farklı anlam ilişkileri kullanılmaktadır. Çeviri tekniği ise öğrencinin hedef dilde öğrenmek istediği sözcüğün ana dilindeki karşılığını ya da anlamını araması tekniğidir. Bu tekniğin kolay ve hızlı olmasına karşın dil öğretiminde geniş bir şekilde kullanılmamasında fayda vardır. Çünkü asıl amaç hedef dili öğrenmekken bu teknikle asıl amaçtan uzaklaşmış olur. Ancak çeviri eğitimi çalışmalarında bu teknik rahatça kullanılabilir.

Öğrencinin kendi kelime hazinesini oluşturmasında önemli bir rolü vardır. Öğrencinin sadece sınıf içinde aktif olması beklenmez, aynı zamanda da oluşturmakta olduğu hazineyi güncel ve aktif tutması gerekir. Bunun yapılabilmesi için hem öğretmenin

kendisinin, hem de ders planının uygun oluşunun ve uygun şekilde işlenişinin rolü vardır. Ayrıca öğrencinin farklı stratejiler ve teknikler kullanması gerekir.

1.5.3. Kelime Öğrenme Stratejileri

Schmitt kelime öğrenme stratejilerini iki gruba ayırmaktadır; bunlar keşfetme ve sağlamlaştırma stratejileridir.

1.5.3.1. Keşfetme Stratejileri

Bu stratejiler, bağlamdan anlam çıkarma ve kelime bölüm analizi içermektedir. (Büyükyavuz, 2014).

Kelime keşfetme stratejilerinde öğrenci kendisi kitaplar, dergiler ve haberler gibi yazılı metinleri okuyarak, filmler, diziler, videolar ve radyo programlarını takip ederek, şarkılar dinleyerek dikkatini çeken farklı alanlarla ilgili kelimelerin anlamlarını bağlamlardan çıkarmaya çalışıp keşfedebilir. Ayrıca öğrencinin anadilinde keşfedilen kelimeye yakın ya da benzer bir sözcük olursa öğrenci iki sözcük arasındaki bağlantıyı bulmaya çalışır. Bulunan bağlantı sayesinde öğrenci kelimeyi daha sonra kolay şekilde hatırlar.

1.5.3.2. Sağlamlaştırma Stratejileri

Sağlamlaştırma ya da ezberleme stratejileri ise “anlambilim haritaları, kelime anlamını resimle özdeşleştirme, kelimeleri gruplama ya da kelime öğrenirken fiziksel bir aktivite kullanmayı...” içerir (Büyükyavuz, 2014).

Bu aşamada alıştırmalar ve etkinlikler çok önemlidir. Öğrenci yeni öğrendiği kelimeleri bir kere ya da iki kere duymuş olabilir ancak, birkaç gün sonra öğretmen ona anlamını sorarsa hatırlamayabilir. Bundan dolayı, bilgiler öğrenilir öğrenilmez, zihin haritası çizerek, örneklendirilmiş kelime defteri oluşturularak drama oyunu veya diyalog canlandırarak, kelime odaklı yazılı alıştırmalar ve sorular çözerek bilgiler sağlamlaştırılmalıdır.

Bazı öğrenciler, kelimeleri ezberlemek için yıllardır kullanılan bir tekniği kullanırlar. Metinlerden yeni öğrendikleri kelimeleri çıkarıp anlamlarıyla birlikte listelerde yazıp boş kâğıtlarda teker teker defalarca yazarak ezberlemeye çalışırlar. Bu yolla öğrenciler kelimeleri hem görsel olarak hem de fiziksel aktivite sayılan yazmayı yaparak hafızalarında uzun süre tutabilir. Ancak bu teknik sınavı geçmek için kullanılabilir, öğrenci hayatı boyunca bunu yapması mümkün değildir.

Öğrenciler sözcük öğrenmek için bir dizi strateji kullanır. Bazıları bilişsel stratejiler, diğerleri bilişüstü ya da bilinç ötesi öğrenme stratejileridir.

1.5.3.3. Bilişsel Stratejiler

Bilişsel stratejilerde, doğrudan zihinsel işlemler yoluyla sözcükler öğrenilmektedir. Bu işlemlerde yeni sözcükler anlaşılır, kategorize edilir ve akılda tutulur. Bilişsel stratejilere göre örnekler yoluyla yeni sözcükler grup halinde öğrenilir. Öğrenci de cümlenin sözdizimsel yapısından sözcüğün türünü ve bağlamdan kelimenin olumsuz ya da olumlu bir anlamı olduğunu tahmin eder. Sözcüğü parçalara ayırır, ana dilinde yeni öğrendiği sözcüğe benzeyen bir sözcüğü bulabilir. Ayrıca ana dilinden anahtar kelime seçerek hedef dildeki yeni kelimeyi onunla kodlayabilir (Hedge, s.117).

Bu yüzden, sınavlardan önce bazı öğrenciler kendilerine özel çalışma özeti hazırlar. Bu özette kendilerine göre önemli kısımlara, birbirine bağlı olan bilgilere, belki de zorlandığı kısımlara yer verir. Diğer bir ifadeyle, bilgileri kategorize ederler. Aynı durum yeni öğrenilen kelimeler için geçerlidir. Ayrıca yeni kelimeleri kategorize ederken bir örnek cümle ya da onunla ilgili kısa bir bilgiye yer verilebilir. Öğrenci de zorlandığı kelimeleri hatırlamak ve ezberlemek için ana dilinden ve dilsel becerisinden yararlanarak onu kodlayabilir.

1.5.3.4. Bilişüstü Stratejiler

Bilişüstü ya da bilinç ötesi öğrenme stratejileri ise dolaylı stratejilerdir. Öğrencinin bu stratejileri kullanabilmesi için öğretmen ona yardım eder. Öğretmenin rolü daha çok rehberlik ve koordinatörlüktür.

Çünkü bu stratejilere göre, öğrencinin kendisine iş yaptırılarak sürece dahil edilir ve yeni öğrenilen sözcüklerin hatırlanmasına fırsat verilir. Bilinçli olarak otantik

metinlerden sözcükler toplatılıp sözcük kartları, kategorilenmiş halinde sözcük listeleri yaptırılıp sözcükler monolog şeklinde canlandırılır (Hedge, s. 118).

Öğrenci kelime öğrenirken bunların yapılmasının önemini ya da nasıl yapılması gerektiğini bilmeyebilir. Öğretmen, öğrencinin rehberidir. Öğrenciyi azarlamak yerine fikir vererek ve etkinlikler düzenleyerek onu öğrenmeye teşvik etmelidir. Eğitici oyunların, öğrencinin yaşına uygun yarışmalar ve etkinlikler, öğrenme sürecine heyecan ve neşe kattığı için sık sık düzenlenmelidir. Sınıf dışında ise, öğrenci dil öğreniminde belli bir seviyeye kadar ulaştıktan sonra kendisi yazılı kitapları okuyarak ya da medyayı farklı şekilleriyle takip ederek Türkçesini/hedef dilini geliştirebilir.

1.5.4. Kelime Hatırlamak

Nation'a göre bir kelimeyi hatırlamak için üç temel aşama vardır. İlki, fark etme, ikincisi geri kazanım, üçüncüsü ise üretebilmedir. Farketme aşamasında öğrencinin dikkati öğrenilecek kelimeye çekilir. Geri kazanım ise öğretmenin yaptığı açıklamalardan ve sözlüklerden elde edilen bilgiler yoluyla gerçekleşir. Üretebilme aşamasında ise öğrenci kelimeyi farklı anlamlarıyla kullanabilmelidir. Ayrıca, kelime önceden kullanılmış şekildedir farklı bir şekilde kullanılmaktadır (Büyükyavuz, s. 445).

Fark etme aşamasında yukarıda anlatılan keşfetme, bilişsel ve bilişüstü stratejilerden yararlanılabilir. Geri kazanım aşamasının temel amacı kelimeyi kavramaktır. Kelime bilmek ya da kavramak, kelimenin yazılış şeklini, telaffuzunu, dilbilgisel yapısını ve geçtiği bağlamlardaki anlamını öğrenmekten ziyade bu kelimeyi daha sonra farklı anlamlarda kullanabilmek demektir. Büyükyavuz, Nation'un görüşüne değinerek kelime bilmeyi şöyle açıklar: bir kelime bilmek kelimenin yapısını, anlamını ve kullanımını bilmek demektir (Büyükyavuz, s. 443).

Kelime kullanmak, kelime öğrenmek kadar önemlidir. Ancak bir kelimeyi tekrar kullanabilmek için önce onu hatırlamak gerekir.

Öğrencinin yeni kelimeler öğrenerek oluşturduğu kelime hazinesi iki kısma ayrılmaktadır. EROL'a göre kullanılan kelimeler, aktif kelime hazinesini, kullanılmayan kelimeler ise pasif kelime hazinesini temsil eder. Ayrıca her zaman aktif kelime hazinesi pasif kelime hazinesinden daha azdır (Erol, 2016, s. 191).

Çoğu dil öğrencisi dili öğrenirken bir sürü yol kullanır. Ancak doğru bir öğrenme yöntemi benimsenmelidir. Aktif bir şekilde kullanılan yabancı dilin söz varlığını

hatırlamakta kolaylaştırıcı yolların neler olabileceği anlamaya çalışılmalıdır. Kachru'nun Hintli öğrenciler üzerine yaptığı çalışmasına göre öğrencilerin birçoğu daha önce 7 kereden fazla gördüğü kelimeleri hatırlayabilir. Ancak yalnızca bir kez karşılaştığı kelimelerin yarısını hatırlamaz (Hedge, s. 119). Dolayısıyla, kelimeleri hatırlamak için onlarla sık sık karşılaşmak ya da kullanmak gerekir.

Bunun gerçekleşmesi için öğrencinin dile maruz kalma süresinin uzun olması gerekir. Öğrenci yurt içinde (Türkiye'de) ya da Türk bir toplumunda/hedef dilin konuşulduğu toplumda yaşıyorsa kelimeleri duyarak, kullanarak kolaylıkla hafızasında tutabilir. Ancak öğrenci yurt dışında (yabancı bir ülkede) Türkçeyi/hedef dili yabancı dil olarak öğreniyorsa yeni öğrendiği kelimelerle ancak sınıf içinde ders işlenirken karşılaşabilir. Bu yüzden öğrenci kitap okuyarak, filmler izleyerek veya şarkılar dinleyerek dile maruz kalma süresini artırabilir. Ancak, yurt içindeki okuyan öğrencinin dil seviyesine ulaşmak için ne kadar okuması gerekir? Kendi dil seviyesine uygun materyali bulup seçebilir mi? Burak Tüfekçioğlu'na göre bu iş rastlantıya bırakılmamalı. Ayrıca,

Öğrencilerin karşılaştığı yeni sözcüklerle, unutulmalarının engellenmesi için aralıklarla tekrar karşılaşmaları gerekmektedir. Öğrencilerin bazı sözcüklerle okuma etkinliklerinde karşılaşmaları rastlantıya bırakıldığında on kez karşılaşmaları için ne kadar okuma yapmaları gerektiği kestirilemez. Çoğu zaman da tipik bir öğrenci o kadar okuma yapmaz (Tüfekçioğlu, 2016, s. 271).

Schmitt'in görüşüne göre bağlamdan bir sözcüğün anlamını tahmin etmek için metindeki sözcüklerin %98 oranında biliniyor olması gerekir. Dolayısıyla, bu zor bir iştir (Tüfekçioğlu, s. 272).

Kelime hatırlamak kelimenin ne kadar kullanıldığına bağlıdır. Daha doğrusu kelimeleri üretimsel şekilde kullanılınca canlı kalır. Kelime farklı anlamlarıyla farklı bağlamlar içerisinde ne kadar kullanılırsa hatırlanması o kadar kolay olur. Birden fazla dil bilenler bile dili kullanmadıkları zaman bildikleri söz varlığının bir kısmını hatırlamakta zorluk çekerler. Hâlbuki onları öğrenirken doğru bir şekilde öğrenmiş olabilirler.

Bundan hareketle kelime öğretim şekli ister cümlede ister metin içinde olsun öğrencinin dil seviyesine göre belirlenmesi gerekir. Bunun yanında da metinler yoluyla kelime öğretiminin başarılı olabilmesi için hem metnin özgün ve kaliteli olması hem öğrencinin seviyesine uygun olması hem de öğrencinin ilgisine hitap etmesi gerekir. Yalnız metin bir sürü kelime kapsadığı için asıl öğretilmesi gereken kelimelerden sapılabilir. Başlangıç düzeyindeki öğrenciler için hazırlanan bazı kitapların metinleri uzun ve kafa

karıştırıcı olabilmektedir. Başlangıç seviyesindekilere tümceler yoluyla ya da birkaç cümleden oluşan bayağı kısa metinler yoluyla kelime öğretilmek daha mantıklıdır. Çünkü cümlede öğretilmek istenen yeni kelimeye odaklanır ve anlaması kolay olur. Öğrencinin dil seviyesi ilerledikçe kullanılan materyaller ve metinler daha karmaşık olabilir.

1.6. KELİME ÖĞRENİMİNDE SÖZCÜKTEN HAREKETLE METİN İÇERİĞİ ANLAMLAŞTIRMA SÜRECİ

Dil öğreniminde kelime, anlam ve genel anlamlandırma çok önemlidir. Bir metni anlamak için metnin içeriğini analiz etmek gerekir. Herhangi bir metin dil bilgisi kurallarına göre düzenlenen kelimelerden oluşur. Bundan dolayı kelime anlamını öğrenmek metni anlamakta büyük önem taşır. Yukarıda anlatıldığı gibi anlamı iki farklı bilim dalı olan anlambilim ve yorumbilim (hermeneutik) açısından ele alınmaktadır.

Anlambilimle kelimeler ve dilbilgisi yapılarından faydalanılarak tümevarım yoluyla metnin içeriğini bir bütün olarak anlaşılacaktır. Jaszczolt'a göre anlambilimin analiz birimi "proposition"; önermedir. Bir cümlenin anlamı, önerme sayılır (Jaszczolt, s.2). Bu önerme farklı deneyimlere, kültürlere ve zeka türlerine sahip olan kişilere göre farklılık göstermektedir.

Yorumbilim de farklı yazılı ve sözlü metinleri anlamak ve yorumlamak için kullanılmaktadır. Ayrıca, metnin yazıldığı kültür dikkate alınarak kelimelerin uygun anlamlarının çıkarılıp metnin yorumlanması mümkündür. Sonrasında metin bir bütün olarak algılanabilir. Bunun yanında da mantıklı bir yoruma varmak için gerekli durumlarda metnin yazıldığı koşullar, metni ulaştıran kişinin niyeti dikkate alınabilir. Metinde kullanılan sözcüklerin doğru şekilde kavranması için eş anlamlılık, eşadlılık ve çok anlamlılık gibi farklı anlam sorunları dikkate alınmaktadır.

1.7. KELİME ÖĞRENİMİNDE KÜLTÜREL FARKINDALIK VE BUNUN KELİMELERİN DOĞRU ANALİZİNE ETKİSİ

Her milletin kendine özgü bir kültürü vardır. Kültür, insanların yaşam biçimi, gelenekleri, görenekleri, düşünceleri ve tarihidir. Kültür, insanların yüzyıllar boyunca biriktirdikleri ve nesilden nesile aktardıkları maddi ve manevi değerlerdir (Göçer, 2012, s. 50). Bu maddi değerlere ya da ögelere, milletin kıyafetleri, mutfağı, sanatı, kullandığı araç ve gereç, manevi değerlere ise milletin inançları, düşünceleri örnek olarak verilebilir (Yüce ve Koçer, 2014, s. 481).

Bu kültürel değerler, milletin konuştuğu dil vasıtasıyla muhafaza edilir. Milletin kültürü ve sosyal hayatı edebiyattan, atasözlerden ve deyimlerden anlaşılabilir.

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde, öğrencilere birinci seviyeden itibaren selamlaşmadan bayramlara, Türk mutfağından tarihi yerlere, milli marştan Türkiye'nin önemli sanatçılarna bütün bu kültürel öğeler hakkında bilgiler verilerek ilgili kelimeler öğretilmeye dikkat edilmelidir.

Birçok öğrenci dili öğrenirken atasözleri, deyimleri ve fıkraları gibi kültürel şeyleri anlamakta zorluk çekmektedir. Öğrencinin kültürü hedef kültürden çok farklı olabilmektedir. Anlamakta pek zorluk çekmeyen öğrencilerin çoğu kez kendi kültürü Türk kültürüne çok yakındır. Dolayısıyla, öğrencinin öğrendiği atasözü kendi ana dilindekiyle kıyaslayarak tatmin edici bir anlama ulaşabilir. Anlamakta zorluk çeken öğrencinin dilinde benzer atasözler ve deyimler olmayabilir. Öğrencinin hedef kültürünü öğrenmek, hedef dilin kelimelerini ve gramerini kavramasını sağlar (Yüce ve Koçer, s. 485). Çünkü öğrenci hedef kültürü iyice öğrenince hedef dili konuşan milletin yaşam şeklini canlandırıp onların gibi ya da yakın şekilde düşünmeye başlar. Dolayısıyla da yabancı dili bir şekilde kolay öğrenir. Bunun yanında da farklı durumlara uygun kullanılması gereken kelimelerin farkına varır.

1.8. FARKLI DİLLERDE BİÇİMSEL ANLAMDA KELİME ORTAKLIĞININ NEDENLERİ VE BU ORTAKLIĞIN KATKISI

Türkçedeki yabancı kelimelerin büyük bir kısmı Arapça ya da Farsça kökenlidir. Başka dillerden de alıntı/ödünc kelimeler vardır. Ancak sırayla en çok Arapçadan sonra Farsçadan kelimeler bulunur. Bunun tarihi nedenleri vardır. Dikkate alınması gereken noktaysa 10. yüzyılda alıntı kelimelerin sayısı çok az olduğu ancak daha sonraları zamanla artmış olduğudur. Göktürk yazıtlarına dayanarak bu zamanlarda yabancı öğelerin oranının %1'in altında olduğu çıkarımına varılmıştır (Aksan, s. 45) (III.Cilt). Ancak Türkler diğer milletlerle ilişkilerini arttırdıktan ve hakimiyet alanlarını genişlettikten sonra diğer kültürlerle etkileşime girmeye başlamışlardır. Buna paralel olarak Türkçedeki alıntı kelimelerin sayısı artmıştır. Ayrıca alıntı kelimelerin türü kelimelerin alındığı milletle kurulmuş ilişkiye göre farklılık göstermektedir.

İslamiyet kabul olduktan sonraki dönemde, gelişen Türk yazılarında Arapça ve Farsça öğelerin sayısının az olduğu bilinmektedir. Ancak 13. yüzyıldan sonra Arapçanın ve Farsçanın yazılar üzerindeki etkisi artmaya başlamıştır. 15. ve 16. yüzyıllardan sonra büyük oranda yabancılaşma görülmüştür. Cumhuriyet döneminden önce Türkçe, Arapça ve Farsçadan büyük ölçüde etkilenmiş bir yazı dili olan Osmanlıca kullanılmıştır (Aksan, s.43).

Arap ülkelerinde felsefe, matematik (hesap, hendese ve cebir), uzay (felek) gibi bilim dallarının yaygın olduğu zamanlarda söz konusu bilim dallarıyla alakalı sözcüklerin bir kısmı Arapçadan alınmıştır. Din bilgisi ve yaşantısıyla ilgili kelimelerin ise hem Farsçadan hem de Arapçadan alınmış olduğu söylenebilmektedir.

Dil kullanımı, konuşulduğu ülkenin gelişmelerine bağlı olarak değişmektedir. Cumhuriyet döneminin ilk yıllarında Türk diline uygun bir alfabenin tasarlanmasına karar verilmiştir. Bu amaç doğrultusunda gerçekleşen harf devrimiyle Latin alfabesi kullanılmaya başlanmıştır. Bunun yanında ÖZ Türkçe kullanılmaya yönelinmiştir. Dolayısıyla yabancı kökenli kelimelerin sayısı aza indirilmeye çalışılmıştır. Bu yüzden Türk Dil Devrimiyle Türkçe, birçok Arapça ve Farsça kökenli kelimedenden ve dilbilgisi kuralından arındırılmıştır.

1933'ten itibaren Türk Dil Devriminden sonra Arapça ve Farsça öğelerin sayısı Türkçe öğelerinkine göre azalmaya başlamıştır; 1965'te Arapçanın öğelerin oranı %50'den %26'ya düşmüştür (Aksan, 2015).

Avrupa ülkeleriyle kurulan ilişkilere göre de farklı tür kelimeler ödünç olarak alınmıştır. 15. ve 16. yüzyıllardan önce Venediklilerle ve Cenevizlilerle ilişkilerin artması sonucunda denizcilik ve ticaret alanlarıyla ilgili İtalyanca sözcükler alınıp Türkçeye girmiştir (Aksan, s. 46).

‘Tiyatro’, ‘matematik’, ‘orquestra’ gibi Yunanca kökenli kelimeler farklı kanallarla Türkçeye girmiştir. ‘Lohusa’, ‘pırasa’ ve ‘palamut’ gibi Türkçede özellikle Anadolu ağzında yerleşmiş durumda Rumca kelimeler de vardır.

Türkler Batıya açıldığında ve özellikle Tanzimat’tan sonraki süreçte Fransayla kurulan ilişkiler sonucunda Fransızcadan oldukça etkilenmişlerdir. Fransızca bilim ve teknoloji gibi alanlarda tercih edilmesiyle ön plana çıkmış; Fransızcadan gerçekleştirilen çeviriler sayesinde ve eğitim kurumlarında kullanılan ders kitaplarının dilinin Fransızca olmasının etkisiyle Türkçeye Fransızca sözcükler yerleşmeye başlamıştır. Almancanın etkisi ise I. Dünya Savaşından önce başlamış ve II. Dünya Savaşı sırasında da devam etmiştir. Ancak, Almancadan ödünç alınan öğeler çok sayıda değildir. İngilizcenin etkisi ise daha çok II. Dünya Savaşından sonra başlamıştır. Ayrıca, bütün dünyada görülen İngilizce akımıyla paralel olarak İngilizce kelimeler Türkçede de kullanılmaya başlanmıştır. Örnek olarak ‘lider’, ‘miting’ kelimeleri verilebilmektedir. Bunun yanında yaşamla ilgili başka kelime örnekleri de verilebilir: tost, spray, tişört (Aksan, 2015). III. Cilt

Ülkeler arasındaki ilişkilere göre ülkelerin kültürü ve dili etkileşime uğrar. Kültürel etkileşim hem insanların yaşam tarzında ve alışkanlıklarında hem de konuştukları ve yazdıkları dilde belli olur. Buna ek olarak, diller arasındaki etkileşim, kelimeler yoluyla tespit edilebilir, çünkü farklı dillerde ortak kelimelere sıkça rastlanır. Bu ortak kelimelere bazen alıntı bazen de ödünç kelimeler denir.

(Friel ve Kennison 2001)’e göre akraba olmayan diller arasında eşasılı kelimeler (cognates), ödünç alma yoluyla bulunabilir (Yaylacı ve Argynbayev, 2014, s. 64). Söz konusu kelimelerin kökeni ortak olmasına rağmen kelimeler, farklı kültürlerde ve birbirinden farklı tipolojik özelliklere sahip olan dillerde yaşadığı için az ya da çok değişikliklere uğramıştır. Türkçe ve Arapça iki farklı Alfabe ve ses özelliklere sahip ve birbirinden farklı kültürel çerçevede kullanılan iki dildir.

Arapça Hami-Sami dilleri ailesine mensuptur. Bu dil ailesi Sami, Libya-Berber ve Kuşî dillerini içine almaktadır. Sami dilleri batı ve doğu grupları olmak üzere ikiye ayrılır; batı Sami dillerine mensup Arapça, Arap yarımadasından Malta dahil Fasa kadar geniş bir alanda kullanılmaktadır. Arapça sözcükleri çoğunlukla üç sessiz harf üzerine kurulmaktadır. Arapça biçimbilgisel sınıflandırmaya göre bükümlü dillerden sayılmaktadır (Kıran, 2013, s. 40).

Türkçe ise hangi dil ailesine mensup olduğu tartışmalı bir konudur. Bazı görüşlere göre Türkçenin hiç bir dille akrabalığı olmadığı, diğer görüşlere göre bazı kızılderili dilleri, Sümerce, Etrüskçe, Hint-Avrupa gibi dillerle akrabalığı olduğu ileri sürülmektedir. Ancak üzerine en fazla durulan ve kabul edilen görüşlerden ikisi Türkçenin Ural-Altay veya Altay dil ailesine mensup olduğu görüşleridir (Demir ve Yılmaz, 2002).

Biçimbilgisel yöne göre Türkçe bağlantılı (eklemeli) dillerdendir yani: sözcük değişmez, ona ekler ve takılar eklenerek sözcük çekilir ve türetilir (Kıran, s.38).

Bu yüzden Arapçadan ödünç olarak alınmış kelimelerin bir kısmının telaffuzu ve anlamı aynı, bazıları az ölçüde farklı, diğerleri ödünç alındığı ayırt edilmeyecek kadar farklıdır. Türklerin yaşadıkları koşullar, hayat tarzı ve gereklilikleri Araplarınkinden farklıdır. Bu yüzden Arapçadan alınmış kelimelerin anlamları yaşadığı Türk kültürü çerçevesinde gelişip değişmiştir. Dolayısıyla da yalancı eş değerli kelimelerin oluşmasına uygun bir zemin bulunmuştur.

1.9. KELİME ORTAKLIĞI OLARAK YALANCI EŞDEĞERLİK

Eşdeğerlinin anlamı Türk Dil kurumunun (TDK) sitesine göre: Güncel Türkçe Sözlüğe göre eş değerli, “Değerleri eşit olan”dır.

Büyük Türkçe Sözlüğü’ne göre ise eşdeğerli;

1. Bir başka değer yerine konabilen (değer). 2. (Mantıkta) Kaplamı ve anlamı aynı olan, ama tanımlarında değişiklik gösteren (önerme ve terimler). Aralarında mantuksal eşitlik bulunan (terim ya da önermeler). (Ör. A B’nin babasıdır ve B A’nın oğludur.), eşgeçerli ile eşanlamlıdır (Erişim Tarihi: 25 Aralık 2018).

“Eş değer (İng. equivalent) (Ar. muadil); yapı ve köken bakımından birbirine denk olan, eşit olan demektir” (Akbaba, 2007, s. 1).

Yalancı eş değerli kelimeler, eş değerli sanılan ancak, eş değerli olmayan kelimelerdir. İki kelime yalancı eş değerli ise, bu iki kelime aynı ya da benzer biçime sahiptir fakat anlamları birbirinden farklılık göstermektedir.

Yalancı eşdeğerlik “sahte karşılıklar, sözde denkteşler, tam yalancı eş değer kelimeler, sahte tanış, biçimdeş sözcükler, biçimsel eşteş sözcükler, yalancı eşteş, yanıltıcı eşteş, yanlış arkadaş ve aldatici kelimeler” gibi farklı terimlerle karşılanır (Başar ve Coşkun, 2015).

Yalancı eş değerlik İngilizcede “false cognates, false friends” adlarıyla bilinmektedir (Yaylaci ve Argynbayev, s. 60).

“Fransızcada faux ami, Almancada falscher freund, İtalyancada falso amico, İspanyolcada falso amigo” adlarıyla bilinmektedir (Çakmak, 2014, s. 16).

Lehçeler arasındaki yalancı eş değerklik konusuyyla ilgili birçok çalışma vardır. Ancak yalancı eşdeğerklik sadece iki lehçe arasında değil iki farklı dil arasında da yer almaktadır. İki kelime yalancı eş değerkli ise bu iki kelimenin kökü aynı ya da farklı olabilir, biçimi ve sesi farklı ya da aynı olabilir, anlamı tamamen ya da kısmen farklı olabilir. Çünkü bazı kelimelerin anlamı kayarak bir yandan kazandığı yeni anlam dilde iyice yerleşir, diğer yandan eski ya da temel anlamı kullanılmadıkça biraz unutulur. Bazı kelimeler eş sesli olduğu için yalancı eş değerkliğe sahip olabilir.

Ergönerç Akbaba'ya göre yalancı eşdeğerklik dilin iki lehçesinde veya iki farklı dilde anlam kaymasına uğramış, ortak yapıya sahip kelimeler arasında yer alır. Bir başka deyişle iki kelimenin kökeni, yazılışı ve söylenişi aynı, anlamları birbirinden farklıdır (Ergönerç Akbaba, 2007, s. 1).

Yaylaci ve Argynbayev, yalancı eşdeğerkli kelimelere 'sahte arkadaş' ve 'yanıltıcı eş asıllı kelimeler' adları vermişlerdir. Bu kelimeler "iki dilde biçimdeş ve/veya aynı telaffuza sahip ancak anlamda farklı olan çift kelimelerdir" (Yaylaci ve Argynbayev, 2014, s. 58).

Özeren'e göre "...yalancı eşdeğerk, iki lehçe ya da dil arasındaki aynı kökenden gelen sözcük ve yapıların sesçe tam ya da kısmen benzeşmesine veya benzeşmemesine rağmen anlamca örtüşmenin kısmen olması ya da hiç olmaması durumudur" (Özeren, 2014, s. 113).

Resulov'un tanımına göre ise iki dilde yalancı eş değerkliğe sahip kelimenin köken yazılışı ve söylenişi aynı, sadece anlamları farklılık göstermektedir (Direkci ve Gülmez, 2012, s. 136). Bunların yanında da Beşen Delice'nin görüşüne dayanılarak eş sesli ve çok anlamlı kelimelerin yalancı eş değerkliğe sahip olabileceği söylenebilir (Beşen Delice, 2013).

Ayrıca, alıntı sözcüklerdeki ünlüler kalınlık-incelik uyumuna uğrayarak başka bir sözcüğe benzetilmiş olur ki bu da yalancı eşdeğerkliliğe yol açılabilir (Beşen Delice, 2013, s.135).

1.10. YALANCI EŞ DEĞERLİKTE İÇERİK-ANLAM ODAKLI FARKLILIKLAR

Bir dilden diğer dile ya da bir lehçeden diğer lehçeye geçen kelimeler zaman içinde yaşadığı dilin ve kültürün etkisiyle yapı ve anlam değişimine uğrayabilir. Dolayısıyla, yalancı eş değerlik anlam değişmesi ve anlam kayması açılarından incelenebilir (Akbaba, 2007, s.2).

Aksan'a göre anlam değişmesi uzun zaman boyunca gerçekleşen bir olaydır. Kelimelerin anlamı birden bire dilden kaybolmaz. Aksine bazı kelimelerin standart dilden kullanımı azalır, ancak lehçelerde ve ağızlarda yaşamaya devam eder (Akbaba, 2007, s. 6).

Arapçada bazı Arapça kelimelerin yan anlamları Ammicede ve ağızlarda kullanılmaya devam eder. Ancak Fasih Arapçada kullanılma oranı azalmış ya da belli bağlam içerisinde veya tamlamada kullanılabilir duruma gelmiştir. Türkçede bazı Arapça kökenli kelimelerin yan anlamları temel anlamlar olarak kullanılır. Bu yüzden ana dili Arapça olan öğrencilerin anlama derecesi ve şekli değişiklik gösterir.

Çakmak, Türkmen Türkçesi adlı makalesinde tespit edilen yalancı eş değerli kelimeleri hedef dilden tamamen başka bir anlamda kullanılan, yakın anlamda kullanılan, ses değişimleri gören yalancı eş değer kelimeler ve kaynak dilde ilk anlamı kullanılmayan kelimeler olarak sınıflandırır.

Yalancı eş değerli kelimeleri, tam yalancı eş değerler ve kısmi yalancı eş değerler olarak iki başlık altında incelemek mümkündür (Direkci ve Gülmez, 2012, s. 135).

Uğurlu'ya göre bu iki kelime grubu 'tam eş değerlik' ve 'kabul edilebilir eş değerlik' olarak adlandırılır (Çakmak, 2014, s. 19).

1.10.1. Tam Yalancı Eş Değerler

Bazen tanıması zor olan tam yalancı eş değerli kelimeler, hedef dilde aynı ya da dönüştürülebilir şekilde bulunan, ancak kavram alanı ya da anlamı kaynak dilden ya da öğrencinin ana dilinden farklı olan kelimelerdir (Uğurlu, 2011, s. 1881).

1.10.2. Kısmi Yalancı Eş Değerler

‘Kavram alanları tam örtüşmeyenler’ olarak adlandırılabilen kısmi yalancı eş değerler ise hedef dilde aynı ya da dönüştürülebilen şekilde bulunan, ancak kavram alanının ya da anlamının bir kısmı kaynak dilden ya da öğrencinin ana dilinden farklı olan kelimelerdir (Uğurlu, 2011, s. 1882).

1.11. YALANCI EŞDEĞERLİĞİN KELİME ÖĞRETİMİNE ARAÇ OLARAK KATKISI

Dil öğretiminde kelime öğretimi çok büyük bir önem taşımaktadır. Öğrenci dilbilgisi kurallarından destek alarak bildiği sözcükleri sıraya koyar. Öğrenci sayıca yeterli miktarda ve doğru bir biçimde kelime öğrendiği takdirde aynı oranda düşüncelerini ve duygularını dile getirebilir hale gelecektir. Ayrıca kelime bilmek iletişimin doğru bir şekilde gerçekleşmesine katkı sağlar. Wilkins’e göre dilbilgisi kullanmadan çok az şey anlaşılabilir, ancak kelime kullanmadan hiç bir şey anlaşılabilir (Carter ve Mc Carthy, (1988-1991), s. 42).

Yabancı bir dil öğrenebilme, kişinin ana dilini ne kadar sağlam bir şekilde öğrendiğine bağlıdır. Yurt dışında yabancı dili öğrenen bir birey yeni öğrendiği kelimeleri kavrayabilmek için ister istemez kelimeleri zihninde ana diline çevirecektir. Anadilindeki kelimenin anlamını bilmiyorsa ya da karşılığını bulamıyorsa anlamı kavramakta zorluk çekecektir.

Farklı alanlarda kullanılan kelimeleri kademe kademe ve doğru bir şekilde öğretmekte yarar vardır. EROL’a göre en sık kullanılan ve öğrencinin en çok ihtiyaç duyacağı kelimelerin öğretilmesine öncelik verilmelidir. Öğrenci yeni kelimeler öğrendikçe kelime hazinesi genişler (2016, s. 191). Kelimeler, gerek okul ortamında okuyarak ve dinleyerek gerekse dili konuşan ülkede yaşayarak öğrenilir. Kan’a ve Keskin’e göre “Sözcük dağarcığı yaşanan ve öğrenilenlerle oluşur, kişinin sözcük dağarcığı ne kadar dolgun olursa; duygu ve düşünce aktarımı o kadar etkileyici ve tatmin edici olur.” (Kana ve Keskin, 2014, s. 418). Ancak dili yeni öğrenene ihtiyaç duymayacağı türden ve aşırı sayıda sözcük öğretmek doğru bir eylem değildir. Öte yandan öğrencinin ihtiyaç

duyduğu kelimeleri öğretmek uzun bir zaman dilimini ve öğretmenin büyük çaba sarf etmesini gerektirir. Bu yüzden öğrencinin öğrenmeye heves ve çaba göstermesi gerekir. Bunun yanında da öğrencinin sözlüklere bağlı kalmak zorunda hissetmemesi için tahmin stratejileri öğretmek önemlidir; bu sayede öğrenci yeni sözcüklerin anlamlarını bağlamdan çıkarabilme becerisi geliştirir. (Carter ve Mc Carthy, (1988-1991), s.42).

Yabancı dili öğrenen öğrencilerin maruz kaldığı metinler ya da konuşmalar, öğrencinin ana dilinde ve hedef dilde kullanılan kelimeleri ya da iki dilin birinde artık kullanılmayan ortak kelimeleri içermektedir. Ancak, söz konusu kelimelerin yalancı eş değeriğe sahip olduğu bilinmeden ne metin ne de kelimenin hedef dildeki anlamı anlaşılır. Bunun yanında da, söz konusu kelimeler öğrenciye tanıdık geldiği için öğrenilmesi ve kendi zihinde kalması daha kolay olur. Dolayısıyla, öğrencinin söz dağarcığı hızlı şekilde genişler. Ayrıca, öğrencinin söz dağarcığı genişledikçe kendisini ve ilgilendiği hususları daha rahat şekilde ifade eder.

Yabancı dil öğretiminde yalancı eş değeri kelimele odaklanınca öğrencinin kafasında oluşan soru işaretlerine daha net şekilde cevap verilebileceği düşünülmektedir. Başka bir deyişle yalancı eş değeriğe sahip kelimelerin anlamı öğrenim sürecinde erken kavranır. Bu açıdan öğrenci gördüğü ortak kelimeleri doğru şekilde kullanır.

1.12. YALANCI EŞ DEĞERLİ KELİME ÖĞRETİMİNDE ANLAMSAL VE YORUMSAL AÇIDAN BİLİMSEL ANALİZİ

1.12.1. Yalancı Eşdeğerlikte Anlambilimsel Yaklaşım

Anlam olaylarının gelişmesi veya değişmesi artzamanlı ve eşzamanlı olarak gelişmeli anlambilim yoluyla incelenebilir (Hollmann, 2009, s.535). Anlamı tarih boyunca değişime uğrayan kelimeler anlambilim ışığında incelenirse artzamanlı, bu yıllarda anlamı değişime uğrayan kelimeler incelenirse eşzamanlı incelenmiş olur.

Aksan, her sözcüğün temel bir anlamı olduğundan hareketle sözcüğün zamanla asıl anlamından az ya da çok uzaklaşmasına ‘anlam değişmesi’ adı verme kanısındadır (Aksan, 2015, s. 212). Bu anlam olayları aynı dilde, dilin lehçeleri arasında ve farklı diller arasında yer almaktadır. Kelime, kaynak dilde farklı ve yeni bağlam içerisinde

kullanılınca bilinen anlamı yanında yeni anlamlar kazanabilir. İnsanların yaşadıkları çevre ve kazandıkları deneyimleri farklılık gösterdiği için dilin lehçelerinde aynı kelime farklı anlamlarda kullanılabilir. Ayrıca, farklı diller arasında kelime alışverişi sonucunda, bir dilde çok anlamlı bir kelime diğer dile geçince anlamlarından bir kısmını kaybedebilir ya da kelimenin kullanıldığı ortama göre yeni anlamlar kazanıp anlamı değişime uğrayabilir. Ayrıca, kelime hedef kültüre ve hedef dilin ihtiyaçlarına göre iyi ya da kötü anlamlar kazanabilmektedir. Kazanılan anlamın iyi veya kötü olduğu, kelimenin kaynak dilin kültüründe kullanılan anlamına bakılarak öğrenilebilir. Dilciler söz konusu anlam olaylarını inceleyip onları nitelendiren anlam genişlemesi, anlam daralması, anlam kayması veya başka anlama geçiş, anlam iyileşmesi, anlam kötüleşmesi gibi farklı terimleri kullanmışlardır.

1.12.1.1. Anlam Genişlemesi

Anlam değişmesi genişlik ve darlık açısından da ele alınmaktadır. Kelime, asıl anlamından ziyade yeni anlamlar kazanabilir. Hollmann, bu durum için ‘generalisation, widening or broadening’ terimlerini kullanmıştır. İngilizcede köpek anlamına gelen ‘dog’ kelimesi, İngilizcede eskiden sadece belli büyük ve güçlü hayvan soylarına denmekteyken şimdi yaşlı köpeklere de denmektedir (Hollmann, 2009, s. 528). Bu duruma anlam genişlemesi adı veren Aksan, şöyle anlatır: “Bir gösterge, temel olarak bir nesnenin, bir işin bir bölümünü, ya da bir türünü gösterirken zamanla o nesnenin bütünü, bütün türlerini anlatır duruma gelirse buna anlam gelişmesi denir” (Aksan, 2015, s. 214). Bu tanımlama Hollmann’ın örneğiyle örtüşmektedir. Türk toplumunda eskiden ‘cips’ sözcüğü bir kızartılmış patates ürününün markası durumundayken, daha sonra bütün kızartılmış patates ürünlerine denmeye başlamıştır. Dolayısıyla ‘cips’ sözcüğünün anlam genişlemesine uğradığı söylenebilir.

1.12.1.2. Anlam Daralması

Kelimenin anlamının kısıtlandığı durumlar da yer almaktadır. Kelimenin zamanla karşıladığı anlamların bazılarını ihtiyaç kalmadığı için ya da söz konusu anlamlara

gelen başka kelimeler kullanıldığı için kelimenin anlamları kısıtlanabilir. Hollmann, bu duruma ‘specialisation/narrowing’ terimlerini kullanmaktadır.

Aksan ise söz konusu anlam değişme olayına ‘anlam daralması’ adı vermektedir. Anlam daralmasında göstergenin gösterilen kısmı eskiye göre daralır yani; zamanla bir sözcüğün yansıttığı kavramların sayısı azalır (Aksan, 2015, s. 213).

Ortaçağ İngilizcesinde herhangi genç kişiye ‘girl’ denirken şimdi sadece genç kıza denmektedir (Hollmann, 2009, s.528). Türkçede benzeyen bir durum söz konusudur. Eski Türkçede “oğlan” kelimesi hem erkek hem kız çocuk için kullanılırken zamanla anlam daralmasına uğrayarak sadece erkek çocuk için kullanılmaya hale gelmektedir (Aksan, 2015, s. 213).

1.12.1.3. Anlam Kayması/Başka Anlama Geçiş

Kelimeler farklı nedenlere bağlı olarak anlamının tamamen değişerek ‘başka anlama geçiş’ ya da ‘anlam kayması’ adlı anlam değişme olayına uğrayabilir. Bu anlam değişme olayında gösterge ya da sözcük belli bir kavramı yansıtırken zamanla bambaşka bir kavram yansıtmaya başlar (Aksan, 2015).

Aksan’a göre, anlam, iyiye ya da kötüye değişmesi açısından ‘anlam iyileşmesi’ ve ‘anlam kötüleşmesi’ olarak iki gruba ayrılmaktadır.

1.12.1.4. Anlam İyileşmesi

Bir sözcüğün anlamının iyileşmesi, bu sözcüğün “eskisine göre daha iyi bir anlam taşıyor duruma gelmesidir” (Aksan, s.215).

Gelişmeli anlambilim açısından anlam değişmesini ele alan Hollmann, bahsedilen anlam iyileşmesini ‘melioration’ olarak adlandırmaktadır. “Melioration, değişmeler sonucunda anlamın daha olumlu hale gelmesidir” (Hollmann, 2009, s.527) (erişim tarihi, 7 Şubat 2019).

Aynı dilde anlam iyileşmesine uğrayan kelimelere örnek olarak İngilizcede kaba veya görgüsüz anlama gelen ‘rude’ kelimesi verilebilir. Söz konusu kelimeye, İngiltere İngilizcesinde gençler tarafından yeni anlam kazandırılmıştır. Gençler, bu kelimeyi

fiziksel cazibesi olan kızlara demeye başlamışlardır. Buna ek olarak kazanılan anlam en çok gençler arasında kullanılmaktadır (Hollmann, 2009, s.528).

1.12.1.5. Anlam Kötüleşmesi

Hollmann, değişmeler sonucunda anlamın olumsuz hale gelme durumu olan anlam kötüleşmesine ‘pejoration’ adı vermektedir (Hollmann, 2009, s.527). Bu kavram, başka bir ifadeyle bir sözcüğün eski anlamına göre daha olumsuz bir anlama sahip olmasıyla açıklanabilir. Farsçadan Türkçeye geçen “canavar” kelimesi, Farsçada canlı hayvan anlamında kullanılırken Türkçeye geçince acımasız ve yaramaz çocuk gibi yeni anlamlar kazanarak anlam kötüleşmesine uğramıştır (Aksan, 2015, s.216).

1.12.1.6. Anlam Değişmesine Yol Açan Dilsel Olaylar

1.12.1.6.1. Eşadlılık

Alıntı kelimeler hedef dilin ses kurallarına uyum sağlayarak ses değişmesine uğrar. Bunun yanında da alıntı sözcüklerdeki ünlüleri kalınlık-incelik uyumuna uğrayarak başka bir sözcüğe benzetiler ve bu yalancı eşdeğerliliğe yol açar (Beşen Delice, 2013, s.135).

Resulov’a göre yalancı eş değerli kelimeler üç grupta incelenebilir: ‘eşadlı (homonim, sesteş) kelimeler’, ‘hem eşadlı olan hem de kökenleri ortak olmasına rağmen anlamları örtüşmeyen kelimeler’ ve ‘hem eş adlı, hem de kökenleri ortak olan, anlamlarından biri veya birkaçı her iki dilde örtüşen, fakat bu dillerden birinde farklı anlamı olan kelimeler’ (Direkci ve Gülmez, 2012, s.137).

Eş adlılık olayı Türkçede sıkça rastlanan bir olaydır. Bu olay sadece aynı dilde yer almamakta, diller arasında ve özellikle alıntı kelimelerde rastlanmaktadır. Dolayısıyla eş adlılık, yalancı eş değerliliğe yol açar ve bu yüzden öğrencinin kafası karışabilir. Bundan hareketle yalancı eş değerli kelimelerin farklı köklere sahip olabildiği düşünülmektedir.

Eşseslik ve çok anlamlılık yalancı eş değerliliğe neden olur (Beşen Delice, 2013). Eşadlılıkta, tek fonolojik yapıya sahip kelimenin birden fazla anlamı olmaktadır (Jaszczolt, 2002, s.14).

Eşadlılığın iki türü vardır; mutlak eşadlılık (Absolute homonyms) ve kısmi eşadlılık (partial homonymy). Birinci türde kelimelerin anlamları bağlantısız, kelimeler biçimdeş ve biçimleri dilbilgisi açısından muadil niteliklere sahip olmalıdır. İkinci türde ise iki durum söz konusudur, kelimeler ya eşseslilik (homophony) ya eşyazımlılık (homography) olmaktadır. Eşseslilikte kelimelerin hecelemesi farklı ancak telaffuzu aynıdır. Eşyazımlılıkta kelimeler farklı dilbilgisel kümelere ait olabilir (Jaszczolt, 2002, s.15). Dolu kelimesi, hem yağın buz hem de boş karşıtı anlamına gelir (Aksan, s.192).

1.12.1.6.2. Çok Anlamlılık (Polysemy)

Çok anlamlılık ise kelime birden fazla anlama sahip olmakta, anlamları arasında bağlantı bulunmaktadır. Ancak eşadlılığı çokanlamlılıktan ayırmak zordur çünkü anlamların arasında bağlantı olup olmadığı bilinmeyebilir (Jaszczolt, 2002, s.15). Örneğin: Göz kelimesinin birden fazla anlamı vardır “1. Görme organı 2. Delik (iğnenin gözü) 3. Bölme (çantanın gözü, üç göz ev)” (Demircan, s.37). Yüz kelimesi de 1- çehre 2- sayı 3- yüzmek eyleminin emir kipinde çekimi olmak üzere üç farklı anlamda kullanılır. Bu örnekler hem eşadlı hem eşsesli öğelerdir (Aksan, 189).

Diller arasında da eşsesli kelimeler bulunur. Hâlbuki bu kelimelerin anlamları arasında hiçbir alaka olmayabilir. Arapça ve Türkçe arasında bu tür kelimelere rastlamak mümkündür. Bu tür kelimeler yabancı dili öğrenmekte zorluk teşkil ettiği için yalancı eş değerli kelimelere eklenip incelenebilir. Bunlara ‘eyvah’, ‘damar’ ve ‘bedava’ gibi kelimeler örnek olarak verilebilir.

Anlam, mecaz (metaphor) ve ad aktarması/mecaz-ı mürsel (metonymy) neticesinde değişebilmektedir.

1.12.1.6.3. Meczaz (Metaphor)

Mecazda konuşucu, iki kavram arasında benzerlik bulunduğundan yola çıkıp bir kavramı kullanarak diğer kavramdan söz eder (Hollmann, 2009, s.528). Aksan bu anlam olayına ‘benzetme’ adını verir.

Türkçede günlük hayatta ‘buz gibi, demir gibi’ (soğuk) anlamında kullanılan kelime çiftleri birer benzetmedir. Hava çok soğuk olduğu zaman benzer özelliği taşıyan başka nesneden (buzdan/demirden) yararlanılarak benzetme ya da mecaz yapılmaktadır (Aksan, 2015, s.187).

Bunlara ek olarak Türk toplumunda ‘taş gibi (sert ya da ağır)’, ‘maymun gibi (çirkin)’ kullanımını yaygın olan benzetmelerdendir (Aksan, 2015, s.187).

Ayrıca, kalıplaşmamış ya da kullanımını yaygın olmayan benzetmeler/mecazlar elbette vardır. Örneğin: televizyon programı sunucusu olan aşçıbaşı olan Gordon Ramsay, yemek programında tecrübesiz olan yarışmacılara hitap ederken ‘donuts’ (donatlar) diyerek mecaz kullanmaktadır (Hollmann, 2009, s.528).

1.12.1.6.4. Ad Aktarması

Ad aktarması/mecaz-ı mürsel (metonymy) da aralarında ilişki bulunan iki kavram arasında gerçekleşen bir anlam olayıdır. Ad aktarması, parçanın bütünü (part for whole) ve bütünün parçası (whole for part) olmak üzere ikiye ayrılmaktadır (Hollmann, s.529). Parçanın bütünü türüne örnek olarak birine dün ‘Gordon Ramsay’i izledin mi’ diye sorulunca, aslında Gordon Ramsay’in programını izleyip izlemediği sorulmuş olur (Hollmann, s.529).

Bütünün parçası türünde ise (whole for part) genel ya da kapsam bir ifade kullanılarak daha özel bir nesne ya da bir kavram kast edilir. Bu ad aktarmasının türü haberlerde ya da basında sık sık kullanılmaktadır. ‘Ankara, bu kararı desteklemektedir’ cümlesinde aslında Ankara değil hükümet ya da yetkili kişi kast edilmektedir.

1.13. YALANCI EŞDEĞERLİĞE PRAGMATİK-YORUMBİLİMSEL YAKLAŞIM

Yabancı dil olarak Türkçe öğreten Türk öğretmenler, yabancı uyruklu öğretmenler kadar kelimelerin anlamlarını anlamakta zorluk çekmeyebilir. Fakat, Türk öğretmen yalancı eş değerlik meselesinden haberdar olmayabilir ya da yalancı eş değerli kelimeleri bilmeyebilir. Yabancı uyruklu öğretmen ise kelimelerin yalancı eş değerli olup olmadığını bilmeyebilir ve kelimelerin anlamlarını bilmekte zorluk çekebilir. Öğretmen söz konusu durumu anlamakta zorlanması öğrencinin çok daha fazla

zorlanacağı anlamına gelir. Bu yüzden yalancı eş değerli kelimelere dil öğretiminde ve öğreniminde önem verilmelidir.

Hazırlıksız Konuşma, doğaçlamaya dayanan bir süreçtir. Konuşan kişiden hızlı şekilde cevap vermesi beklendiği için kast edilen anlamdan uzak, yanlış kelimeler seçilebilir. Bunun sebebi, konuşurun alıştığı ve aklına ilk gelen kelimeleri kullanma eğilimidir. Bu yüzden konuşan anlatmak istediği kavramı karşılayan sözcüğü ana dilindekine benzeterek seçer. Dolayısıyla, yalancı eş değerli kelimelerin tuzağına düşer (Loana, 2002, s.971).

Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde öğrencilere yalancı eş değerli kelimelerle ilgili bir materyal hazırlamak için yaygın ve sıkça kullanılan kelimelere yer vermekte fayda vardır. Ayrıca yalancı eş değerli kelimeler sıradan bir sınıf ortamından farklı iletişimsel aktiviteler düzenleyerek edindirilebilir.

Yaylaci ve Argynbayev'a göre dili öğretirken yalancı eş değerli kelimelerin öğretimi sırasında el-kol hareketleri kullanılarak öğrencilerin dikkati çekilmelidir. Öğretmen de öğrencilere yalancı eş değerli kelimelerin yanlış şekilde kullanıldığı cümleleri örnek olarak verebilir. Öğrencilerden yanlışlarını düzeltmeleri beklenir. Öğrenciler hataları düzeltmezse öğretmen kendisi düzeltip pekiştirici aktiviteler ve alıştırmalar yapabilir (Yaylaci ve Argynbayev, 2014, s. 62).

Öğretmen, öğrencilerle birlikte sınıfta işlenen ders kapsamında yalancı eş değerli kelimeleri iki dilli sözlük ya da liste şeklinde toplayabilir. Öğrenciler de sınıfta kendi öğrendikleri yalancı eş değerli kelimeleri ekleyebilir (Yaylaci ve Argynbayev, s. 62).

Öğrencilere hazır listeler vermek yerine kendilerinin dahil edilerek bu listeleri oluşturmalarında yarar vardır. Bu şekilde öğretim süreci daha verimli geçer ve öğrenciler kelimeleri daha kolay hatırlar.

Yaylaci ve Argynbayev'e göre bu konuda tek dilli sözlükler ve yalancı eş değerli kelimelere odaklı kaynaklar kullanılabilir (Yaylaci ve Argynbayev, s. 62). Farklı resimler ve yalancı eş değerli kelimeleri içeren farklı cümleler tablosu doğru ve yanlış alıştırmaları olarak ya da sıradışı bilgi sunma şekli olarak kullanılabilir (Yaylaci ve Argynbayev).

1.14. YALANCI EŞDEĞERLİK KAPSAMINDA YORUMBİLİM KURAMINDAN HAREKETLE KELİMELERİN İÇERİKSEL OLARAK DOĞRU ANALİZİ

1.14.1. Yorumbilim (Hermeneutik)

Kelimelerin bilinen anlamları dışında kullanıldığı zaman ancak geçtiği bağlama bakarak ve yorum yaparak anlamı hakkında tahminde bulunulabilir. Daha derin şekilde düşünülürse bir ya da birden fazla cümlenin anlamını ya da amacını anlamak için cümlenin öğelerinin anlamları dilbilgisi çerçevesinde çıkarıldıktan sonra cümle bir bütün olarak yorumlanabilir. Bu tür bir yorumlama bu yüzyıla has değildir. Aksine, onunla ilgilenen ve çok eskiye dayanan temelleri olan bir bilim dalı bulunmaktadır. Ayrıca, milletlerin her biri sahip oldukları farklı düşüncelere ve inançlarına göre bu bilim dalını kullanmaktadır. Bunun yanında da söz konusu bilim dalı, Batıda Hermeneutics, Doğuda Tevil, İlmî Tefsir; yorumbilim (hermenötik/hermeneutik) gibi farklı adlarla bilinmektedir.

Aytaş'a göre, bilimin çıkma nedeni insanların dini anlama isteğidir. "Hermeneutik, başlangıçta dinî metinleri anlama ve yorumlama amacıyla kullanılan bir felsefe alanı"dır (Aytaş, 2013, s.48).

İlk kez Antik Yunan'da kullanılan 'hermeneutik' teriminin kökeni, tanrıların sözleri ve mesajları insanlara ileten, tanrıların habercisi olan Hermes'e mensuptur (Cevizci, 2005, s. 828) (Akt. Fırıncıoğulları, 2016, s.287). Söz konusu yorumbilim, Arapçada **التأويل** el-te'vîl ya da kullanımı yaygın olan **تفسير** 'İlmü et-tefsir yani; yorumbilim adıyla bilinmektedir. Arapçada iki terim arasında ince bir ayrım vardır. Arapçada 'tefsir', açığa vurma ve açıklama anlamına gelmektedir. Tevilin iki tanımı vardır; birinci anlamı 'tefsir' sözcüğünününe çok yakın olup, ikinci anlamı ise söylenenin aslını ve söyleme amacını anlamaktır denilebilir (Abdülfetteh El-Halidy, 1996, s.35). Ancak 'tevil', 'tefsir'den daha derindir. 'Tefsir', görünen anlamla, 'tevil' görünmeyen anlamla ilgilenmektedir (Abdülfetteh El-Halidy, 1996, s.36). Yani 'tevil'le birlikte kelimenin ya da söylenenin maksadı anlaşılmaya çalışılır. Yalnız varılan anlam kesin değildir. 'Tefsir' dile ve akla dayanır. 'Tevil' ise kalbe dayanır (Abdülfetteh El-Halidy, 1996, s.35). Ancak, 'Tefsir' ve 'Tevil' iç içedir. Dolayısıyla, bir kelimenin ya da cümlenin anlamını açıklamak için ikisi de kullanılmaktadır. Batı araştırmacıların bazıları hermeneutiği incelerken onun ilgilendiği hususun yorumlama veya izah etme/açıklama olduğunu düşünür, diğerleri ise Hermeneutiği anlamak ve çevirmek ile ilişkilendirir (Feydoh, 2019, s.3).

Müslümanlarda İlmî Tefsir (‘İlmü et-tefsir) adıyla bilinen bu bilim dalı Kuran-ı kerimi ve hadisleri anlamak amacıyla kullanılmaktadır. Peygamberin yaşadığı asırdan itibaren dini ve kutsal metinleri anlamak için kullanılmaya başlanmıştır. Bunun yanında da bir ayeti ya da hadisi anlamak için kelimelerin anlamı, yorumlanacak sözün arkaplanı ve söylenme şekli ile bağlantı kurularak sözün muhtemel anlamsal boyutları çıkarılır. İslamdan önce gelen Yahudilik ve Hıristiyanlık gibi dinlerin kutsal metinlerini anlamak amacıyla da yorum bilim kullanılmaktadır.

Ortaçağ’da da hermeneutik, Hıristiyan teolojisinin kutsal kitaptaki tinsel hakikati anlayıp yorumlama işiyle meşgul olan kısmı için kullanılmıştır (Cevizci, 2005, s.828) (Akt. Fırıncıoğulları, 2016, s.287).

1.14.2. Yorum bilim Kuramcıları

Hermeneutik dini metinleri veya mesajları anlamaktan ziyade hem yazılı hem de sözlü metinleri anlamak ve yorumlamak için kullanılmaktadır. 18. yüzyılın sonuna doğru ve 19. yüzyılın başında Alman Schleiermacher ve Dilthey Hermeneutiği felsefi bir mesele olarak ele almışlardır (Ricoeur, 2007, s.5).

Friedrich Schleiermacher (1768-1834):

1819 yılında Schleiermacher’in verdiği dersler sayesinde Hermeneutik, sadece kutsal kitabı açıklamak için değil, bütün metinleri anlamak için kullanılmaya başlamıştır (Hamid Cevde ve Mohammed Rahim, 2015, s.307).

Genel hermeneutiği kurma yolunda ilk adımları atan düşünür Schleiermacher’den önce bir metni yorumlayabilmek için metnin tipine göre belli yöntemlerin kullanılması gerektiği düşünülürdü (Ormitson ve Schrift, s.17). Bu yüzden, farklı alanlara göre; her alana has bir yorumlama yöntemi ortaya çıkmıştır. Örneğin: hukuk metinlerini yorumlamak için bir hukuki hermeneutik, edebi metinleri yorumlamak için bir filolojik hermeneutik kullanılırdı (Ormitson ve Schrift, s.17).

Bir cümleyi anlamak için insanın zihninde gerçekleşen anlama sürecinin zamanına ve mekanizmasına dikkat edilmeyebilir. Ancak kişi, cümledeki kelimelerin anlamlarına ve

kelimeler arasındaki dilbilgisel bağlara, cümlenin altında söylenen koşullara ya da geçtiği bağlama göre kendisine en mantıklı gelen anlamı çıkarır.

Schleiermacher'e göre, metni derince anlamak ve yorumlamak için metnin yazıldığı dili gramatik ve psikolojik açıdan incelenmelidir (Fıncıoğulları, s.287). Ona göre anlama sürecinde en büyük sorumluluk düşünen kişinin olsa da metnin yazıldığı dili iyice bilmek bu süreci önemli ölçüde etkiler (E. Abulad, 2007, s.16). Dili bilmek, metnin kelimelerini ve öğelerin anlamını bilmeyi kapsamaktadır. Buna ek olarak bir metni anlamak için, metnin hepsini bir bütün olarak anlamak gerekir. Dolayısıyla, metnin oluşturduğu küçük parçaları da anlamak gerekir, tersi de doğrudur (E. Abulad, s.16). Düşünen kişi yani; metni okuyan ya da dinleyen kişi, yazarın iletmek istediği anlamı yakalamaya çalışır (Erdoğan, s.2).

Schleiermacher'e göre metni tam anlamıyla anlamak yazarından ya da söyleyeninden daha iyi anlamak demektir (E. Abulad, s.17). Başka bir deyişle, Schleiermacher'e göre düşünen kişinin yani; yorumlayıcının amacı metin içerisindeki gerçeği yakalamaktır (Erdoğan, s.2). Yabancı dilde yazılan bir metni anlamak adına öğrenci, bildiği kelimeler ve dilbilgisi kuralları yanında anadili ve metnin yazıldığı dil arasındaki ortak kelimelerden de hareket eder. Yalnız söz konusu ortak kelimelerin bazıları yalancı eşdeğerli olduğu için okuyucunun kafasında soru işaretleri uyanabilir. Ayrıca, öğrenci kendisine sunulan metni, metin hedef kültüre, öğrencinin kültürüne ya da uluslararası kültüre odaklı yazıldığı için kelimelerin uygun anlamlarını ancak kültürel çerçevede yorumlayabilir, ancak daha sonra metni bir bütün olarak algılayabilir.

Gadamer'e göre "anlaşılması gereken şey sadece kesin kelimeler ve onların objektif anlamları değil, aynı zamanda konuşanın ya da yazarın bireyselliğidir" (Fıncıoğulları, s.289).

Hans Georg Gadamer (1900-2002):

Çağdaş felsefi hermeneutik önemli kuramcılarında olan Hans Georg Gadamer'e göre anlama süreci, okuyucu ve metin arasında gerçekleşen bir diyalogdur (Nesim, 2017, s. 311). Schleiermacher aksine, Gadamer, hermeneutiğin metnin yazarını değil, metnin kendisini anlamayı amaçladığını savunur (Nesim, s. 317). Ona göre, anlama,

okuyucunun ufku, metnin ufkuyla birleşince gerçekleşir (Nesim, s. 317). Bu yüzden yabancı dil öğretiminde öğrenciye uygun kelimelerle yazılmış metin sunulur. Yalancı eş değerli kelimeler uygun şekilde öğrenciye sunulunca öğrencinin anlaması kolay olur. Çünkü öğrenci kültüre odaklı olarak metni yorumlayarak onun içinde geçen kelimelerin anlamlarını daha doğru öğrenir.

Ayrıca, Gadamer, bir metni anlamının ancak o anda yaşanan durum ile bağlantı kurularak gerçekleştiğini savunur. Dolayısıyla, metnin uygulanacağı duruma bağlı olarak metin yeni anlamlar kazanır (Nesim, s. 318). Bunun yanında da, bir metni yorumlamak, metnin temel sorusuna cevap vermeye çalışmak demektir (Nesim, s. 318). Başka bir deyişle hermeneutiğin amacı, metin içerisindeki gerçeği yakalamaktır. Gadamer'a göre gerçek, bizatihi gerçek değildir. Gerçek, bizim gerçek gördüğümüzdür (Nesim, s. 310).

Heidegger'e göre ise gerçek; metnin yazarını, metni ve yorumlayan kişiyi kapsamaktadır. Yorumlayan kişi yazarın niyetini göz ardı ederek metni bire bir çeviri yapmadan metindeki saklı anlamları bulmaya çalışır (Elkbisy ve Abdulreda, 2015, s. 145). Ona göre anlama gerçeğin açıklığa kavuşmasıdır (Mostafa, 2007, s.238).

Ayrıca, Heidegger hermeneutiği ve dolayısıyla anlamayı ontolojik açıdan ele alır (Elkbisy ve Abdulreda, 2015). Başka bir deyişle, anlama gerçeğin var olduğu duruma göre gerçekleşir. Yani; metin okunduğu çerçeveye, zamana ve mekana göre anlam kazanmaktadır. Ayrıca, Heidegger'in benimsediği hermeneutik hâlihazırda bulunan anlamıyla ilgilenir (Erdoğan, s.3).

Kelime ve onun anlamlarını bilmek, yabancı dili anlamakta büyük önem taşımaktadır. Kelime öğretiminde, bazı kelimeler yalın haldeyken temel anlamları öğretilmekte, diğerler ise dilbilgisel bağlardan faydalanılarak cümlede kullanılıp temel ve yan anlamları öğretilmektedir. Öğrenci bir metni anlamak için ilk önce metnin temel parçalarına hakim olmakta, daha sonra kelimelerin anlamlarına ve metnin bütününe bakarak kelimenin uygun anlamı seçmekte, sonrasında da metne tekrar bakarak onu bir bütün olarak anlamaya çalışmaktadır. Ayrıca, öğrenci metne yansıtılan yazarın tecrübesini sezerek yazılanları yazıldığı kültürel çerçevede okuyunca metni yazarından daha iyi anlayabilmektedir. Çünkü öğrenci eseri ya da metni tarafsızca okuyup kendi bakış açısını oluşturmaktadır.

Bunun yanında da, milletler arasındaki yer alan etkileşimin nedeniyle çok sayıda ortak kelimeler ve kalıplaşmış ifadeler bulunmaktadır. Yalnız, bu gibi kelimeler iki taraflıdır; bazıları yalancı eş değerli olduğu için kelimenin anlamlarına, yabancı dile ve dilbilgisine, kültürel mirasına hakimiyete, sezme ve yorumlama yeteneklerine sahip olmak gerekir.

2. BÖLÜM

YALANCI EŞ DEĞERLİ KELİMELER LİSTESİ

Türkçeye Arapçadan geçen kelimelerin sayısı çok, ancak iki dil arasında ortak kelimeler anlam ve kullanım açısından farklılıklar göstermektedir. Bu yüzden, ana dili Arapça olanlar Türkçe öğrenirken kelime öğreniminde zorluklar yaşamaktadır. Bunun yanında da, ana dili Arapça olan öğretmenler, Türkçe öğretirken hedef gruba uygun kaynak eksikliği sorunu yaşamaktadır. Bu sorunları gidermek için olabilecek çözümlerden birisinin yalancı eşdeğerlik olduğu düşünülmektedir. Dolayısıyla, çalışma evrenini Arapça anadili konuşuru olup Türkiye dışında yabancı dil olarak Türkçe öğrenenlerin oluşturduğundan başta Mısır'daki Türk Kültür Merkezinde olmak üzere birçok yerde dili öğretmek amacıyla kullanılan basılı kitaplar incelenmiştir.

Çalışmanın örnekleminin, B1 düzeyinde Arapça anadili konuşuru olup Türkiye dışında yabancı dil olarak Türkçe öğrenenler olduğu için A1-B1 düzeylerinde kullanılan kitaplar incelenmiştir. İnceleme sonucunda yaklaşık 220 yalancı eş değerli kelime elde edilmiştir.

Elde edilen yalancı eş değerli kelimelerin Arapçadaki ve Türkçedeki yazılışı, anlamları ve transkripsiyonunu, iki dildeki kelimenin farklı anlamlarını içeren bir kelime listesi/sözlüğü hazırlanmıştır. Türkçe kelimelerin anlamları araştırılmak amacıyla TDK'nın sözlükleri, Arapça'dan Türkçeleşmiş Kelimeler Sözlüğü, Kubbealtı lügatı ve Türkçede Anlam Kaymasına uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları kitabından, Arapça kelimelerin anlamları ve türleri araştırılmak için ise Almanya Sözlüğünden yararlanılmıştır. Kelimelerin Arapçadaki karşılığı kelimenin etimolojisini, telaffuzunu, anlamlarını ve kullanımını göz önünde bulundurularak bulunmaya çalışılmıştır. Ayrıca, listede kuram kısmında değinilen anlambilim, dilbilim ve yorumbilim kuramlarına dayanılarak elde edilen yalancı eş değerli kelimelerle ilgili yorumlara yer verilmiştir.

Listedeki kelimelerin anlamlarının çoğu TDK Sözlükleri'nden erişilmiş olup söz konusu sözlük dışında elde edilen kelimelerin anlamları ise erişildiği sözlüğe işaret edilmiştir.

Arapça ve Türkçe iki dil, iki farklı tipolojik özelliklere sahip olduğuna göz önünde bulundurularak dikkate alınması gereken nokta şudur: kelimenin türü Arapçada; isim, fiil, harf olmak üzere üç ana kategoriye ayrılmaktadır. Ayrıca, Arapçada kelimeye sıfat, zarf, meful (nesne), fail (özne), vb. adlar kelimenin cümlede bulunduğu yere göre verilmektedir.

Arapça-Türkçe yalancı eş değerli kelimelerin daha kolay şekilde anlaşılmasına, öğretilmesine ve öğrenilmesine olanak sağlamak amacıyla kelime listesi hazırlanmıştır. Kelimelerin Arapçadan Türkçeye aktarımında uğradığı anlam ve kullanım değişiklikleri incelenmiştir. Ayrıca, gerektiği durumlarda kelimelerin anlamlarını açıklayan örnekler verilmiştir. Sonuç olarak çalışmada yaklaşık 220 yalancı eş değerli kelimeye yer verilmiştir.

Söz konusu kelimeler listesinde bulunan ve Avrupa Ortak Dil Başvuru Metnine dayanarak B1 düzeyinde 3 konu çerçevesinde seçilmiş yalancı eş değerli kelimelere odaklı uygulama kapsamında 3 farklı etkinlik hazırlanmıştır. Etkinliklerde, öğrencinin dört dil becerilerini geliştirmeye yönelik farklı yöntemler ve yaklaşımlar kullanılmıştır. Buna ek olarak öğrencilere uygulanan etkinliklerin birinde yalancı eş değerli kelimeler listesi/ sözlüğü materyal olarak kullanılmıştır.

Tablo 3: Yalancı Eş Değerli Kelimeler Listesi

Kelime Türkçede	Kelimenin Türü Tr.	Kelimenin Anlamı Tr.	Kelime Arapçada	Kelimenin Türü Ar.	Kelimenin Anlamı Ar.	Türkçede Farklı Anlam	Arapçada Farklı Anlam	Yorum
Acep	zarf	Acaba	عجب 'aceb	İsim	Şaşırma	Acaba	Şaşırma	Kelime iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemekte, anlam açısından ise birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Acaba	isim	Şüphe, kuşku	عجبا 'acebā	isim (nab alâmetli)	Şaşırtacak şekilde, belagatli	Şüphe, kuşku	Şaşırtacak şekilde, belagatli	Kelime iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemekte, anlam açısından ise birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
	zarf	Merak, kararsızlık veya kuşku anlatan bir söz, acep						
			عجبا 'aceban عجبال 'aceban l	isim (nab alâmetli)/ isim+harf-i cerri	Şaşıyorum anlamına gelen bir şaşma ifadesi		Şaşıyorum anlamına gelen bir şaşma ifadesi	
Acayip	Sıfat	1. Sağduyuya, göreneğe, olağana aykırı, garip, tuhaf, yadırganan, yabansı	عجائب 'acā'ib	isim çoğul	Tekil kelimenin anlamı: Şaşırtacak şey, olağanüstü bir şey Tamlamada: Acayip yeri: Harikalar diyarı	Tuhaf	Tamlamada: *Acayip yeri: Harikalar diyarı	Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime, Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat ve ünlem niteliğindedir. Söz konusu kelime,

								Türkçeye geçince yeni kullanımlar kazanıp asıl kullanımını kaybetmiştir. Kelimenin anlamı kaymaya uğramıştır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
	Ünlem	2. Şaşma anlatan bir söz				Şaşma anlatan bir söz		Söz konusu kelime Mısırın bazı ağızlarında ünlem olarak kullanılmaktadır.
Acemi	Sıfat	Bir işi beceremeyen, bir yere veya bir şeye yabancı olan, saraya yeni alınmış cariye	أعجمي 'acemī	isim, (ism-i mensub)	Arap olmayan, Arapça konuşabilen ya da konuşamayan Acem milletine mensup olan kimse/ şey, Fars/ İranlı kimse	Bir işi beceremeyen, bir yere veya bir şeye yabancı olan, saraya yeni alınmış cariye	Arap olmayan, Arapça konuşabilen ya da konuşamayan Acem milletine mensup olan kimse/ şey, Fars/ İranlı kimse	Her iki dilde kelimenin türü ve anlamları birbiri ile örtüşmemektedir. Türkçede kelimenin türü sıfat, Arapçada ise isim; ism-i mensubtur. Dolayısıyla tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Acil	sıfat	Hemen yapılması gereken	أعجل 'ācil	isim, (ismi fail; etken fiil sıfatı)	Ertelenemeyen			Acil kelimesinin türü Türkçede sıfat olarak kabul edilirken Arapçada onun türü dilbilgisel anlamda isim ve ism-i fail (etken fiil sıfatı) niteliğindedir. Türkiye'deki hastanelerde "acil servis" adı altında bir birim olarak kullanılırken, Mısır'daki hastanelerde böyle bir kullanım söz konusu değildir. Bu kapsamdaki

								Arap karşılığı الطوارئ kelimesi kullanılmaktadır. الطوارئ kelimesi beklenmedik olaylar anlamına gelmektedir. Burada biçimsel farklılık ancak anlamsal ortaklık görülmektedir. Aynı durum, 'acil çıkış' tamlamasına geçerlidir. Emrullah İşler "acil" kelimesinin farklı kullanımına değinmemiştir.
Adam	isim	1. İnsan 2. Erkek kişi 3. Birinin yanında bulunan ve işini yapan kimse 6. Görevli kimse 7. İyi huylu, güvenilir kimse 8. Bir alanı benimseyen kimse 9. Eş, koca	آدم Ādem	İsim	Beşerin babası/ Hz. Adem Tamlamada* Adam oğulları: İnsan cinsi	1. İnsan 2. Erkek kişi 3. Birinin yanında bulunan ve işini yapan kimse 6. Görevli kimse 7. İyi huylu, güvenilir kimse 8. Bir alanı benimseyen kimse 9. Eş, koca	Beşerin babası/ Hz. Adem Tamlamada* Adam oğulları: İnsan cinsi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları ise her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarını ve kullanımalarını kaybedip tamamen yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Adi	sıfat	1. Değersiz, kötü, sıradan, hiçbir özelliği olmayan 2. Aşağılık,	عادي 'ādī	isim, (ism-i mensub; nisbet hali)	Normal, alışılmış, sıradan	1. Değersiz, kötü, hiçbir özelliği olmayan 2. Aşağılık,	Normal, alışılmış	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim; ism-i mensub, Türkçede sıfat

		alçak 3. Bayağı "Büyük bir nefretle bu adi yalamı reddederim." - A. H. Çelebi				alçak 3. Bayağı		niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Söz konusu kelime Türkçede daha çok ikinci ve üçüncü anlamında kullanılmaktadır. Ayrıca, 'adi' kelimesi Türkçeye geçince yeni kazandığı söz konusu iki anlama bakıldığında kelimenin anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir.
Ahşap	sıfat	1. Ağaçtan, tahtadan yapılmış	أخشاب Ahşāb	isim çoğul	Ahşap: heşeb kelimesinin çoğuludur. heşeb: tahta, ağaç hammaddesi demektir.		Kelime çoğul olarak kullanılmasıdır. heşeb: tahta, ağaç hammaddesi demektir.	Kelime Arapçada çoğul bir isim, Türkçede hem sıfat hem de tekil bir isim niteliğindedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince yeni anlam kazanmıştır.
Aidat	isim	1. Dernek, kuruluş, kulüp üyelerinin belli sürelerde, belli miktarlarda ödedikleri para, ödenti 2. Bir hizmet karşılığı sürekli ve düzenli	عائدات 'a'idāt	isim çoğul	Tekil kelimenin anlamı: Gelir, fayda, bir yerden dönen kimse, hastayı ziyaret eden kimse. *Mısır Ammicesinde Türkçedeki 'Bir hizmet karşılığı	1. Dernek, kuruluş, kulüp üyelerinin belli sürelerde, belli miktarlarda ödedikleri para, ödenti, 3. Kesenek	Gelir, fayda, bir yerden dönen kimse, hastayı ziyaret eden kimse	Kelime her iki dilde isim niteliğinde dolayısıyla tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Ancak, kelime Arapçada çoğul olarak, Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Anlam açısından ise kelime Türkçede ve

		ödenen para 3. Kesenek			sürekli ve düzenli ödenen para' anlamında kullanılmaktadır. Ancak , söz konusu son kullanım pek yaygın değildir. Yaşça büyük kişiler daha çok onu kullanmaktadır.			Fasih Arapçada birbiriyle örtüşmemektedir. Bu sebeple, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Dikkat çekilmek istenen nokta Mısır Ammicesinde kelime, Türkçedeki 'Bir hizmet karşılığı sürekli ve düzenli ödenen para' anlamında yaygın olmayan şekilde kullanılmaktadır. Ancak yaşça büyük kişiler, kelimeyi söz konusu anlamda rahatça kullanmaktadır.
Ama	Bağlaç	Çelişkili ve tutarsız iki cümleyi birbirine bağlamaya yarayan bir söz, bir yargıyı veya bir buyruğu pekiştirmek için de kullanılan bir söz, bazen dikkati çekmek için cümlenin sonuna getirilen bir söz	أما Amā	edat	Cümlenin başındagelen edat, soru/ buyurma edatı, sahi anlamına gelen bir edat, tembih edatı. Cümlenin başına gelen bir edat, genellikle yeminden önce sık kullanılmaktadır.	Çelişkili ve tutarsız iki cümleyi birbirine bağlamaya yarayan bir söz, bir yargıyı veya bir buyruğu pekiştirmek için de kullanılan bir söz	Cümlenin başındagelen edat, soru/ buyurma edatı, sahi. Cümlenin başına gelen bir edat, genellikle yeminden önce sık sık kullanılmaktadır.	Kelime her iki dilde türü birbiriyle örtüşmemektedir. Kelimenin 'dikkati çekmek için' kullanımı dışında her iki dildeki anlamlar birbiriyle örtüşmemektedir.
Aman	Ünlem	1.Yardım istenildiğini anlatan bir söz	أمان Amān	isim, (matar)	Güven, tehlikesiz +maliye terimleri	1.Yardım istenildiğini anlatan bir söz	Güven, tehlikesiz +maliye	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemektedir.

		2. Bir suçun başlanmasının istendiğini anlatan bir söz 3. (ama:n) Usaç ve öfke anlatan bir söz 4. Rica anlatan bir söz 5. Dikkat çekmek için kullanılan bir söz 6. Çok beğenmeyi anlatan bir söz: Aman ne güzel şey! Bu anlamda kullanıldığında buna da edatı da getirilebilir 7. Şaşma anlatan bir söz				2. Bir suçun başlanmasının istendiğini anlatan bir söz 3. (ama:n) Usaç ve öfke anlatan bir söz 4. Rica anlatan bir söz 5. Dikkat çekmek için kullanılan bir söz 6. Çok beğenmeyi anlatan bir söz: Aman ne güzel şey! Bu anlamda kullanıldığında buna da edatı da getirilebilir 7. Şaşma anlatan bir söz	terimleri	Kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede ünlem niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip tamamen yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Amma	bağlaç	Ama, yanına getirildiği kelimenin anlamına aşırılık katarak şaşma veya hayranlık anlatan bir söz	أَمَّا Ammā	edat	Şart, açıklama ve pekiştirme edatıdır, “ancak” anlamına da gelmektedir.	yanına getirildiği kelimenin anlamına aşırılık katarak şaşma veya hayranlık anlatan bir söz	Şart ve açıklama edatı	Kelime her iki dilde türü birbiriyle örtüşmemektedir. Ayrıca, kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

An	isim	Zamanın bölünemeyecek kadar kısa olan parçası, lahza, dakika	آن Ān	isim	Zaman, lahza		Zaman	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Arapçada hem isim hem fiil, Türkçede ise isimdir. Anlam açısından ise kelime her iki dilde farklılık göstermektedir. Dikkat çekilmek istenen nokta, şu Arapça ve Türkçe anlamlar arasında bağ bulunmaktadır. Hatta bütün anlamlar zamana dair, ancak nüans söz konusudur. Dolayısıyla kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğramıştır.
					Terimlerde * من أن لى آخر 1-anbean: ; ara sıra 2- * أن ذاك / في في ك = O zamanda			Kelimeye işaret zamirleri eklenince veya öncesinde ve sonrasında harf-i cerrler gelince yeni anlam kazanılmaktadır.
				fiil	Zamanı gelmek		Zamanı gelmek	
			آن. El'ān	isim	Şimdi/şu an		Şimdi/şu an	Kelimeye Arapça dilbilgisel anlamda belirlilik takısı niteliğinde ال eklenince kelime, yeni anlam kazanmaktadır.

Aptal	Sıfat	1.Zekâsı pek gelişmemiş, zekâ yoksunu, alık, ahmak, alık salık	بَدَال Abdāl	isim çoğul	Söz konusu kelime ‘bedil’ kelimesinin çoğuludur. Tekil kelime, alternatif, halef, tasavvufta kendisine havale edilen kimseye verilen lakap anlamlarına gelmektedir.	1.Zekâsı pek gelişmemiş, zekâ yoksunu, alık, ahmak, alık salık		Emrullah İşler’e göre ‘aptal’ kelimesinin kökeni ‘bedil’ kelimesinin çoğulu olan ‘abdāl’ kelimesinden gelmektedir. Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle hiç örtüşmemekte; Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat ve ünlem niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Bunun yanında da kelimenin Türkçedeki anlamı Arapçadaki anlamına göre kötüleştiği görülmektedir. Dolayısıyla Tam yalancı eş değerlik söz konusudur. Ayrıca, Türkçede ‘abdāl’ kelimesi, ‘Gezgin derviş, Dilenci kılıklı, Safeviler devrinde İran’da yaşayan Türk oymaklarından biri, Tasavvufta manevi üst bir rütbe’ anlamlarında kullanılmaktadır.
-------	-------	--	-----------------	------------	---	--	--	---

	ünlem	2. Küçümseme ve azarlama bildiren bir seslenme sözü				2. ünlem Küçümseme ve azarlama bildiren bir seslenme sözü		
			بَطَال Abtal	isim çoğul	Kahramanlar		Kahramanlar	Ses benzerliği açısından Arapçada kelimenin en yakın karşılığı 'بَطَال' Abtal' kelimesidir. Yabancı dil olarak Türkçe okuyan öğrenciler, söz konusu kelimeyi 'abtal بَطَال kelimesiyle karıştırmaktadırlar. Ayrıca, kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Anlamlarına baktığımızda kelime, Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğradığını görebilmekteyiz. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

Arap I	isim	Fotoğrafın negatifi, Fellah				Fotoğrafın negatifi, Fellah		Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince yeni anlamlar kazanmıştır. Ayrıca, kelime, Türkçede hakaret olarak kullanıldığından hareketle kelime anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir.
Arap II	özel, isim	Orta Doğu ile Kuzey Afrika'nın büyük bir bölümünde yaşayan halk ve bu halkın soyundan olan kimse	عرب 'arab	isim	Arap milleti/kökenliler			Kelime, Türkçede "Arap bir kişi" kavramındaki anlamda kullanıldığı gibi Arapçada kullanılmamaktadır. Arapçada bu anlamda kullanıldığında bir millet veya bir kişiden fazla kastedilmektedir.
	sıfat, özel, mecaz	Koyu esmer				Koyu esmer		
Arazi	isim	1. coğrafya Yeryüzü parçası, yerey, toprak 2. Yer	أراض Arāz(in)	isim, çoğul	Topraklar, yerler	Kelimenin tekil olarak kullanımı	Kelimenin çoğul olarak kullanımı.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada çoğul bir isim olmasına karşın Türkçede tekil bir isim niteliğindedir. Kelime Arapçada Türkçedeki anlamlarına gelmekte, Arapçada arz أرض kelimesinin çoğulu olarak kullanılmaktadır.

								Ayrıca, söz konusu kelime belirlilik halinde yani; الارضُ 'Dünya' anlamına gelmektedir.
Arıza	isim	1. Aksama, aksaklık, bozulma 2. coğrafya Engebe 3. müzik Bir notanın sesini yarım ton yükseltmek, alçaltmak veya eski durumuna getirmek için notanın soluna konulan diyez, bemol ve bekar işaretlerinin ortak adı	عَرِضَةٌ 'arīza	isim	Spor sahalarındaki kalenin metal veya tahta kısmı, kapı pervazı, manken, çalışanın beklenmeyen nedenden dolayı alabildiği tatil	1. Aksama, aksaklık, bozulma 2. coğrafya Engebe 3. müzik Bir notanın sesini yarım ton yükseltmek, alçaltmak veya eski durumuna getirmek için notanın soluna konulan diyez, bemol ve bekar işaretlerinin ortak adı	Spor sahalarındaki kalenin metal veya tahta kısmı , kapı pervazı, manken, çalışanın beklenmeyen nedenden dolayı alabildiği tatil	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelime, her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
			عَرِضٌ-ة) 'ariz(a)	isim	Beklenmeyen bir olay, engelleyen şey, geçici bir olay		Beklenmeyen bir olay, engelleyen şey, geçici bir olay	
Arsa	isim	Üzerine yapı yapılmak için ayrılmış yer	عَرْضَةٌ 'arša	isim	Avlu, boş arazi , ekmeği pişirmek için kullanılan bir araç		Avlu, ekmeği pişirmek için kullanılan bir araç	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince bazı

								anlamalarını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur. Ayrıca, Mısır'da günlük hayatta 'arsa' kelimesinin kullanımının yaygın olmadığı görülmektedir.
Asi	sıfat	1. Başkaldırcı 2. Dikbaşlı	عاصي 'āṣī	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	İsyan eden kimse			Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isi; ism-i fail, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelime, Arapçada daha çok dini açıdan suçlu ve Allah'a isyan eden kimseye denmektedir. Ayrıca, kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Bu yüzden kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Asla	zarf	1. Hiçbir zaman, hiçbir şekilde, katiyen 2. Sakın, zinhar	أَسْلًا Aşlan	isim (nasb alametli)	köken, soy, hiç	Sakın, zinhar	köken, soy	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Fasih (Standart) Arapçada nasb alametli bir isim, Türkçede ise zarf niteliğindedir. Söz

								konusu kelime, Arapçada daha çok 'köken ve soy' anlamında kullanılmakta olup Kelime Mısır Ammicesinde bazen 'hiç' anlamında da kullanılmaktadır.
			أصل Aşl	isim	köken, soy			
Aynen	zarf	Olduğu gibi, hiçbir değişiklik olmadan, aynıyla	أيناً 'aynen	isim (nasb alâmetli)	Casus, su gözü, ödeme şekli (hizmet ya da ürün vererek nakit değil)	Olduğu gibi, hiçbir değişiklik olmadan, aynıyla	Casus, su gözü, ödeme şekli (hizmet ya da ürün vererek nakit değil)	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime Arapçada isim, Türkçede zarf niteliğindedir. Kelimenin anlamları ise her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Bu yüzden, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.
Bahis	isim	1. Üzerinde konuşulan şey, konu 2. Görüşünde veya iddiasında haklı çıkacak tarafa bir şey verilmesini kabul eden sözlü anlaşma 3. Bir kitabın bölümlerinden her biri	بَحْث Bahş	isim	Arama, çalışma, inceleme	1.Üzerinde konuşulan şey, konu 2.Görüşünde veya iddiasında haklı çıkacak tarafa bir şey verilmesini kabul eden sözlü anlaşma	Arama, çalışma, inceleme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.

Bahsetmek	Fiil	1. -den Bir konu üzerinde söz söylemek, konuşmak	بحث Baḥṣa	fiil	Arapçada Bahsetmek fiilinin karşılığı بحث araştırmak, aramak	Bir konu üzerinde söz söylemek, konuşmak	Araştırmak, aramak	Bahsetmek fiili, Arapça kökenli 'bahis' kelimesinden türetilmiştir. Öğrenci 'bahis' kelimesinin anlamına dayanarak fiilin anlamına varmaya çalışmaktadır. Dolayısıyla, yanlış bir anlam çıkarılmaktadır.
Banyo	İtalyanca isim	1. Yapılarda, içinde yıkanılan bölüm 2. Banyo küvetinde yıkanma işi 3. Tedavi amacı ile hazırlanan ilaçlı su 4. Vücudun bir bölümünü veya bütünü, fiziksel veya kimyasal bir etki altında bir süre bulundurma işlemi 5. Fotoğrafçılıkta ve filmcilikte duyarlı yüzeylerin işlenmesinde belirli bir işlemin	بانيو Banyo	isim	Evde yıkanmak için kullanılan küçük havuz	1. Yapılarda, içinde yıkanılan bölüm 2. Banyo küvetinde yıkanma işi 3. Tedavi amacı ile hazırlanan ilaçlı su 4. Vücudun bir bölümünü veya bütünü, fiziksel veya kimyasal bir etki altında bir süre bulundurma işlemi 5. Fotoğrafçılıkta ve filmcilikte duyarlı yüzeylerin	Evde yıkanmak için kullanılan küçük havuz	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime kökeni İtalyanca olmasına rağmen Türkçede ve Arapçada kullanılmaktadır. Ancak anlam her iki dilde farklılık göstermektedir.

		gerektirdiği maddeyi erimiş olarak içinde bulunduran sıvı 6. Film ve fotoğraf kâğıdını bu sıvıya batırma				işlenmesinde belirli bir işlemin gerektirdiği maddeyi erimiş olarak içinde bulunduran sıvı 6. Film ve fotoğraf kâğıdını bu sıvıya batırma		
Bazen	zarf	Ara sıra	بعضاً Ba'zen	isim (nasb alemtli)	şeyin bir kısmı / bazısı	Ara sıra	şeyin bir kısmı / bazısı	Arapçada bazen بعضاً ba'zen kelimesi, Arapça dilbilgisel kelime durumu nasb niteliğinde bir isimdir. Yani; بعضاً ba'z kelimesi cümlede kendi yerine göre durum kazanmaktadır. Kelime mansúb (nasb alâmetli) olunca metinde بعضاً ba'zen olarak geçmektedir. Türkçede kelimenin türü zarf, dolayısıyla kelimenin türü her iki dilde birbiri ile örtüşmemektedir. Anlam açısından da örtüşme yoktur.
					بعض بعضاً* birbiri			Kelime tamlamada yeni anlam kazanmaktadır.

Bedava	sıfat, zarf	1. Karşılıksız, parasız 2. Emeksiz, caba. 3. Çok ucuz.	بدعوى Beda'vā	harf-i cer+isim	İddiasıyla	1. Karşılıksız, parasız 2. Emeksiz, caba. 3. Çok ucuz.	İddiasıyla	Bedava kelimesi Türkçede TDK'ye göre Farsça ve Arapça kökenli iki parçadan oluşmaktadır. Kelimenin Arapçada telaffuz açısından en yakın karşılığı harf-i cer+isimden oluşan بدعوىbeda'vā kelimesidir. Söz konusu iki kelime her iki dilde tür ve anlam açısından birbirinden farklılık göstermektedir. Ancak, telaffuz benzerliği nedeniyle yalancı eş değerliğe yol açılmaktadır.
Bekâr	isim	1. Evlenmemiş kimse 2. Evli olduğu hâlde ailesinden ayrı, yalnız yaşayan kimse	بَكَارٌ Bekâr	isim çoğul	بَكَرٌbekr kelimesinin çoğulu, bekr: بَكَرٌ evlenmemiş kimse, ilk doğan çocuk, her şeyin ilki/başlangıcı, önceden hamile kalmamış inek.	Evli olduğu hâlde ailesinden ayrı, yalnız yaşayan kimse	bekr بَكَرٌİlk doğan çocuk, her şeyin ilki/başlangıcı, önceden hamile kalmamış inek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Ancak, kelime Arapçada çoğul olarak Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Ayrıca, kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bazısını kaybedip yeni anlam kazanmıştır.
Bela	isim	1. İçinden çıkılması güç, sakıncalı durum	بَلَاءٌ Belā'	isim, (matar)	Sıkıntılı durum, hüznün, çaba	2. Büyük zarar ve sıkıntıya yol açan olay	Hüzün, çaba	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime,

		2. Büyük zarar ve sıkıntıya yol açan olay veya kimse 3. Hak edilen ceza				veya kimse 3. Hak edilen ceza		Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Bizzat	zarf	Aracısız, kendisi olarak	بِلذَاتٍ bi'z-zāt	/ ب + ذات bi+ zat harf-i cerr + isim		Aracısız		Fasih Arapçada (Standart Arapçada) söz konusu kelimenin anlamında بِنَفْسِهِ/بِذَاتِنَفْسِهِ kavramları 'kendisi olarak' anlamında kullanılmaktadır. Ancak, kelimenin Türkçedeki kullanıldığı gibi Mısır Ammicesinde kullanılmaktadır.

Cetvel	isim	TDK.: Doğru çizgileri çizmeye yarayan, dereceli veya derecesiz, tahtadan, plastikten, madenden yapılmış araç, çizgilik. Liste, çizelge. Arapça'dan Türkçeleşmiş Kelimeler Sözlüğü: (esk.) Ark ve su kanalı	جدول Cedvel	isim	küçük akarsu/kanal, tablo, plan (Toplantı gündemi)	Doğru çizgileri çizmeye yarayan, dereceli veya derecesiz, tahtadan, plastikten, madenden yapılmış araç, çizgilik	Plan (Toplantı gündemi)	Kelime her iki dilde türü birbiriyle örtüşmektedir. Ancak, kelime anlamları kısmen birbiriyle örtüşmektedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Kelime, Arapça dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde : جدول أعمال مؤتمر : Konferans gündemi kavramında (plan) anlamı kazanmaktadır.
Ceza	isim	Uygunsuz davranışlarda bulunanlara uygulanan üzüntü, sıkıntı, acı verici işlem veya yaptırım.	جزاء Cezā	isim, (mastar)	Mükâfat, suç bedeli		Mükâfat	Kelime Türkçede isim olarak, Arapçada hem isim hem mastar olarak kullanılmaktadır. Kelime Arapçada mükâfat ve suç bedeli iki anlam olmak üzere kullanılırken Türkçede sadece suç bedeli anlamında kullanılmaktadır. Bu yüzden kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına ve dolayısıyla anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir. Ayrıca,

								kelimenin kısmi yalancı eş değeriğe sahip olduğu görölmektedir.
Cins	isim	Tür, Soy	جنس Cins	isim	Çeşit, erkekle dişiyi ayırt ettiren yaratılış özelliği, cinsellik Tamlamada: -Cins bilimi: cinsel ilişkileri inceleyen bilim dalı. - İnsan cinsi		Erkekle dişiyi ayırt Ettiren yaratılış özelliği, cinsellik, cinsel ilişkileri inceleyen bilim dalı.	Her iki dilde kelimenin türü birbiri ile kısmen örtüşmekte, anlam açısından ise farklılık göstermektedir. kelime Türkçede dilbilgisel anlamda isim, sıfat niteliğinde, Arapçada ise isim niteliğindedir. Ayrıca, kelime Arapçada belli bağdaştırmalarda ve tamlamalarda Türkçedeki anlamına gelebilmektedir.
	sıfat	tuhaf, diğeriğine göre üstün nitelikleri olan				Tuhaf, diğeriğine göre üstün nitelikleri olan		

Cinsiyet	isim	Erkekle dişiyi ayırt ettiren yaradılış özelliği, cinsellik	جندرية Cinsiyye	isim+ (cins kelimesine isim-i mensub; cins kelimesinin nisbet hali)	Uyruk, belli bir ülkeye mensup olmak, cinsiyetle veya cinsel ilişkiyle ilgili	Erkekle dişiyi ayırt ettiren yaradılış özelliği, cinsellik	Uyruk, belli bir ülkeye mensup olmak	Kelimenin türü iki dilde birbiri ile örtüşmekte, anlam açısından ise birbirinden farklılık göstermektedir. Ancak iki dildeki anlamların bir kısmı arasında bir bağlantı görülmektedir. Dolayısıyla kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğrayıp anlamı daralmıştır.
Dâhi	isim	Olağanüstü yeteneği ve yaratıcı gücü olan kimse, deha	داه Dâhin داهي Dâhi	isim, (ism-i fail; etken fiil sıfatı)	Kurnazca ve zekice düşünen, davranan kimse	Olağanüstü yeteneği ve yaratıcı gücü olan kimse, deha	Kurnazca ve zekice düşünen, davranan kimse	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

Dair	Sıfat	Bir konu üzerine olan, üzerine, konusunda, ... ile ilgili, üstüne	دائر Dā'ir	isim, (ism-i fail; etken fiil sıfatıdır.	Dönen, dolaşan, idare eden, eski haline dönmek, saran, yer alan *Belli bağlamda لاطير حَوْلُ yani; 'etrafında dönen' şeklinde 'ile ilgili' anlamına gelmektedir.		Dönen, dolaşan, idare eden, eski haline dönmek, saran, yer alan	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim, ism-i fail, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının çoğunu kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Bu yüzden kelime, kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Dikkate alınması gereken nokta; söz konusu kelime tamlamada kullanılınca yeni anlam kazanmaktadır. Örnek olarak: لاطير حَوْلُ Eddā'ir havla yani; 'etrafında dönen', 'ile ilgili' anlamına gelmektedir.
------	-------	---	---------------	--	--	--	---	---

Daire	İsim	1.Konut olarak kullanılan bir yapının bölümlerinden her biri, kat 2. Belirli devlet işlerini çevirmekle görevli kuruluşlardan her biri 3. Bu kuruluşların içinde çalıştıkları yapı 5. Soyut kavramlarda belli sınır, ölçü 6. matematik Bir çemberin içinde kalan düzlem parçası 7. müzik Saz takımında usul vurmaya yarayan tef	طائرة Dā'ire	İsim	Çember, daire, devlet işlerini çevirmekle görevli kuruluşlardan her biri, ofis. Bela, müsibet, devlette üst makamlılar, vs. bağlama göre diğer yan anlamları vardır.	1.Konut olarak kullanılan bir yapının bölümlerinden her biri, kat 7. müzik Saz takımında usul vurmaya yarayan tef	Bela, müsibet, devlette üst makamlılar, vs. bağlama göre diğer yan anlamları vardır.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Bu yüzden söz konusu kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
-------	------	--	-----------------	------	---	--	--	--

Damar	isim	1. Canlı varlıklarda kanın veya besleyici sıvıların dolaştığı kanal, 2. Bazı taşlarda ve tahta kesitlerinde renk ayrılığı gösteren dalgalı çizgi 3. sıvı, maden veya mineral katmanı 4. mecaz Soy, yaradılış 5. mecaz Huy 6. bitki bilimi İçinde ongun besi suyunun dolaştığı odunsu dokudan boru, 7. hayvan bilimi Böceklerde kanat zarını dik tutmaya yarayan organ	دمار Demar	isim, mastar	İmha, tahrip	1. Canlı varlıklarda kanın veya besleyici sıvıların dolaştığı kanal 2. Bazı taşlarda ve tahta kesitlerinde renk ayrılığı gösteren dalgalı çizgi 3. sıvı, maden veya mineral katmanı 4. mecaz Soy, yaradılış 5. mecaz Huy 6. bitki bilimi İçinde ongun besi suyunun dolaştığı odunsu dokudan boru 7. hayvan bilimi Böceklerde kanat zarını dik tutmaya yarayan organ	İmha, tahrip	Damar kelmesi Arapça kökenli olmamasına rağmen, onunu talaffuzuna çok yakın olan دمار kelimesi Arapçada bulunmaktadır. İki kelime arasında anlamsal bir bağ bulunmaması, ancak telaffuz benzerliği yüzünden yabancı dil olarak Türkçe öğrenenler bu kelimeyi yanlış şekilde anlayıp yorumlamaktadır. Dolayısıyla, telaffuz benzerliği yalancı eş değerliğe yol açmaktadır.
-------	------	---	---------------	--------------	--------------	---	--------------	--

Defa	isim	Kez, kere	ذفاعة Def'a	İsim	Bir kere itme, pay, kısım, bir kerede ödeme	Kez, kere	Bir kere itme, pay, kısım, bir kerede ödeme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları ise her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Arapçadaki ve Türkçedeki anlamlar arasında bağ görüldüğü için kelimenin Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığını söylenebilir. Dolayısıyla da tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Deha	isim	1. İnsan zekâsının, insan kişiliğinin erişebileceği en yüksek düzey, dâhilik 2. Dâhi	دهاء Dehâ'	isim, (matar)	Aşırı zeka, kurnazlık	2. Dâhi	Kurnazlık	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.

Devre	isim	devre (I) 1. Belirlenmiş zaman dilimi 2. fizik Çevrim	دورة Devre	isim, (ismi merre)	Dönmek fiilinden 'ism-i merre'dir, etaplardan oluşan döngü (ekonomik döngü), gelişmeler ve değişimler zincirinden oluşan süreç/dönem, (hayat süreci), Zaman dilimi Tamlamada: *Kan devresi * Kan dolaşımı *Spor devresi: Spor turnuvası *Su devresi: Tuvalet *Antrenman devresi: Staj, antrenman	fizik Çevrim.	Etaplardan oluşan döngü (ekonomik döngü), gelişmeler ve değişimler zincirinden oluşan süreç/dönem, Tamlamada: *Kan devresi * Kan dolaşımı *Spor devresi: Spor turnuvası *Su devresi: Tuvalet *Antrenman devresi: Staj, antrenman	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve ism-i merre, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamalarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Yani; kelime hem anlam daralmasına hem de anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Bunun yanında da dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde olan farklı kavramlarda kelime yeni anlamlar kazanmaktadır.
	zarf halk ağzında	devre (II) Ters, yanlış bir biçimde				Devre (II) Ters, yanlış bir biçimde		

Dikkat	isim	1. Duygularla düşünceyi bir şey üzerinde toplama, uyanıklık	دِقَّة Dikḡa	isim, (matar)	Özen, vücudun zayıflığı, detaylıca nitelendirmek, uyanıklık, kılı kırk yarma		Vücudun zayıflığı, detaylıca nitelendirmek, kılı kırk yarma	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve matar, Türkçede isim ve ünlem niteliğindedir. Ancak her iki dilde anlamlar birbirinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur
	ünlem	2. "Dikkat ediniz!" anlamında kullanılan bir uyarma sözü				Ünlem olarak kullanılan "Dikkat ediniz!"		
	isim	3. İlgi, özen						

Ehliyet	isim	Sürücü belgesi, ustalık, uzluk	أَهْلِيَّة Ehliyye	isim, (ism-i mensub)	Bir iş yapabilme durumu yada onu yapabilmek için verilen hak, *Ehliyet belgesi= Yeterlilik belgesi. Ehle menup * Ehliyet savaş= ülkenin kendi halkı arasında yer alan savaş/ iç savaş.	Sürücü belgesi, ustalık, uzluk	Bir iş yapabilme durumu yada onu yapabilmek için verilen hak, ehle menup *Ehliyet belgesi= Yeterlilik belgesi. Ehle menup * Ehliyet savaş= ülkenin kendi halkı arasında yer alan savaş/ iç savaş.	Kelime her iki dilde türü birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Arapçada isim ve ism-i mensubken Türkçede isimdir. Bunun yanında da kelimenin Arapçadaki anlamları ve Türkçedeki kazandığı anlamlar arasında bağ bulunduğu için kelime anlam kaymasına uğradığı görülmektedir. Ancak, kelimenin iki dilde anlamı birbiriyle örtüşmemektedir. Bunun yanında da kelime dilbilgisel anlamda tamlamalarda yeni anlamlar kazanmaktadır.
Elbette	zarf	Her hâlde, şüphesiz, kuşkusuz, elbet	بِئْتَبَةَ، لِلْبَيْتَةِ Elbe'tte	isim, (ism-i merre)	Hiç, kesinlikle, son karar olarak *Hem olumsuz cümlede hem olumlu cümlede kullanılmaktadır.	Her hâlde	Hiç, son karar olarak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime Arapçada isim ve ism-i merre, Türkçede zarf niteliğindedir. Kelime Arapçada hem olumlu hem olumsuz cümlede kullanılırken, Türkçede sadece olumlu cümlede kullanılmaktadır. Bundan hareketle kelime Türkçeye

								geçince anlam daralmasına uğramıştır. Dolayısıyla da kelime iki dilde kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Elbise	isim	Giysi	اللبسة Elbise	isim çoğul	Giyinen her şey, Giysiler. *Farklı tamlamalarda mecaz anlamları vardır.		Çoğul olarak kullanımı. Giyinen her şey, *Farklı tamlamalarda mecaz anlamları vardır.	Kelimenin her iki dilde tür açısından birbiri ile örtüşmesine rağmen kelime Türkçede tekil olarak kullanılınca Arapçada çoğul olarak kullanılmaktadır. Kelimenin Türkçe sözlüğünde giysi anlamına gelmesi Arapçadaki anlamı ile örtüşmekte, bunun yanında da kelime Türk toplumunda kadınlara has uzun bir kıyafet türü olarak kullanılmaktadır. Dolayısıyla kullanım farklılığı söz konusudur. Kelime Arapçada dilbilgisel anlamda tamlama niteliğinde mecaz anlamlar kazanmaktadır.

Emin	Sıfat	Güvenli, sakıncasız, şüphesi olmayan	أَمِين Emīn	isim	Güvenilir, dürüst, vefalı *zanaatkarların başı/ büyük sorumlusu, farklı kurumlarda belli işleri yapan kişilere verilen addır.	Sakıncasız, şüphesi olmayan	dürüst, vefalı *zanaatkarların başı/ büyük sorumlusu, farklı kurumlarda belli işleri yapan kişilere verilen addır.	Her iki dilde kelimenin türü ve anlamları birbiri ile kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
	isim	Osmanlı Devleti'nde bazı devlet görevlerindeki sorumlu kişi.				Osmanlı Devleti'nde bazı devlet görevlerindeki sorumlu kişi.		
Eser	isim	1. Emek sonucu ortaya konan ürün, yapıt 3. İz, işaret, im 4. Soyut kavramlarda belirti"Acaba, bir yolunu bulup bir talih eseri olarak gidemez miydik?" - A. Erhat	عَسْر Eşer	İsim	Bir şeyin izi veya kalıntısı, etki, eski insanların/ ataların bıraktıkları, ürün (sanat eseri) Tamlamada: peşinde	Soyut kavramlarda belirti	Etki, Tamlamada: peşinde	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Ancak her iki dilde söz konusu kelimenin anlamları birbrinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime iki dilde kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.

Esnafl	isim	1. Küçük sermaye ve zanaat sahibi 2. Başlıca düşüncesi, mesleğinin bütün inceliklerinden yararlanıp bunları karşısındakinin zararına kullanarak ve meslekte kötü örnek oluşturarak çok para kazanmak olan kimse 3. Kötü yola sapmış olan kadın	اھرناف Eşnf	isim oğl	Tekil kelimenin anlamı: sınıf, kategori	1. Küçük sermaye ve zanaat sahibi 2. Başlıca düşüncesi, mesleğinin bütün inceliklerinde n yararlanıp bunları karşısındakinin zararına kullanarak ve meslekte kötü örnek oluşturarak çok para kazanmak olan kimse 3. Kötü yola sapmış olan kadın	Sınıf, kategori	Kelime her iki dilde isim niteliğinde dolayısıyla tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Ancak, kelime Arapçada oğl olarak, Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Anlam açısından ise kelime Türkçede ve Arapçada birbiriyle örtüşmemektedir. Bu sebeple, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.
--------	------	--	-----------------	------------	---	---	-----------------	---

Esrar	isim	Gizler, sırlar, Hint kenevirinden çıkarılan ve kullanılacak miktara göre uyarıcı, sarhoş edici veya uyuşturucu etkileri olan bir madde	لِسْرَارٍ Esrār	isim çoğul	Sır kelimesinin çoğulu. Gizlenen şeyler	Hint kenevirinden çıkarılan ve kullanılacak miktara göre uyarıcı, sarhoş edici veya uyuşturucu etkileri olan bir madde		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Ancak kelime Arapçadan Türkçeye geçince asıl dilde olduğu gibi çoğul olarak kullanılmaktadır. Başka deyişle kelime Türkçede çoğul anlamı taşımakta, çoğul eki (lar/ler) de almamaktadır. Anlama bakıldığında kelime Türkçeye geçince yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla, anlam genişlemesi yer almaktadır. Bunun yanında da yeni kazanılan anlam, kültür açısından olumsuz bir anlam sayılmaktadır. Bu yüzden de kelime anlamının kötüleştiği görülmektedir.
Eşya	isim	Türlü amaçlarla kullanılan, insan yapısı, taşınabilir cansız nesnelere.	أَشْيَاءُ Eşyā'	isim çoğul	Şey kelimesinin çoğulu	.		Kelimenin her iki dilde tür açısından birbiri ile örtüşmektedir. Anlam açısından da pek fark olmamaktadır. Ancak, kelime köken dilde çoğul olmasına rağmen Türkçede çoğul eki alarak tekil olarak kullanılabilir.

Evlat	isim	1. Bir kimsenin oğlu veya kızı, çocuk 2. Soy, döl	أولاد Evlād	isim çoğul	Velet (Çocuk) kelimesinin çoğulu. Kız veya erkek çocuklar, soy	Bir kimsenin oğlu veya kızı (tekil olarak kullanımı).	Kız veya erkek çocuklar	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Ancak kelime Arapçada çoğul bir isim olmasına karşın Türkçede hem tekil bir isim hem de ünlem olarak kullanılmaktadır. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğrayarak yeni kullanım kazanmıştır.
	ünlem	3. Yaşlı kimselerin çocukları yaşındakilere kullandıkları bir seslenme sözü				ünlem, yaşlı kimselerin çocukları yaşındakilere kullandıkları bir seslenme sözü		

Evrak	isim	1. Resmî kurumlarda işlem gören belgeler 2. Kâğıt yaprakları, kitap sayfaları 3. mektuplar veya yazılar	أوراق Evrāk	isim çoğul	Kağıtlar, yapraklar	1. Resmî kurumlarda işlem gören belgeler 3. mektuplar veya yazılar		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada çoğul bir isim olmasına karşın Türkçede tekil bir isim niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğrayarak yeni bir kullanım kazanmıştır. Arapça dilbilgisel anlamda tamlama niteliğinde Elevrāk-ul resmiyye الأوراق الرسمية kavramında kelime 'resmi belgeler' anlamına gelmektedir. Mısır Ammicesinde kelime, belli bağlamda söz konusu anlama gelmektedir. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
Eyvah	ünlem	Beklenmedik, kötü, hoş gitmeyen bir haber veya olay karşısında duyulan acınma, üzülme sözü	أيوة Eyve		Mısır konuşma dilinde (Ammicede) evet anlamına gelen أيوة kelimesiyle çok benzetilmektedir.	Beklenmedik, kötü, hoş gitmeyen bir haber veya olay karşısında duyulan acınma, üzülme sözü	Evet	Kelimenin kökeni Farsça olmasına rağmen ses benzerliği nedeniyle yalancı eş değeriğe yol açılmaktadır. Dolayısıyla, tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.

Fakat	bağlaç	Ancak, ama, lakin	فقط Faqat	isim	Sadece	Ancak, ama, lakin	Sadece	Fakat kelimesi Arapçada isim, Türkçede bağlaç niteliğindedir. Ayrıca, kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Fazla	sıfat	Alışılmıştan çok, aşırı olan, ziyade	فَضْلَةٌ Fazla	isim	Artıp kalan şey, bakiye. ziyade (Yemeğin bakiyesi), Kumaştan satılmamış kalan kısım, Dil bilgisinde cümlede gereksiz ve silinebilen kısımdır. Tamlamada: *Vücudun fazlaları: Dışkı ve idrar	Alışılmıştan çok, aşırı olan	Artıp kalan şey, bakiye, ziyade (Yemeğin bakiyesi), Kumaştan satılmamış kalan kısım, dil bilgisinde cümlede gereksiz ve silinebilen kısımdır. Tamlamada: -Vücudun fazlaları: Dışkı ve idrar	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime Arapçada isim, Türkçede sıfat ve zarf niteliğindedir. Kelimenin her iki dildeki anlamlarına baktığımız zaman, anlamlar arasında bağ bulunduğu görülmekte, kullanımı ise farklılık göstermektedir. Dolayısıyla kelime, Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Bunun yanında da, söz konusu kelime iki dilde tam yalancı eş değeri sahiptir.
	zarf	Gereksiz, yersiz bir biçimde				Gereksiz, yersiz bir biçimde		

Ferah	isim	ferah (I) Arapça 1. Kalp, gönül, iç vb.nin sıkıntısız, tasasız olma durumu	فرح Ferah	isim, (matar)	Düğün partisi, mutluluk, neşe	ferah (I) 1. Kalp, gönül, iç vb.nin sıkıntısız, tasasız olma durumu	Düğün partisi, mutluluk, neşe	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve matar, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Ayrıca, anlam açısından kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı görölmektedir.
	sıfat	ferah (II) Farsça ferāh 1. sıfat Bol, geniş 2. Havadar, aydımlık, iç açıcı (yer)				ferah (II) 1. sıfat Bol, geniş 2. Havadar, aydımlık, iç açıcı (yer)		Bu kelime Farsça kökenli olmasına rağmen telaffuz benzerliği nedeniyle Arapça kökenli 'ferah' فرح-ferah kelimesiyle karıştırılabilmektedir.
Fena I	sıfat	İyi nitelikte olmayan, kötü. 2. Üzücü, istenilen ve gereken nitelikte olmayan (kimse), hoş gitmeyen, rahatsız edici, çok	فناء Fenā'	isim, (matar)	Yok olmak, zail olmak *Darü-l fena: Dünya	İyi nitelikte olmayan, kötü. 2. Üzücü, istenilen ve gereken nitelikte olmayan (kimse), hoş gitmeyen, rahatsız edici, çok.	Yok olmak, zail olmak	Kelimenin türü Arapçada isim ve matar, Türkçede sıfat ve isimdir. Anlam olarak ise kelime her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir.
Fena II	isim	Ölümlülük				Ölümlülük		

Fiyat	isim	Bir mal veya iş gücü için uygun görülen para karşılığı	فِيَات Arapça		Arapçada öyle bir kelime yoktur.	Bir mal veya iş gücü için uygun görülen para karşılığı		Emrullah İşler'e göre kelime Fi harf-i cerrinin çoğuludur. Arapçada في Fi, içindelik belirten (-de/-da) ekler anlamındadır. Ancak Arapça dilbilgisi kurallarına göre harf-i cerrin çoğulu yoktur. Ayrıca, Türkçede söz konusu kelimenin türü isimdir.
			في Fi	harf-i cer	içinde, -de/-da			
			فيء Fi'	isim	haraç			Hamze Ermiş'e göre ise Fiyat kelimesi fi'nin çoğul biçimidir. Fi' kelimesi Arapçada haraç anlamına gelmektedir.
Fodul	sıfat	Üstünlük taslayan, kibirlenen	فُضُول Fuğül	isim, (matar)	Faydasız, gereksiz (söz), kendisini ilgilendirmeyen şeye karışmak/ burnunu sokmak, merak	Üstünlük taslayan, kibirlenen	Faydasız, gereksiz (söz), kendisini ilgilendirmeyen şeye karışmak/ burnunu sokmak, merak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede sıfat niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.

Galibiyet	isim	Yengi	غَلِيْبِيَّة Gālibiyye	isim, (matar)	Çoğunluk, ekseriyet	Yengi	Çoğunluk, ekseriyet	Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Anlam açısından ise, kelime her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Garip	sıfat	1. Kimsesiz, zavallı 2. Yabancı, gurbette yaşayan, elgin 3. Acayip	غَرِيب Garīb	isim	Bilinmeyen, alışılmamış, inanılmaz, ilginç, yerli olmayan, ülkeye ve halka yabancı kimse	1.Kimsesiz, zavallı 3. Acayip		Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemektedir. Kelime, Arapçada isim, Türkçede sıfat ve ünlem niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlamlar kazanarak anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
	ünlem	4. Şaşılacak bir şey karşısında söylenen söz				4. Şaşılacak bir şey karşısında söylenen söz		
	sıfat	5. Dokunaklı, hüzün veren				5. Dokunaklı, hüzün veren		

Gurbet	isim	Doğup yaşanılmış olan yerden uzak yer, gurbetlik	غربة Ġurbe	isim, (matar)	Gurbet, memleket ve aileden uzak kalmak. Tamlamada Ruh gurbeti; biri memleketinde olsa da tanıdığı insanlar arasında hissedilen gurbet/ kendini yabancı hissetmek.		Tamlamada Ruh gurbeti; biri memleketinde olsa da tanıdığı insanlar arasında hissedilen gurbet/ kendini yabancı hissetmek.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Anlam açısından ise kelimenin anlamları arasında bağlantı görülmektedir. Ancak, kelime Arapçada "Ruh gurbeti" kavramındaki gibi mecaz anlamda da kullanılmaktadır.
Gurur	isim	1. Kendini beğenme, büyüklenme, benlik, kibir 2. Övünme 3. Kurum, çalım	غرور Ġurur	isim	Kendini beğenme/ burnu havada durumu	2. Övünme 3. Kurum, çalım		Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğinde yani; her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla, her iki dilde kelime anlam olarak farklılık göstermektedir. başka bir deyişle kelime kısmi yalancı eşdeğerliğe sahiptir. Ayrıca söz konusu kelime, Arapçada olumsuz anlamlı olmasına karşın Türkçede daha çok olumlu anlamda kullanılmaktadır.

Gayret	isim	Çaba, çalışma isteği, koruma ve esirgeme duygusu, kutsal sayılan şeylere yabancıların saldırmasını görmekten doğan dayanamama duygusu	غَيْرَةٌ Gayre	isim, (mastar)	Hamiyet, kıskançlık	Çaba, çalışma isteği	Kıskançlık	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Söz konusu kelime Arapçada isim ve mastarken Türkçede isimdir. Kelime anlamları her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kimi yalancı eşdeğerlik söz konusudur. Ancak, kelimenin temel anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir.
Hâlâ	zarf	Şimdiye kadar, o zamana kadar, hâlen, henüz	حَال Hâla	fiil	Engelledi, değişti, (yıl) geçti, bitti	Şimdiye kadar, o zamana kadar, hâlen, henüz	Engelledi, değişti, (yıl) geçti, bitti	Hâlâ kelimesine telaffuz yakınlığı açısından Arapçada karşılığı dilbilgisel anlamda fiil niteliğinde olan حَال Hâla kelimesidir.

			حَالٌ / لِحَالٍ Elhāl/Hāl	isim	Hal, durum, şimdi		Hal, durum, şimdi	Ayrıca kelimenin türü Türkçede zarfken Arapçada isimdir. Kelimenin belirtli halinde yani; لِحَالٍ kelimesinin öncesine Arapça dilbilgisinde Harf-i Cerii adı olan فِى (harfini ekleyerek فِى لِحَالٍ Arapça dilbilgisinde şibh-i cümle (cümle benzeri) adı üstünde, فِى لِحَالٍ şibh-i cümlesi hemen şimdi anlamına gelmektedir. Kelime anlam olarak her iki dilde birbiriyle örtüşmemekten hareketle, kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
Hala	isim	Babanın kız kardeşi	خَالَة Hāle	isim	Annenin kız kardeşi	Babanın kız kardeşi	Annenin kız kardeşi	Her iki dilde söz konusu kelimenin tür olarak birbiriyle örtüştüğü halde kelimenin iki dildeki anlamları birbirinden tamamen farklıdır. Dolayısıyla tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.

Halk halk (I)	isim	1. Aynı ülkede yaşayan, aynı kültür özelliklerine sahip olan, aynı uyruktaki insan topluluğu, folk 2. Aynı soydan gelen, ayrı ülkelerin uyruğu olarak yaşayan insan topluluğu 3. Bir ülke içerisinde yaşayan değişik soylardan insan topluluklarının her biri	حلق Halk	isim, (matar)	Yaratmak, yaratık, bünye, sanatta yaratıcılık, çok kişi	1. Aynı ülkede yaşayan, aynı kültür özelliklerine sahip olan, aynı uyruktaki insan topluluğu, folk 2. Aynı soydan gelen, ayrı ülkelerin uyruğu olarak yaşayan insan topluluğu 3. Bir ülke içerisinde yaşayan değişik soylardan insan topluluklarının her biri	Yaratık, bünye, sanatta yaratıcılık, çok kişi	Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Aslında, kelimenin Türkçede yeni kazandığı anlamlar ve Arapçadaki anlamlar arasında bağ görülmektedir. Dolayısıyla, kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğramıştır. Bundan hareketle kelime her iki dilde kısmi yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
halk (II)		1. Yaratma						

Hamam	isim	Yıkanılacak yer, ısıdam, Para karşılığında yıkanma işinin yapıldığı yer	حَمَّام Ḥammām	isim	Ücretli yıkanma yeri/ Türk hamamı, tuvalet Tamlamalarda: -Hamam odası: Evdeki yıkanma odası -Genel hamam = Sokaklarda halk kullanımına açık tuvaletler -Yüzme hamamı: Yüzme havuzu, havuz. -Buhar hamamı -Yağ hamamı -Güneş hamamı = güneş banyosu		Tuvalet Tamlamalarda: -Hamam odası: Evdeki yıkanma odası -Genel hamam = Sokaklarda halk kullanımına açık tuvaletler - Yüzme hamamı: Yüzme havuzu, havuz. -Buhar hamamı -Yağ hamamı -Güneş hamamı= güneş banyosu	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince anlam daralmasına uğramıştır. Ayrıca 'hamam' kelimesi dilbilgisel anlamda tamlama, sıfat ve mevsuf niteliğinde farklı anlamlara sahip kavramlarda kullanılmaktadır.
Hamle	isim	1. İleri atılma, atılım, saldırı, savlet 2. Satrançta ve damada taş sürme işi 3. Spor Atak (II)	حَمْلَة Ḥamle	isim, (matar, ism-i merre)	Kelime kullanıldığı bağlama göre farklı anlamlar kazanmaktadır. saldırı, askeri inceleme, seçim reklamları, öğrenmeye teşvik edici faaliyetlerin tümü	2. Satrançta ve damada taş sürme işi 3. Spor Atak	Askeri inceleme, seçim reklamları, öğrenmeye teşvik edici faaliyetlerin tümü	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada matar ve ism-i merre, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Yani; kelime hem anlam daralmasına hem de anlam genişlemesine uğramıştır. Ayrıca, söz konusu kelime Arapçada

								bağlama göre farklı anlamlar kazanmaktadır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Hamur I	isim	1. Unun su veya başka sıvılarla yoğrulmuş durumu 2. Kâğıtta tür, nitelik	خمير Ḥamīr	isim	Maya, mayalanmış hamur/ ekmek	1. Unun su veya başka sıvılarla yoğrulmuş durumu 2. Kâğıtta tür, nitelik	Mayalanmış hamur/ ekmek	Kelime Arapçada isim, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğrayıp yeni anlamlar kazanmıştır.
	Sıfat	3. İyi pişmemiş (ekmek ve hamur işleri)				3. İyi pişmemiş (ekmek ve hamur işleri)		
	isim	4. Öz, asıl, maya						

Hanım	isim	1. Kız ve kadınlara verilen unvan, bayan 2. eş 3. Toplumsal durumu, varlığı iyi olan, hizmetinde bulunulan kadın	هَانِم Hānim	isim	Zengin kadın, Türk bir unvan/ hitap şekli, eskiden kasır hanımlarına hitap ederken kullanılırdı, daha sonra kadınlara genel olarak saygı göstermek amacıyla kullanılmaya başlamıştır	1. Kız ve kadınlara verilen unvan, bayan 2. eş	Mısır'da günlük hayatta kadınlara hitap ederken saygı göstermek amacıyla pek kullanılmamaktadır. Daha çok alay edici şekilde veya kızgınlığı göstermek amacıyla kullanılmaktadır.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Kelime Arapçada isim, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Kelime anlam olarak ise her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur. Ayrıca, dikkate alınması gereken nokta, söz konusu kelime Türkçe kökenli olmasına rağmen Mısır Ammicesi'nde kullanılmaktadır. Ancak, kelime kullanım açısından farklılık göstermektedir; Mısır'da günlük hayatta kadınlara hitap ederken saygı göstermek amacıyla pek kullanılmamaktadır. Daha çok alay edici şekilde veya kızgınlığı göstermek amacıyla kullanılmaktadır.
	sıfat	4. Kadınlığın bütün iyi niteliklerini taşıyan				4. Kadınlığın bütün iyi niteliklerini taşıyan		

Harika	Sıfat	Yaradılışın ve imkânların üstünde nitelikleriyle insanda hayranlık uyandıran, mükemmel	خارق Hārik خارقة Hāriqa	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Yırtıcı, olağanüstü, mucize	Mükemmel	Yırtıcı	خارقةHāriqa, Arapça dil bilgisi Sarf bilim dalına dayanarak خارق Hārik kelimesinin müennes (dişi) niteliğindedir. Türkçede kelime dilbilgisel anlamda sıfat ve ünlem, Arapçada isim, ism-i fail niteliğindedir. İki kelime anlam açısından birbiriyle kısmen örtüşmektedir .Başka bir deyişle kelime Türkçeye geçince asıl kelime anlamlarının bir kısmı kaybolmakta, Türk kültüründe yeni anlam kazanmaktadır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
	ünlem	"Güzel" anlamında				"Güzel" anlamındaki ünlem		
Hasbihâl	isim	Söyleşi, sohbet	حسب hasb	isim	*İki kelimedir, الحال göre ve حسب durum, hal anlamlarına gelmektedir. Dolayısıyla, Arapçada Türkçedeki anlamına gelen bir kelime söz konusu değildir.	Söyleşi, sohbet		İsim niteliğinde olan söz konusu Türkçe kelime, Arapçada isim niteliğinde iki kelimenin birleşik halidir. Söz konusu kelime, Türkçede kullanıldığı gibi Arapçada kullanılmadığından hareketle tam yalancı eş

								değerlik söz konusudur.
			حَالِ hāl لِحَالِ	isim				
Hasret	isim	Özlem	حَسْرَةٌ Hasre	isim, (matar)	Özlem ve üzüntü, Pişmanlık		Üzüntü, Pişmanlık	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelime Arapçada daha çok pişmanlık anlamında kullanılmaktadır.
Hatır	isim	1. Düşünme, akılda tutma, hafıza, zihin, akıl, yâd 2. Gönül, kalp 3. Birine karşı duyulan saygı, sevgi "Hatırınız için bu işi yaptım." 4. Durum,	خاطرُ Hâtır	isim, (ismi fail; etken fiil sıfatı)	Gönül, bilinç/akıl, akla gelen. Deyimlerde: -Birinin uğruna ve sevgisine, -İçinden *Teselli etmek, Gönlünü almak	1. Düşünme, akılda tutma, 4. Durum, keyif, hâl	Akla gelen. Deyimlerde: -Birinin uğruna ve sevgisine, -İçinden *Teselli etmek, Gönlünü almak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Ayrıca,

		keyif, hâl						kelime Arapçada farklı deyimlerde kullanılınca farklı anlamlar kazanmaktadır. Bu yüzden kelime, kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Hayalet	isim	1. Gerçekte var olmadığı hâlde bazen görüldüğü sanılan peri, hortlak vb. Görüntüler 2. Belli belirsiz görülen şey, gölge 3. Çok zayıf kimse	خيالات Ḥayālāt	isim çoğul	Ḥayāl kelimesinin çoğuludur. Kelime düşünceler, gerçek dışı olanlar, gölgeler, suretin yansımaları, zihinde bir şeyin kalan görünüşleri/şekilleri anlamlarına gelmektedir.	1. Gerçekte var olmadığı hâlde bazen görüldüğü sanılan peri, hortlak vb. Görüntüler 3. Çok zayıf kimse	Çoğul kullanımı. Düşünceler, gerçek dışı olanlar, suretin yansımaları, zihinde bir şeyin kalan görünüşleri/şekilleri	Kelime her iki dilde isim niteliğinde dolayısıyla tür olarak birbiriyle örtüşmekte; ancak, kelime Arapçada çoğul olarak, Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Anlam açısından ise kelime her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Bu sebeple, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Hayran	sıfat	Çok beğenen, hayranlık duyan (kimse)	مجزان Ḥayrān	isim, (sıfat-ı müşebbehe (isim çeşidi))	Ne yapacağını bilmeyen kimse/ kararsız kalan kimse	Çok beğenen, hayranlık duyan (kimse)	Ne yapacağını bilmeyen kimse/ kararsız kalan kimse	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim ve sıfat-ı müşebbehe (isim çeşidi), Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir. Bu yüzden kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.

Hayret	isim	1.Beklenmedik, garip bir şeyin sebep olduğu şaşkınlık, şaşırma	حيرة Hayre	isim, (matar)	Kararsızlık ve heyecan *Şiirde: Şaşkınlık		Kararsızlık ve heyecan	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve matar, Türkçede isim ve ünlem niteliğindedir. Ancak her iki dilde anlamlar birbrinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar ve kullanımlar kazanmıştır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
	ünlem	2. Şaşılan bir şey karşısında söylenen söz				Şaşılan bir şey karşısında söylenen söz		
Haz	isim	Hoşa giden duygulanma, hoşlanma, zevk. , ezgi. Sürdürülmesi istenen ılımlı ve doyunluk veren coşku.	حظ Hazz	isim, (matar)	Pay, Şans	Hoşa giden duygulanma, hoşlanma, zevk , ezgi. Sürdürülmesi istenen ılımlı ve doyunluk veren coşku.	Pay, Şans	Kelime Türkçede isim olarak, Arapçada hem isim hem matar olarak kullanılmaktadır. İki dilde kelime anlamı birbiriyle tamamen örtüşmemektedir. Bundan dolayı, kelime her iki dilde tam yalancı eş değerliğe sahiptir.

Hazır	Sıfat	1. Bir iş yapmak için gereken her şeyi tamamlamış olan, anık, amade, müheyya 3. Belirli bir biçimde yapılmış olarak satılan, alıcı bekleyen, ısmarlama karşıtı "Hazır elbise. Hazır ayakkabı."	حَازِرٌ Hāzır	İsim	Müheyya, seve seve/ tamam, geçmiş ve gelecek arasındaki zaman; şimdiki zamanda yaşanan, yerde bulunan kişi, şehirde yaşayan kişi حَازِرٌ لَذَن *Zihni hazır: hızlı analar	Belirli bir biçimde yapılmış olarak satılan, alıcı bekleyen, ısmarlama karşıtı "Hazır elbise. Hazır ayakkabı."	Seve seve/ tamam, geçmiş ve gelecek arasındaki zaman; şimdiki zamanda yaşanan, yerde bulunan kişi, şehirde yaşayan kişi *Zihni hazır: hızlı analar	Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim, Türkçede sıfat ve zarf niteliğindedir. Ayrıca, söz konusu kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Bunun yanında da, Arapçada kelimenin asıl anlamı "şimdi ve yerde olmak" iken, Türkçede mecazi anlamı ağır basmıştır.
	zarf	5. Fırsattan yararlanarak "Hazır çıkmışken yağ ile pirinç alayım." - R. N. Güntekin				5. Fırsattan yararlanarak "Hazır çıkmışken yağ ile pirinç alayım." - R. N. Güntekin		
Heves	isim	İstek, eğilim, arzu, şevk	هَوَسٌ Heves	isim, (mastar)	Bir tür delilik, şaşkınlık ve tedirginlik, bir şeye karşı duyulan aşırı istek	Eğilim, şevk	Bir tür delilik, şaşkınlık ve tedirginlik	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.

Hevesli	sıfat	Bir şeye, bir işe istek duyan veya merak sarmış olan, istekli, heveskâr						Söz konusu kelime Arapçada kullanılmamasına rağmen "heves" kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "hevesli" kelimesi yanlış şekilde anlaşılmaktadır.
Heyecan	isim	Sevinç, korku, kızgınlık, üzüntü, kıskançlık, sevgi vb. sebeplerle ortaya çıkan güçlü ve geçici duygu durumu, coşku	هَيْعَانٌ Heyecân	isim, (mastar)	Kişinin uğradıkları zarara ya da bir şeye tepki olarak kalkıp kızma durumu, telaşa kapılma, bir şeyin veya nesnenin sertçe hareket etmesi, hareket ettirme		Telaşa kapılma, bir şeyin veya nesnenin sertçe hareket etmesi, hareket ettirme	Türkçe kelime isim olarak, Arapçada hem isim hem de mastar olarak kullanılmaktadır. Türkçedeki anlam Arapçadakinden pek farklı değildir. Ancak Arapça kelime daha çok korku ve kızgınlık nedeniyle kişinin telaşlı hareketine denmektedir. Kelime nesnenin sertçe hareket etmesine de denmektedir. örneğin: denizin heyecanı.
Hirs	İsim	1.Sonu gelmeyen istek, aşırı tutku 2. Öfke, kızgınlık	حِرْصٌ Hırş	isim, (mastar)	Açgözlülük, aşırı istek, cimrilik, dikkatli ve tedbirli olmak	Öfke, kızgınlık	Cimrilik, dikkatli ve tedbirli olmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı

								eşdeğerliğe sahiptir.
Hırslı	sıfat	1. Açgözlü, muhteris 2. Öfkeli, kızgın						Söz konusu kelime Arapçada kullanılmamasına rağmen "hırs" kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "hırslı" kelimesi yanlış şekilde anlaşılıp kullanılmaktadır.
Huzur	İsim	Baş dinçliği, gönül rahatlığı, rahatlık, makam, bir yerde bulunma, Padişah katı	حضور Huzūr	isim, (matar)	Mevcut olma durumu, yerde bulunan kişiler (حاضر Hâzır kelimesinin çoğulu), insanların dikkatini çekebilme kabiliyeti Tamlamada: Zihinsel huzur= hızlı anlayabilme	Gönül rahatlığı, rahatlık, makam, Padişah katı	Yerde bulunan kişiler, insanların dikkatini çekebilme kabiliyeti Tamlamada: Zihinsel huzur= hızlı anlayabilme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Arapçada isim ve mastarken Türkçede isimdir. Kelimenin iki dilde ortak bir anlamı olması yanında diğer anlamları birbirinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eşdeğerliğe sahiptir.

Huzurlu	sıfat	Huzuru olan, rahat						Söz konusu kelime Arapçada kullanılmamasına rağmen "huzur" kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "huzurlu" kelimesi yanlış şekilde anlaşılıp kullanılmaktadır.
İdrar	isim	Böbreklerde kandan süzülerek idrar yolları aracılığıyla dışarıya atılan sıvı, sidik, küçük abdest, hacet	إِدرَارُ İdrār	isim, (matar)	Sütü veya idrarı aktırmak, getirmek, fazlasıyla vermek, çoğaltmak	Böbreklerde kandan süzülerek idrar yolları aracılığıyla dışarıya atılan sıvı, sidik, küçük abdest, hacet	Sütü veya idrarı aktırmak, getirmek, fazlasıyla vermek, çoğaltmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Kelimenin anlam kötüleşmesine uğradığı da görülmektedir.

İdman	isim	1. spor Alıştırma 3. Herhangi bir duruma veya şeye alışkanlık kazanma	إِدْمَانٌ idmān	isim, (mastar)	Esrara, içkiye, kötü alışkanlıklara vb. aşırı derecede bağımlı/ müptela olma durumu	1. spor Alıştırma 3. Herhangi bir duruma veya şeye alışkanlık kazanma	Esrara, içkiye, kötü alışkanlıklara vb. aşırı derecede bağımlı/ müptela olma durumu	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelime Arapçada daha çok olumsuz anlamda kullanıldığı için kelimenin Türkçeye geçince anlam iyileşmesine uğradığı görülmektedir.
İdman yapmak	fiil	Beden hareketleri yapmak "Evinden yalnız idman yapmak için çıktığına eminim." - S. F. Abasıyanık						Söz konusu kelime Arapçada kullanılmamasına rağmen "idman" kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "idman yapmak" kelimesi/fiili yanlış şekilde anlaşılıp kullanılmaktadır.

İfade (etmek)	isim	1. Anlatım 2. Deyiş, söyleyiş 3. Bir duyguyu yüz aracılığıyla anlatan belirtilerin, mimiklerin bütünü 4. hukuk Tanık ve sanıkların olay hakkında yargı organlarına yaptıkları sözlü açıklama 5. felsefe Dışa vurum	فبادة ifāde	isim, (mastar)	Belli olayla ilgili tanık olan veya sorumlu kişi tarafından verilen bilgiler, haberler, idari kurum tarafından çıkarılan, belli bilgileri ispat eden resmi belge, kazanmak, faydalanmak	3. Bir duyguyu yüz aracılığıyla anlatan belirtilerin, mimiklerin bütünü. 5. felsefe Dışa vurum	İdari kurum tarafından çıkarılan, belli bilgileri ispat eden resmi belge, kazanmak, faydalanmak	Kelime her iki dilde tür ve anlam açısından birbirine kısmen örtüşmektedir. Kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
İftar	isim	1. din b. (***) Oruç açma, oruç bozma 2. İftar vakti 3. Ramazanda akşam yemeği	فبطار İftār	isim, (mastar)	Kahvaltı, oruç açma/ bozma, Ramazan ayında akşam ezanından sonra yenilen yemek.		Kahvaltı	Kelimenin türü Arapçada isim ve mastarken, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğrayarak asıl anlamlarının bir kısmını kaybetmiştir. Bundan hareketle, kelime kısmi yalancı eşdeğerliğe sahiptir.

İhanet	isim	1. Hıyanet, hainlik, 2. Sevgide aldatma, sadakatsizlik, 3. Gerektiğinde yardımda bulunmama, bir kimsenin güvenini yok etme	إِهَانَةٌ ihāne	isim, (mastar)	Aşağılama, alay etme	1. Hıyanet, hainlik, 2. Sevgide aldatma, sadakatsizlik, 3. Gerektiğinde yardımda bulunmama, bir kimsenin güvenini yok etme	Aşağılama, alay etme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.
İhtiyar I	sıfat	1.Yaşlı, kocamış olan 2. Cansız, sönük 3. Eski 4. Baba veya anne	إِحْتِيَارٌ İhtiyār			1.Yaşlı, kocamış olan 2. Cansız, sönük 3. Eski 4. Baba veya anne		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede sıfat ve isim niteliğindedir. Arapçadaki söz konusu kelimenin anlamı, Türkçede var olmasına rağmen söz konusu anlam hem eski hem de kullanımı ilk sırada gelmemektedir. Ayrıca, kelime Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
(İhtiyar-lık)	isim							
İhtiyar II	isim	Seçme (eskimiş Arapça)		isim, (mastar)	Seçenek, seçme	seçenek		

İkram	isim	1. Konuğu ağırlama 2. Bir şeyi armağan olarak verme, sunma 3. Alışverişte satıcının alıcıya yaptığı indirim 4. Sunulan şey	إِكْرَام İkrām	isim, (mastar)	Ağırlama, Allah'ın verdiği nimet/rızık, takdir etme, yüceltme : إِكْرَامُ لَهُ = Birinin uğruna	2. Bir şeyi armağan olarak verme, sunma 3. Alışverişte satıcının alıcıya yaptığı indirim 4. Sunulan şey	Allah'ın verdiği nimet/rızık, takdir etme, yüceltme	Kelimenin türü Arapçada isim ve mastarken, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Ayrıca, kelime Arapçada müşteriye ücretsiz verilen ürün veya yemek anlamına gelmemektedir. (TDK'da bu anlama yer verilmemiştir).
İlla	zarf	1. Ne olursa olsun, hangi şartta olursa olsun, her hâlde, ille, illaki "İlla seni evine kadar geçireceğim diye ayak diriyor." - H. Taner 2. Hele, özellikle	إِلَّا illā لَا lā إِنَّ + in	إِلَّا istisna edatı ; إِنَّ şart edatı ve لَا lā olumsuzluk edatından oluşan bir edattır.	Hariç/ dışında, sadece, -den başka,	1. Ne olursa olsun, hangi şartta olursa olsun, her hâlde, ille, illaki "İlla seni evine kadar geçireceğim diye ayak diriyor." - H. Taner 2. Hele, özellikle	Hariç/ dışında, sadece, -den başka,	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada edat, Türkçede zarf niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Bu yüzden kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.

İltifat	isim	1. Birine güler yüz gösterme, hatırını sorma, tatlı davranma 2. İlgi gösterme, rağbet etme 3. edebiyat Söz söylerken, daha çok etki sağlamak için beklenmedik bir anda sözü, konu ile çok yakından ilgili birine veya bir şeye yöneltme 4. Yüzünü çevirerek bakma	لِفَاتٍ iltifāt	isim, (mastar)	Yüzünü çevirerek bakmak, söz söylerken, daha çok etki sağlamak için beklenmedik bir anda sözü, konu ile çok yakından ilgili yerde olan ya da olmayan birine veya bir şeye yöneltme, (.. الفت .. إلى) bir şeye önem vermek, (.. الفت .. ع) ilgi ve önem göstermemek/ vazgeçmek	1. Birine güler yüz gösterme, hatırını sorma, tatlı davranma	(عنه بلفات) ilgi ve önem göstermemek/ vazgeçmek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince Arapçadaki birinci anlamı Türkçede son anlam olarak kullanılmaktadır. Bunun yanında da kelimenin, anlam daralmasına uğradığı görülmektedir. Dolayısıyla kelime iki dilde kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, Arapçada söz konusu kelime ile dilbilgisel anlamda harf-i cer kullanılıncaya bir لِفَاتٍ .. إلى şeye/kimseye önem vermek, yani; Türkçedeki ikinci anlamda kullanılmaktadır. Arapçada kelimenin temel anlamından ziyade bir harfi ceri değiştirerek anlam da değişmektedir. Harfi ceri yoluyla kelimenin anlamı ve zıt anlamı ifade edilebilir. (.. بلفات .. إلى) bir şeye/ kimseye
---------	------	--	--------------------	----------------	---	--	---	---

								önem vermek, (الاهتمام) bir şeye/ kimseye ilgi ve önem göstermemek/ vazgeçmek.
İnsaf	isim	1. Acımaya, vicdana veya mantığa dayanan adalet	إنصاف inşāf	isim, (mastar)	Adalet			Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim ve ünlem niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
	ünlem	2. "Acı, düşün" anlamlarında bir seslenme sözü				"Acı, düşün" anlamlarında bir seslenme sözü		
İstihdam	isim	Bir görevde, bir işte kullanma	لِإِسْتِخْدَامٍ istiḥdām	isim, (mastar)	Kullanmak, birini görevlendirmek, faydalanmak, çalışma isteğini göstermek		Kullanmak, faydalanmak, çalışma isteğini göstermek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğramıştır. Ayrıca, Türkçede kullanmakta olan söz konusu kelimenin anlamı Mısır'da artık yaygın değildir. Mısır'da bu kelime daha

								çok 'kullanmak' anlamında kullanılmaktadır. Dolayısıyla kelime iki dilde kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
İstismar	isim	1. Birinin iyi niyetini kötüye kullanma 2. Sömürme	اِِسْتِمْارٌ istişmār	isim, (matar)	İşletme, yatırım yapma, yararlanmak	1. Birinin iyi niyetini kötüye kullanma 2. Sömürme	İşletme, yatırım yapma, yararlanmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir. Bunun yanında da kelime Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğramıştır.
İthal	isim	1. İçine alma 2. ticaret Bir ülkeye başka ülkelerden mal getirme veya satın alma 3. ticaret Başka ülkelerden alınan mal	اِدْحَالٌ idhāl	isim, (matar)	İçeriye almak/ sokmak, önceden bulunmayan şeyleri yapmak (değişiklikler yapmak)	2. ticaret Bir ülkeye başka ülkelerden mal getirme veya satın alma 3. ticaret Başka ülkelerden alınan mal	Önceden bulunmayan şeyleri yapmak (değişiklikler yapmak)	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değeriğe söz konusudur.

İtibar	isim	1.Saygınlık 2. Borç ödemedeki güvenilir olma durumu, kredi	إِئْتِبَارٌ İ'tibār	isim, (mastar)	İnsanın yaptıklarından dolayı kazandığı şöhret, göz önüne koymak, saygı ve takdir. Tefekkür yoluyla Allah'ın kudretine varmak	Borç ödemedeki güvenilir olma durumu, kredi	İnsanın yaptıklarından dolayı kazandığı şöhret, göz önüne koymak, saygı ve takdir. Tefekkür yoluyla Allah'ın kudretine varmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Arapçada söz konusu kelimenin öncesine harfi cer koyarak farklı anlamlar kazanmaktadır. Örnek: bi i'tibārihi باإِئْتِبَارِهِ olduğu için/ sebebiyle; İ'tibāren مِنْ إِئْتِبَارًا -:den itibaren
İmalat	isim	İşlenerek yapılan üretim	إِعْمَالَاتٌ i'mālāt	isim çoğul, (mastar)	Tekil kelimenin anlamı: birini işe almak, çalıştırmak, düşünmek	İşlenerek yapılan üretim	Birini işe almak, çalıştırmak, düşünmek	Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Söz konusu kelime, Arapçada çoğul bir isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
İmdat	isim	1. Tehlikede olana yapılan yardım	إِعْدَادٌ imdād	isim, (mastar)	Verme, savaşta muhariplere gönderilen (yemek, silah vs.) gibi ihtiyaçlar/yardım, uzatma	1. Tehlikede olana yapılan yardım	Verme, savaşta muhariplere gönderilen (yemek, silah vs.) gibi ihtiyaçlar/yardı m, uzatma	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim ve ünlem niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl

								anlamlarını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Ayrıca, kelimenin Türkçede yeni anlamı ve Arapçadaki anlamları arasında bağ görülmekte; bu yüzden kelimenin anlam kaymasına uğradığı görülmektedir. Dolayısıyla da kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Arapçada, Türkçedeki isim niteliğinde kelimenin anlamına gelen نَجْدَةٌ necde kelimesi, ünlem niteliğinde اَللَّحْدَةُ elnecde kelimesi kullanılmaktadır.
	ünlem	2. "Yetişin, kurtarın" anlamlarında bir seslenme sözü				2. "Yetişin, kurtarın" anlamlarında bir seslenme sözü		
Kabir	İsim	Mezar, sin	قَبْرُ Kabır	İsim	insanın gömüldüğü yer.			kelime her iki dilde anlam ve tür olarak birbiriyle örtüşmekte, ancak telaffuz açısından farklılık göstermektedir.

Kadar	edat	Ölçüsünde, dek, gibi, denli, süre belirten bir söz	قَدْر Kadar	İsim	Kader; hem iyi hem de kötü yazgı	Süre belirten bir söz	Yazgı	Arapçada özellikle Mısır Ammicesinde kader kelimesi, kadar kelimesinin telaffuz edildiği gibi telaffuz edilmektedir. Bu yüzden ses benzerliği nedeniyle dilbilgisel anlamda edat niteliğinde olan kadar ve Arapça dilbilgisinde isim olarak nitelendiren kader kelimeler karıştırılmaktadır.
			قَدْر Kadara	Fiil	Daralttı, miktarını, değerini belirledi		Daralttı, miktarını, değerini belirledi	Ayrıca kadar kelimesine benzeyen, geçmiş zamanda çekilmiş fiil olan قَدْر Kadara, kadar kelimesine benzetilebilmektedir.

			قَدْر Kadr	Mastar	مِثْرَان، شَأْن Tamlamada *Kadir gecesi		مِثْرَان، شَأْن Tamlamada *Kadir gecesi	Anlam açısından ise Türkçe kelimeye Arapçada en yakın karşılığı قَدْر Kadr kelimesidir. Arapça kelime Türkçe tipolojik özelliklerine göre ses değişimine uğramıştır. Ayrıca, Arapçada قَدْر kelimesinin başına Arapça dilbilgisinde Harf-i Cerii adı niteliğinde olan (ب) harfini ekleyerek yani; بَقَدْر bıkadr kelimesi, belli bağlamlar içerisinde Türkçede ölçüsünde, dek, gibi ve denli anlamlarına gelmektedir. Bunun yanında da kelimenin belirtli halinde yani; لَعْلَة الْقَدْر elqadr dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde olan لَعْلَة الْقَدْر kavramında kullanılarak yeni anlam kazanmaktadır. Söz konusu kavram Türkçede Kadir gecesi anlamına gelmektedir.
--	--	--	---------------	--------	---	--	---	--

Kader	isim	Yazgı, genellikle kaçınılmaz kötü talih	قَدْرُ kadar	İsim	Kader; hem iyi hem de kötü yazgı		İyi yazgı	Her iki dilde söz konusu kelimenin tür olarak birbiriyle örtüşmekte ancak, anlam açısından farklılık göstermektedir. Türkçede yazgı (kötü talih) anlamında kullanılırken Arapçada yazgının iki türüne anlamına gelmektedir. Dolayısıyla da kelimenin, anlam daralması yanında anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir.
-------	------	--	-----------------	------	-------------------------------------	--	-----------	---

Kafa	isim	1. İnsan başı, ser 2. Hayvanlarda genellikle ağız, göz, burun, kulak vb. organların bulunduğu vücudun en ön bölümü 3. Çocuk oyunlarında kullanılan zıpızp taşının veya cevizin büyük boyu 4. Mekanik bir bütünün parçası 5. Kavrama ve anlama yeteneği, zekâ, zihin, bellek 6. Görüş ve inançların etkisi altında beliren düşünme ve yargılama yolu, zihniyet	كفا Kafâ	İsim	Esne, şeyin arka tarafı Tamlamada: Zaman kafası: Ömür/ Zaman boyu, sonsuza kadar/ hiç	1. İnsan başı, ser 2. Hayvanlarda genellikle ağız, göz, burun, kulak vb. organların bulunduğu vücudun en ön bölümü 3. Çocuk oyunlarında kullanılan zıpızp taşının veya cevizin büyük boyu 4. Mekanik bir bütünün parçası 5. Kavrama ve anlama yeteneği, zekâ, zihin, bellek 6. Görüş ve inançların etkisi altında beliren düşünme ve yargılama yolu, zihniyet	Esne, şeyin arka tarafı Tamlamada: Zaman kafası: Ömür/ Zaman boyu, sonsuza kadar/ hiç	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip tamamen yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
------	------	--	-------------	------	--	--	--	---

Kanal	Fransızca canal isim	1. Bazı bölgeleri sulamak, kurutmak amacıyla veya gemilerin işlemesine elverişli, insan eliyle açılmış su yolu 2. Telefon, telgraf, radyo, televizyon vb. araçlarla iletişimi sağlayan yol, hat 3. Tahtanın liflerine dik yönde açılan kırlangıç kuyruğu biçimli girinti 4. anatomi İçinden damar, sinir veya bir sıvı geçen yol 5. coğrafya İki kıyı arasındaki dar ve derin deniz	قَنَاال Kanal	İsim	Bazı bölgeleri sulamak, kurutmak amacıyla veya gemilerin işlemesine elverişli, insan eliyle açılmış su yolu. Örneğin: Süveyş kanalı.	2. Telefon, telgraf, radyo, televizyon vb. araçlarla iletişimi sağlayan yol, hat 3. Tahtanın liflerine dik yönde açılan kırlangıç kuyruğu biçimli girinti 4. anatomi İçinden damar, sinir veya bir sıvı geçen yol	Kelimenin kökeni Fransızca olmasına rağmen kelime hem Arapçada hem de Türkçede isim olarak kullanılmaktadır. Ancak, Mısır Arapçasında ve Ammicesinde kanal kelimesi daha çok Süveyş kanalına denmektedir. Ayrıca, söz konusu kelimenin Türkçedeki 2., 3. ve 4. anlamlarına gelen قَنَاة Kına kelimesi kullanılmaktadır.
-------	----------------------	---	------------------	------	---	---	---

Kasaba	isim	Şehirden küçük, köyden büyük, henüz kırsal özelliklerini yitirmemiş olan yerleşim merkezi, belde	قَصَبَة Kaşaba	İsim	İçerisinde ilik bulunan yuvarlak kemik, nefes borusu, kamyş; kalem, şehrin eski mahalleleri, Mısır'da ölçü aleti.		İçerisinde ilik bulunan yuvarlak kemik, nefes borusu, kamyş; kalem, Mısır'da ölçü aleti.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının çoğunu kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Kayıp	isim	1.Kaybolma, yitme, yitim 2. Kaybedilen şey	غَيْب Gayb	isim, (matar)	Kaybolma, gelmeme, insanın bilmediği her şeydir/ Gayb	1. Kaybedilen şey	Gelmeme, insanın bilmediği her şeydir/ Gayb	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamı her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
	Sıfat	3. Kaybolmuş olan, yitik, zayi				3. Kaybolmuş olan, yitik, zayi		

Kaza	isim	İstem dışı veya umulmayan bir olay dolayısıyla bir kimsenin, bir nesnenin veya bir aracın zarara uğraması. İlçe, kaymakamlık, vaktinde kılınmayan namazı veya tutulmayan orucu sonradan yerine getirme, yargı, kadılık görevi.	قضاء Ḳazā'	İsim	Yargı, yargıcın işi, plansız, istem dışı/ Allah'ın iradesiyle yer alan şey; kader, vaktinde kılınmayan namazı veya tutulmayan orucu sonradan yerine getirme	İstem dışı veya umulmayan bir olay dolayısıyla bir kimsenin, bir nesnenin veya bir aracın zarara uğraması. İlçe, kaymakamlık.	yargıcın işi, plansız, istem dışı/ Allah'ın iradesiyle yer alan şey; kader	İki dilde kelime tür açısından örtüşmekte ancak, anlam açısından birbiriyile kısmen örtüşmektedir. Türkçedeki ilk ve temel sayılan söz konusu kelime anlamı Arapçada hiç kullanılmamaktadır. Bu anlam ve Arapçadaki kelime anlamları arasında bağ bulunduğu görülmektedir. Dolayısıyla, Arapça kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir.
Kazara	zarf (kaza:ra:) Arapça ḳazā' + Farsça -rā	1. Kaza sonucu, yanlışlıkla, bilmeden, kazaen, ezkaza 2. Rastgele, tesadüfen	قذارة ḳazara	İsim	Temiz olmama durumu, pislik	1. Kaza sonucu, yanlışlıkla, bilmeden, kazaen, ezkaza 2. Rastgele, tesadüfen	Temiz olmama durumu, pislik	Kelimenin kökeni tamamen Arapça olmamasına rağmen, söz konusu kelime, ses benzerliği nedeniyle Arapçada قذارةḳazara kelimesiyle karıştırılabilmektedir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eşdeğerliğe sahip olduğu görülmektedir.

Kebir	Sıfat eskimiş Arapça	ulu, yaşça büyük, yaşlı	كَبِيرٌ kebîr	isim tekil	Allah adlarından biri, öğretmene ya da bakana verilen lakap, büyük, yaşlı büyük olan, üst makamlı		Allah adlarından biri, öğretmene ya da bakana verilen lakap	Kelime, her iki dilde tür olarak birbirinden farklılık göstermektedir. Ayrıca, kelimenin tekil hali Türkçede kullanım açısından pek yaygın değildir. Ancak söz konusu kelimenin Türkçedeki ile Arapçadaki anlamı birbiriyle örtüşmektedir.
Kırtasiye	isim	2. Kâğıtla yapılan işlemler	قِرْطَاسٌ Kırtās	İsim	Kağıt, içine çekirdek, baharat konulabilen pakete benzeyen yuvarlanmış kağıt, Mısır'da yetişen papirüsün çeşidi	Kâğıtla yapılan işlemler	içine çekirdek, baharat konulabilen pakete benzeyen yuvarlanmış kağıt, Mısır'da yetişen papirüsün çeşidi	Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğinde yani; her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte, anlam olarak ise farklılık göstermektedir.

		1. Defter, kâğıt, kalem, mürekkep vb. yazı araç ve gereçlerinin bütünü	قِرْطَاسِيَّة kırtâsiyye	İsim	Kağıtlar, defterler, kalemler vb.			Arapçadaki Kelimenin son anlamı Mısır'da neredeyse hiç kullanılmamaktadır. Kırtasiye yerine (k-t-b) maddesinden türetilmiş مَكْتَبَة Mektebe kelimesi, dilbilgisel anlamda sıfat ve mevsuf (sıfat tamlaması) niteliğinde olan =أدوات مَكْتَبِيَّة= Edevât(un) mektebiyye(tun) (Defter, kâğıt, kalem, mürekkep vb. yazı araç ve gereçlerinin bütünü) kavramı kullanılmaktadır. Ayrıca, kelime Türkçede (Defter, kâğıt, kalem, mürekkep vb. yazı araç ve gereçlerinin satıldığı yere denirken Mısır Arapçasında مَكْتَبَة Mektebe kelimesi kullanılmaktadır.
--	--	--	-----------------------------	------	-----------------------------------	--	--	---

Kıta	isim	1. coğrafya Yeryüzündeki altı büyük kara parçasından her biri, ana kara 2. askerlik Askerlerin bir komutanın emrinde bir araya gelmesinden oluşan birlik 3. edebiyat Dörtlük 4. Parça, tane	قطعة kıt'a	İsim	Şeyin bir kısmı/ parçası, makalenin ya da kitabın kısa bir paragrafı, şiirde sayısı ikiden çok, altıdan az beyitler	1. isim, coğrafya Yeryüzündeki altı büyük kara parçasından her biri, ana kara 2. askerlik Askerlerin bir komutanın emrinde bir araya gelmesinden oluşan birlik	Makalenin ya da kitabın kısa bir paragrafı	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Yani; kelime hem anlam daralmasına hem de anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Kıyafet	isim	Resmî ya da resmi olmayan giysi	كِيَافَة Kıyāfe	isim, (matar)	İzi takip etmek, Cahiliyet döneminde bebeğin ve babasının organlarına bakarak hangi aile veya aşirete mensup olduğunun anlama ilmi	Resmî ya da resmi olmayan giysi	İzi takip etmek, Cahiliyet döneminde bebeğin ve babasının organlarına bakarak hangi aile veya aşirete mensup olduğunun anlama ilmi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Dikkate alınması gereken nokta; Mısır Ammicesinde bu kelimedenden türetilmiş, özele ve şık giyinmiş anlamına gelen كِيَافَة

								mit'iyif kelimesi kullanılmaktadır.
Kibar	Sıfat	Davranış, düşünce, duygu bakımından ince, nazik olan (kimse), soylu	كِبَارٌ Kibār	isim çoğul	Kebir (Büyük) kelimenin çoğulu, yaşı büyük olanlar , üst makamlılar, büyükler	Davranış, düşünce, duygu bakımından ince, nazik olan (kimse)	yaşı büyük olanlar , üst makamlılar, büyükler	Her iki dilde söz konusu kelimenin türü birbiriyle örtüşmemekte; Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat ve isim niteliğindedir. Anlam açısından ise kelime her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
	isim	ulular						
Kurban	isim	Buyruğunu veya bir adağı yerine getirmek için kesilen hayvan. Bir ülkü uğrunda feda edilen veya kendini feda eden kimse. Bir kazada veya felakette ölen kimse. Müslümanlarda Kurban Bayramı.	قُرْبَانٌ Kurbān	isim, (matar)	Allah'a yaklaşmak için sunulan yemek veya kesilen hayvan. Törenlerde ve namazlarda papazın kutsal saydığı ekmek ve şarap. Kralın yakınlıklarından biri, kralla hep oturan kişi.	Bir ülkü uğrunda feda edilen veya kendini feda eden kimse. Bir kazada veya felakette ölen kimse. Müslümanlarda Kurban Bayramı.	Allah'a yaklaşmak için sunulan yemek veya kesilen hayvan. Törenlerde ve namazlarda papazın kutsal saydığı ekmek ve şarap. Kralın yakınlıklarından biri, kralla hep oturan kişi.	Kelime Türkçede isim, ünlem olarak, Arapçada isim, matar olarak kullanılmaktadır. Kelimenin Allah'a yaklaşmak için kesilen hayvan anlamı dışında iki dildeki kelimenin anlamları birbiriyle örtüşmemektedir.
	ünlem	İçtenliği belirten bir seslenme sözü.				İçtenliği belirten bir seslenme sözü.		

Küfür	isim	Sövme, Tanrı'nın varlığı ve birliği gibi dinin temellerinden sayılan inançları inkâr etme	كُفْرٌ / كُفُورٌ Kufr Kufur	isim, (matar)	İmanın zıttı, (dine/Allah'a) inanmamak, şükretmemek, gemileri boyamak için kullanılan boya türü	Sövme	Şükretmemek, gemileri boyamak için kullanılan boya türü	Kelimenin türü Türkçede isim, Arapçada hem isim hem de mastardır. Kelimenin anlamları ise her iki dilde farklılık göstermektedir. Ancak iki dildeki ortak anlam dine veya Allah'a inanmamak anlamıdır. Söz konusu kelime Türkçeye geçince sövme anlamını kazanmakta; Arapçadaki şükretmemek ve boya türü anlamlarını kaybetmektedir.
Küfretmek	fiil	Sövmek						Söz konusu kelime Arapçada kullanılmamasına rağmen "küfür" kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "küfretmek" kelimesi yanlış şekilde anlaşılmaktadır.

Kürsü	isim	1. Kalabalığa karşı konuşma yapanların önünde bulunan yüksekçe yer 3. Sandalye 4. Bir fakültede araştırma ve öğretim birimi, bölüm, ana bilim dalı	كُرْسِي Kürsî	İsim	Sandalye, yatak, kralın tahtı, makam. Tamlamada: -Kürsi ayeti. -Krallığın kürsüsü: Krallığın başkentibaşkenti	1. Kalabalığa karşı konuşma yapanların önünde bulunan yüksekçe yer 4. Bir fakültede araştırma ve öğretim birimi, bölüm, ana bilim dalı	Yatak, kralın tahtı, makam. Tamlamada: -Kürsi ayeti. -Krallığın kürsüsü: Krallığın başkenti	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Lahmacun	isim	Üstüne kıyma, kıyılmış soğan, maydanoz ve baharat konularak fırında pişirilen pide türü bir yiyecek			Bu kelime Arapçada tek kelimelik karşılığı yoktur. Kelime, lahm ve macun kelimelerin birleşik halidir.	Üstüne kıyma, kıyılmış soğan, maydanoz ve baharat konularak fırında pişirilen pide türü bir yiyecek	Kelime, Fasih Arapçada ve Mısır Ammicesinde Türkçede kullanıldığı gibi kullanılmamaktadır.	Türkçe sözlüklerinde kelimenin kökenine baktığımız zaman TDK'e göre, kelime isim (lahma:cun, l ince okunur) Arapça kökeni lahm + 'acın kelimelerinden gelmektedir. Ancak kelimenin ikinci kısmının ses olarak en yakın karşılığı m'acun kelimesidir.
			لَحْم Lahm	İsim	Et			
			مَعْجُون M'acun	isim, (ism-i meful; edilgen fiil sıfatı)	Yoğrulmuş, hamur ve hamur kıvamına getirilmiş madde veya karışım			

Lisans	Fr. isim	Dört yıl süren üniversite veya yüksekokul öğrenimi (anlamlarından biri)	الليسانس El-lisans		Üniversitede dört yıllık süren sözel eğitim	Yüksek okul öğrenimi	Üniversitede dört yıllık süren sözel eğitim	Kelimenin kökeni Fransızca olmasına rağmen kelime hem Arapçada hem Türkçede kullanılmaktadır. Ancak, Mısır'daki üniversitede dört yıllık süren sözel eğitime lisans adı verilir. Ayrıca, Mısır'da öğretim sistemine göre fakültelerde verilen eğitim ve verilen diploma türü değişmektedir. Eğitim, sözel ise mezuna 'lisans diploması', matematik veya fen bilimleri ise درجة الليسانس في... Latince de kullanılan adı gibi (Baccalaureus) diploması verilmektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
--------	----------	---	-----------------------	--	---	----------------------	---	--

Lise	İsim Fransızca	1.Ortaöğretim 2. Üç yıllık ortaokuldan sonra az üç yıllık bir eğitimle hayata veya yükseköğretime hazırlayan ortaöğretim kurumu	ليسه Lise الليسيه El-lise	İsim	Mısır'da lise Fransız okul anlamına gelmektedir. Bu Tip okullarda eğitim çoğunlukla Fransızcadır. Söz konusu okul üniversite öncesindeki bütün sınıfları içermektedir.		Mısır'da lise Fransız okul anlamına gelmektedir. Bu Tip okullarda eğitim çoğunlukla Fransızcadır. Söz konusu okul üniversite öncesindeki bütün sınıfları içermektedir.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Söz konusu kelimenin kökeni Fransızca olmasına rağmen kelime Türkçede ve Arapçada birbirinden farklı olan anlamlarda kullanılmaktadır.
Lütfen	zarf	Dilerim, rica ederim anlamında kullanılan bir söz, gönülsüz bir biçimde	لُطْفًا lütfen	isim (nasb alâmetli bir isim)	Nezaketen , bir şey rica edilince kullanılan bir söz, Allah'ın lütfu	Gönülsüz bir biçimde	Nezaketen, Allah'ın lütfu	Kelime her iki dilde tür olarak birbiri ile örtüşmemektedir. Kelime, Türkçede zarf, Arapçada isim niteliğindedir. Mısır Ammicesinde bir şey rica ederken lütfen kelimesinin kullanımı yaygın değildir. Bu anlam dışında kelimenin iki dildeki anlamları birbiri ile örtüşmemektedir.

Lokanta	İsim İtalyanca	Yemek pişirilip satılan yer, restoran, aşçı	لوكاندا Lukanda	İsim	Otel ve aynı amaca kullanılan ücretli yer	Yemek pişirilip satılan yer, restoran, aşçı	Otel ve aynı amaca kullanılan ücretli yer	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelime (Locanda) İtalyanca kökenli olmasına rağmen her iki dilde farklı anlamlarda kullanılmaktadır. Dolayısıyla tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur. Eskiye nazaran, kelimenin kullanımı Arapçada azalmıştır. Bugünlerde onun yerine daha çok otel kelimesi kullanılmaktadır.
Maaş	isim	Aylık	معاش Ma'āş	isim, (matar)	Yaşam için gereken içmek ve yemek, emeklilikten sonra kişiye verilen para, emeklilik	Aylık	Yaşam için gereken içmek ve yemek, emeklilikten sonra kişiye verilen para, emeklilik	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim, ism-i zaman ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Türkçedeki söz konusu kelimenin anlamı ve Arapçadaki anlamları arasında bağ görülmektedir. Bundan hareketle, kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına ve anlam

								kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
				(ism-i zaman)	çalışma zamanı (din)		çalışma zamanı (din)	
Macera	isim	Baştan geçen ilginç olay veya olaylar zinciri, serüven, olmayacakmış gibi görünen iş	ما جرى me cerā	edat + geçmiş zamanda çekilmiş جرى cerā fiili	ما جرى yer alan gerçekleşen olay	Baştan geçen ilginç olay veya olaylar zinciri, serüven, olmayacakmış gibi görünen iş	ما جرى yer alan gerçekleşen olay	Arapçada Türkçedeki söz konusu kelimenin anlamına gelen tek bir kelime yoktur. Kelime Türkçede isim olarak kullanılmakta, Arapçada edat ve fiilden bir kavram olarak geçmektedir. Kavram Türkçeye geçince tek kelime olarak kullanılıp yeni anlam kazanmaktadır. Dolayısıyla kelime, tam yalancı eş değeriğe sahiptir.
Mahalle	isim	1.Şehrin bir kasabanın, büyükçe bir köyün bölündüğü parçalardan her biri 2. Bu parçalarda oturan insanların tamamı	ماحلة Maḥalle	isim	Milletin yaşadığı yer, şehrin belli küçük bölümü, ev, Mısır'da ve başka 14 farklı yerde bir şehirdir.		Ev, Mısır'da ve başka 14 farklı yerde bir şehirdir	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bazısını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Bu yüzden buradaki anlam olayı nitecesinde, kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahip olmaktadır.

Mahmur	Sıfat	1.Sarhoşluğun sebep olduğu sersemlik içinde olan 2. Uykudan sonra üzerinde sersemlik, ağırlık bulunan 3. Süzgün, dalgın bakışlı (göz)	مخمور Mahmūr	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	içkili, sarhoş	2. Uykudan sonra üzerinde sersemlik, ağırlık bulunan 3. Süzgün, dalgın bakışlı (göz)		Arapçada dilbilgisel anlamda isim ve ism-i meful niteliğinde olan mahmur kelimesi Türkçede dilbilgisel anlamda sıfat niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğramıştır.
Mahsur	Sıfat	Kuşatılmış, sarılmış, çevrilmiş	محصور Maḥṣūr	isim, (ism-i meful)	Bir yerden çıkamaz hale gelme durumu, sınırlanmış, tuvaletini yapmamış kimse		Sınırlanmış, tuvaletini yapmamış kimse	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır.

Malzeme	isim	1. Gereç 2. Bir eserin hazırlanmasında yararlanılan bilgi ve kaynakların tamamı	لهزمة Melzeme	İsim	Kitabın malzemesi: sekiz, on altı veya otuz iki sayfalık kitabın bir kısmı, az sayfalık makale veya araştırmayı kapsayan defter. *Mısır Ammicesinde malzeme dersin kolaylaştırılmış şekli ve üzerine alıştırılmaları içeren kitap ya da defterdir.	Bir eserin hazırlanmasın da yararlanılan bilgi ve kaynakların tamamı	Kitabın malzemesi: sekiz, on altı veya otuz iki sayfalık kitabın bir kısmı, az sayfalık makale veya araştırmayı kapsayan defter. *Mısır Ammicesinde malzeme dersin kolaylaştırılmış şekli ve üzerine hazırlanan alıştırılmaları içeren kitap ya da defterdir.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları ise her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
Mamur	Sıfat	Bayındır	معمور Ma'mūr	isim, (ism-i meful)	İnsanlarla dolu bir ülke/ yer, hayat şartları uygun duruma getirilmiş yer Tamlamada: *Beyt-i mamur (dini bir terimdir)		İnsanlarla dolu bir ülke/ yer	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Dolayısıyla kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.

Manzara	İsim	1. Bakışı, dikkati çeken her şey 2. Görünüş 3. Konusu bir doğa veya şehir parçası olan resim, gravür veya desen, tablo 4. Durum (örn. ölümün manzarası)	مَنْظَرَة Manzara	isim, (ism-i mekan)	Bakacak her yer ya da şey, Bakıldığı yüksek yer, misafirleri ağırlamak için evdeki yer. Bir şeye bakan insanlar/ millet.	Durum (örn. ölümün manzarası)	Misafirleri ağırlamak için evdeki yer. Uzak anlam: Bir şeye bakan insanlar/ millet.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve ism-i mekan, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak her iki dilde anlamlar birbirinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur. Bunun yanında da, kelime Mısır Ammicesinde olumsuz bir anlam taşımaktadır. Söz konusu kelime kişinin kendini beğendirmek için yaptığı yapay davranışlara denir.
---------	------	--	----------------------	---------------------	--	-------------------------------	---	---

Masal	isim	1.Genellikle halkın yarattığı, hayale dayanan, sözlü gelenekte yaşayan, çoğunlukla insanlar, hayvanlar ile cadı, cin, dev, peri vb. varlıkların başından geçen olağanüstü olayları anlatan edebî tür 2. Boşuna söylenmiş söz	مَثَل Meşel	İsim	Ayrı veya bir konuşmadan kopmuş anlamlı cümle/ Atasözü, çıkarılan ders, benzer/ gibi, hayvan ya da nesnein diliyle anlatılan gerçek olmayan hikaye/masal, kanıt, rol model	2. Boşuna söylenmiş söz	Ayrı veya bir konuşmadan kopmuş anlamlı cümle/ Atasöz, çıkarılan ders, kanıt, rol model	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını katedip yeni anlam kazanmıştır. Ayrıca, kelimenin Türkçedeki ilk anlamı, Arapçada ilk anlam olarak kullanılmamaktadır. Kelimenin, akılda ilk çağrıştırdığı anlam atasözü anlamıdır.
Masraf (Masraflı)	isim	1. Harcanan para, gider 2. Bir şeyin yapımında kullanılan geçecek, harç	مَصْرَافٌ / مَصْرَافٌ maşraf /maşrif	isim, (ism-i mekan)	Kaçacak yer, araziye suladıktan sonra fazla suyun gideceği kanal, banka ve benzeri kurumlar, temel/ Tamlamada: -Zekat masrafı: Zekat paralarının harcanabilen alanlar	1. Harcanan para, gider 2. Bir şeyin yapımında kullanılan geçecek, harç	Kaçacak yer, araziye suladıktan sonra fazla suyun gideceği kanal, banka ve benzeri kurumlar, temel/ Tamlamada: -Zekat masrafı: Zekat paralarının harcanabilen alanlar	Kelimenin türü Arapçada isim ve ism-i mekanken, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak kelimenin her iki dildeki anlamları birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, söz konusu kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir. Ayrıca, Arapça dilbilgisine göre maf'al vezninde ism-i zaman ve ism-i mekan çekilmektedir.

Mektup	isim	Bir şey haber vermek, sormak, istemek veya duyguları bildirmek için birine çoğunlukla posta yoluyla gönderilen, zarfa konulmuş yazılı kâğıt, name	مکتوب Mektüb	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	Zarfa konulmuş yazılı kâğıt, yazılmış, mukadder		Yazılmış, mukadder	Kelime Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğramıştır. Bundan hareketle, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
Memleket	isim	1. Bir devletin egemenliği altında bulunan toprakların bütünü, ülke 2. Bir kimsenin doğup büyüdüğü yer, şehir, yurt 3. İklim ve üretim bakımından ele alınan bölge "Lübnan portakal, turunç, hurma ve muz memleketiydi." - R. H. Karay	مملكة Memleke	isim, (matar)	Kralın hükmettiği ülke, kralın hüküm sınırları/ kraliyette topraklara egemenliğin sınırları. Biyolojide: Kategori	1. Bir devletin egemenliği altında bulunan toprakların bütünü, ülke 2. Bir kimsenin doğup büyüdüğü yer, şehir, yurt 3. İklim ve üretim bakımından ele alınan bölge	Kralın hükmettiği ülke, kralın hüküm sınırları/ kraliyette topraklara egemenliğin sınırları. Biyolojide: Kategori	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.

Memnun	sıfat	Sevinç duyan, kıvançlı, mutlu	مَمْنُونٌ Memnūn	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	Minnettar, müteşekkir, kesik / eksik	Sevinç duyan, kıvançlı, mutlu	Minnettar, müteşekkir, kesik / eksik	Türkçede dilbilgisel anlamda sıfat, Arapçada isim, ism-i meful (edilgen sıfat fiil) niteliğinde olan memnun kelimesi, anlam açısından her iki dilde birbiriyle tamamen örtüşmemektedir. Dolayısıyla, söz konusu kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
Memur	isim	Devlet hizmetinde aylıkla çalışan kimse, görevli	مَعْمُورٌ Me'mūr	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	Emir edilen kimse, Arap Doğu bölgesinde belli bir idari rütbedir. Devlet kurumlarında bölümün başkanı, Polis memuru	Devlet hizmetinde aylıkla çalışan kimse, görevli	Arap Doğu bölgesinde belli bir idari rütbedir. Devlet kurumlarında bölümün başkanı, Polis memuru	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde kısmen birbiriyle örtüşmektedir. Ayrıca, Arapçada devlette çalışan her kimseye memur denmez. Dolayısıyla, kelimenin Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı görülmektedir. Bunun yanında da, Arapçada kelimenin 'emir edilen kimse' anlamı, Türkçedeki 'yükümlü' anlamını kapsamaktadır. Bu

								<p>yüzden de kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğradığı görülmektedir. Bunlardan hareketle, kelimenin her iki dilde kısmi yalancı eş değeriğe sahip olduğu kanıtlanabilmektedir.</p>
	sıfat	yükümlü						
Merak	isim	<p>1. Bir şeyi anlamak veya öğrenmek için duyulan istek 3. Düşkünlük, heves 4. Kaygı, tasa</p>	<p>مرآق/مرآق Merāk merāk</p>	İsim	<p>Bir şeyin ince/ yumuşak olan kısmı. *karnın veya kulağın duyarlı kısmı. Tavuk/et suyu</p>	<p>1. Bir şeyi anlamak veya öğrenmek için duyulan istek 3. Düşkünlük, heves 4. Kaygı, tasa</p>	<p>Bir şeyin ince/ yumuşak olan kısmı. *karnın veya kulağın duyarlı kısmı. Tavuk/et suyu</p>	<p>Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Anlam açısından ise, kelime her iki dilde farklı anlamlara sahiptir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değeriğe söz konusudur. Not: Kelimenin Arapça yazılışı ve transkripsiyonu kubbealti Lugati Sözlükten ve Emrullah İşler'in çalışmasından faydalanarak ulaşılmıştır.</p>

Mesai	isim	Çalışma, emek	مهاعي Mesā'ī مهاع Mesā'ın	isim, çoğul	Hayır ve cömertlik -(Uluslararası kanunda) İki ülke arasındaki çatışmaları durdurmak amacıyla gönüllü ülkelerin yarptığı çalışmalar.	Çalışma, emek	Hayır ve cömertlik -(Uluslararası kanunda) İki ülke arasındaki çatışmaları durdurmak amacıyla gönüllü ülkelerin yarptığı çalışmalar.	Kelime, her iki dilde isim niteliğindedir. Ancak, Arapçada çoğul bir isim, Türkçede tekil bir isim muamelesi görmektedir. Bunun yanında da, bu bilgi Arapça dilbilgisine göre doğru bir bilgi değildir. Ayrıca, kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eş değerklik söz konusudur.
Meslek	isim	İş, uğraş, öğreti, dizge, çığır, okul, ekol	مهلك Meslek	isim, (matar)	Yol, metot, tutum/ davranış	İş, uğraş, öğreti, dizge, çığır, okul, ekol	Yol, metot, tutum/ davranış	Kelime, her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, kelimenin iki dildeki anlamları birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
Mezar (mezarlık)	isim	Ölünün gömülü olduğu yer, kabir	مزار Mezār	isim, (matar)	Ziyaretgah, evliyaların gömüldükleri yer, ziyaret		Ziyaretgah, evliyaların gömüldükleri yer, ziyaret	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle

								örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur. Arapçada 'evliyelerin gömüldükleri yer' anlamında daha çok حِضْرِي (zarī) kelimesi kullanılmaktadır.
Mezun	sıfat	Bir okulu bitirerek diploma almış (kimse), izin almış, izinli, bir iş için yetki verilmiş, yetkili	مَأْذُونٌ Me'zūn	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	İzin verilen, müslümanlarda evlilik ve boşanma sözleşmeleri yapan yetkili kimse, nikah memuru veya imam, bir okulu bitirerek diploma almış (kimse)	Bir okulu bitirerek diploma almış (kimse)	Müslümanlarda evlilik ve boşanma sözleşmeleri yapan yetkili kimse, nikah memuru veya imam	Mezun kelimesi asıl dilde isim ve ism-i meful (edilgen fiil sıfatı) niteliğinde, Türkçede sıfat niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dikkate çekmek istediğimiz nokta, "Bir okulu bitirerek diploma almış (kimse)" anlamı Mısır'da neredeyse hiç kullanılmamaktadır. Ayrıca bu anlam tek bir sözlükte bulunmaktadır.
Mezuniyet	isim	1. Okulu bitirme 2. İzinli olma durumu 3. Yetki	مَأْذُونِيَّةٌ Me'zūniyye	mastar	İzin, hastalık izni	1. Okulu bitirme 3. Yetki		Kelime her iki dilde tür açısından birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Ancak,

								kelimenin kullanımı Arapçada yaygın değildir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Millet	isim	Çoğunlukla aynı topraklar üzerinde yaşayan, aralarında dil, tarih, duygu, ülkü, gelenek ve görenek birliği olan insan topluluğu, ulus	مِلَّة Mille	İsim	Şeriat ve din	Çoğunlukla aynı topraklar üzerinde yaşayan, aralarında dil, tarih, duygu, ülkü, gelenek ve görenek birliği olan insan topluluğu, ulus	Şeriat ve din	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, kelimenin anlamı her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla da, milli kelimenin anlamı farklılık göstermektedir. Bunlardan hareketle söz konusu kelimeler tam yalancı eş değeriğe sahiptir.
Millî	sıfat	Millele ilgili, millete özgü, ulusal	مِلِّي Millî		Millete mensup	Millele ilgili, millete özgü, ulusal	Millete mensup	Milletin anlamı her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, 'millî' kelimesi tam yalancı eşdeğeriğe sahiptir.

Mimar	isim	Yapıların planını yapıp bunların gerçekleşmesini sağlayan kimse	مِعْمَارُ Mi'mār	İsim	Mimarlık, Belirli özelliklere sahip bina tarzı	Yapıların planını yapıp bunların gerçekleşmesini sağlayan kimse	Mimarlık, Belirli özelliklere sahip bina tarzı	Kelime, her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamı ise, her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Ancak, söz konusu anlamları arasında bağ görülmektedir. Ayrıca, kelimenin Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı görülmektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eşdeğerliğe sahiptir.
Misafir	isim	Konuk, gözün saydam tabakasında herhangi bir sebeple oluşan beyaz leke	مِرْفَلِرُ Musāfir	İsim	Yolcu	Konuk, gözün saydam tabakasında herhangi bir sebeple oluşan beyaz leke	Yolcu	kelime, her iki dilde tür olarak birbiri ile örtüşmekte, anlamı ise hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelime iki dilde tam yalancı eşdeğerlidir.

Muayene	isim	tıp (***) Bir kimsenin hasta olup olmadığını veya hastalığın ne olduğunu araştırma, sağlık muayenesi	مُعَايَنَة Mu'āyene	isim, (matar)	İncelemek		İncelemek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Arapçada dilbilgisel anlamda sıfat tamlaması niteliğinde olan مَعَايِنَةٌ طِبِّيَّةٌ tıbbi muayene kavramı anlam bakımından Türkçedeki anlamla örtüşmektedir. Mısır Ammicesinde muayene anlamında كَشْفُ الكَشْفِ keşf kelimesi kullanmak daha yaygındır. Kelimenin Türkçeye geçince anlam daralmasına uğradığı görülmektedir.
Muhabbet	isim	1. Sevgi 2. Dostça konuşma, yârenlik	مَحَابَبَةٌ Maḥabbe	isim, (matar)	Sevgi, dostluk	Dostça konuşma, yârenlik	dostluk	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince Arapçadaki anlamlarından biri değişmeden, diğeri anlam kaymasına uğrayarak kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelimenin

								kısmi yalancı eş değerliğe sahip olduğu görülmektedir.
Muhabir	isim	1. Basın ve yayın organlarına haber toplayan, bildiren veya yazan kimse 2. Herhangi bir kuruluşun çalışmasıyla ilgili olarak merkezle başka bir ülke arasında bağlantıyı sağlayan görevli	مخبر Muḥābir	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Haberdar eden, Telefonla görüşen. (Kanun) arsada emek karşılığına ortaklık eden	1. Basın ve yayın organlarına haber toplayan, bildiren veya yazan kimse 2. Herhangi bir kuruluşun çalışmasıyla ilgili olarak merkezle başka bir ülke arasında bağlantıyı sağlayan görevli	Haberdar eden, Telefonla görüşen. Uzak anlam: (Kanun) arsada emek karşılığına ortaklık eden	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmediği için tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Muhtar	isim	Köy ve mahallenin yasalarla belirtilmiş işlerini yürütmek için o köy veya mahallede oturanların seçtikleri kimse, köy muhtarı, mahalle muhtarı	مختار Muḥtār	isim, (ism-i fail, ism-i meful (edilgen sıfat fiil, etken sıfat fiil)	Seçilmiş (kelimeler/ şiir, kişiler,..vs), Hz. Muhammedin sıfatlarından ve tek başına kullanılınca kendisi kastedilmektedir. Bazı Arap ülkelerinde mahallenin ya da köyün başkanı.		Seçilmiş (kelimeler/ şiir, kişiler,..vs), Hz. Muhammedin sıfatlarından ve tek başına kullanılınca kendisi kastedilmektedir.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada kelimenin genel kategorisi olan isim yanında ism-i fail ve ism-i meful, Türkçede isim ve sıfat niteliğindedir. Anlam açısından ise kelime Türkçeye geçince bazı anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı

								eşdeğerlidir.
	sıfat	2. Özerk 3. Her işe burnunu sokan				2. Özerk 3. Her işe burnunu sokan		
Muhteşem	sıfat	Görkemli, büyük	مُتَشِّمٌ Muhteşim	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Toplum ve din açısından edepsiz görülen davranışlardan uzaklaşan kimse. Tesettür.	Görkemli, büyük	Toplum ve din açısından edepsiz görülen davranışlardan uzaklaşan kimse. Tesettür.	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede sıfat niteliğindedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.
Mutlaka	zarf	kesinlikle	مُطْلَقًا Mutlağan	isim, (ismi meful; edilgen sıfat fiil)	Hiç	Kesinlikle	Hiç	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede zarf niteliğindedir. Kelime anlam olarak ise her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir, Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Mutlak	sıfat	Salt, bağımsız	مُطْلَقٌ Mutlağ	isim, (ismi meful; edilgen sıfat fiil)	مُطْلَقٌ Fiilinin ismi mefuldur. Bağımsız, serbest, istisnasız	Salt	İstisnasız	

	zarf	Kesinlikle				Kesinlikle		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; Arapçada isim ve ismi meful, Türkçede sıfat ve zarf niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir, Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.
Mücadele	isim	Birbirlerine isteklerini kabul ettirmek için iki taraf arasında yapılan zorlu çaba, savaş	مجادلة Mucādele	isim, (mastar)	Tartışma	Birbirlerine isteklerini kabul ettirmek için iki taraf arasında yapılan zorlu çaba, savaş	Tartışma	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. İslamın Arap ve Türk milletlerinde ortak bir din olduğu için Mücadele Kuran-i Kerim'de bir suret adı olarak kabul edilmektedir. Ancak Türk Dil kurumu Sözlüklerinde bu anlam bulunmamaktadır. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerlidir.
			المجادلة El-mucādele	İsim	Kuran-ı kerimde bir sure		Kuran-ı kerimde bir sure	

Müsait	sıfat	Uygun, elverişli, flört etmeye hazır olan, kolayca flört edebilen (kadın)	مناعذ Musā'id	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Yardımcı, muavin. Tamlamada: Yardımcı Doçent Doktor, Doktorun yardımcısı: Hocanın asistanı.	Uygun, elverişli, flört etmeye hazır olan, kolayca flört edebilen (kadın)	Yardımcı, muavin. Tamlamada: Yardımcı Doçent Doktor, Doktorun yardımcısı: Hocanın asistanı.	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede sıfat niteliğindedir. Anlam açısından ise hiç örtüşme olmadığı için tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Müfredat	isim	1. Bir bütünü oluşturan bireyler, ayrıntılar 2. eğitim bilimi Öğretim programı	مفردات Mufredāt	isim çoğul	Kelimeler	1. Bir bütünü oluşturan bireyler, ayrıntılar 2. eğitim bilimi öğretim programı	Kelimeler	Söz konusu kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime Arapçada çoğul bir isim olmasına karşın Türkçede tekil bir isim niteliğindedir. Ayrıca, kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur. Ancak, Mısır ammicesinde devlet kurumlarında maaşla ilgili bir resmi belgenin adında söz konusu kelime Arapça dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde مفرداتالمتب Mısır Ammicesinde maaş müfredatı kavramında kullanılmaktadır.

Müstaahdem	isim	Odacı	مُتَّحِدِمٌ Mustahdem	isim, (ism-i meful; edilgen sıfat fiil)	Kullanılan, devlet kurumlarında çalışan kimse, bir hizmeti ya da ürünü üretmek amacıyla kullanılan maddi veya manevi şey, görevli	Odacı	Kullanılan, devlet kurumlarında çalışan kimse, bir hizmeti ya da ürünü üretmek amacıyla kullanılan maddi veya manevi şey, görevli	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i meful, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Müteahhit	isim	Yüklenici	مُتَّعِدِدٌ Mute'ahhid	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Sözünü geri almayan kimse, üstlenici		Sözünü geri almayan kimse	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Bu yüzden, müteahhit kelimesi kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.

Nal	isim	At, eşek, öküz vb. yük hayvanlarının tırnaklarına çakılan, ayağın şekline uygun demir parçası	نَعْل Na'l	İsim	Ayakkabı, hayvanların ayağına takılan demir parçası , kılıcın bir parçası, verimsiz toprak		Ayakkabı, kılıcın bir parçası, verimsiz toprak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek anlam daralmasına uğramıştır. Bu yüzden, nal kelimesi kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Nazik	sıfat	Başkalarına karşı saygılı davranan, narin, dikkat isteyen, özen gerektiren	نازك Nazik	Özel isim	نازكNazik kelimesi Farsça kökenli olmasına rağmen belli sürede Osmanlılar yoluyla Arapçaya geçerek özel isim olarak kullanılırdı.	Başkalarına karşı saygılı davranan, narin, dikkat isteyen, özen gerektiren	نازكNazik kelimesi Farsça kökenli olmasına rağmen belli sürede Osmanlılar yoluyla Arapçaya geçerek özel isim olarak kullanılırdı.	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle örtüşmemekte; nazik kelimesi Farsça kökenli olmasına rağmen Türkçeye ve Arapçaya geçmiştir. Ancak, kullanımı her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, söz konusu kelime tam yalancı eşdeğeriğe sahiptir.

Nefis nefis II	sıfat	Pek hoş, çok güzel	نَفِيسٌ Nefîs	isim (sıfat-1 müşebbehe)	Değerli, çok para, nazar değdiren kişi	Pek hoş, çok güzel	Değerli, çok para, nazar değdiren kişi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime Arapçada isim (sıfat-1 müşebbehe), Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemekte; kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip tamamen yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Nefis	isim	1-Öz varlık, kişilik 2-İnsanın yeme içme vb. gereksinimlerinin bütünü.	نَفْسٌ Nefs	isim, (matar)	Nefs, can, kişi	2-İnsanın yeme içme vb. gereksinimlerinin bütünü.		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede sadece isim niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Türkçeye geçince asıl anlamları yanında yeni anlamlar kazanarak anlamı genişlemiştir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.

Nefret	isim	1. Bir kimsenin kötülüğünü, mutsuzluğunu istemeye yönelik duygu 2. Tiksınme, tiksinti	فِرة Nefre	isim, (فر) nefere filinin ism-i merresi)	Aceleyle gitmek, uzaklaşmak, kimsenin ailesi ve onu destekleyen kişiler	1. Bir kimsenin kötülüğünü, mutsuzluğunu istemeye yönelik duygu 2. Tiksınme, tiksinti	Aceleyle gitmek, uzaklaşmak, kimsenin ailesi ve onu destekleyen kişiler	Kelime ses bakımından Arapçada en yakın karşılığı فِرة nefre kelimesidir. Söz konusu kelime tür olarak her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Söz konusu kelime, her iki dilde anlam olarak ise birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eş değerliğe sahip olduğu görülmektedir.
Nefret et-	fiil	1. birine veya bir şeye karşı nefret duygusuyla dolu olmak 2. tiksinti duymak						Fiil, tam yalancı eş değerli bir kelime kullanarak türetildiği için anlamı yanlış anlaşılmaktadır.
Nezaket	Arapça isim	Başkalarına karşı saygılı ve incelikle davranma, incelik, naziklik				Başkalarına karşı saygılı ve incelikle davranma, incelik, naziklik		TDK Sözlüğe ve Almaany Sözlüğe göre, Nazik kelimesi Farsça kökenli bir kelimedir. Söz konusu 'nezaket' kelimesi 'nazik' kelimesinden türetildiği varsayılmaktadır. Ancak, söz konusu kelime bu şekilde Arapçada kullanılmamaktadır.

Nikâh	isim	1. hukuk Bir erkekle bir kadının evlilik birliği kurmasını sağlayacak yasal işlem, evlilik akdi 2. Nikâh sırasında erkeğin kadına borçlandığı para	نكاح Nikâh	isim, (matar)	Evlilik genel anlamda	1. hukuk Bir erkekle bir kadının evlilik birliği kurmasını sağlayacak yasal işlem, evlilik akdi 2. Nikâh sırasında erkeğin kadına borçlandığı para	Evlilik genel anlamda	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca, söz konusu kelime anlam olarak her iki dilde birbiriyle örtüşmemekte; nikah kelimesi Türkçeye geçince anlamı kısıtlanarak evliliğin belli bir işlemine mahsus hale gemektedir. Bunun yanında da damat tarafından geline borçlan para anlamını kazanmaktadır. Söz konusu kelime Arapçada dini bir terim olarak evliliğin bütününe denmektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir.
-------	------	---	---------------	---------------	-----------------------	---	-----------------------	--

Nüfus	isim	Bir ülkede, bir bölgede yaşayanların oluşturduğu toplam sayı, bir evde ortak bir özellik gösteren kimselerin bütünü	نُفُوسُ Nufūs	isim çoğul	Nefs نُفْسُ kelimesinin çoğulu. Nefs: can, kişi Nefs kelimesinin anlamına bkn.			Türkçede ve Arapçada kelimenin anlamı birbirinden büyük bir farklılık göstermemektedir. Ancak, kelime her iki dilde kullanım açısından farklılık göstermektedir. Söz konusu kelime, Türkçede tekil; Arapçada çoğul olarak kullanılmaktadır. Ayrıca, Arapça dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde olan ‘nüfus sayısı’ kavramında çoğul bir isim niteliğindeki نُفُوسُ nufūs kelimesi yerine سُكَّانُ sukkān kelimesi kullanılmaktadır. Benzer bağlamda da نَسَمَةٌ neseme kelimesi kullanılmaktadır. Burada biçimsel farklılık ancak anlamsal ortaklık görülmektedir.
-------	------	---	------------------	------------	---	--	--	---

Orman	isim	Ağaçlarla örtülü geniş alan	أورمان Ormān	İsim	Özel bir isim olarak kullanılmaktadır.	Ağaçlarla örtülü geniş alan	Özel bir isim olarak kullanılmaktadır.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Kelimenin kökeni Arapça olmamasına rağmen Mısır'da kelime özel bir isim olarak; belli bir bahçenin adı olarak kullanılmaktadır. Ayrıca, daha sonra aynı bahçeye bağlı olarak aynı ad taşıyan farklı kurumlar yaptırılmıştır. Söz konusu kelimenin farklı kullanımı yalancı eş değeriğe yol açmaktadır. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eşdeğeri olduğu görülmektedir.
Rahat	isim	Huzur, tedirginliği olmayan	راحَة Rāḥa	isim, (matar)	Sakinlik ve huzur, maddi zenginlik. Tamlamada: Elin rahatı: Elin avcusu. Rahat günü: (işten)Tatil günü. Rahat evi: Tuvalet. لرَّاحَة El rāḥa = karı, geniş alan	Tedirginliği olmayan	Maddi zenginlik. Tamlamada: Elin rahatı: Elin avcusu. Rahat günü: (işten)Tatil günü. Rahat evi: Tuvalet. لرَّاحَة El rāḥa = karı, geniş alan	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim, sıfat, zarf ve ünlem niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybederek yeni anlamlar kazaarak anlam kaymasına

								uğramıştır. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur. Ayrıca, kelimenin Türkçede 'rahat bir adam', 'kafası rahat' kavramlarında kullanıldığı gibi Arapçada kullanılmamaktadır. Buna ek olarak, rahat kelimesinin yerine sıfat görevinde olan ve aynı kökenden gelen مُرْتَاه Murtâh kelimesi kullanılmaktadır. Bunun yanında da, Arapçada rahat kelimesi dilbilgisel anlamda tamlamalarda farklı anlamlara gelmektedir.
	sıfat	Sıkıntı veya yorgunluk, tedirginlik vermeyen				Sıkıntı veya yorgunluk, tedirginlik Vermeyen		
	zarf	kolaylıkla				kolaylıkla		
	ünlem	"Hazır ol" durumunda bulunanlara, oldukları yerde serbest bir durum almaları için verilen komut				"Hazır ol" durumunda bulunanlara, oldukları yerde serbest bir durum almaları için verilen komut		Söz konusu kelime anlamında Arapçada dilbilgisel anlamda emir kipinde çekilmiş اَلْيَسْرُوحُ (isterih) fiili kullanılmaktadır. اَلْيَسْرُوحُ (isterih) rahat ol anlamındadır.

Rakip	isim	Herhangi bir işte, bir yarışta, birbirini geçmeye çalışan, aynı şeyi elde etmeye uğraşan kimse	رَقِيب Raķīb	İsim	Sansürcü, Allah'ın adlarından biri, dikkat eden ve inceleyen kimse, koruyucu, askeri bir rütbe	Herhangi bir işte, bir yarışta, birbirini geçmeye çalışan, aynı şeyi elde etmeye uğraşan kimse	Sansürcü, Allah'ın adlarından biri, dikkat eden ve inceleyen kimse, koruyucu, askeri bir rütbe	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Anlam açısından ise, kelime her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Rekabet	isim	Aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme, yarışma, yarış	رُقَيْبَة Reķābe	isim, (matar)	Sıkı denetim/Sansür, (Fiyatları) kontrol etme	Aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme, yarışma, yarış	Sıkı denetim/Sansür, (Fiyatları) kontrol etme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak farklılık gösterdiği için kelimenin tam yalancı eşdeğerliğe sahip olduğu görülmektedir.

Rüya	isim	Düş, gerçekleşmesi imkânsız durum, hayal	رُيَا Ru'yā	isim, (matar)	Uykuda görülen	Gerçekleşmesi imkânsız durum, hayal		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Rüya kelimesi, uykuda görünen anlamına gelmektedir. Ancak, dikkate çekilmek istenen nokta; rüya ve düş arasında dini bir ayrım vardır. Uykuda görülen şeyler gelecekle ilgili ise sadık bir rüya sayılır. Kişinin psikolojik durumunun değişikliği nedeniyle uykuda görülen ise مَطْلُ = normal düş sayılmaktadır. Bu açıdan kelime yanlış anlaşılabilir.
			رُيَا Ru'ye	isim, (matar)	Gözle ve kalple görmek, Ramazan ayının ilk günü bir önceki gece		Gözle ve kalple görmek, Ramazan ayının ilk günü bir önceki gece	Söz konusu kelime ses benzemesi nedeniyle رُيَا Ru'ye kelimesi ile karıştırılabilmektedir.

Sahne	isim	Gösteri yapmaya uygun yer, görüntü, tanık olunan, gözlenen olay, bir konu veya çalışma çevresi, çalışma dalı	سُحْنَة Sehne	İsim	Kişinin görünüşü, hali, rengi ve şekli	Gösteri yapmaya uygun yer, görüntü, tanık olunan, gözlenen olay, bir konu veya çalışma çevresi, çalışma dalı	Kişinin görünüşü, hali, rengi ve şekli	Kelime, tür olarak her iki dilde birbiriyle örtüşmekte; kelime iki dilde isim niteliğindedir. Arapça ve Türkçe arasındaki tipolojik farklılığı dikkate alarak ses benzerliği açısından söz konusu kelimenin Arapçada en yakın karşılığı سُحْنَة sehne kelimesidir.
			صَحْنُ Şahn	İsim	Tabak, avlu		Tabak, avlu	Sahne kelimesinin anlamına yakın bir anlama sahip olan 'صَحْنُ Şahn' kelimesi bulunmaktadır. Ancak, sahne kelimesi, Arapçadaki سُحْنَة sehne ve صَحْنُ şahn kelimeleri ile anlam açısından örtüşmemektedir. Dolayısıyla tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.

Samimi	sıfat	1. sıfat İçten (duygu vb.) 2. Candan, açık yüreklilikle davranan	صميم Şamīm	İsim	Temel, yüzde yüz, dip Tamlamada *Organın temeli *kalbin içi *Şeyin dibi *konunun temeli *yüzde yüz vatansever	Candan, açık yüreklilikle davranan	Temel, yüzde yüz Tamlamada *Organın temeli *kalbin içi *Şeyin dibi *konunun temeli *yüzde yüz vatansever	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlam kazanıp asıl anlamlarının bir kısmını kaybetmiştir. Ayrıca, kelime Arapçada dilbilgisel anlamda tamlama niteliğinde farklı kavramlarda, farklı anlamlarda kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir.
Samimiyet	isim	1- İçtenlik 2- Senli benli olma durumu, samimilik				1- İçtenlik 2- Senli benli olma durumu, samimilik		Söz konusu kelimenin kökeni Arapça olmasına rağmen türetilmiş kelime Arapçada kullanılmamaktadır.
Sefer	isim	1. Yolculuk 2. Kez, defa 3. askerlik Genellikle ülke dışına yapılan askerî harekât, savaşa gitme, savaş	سفر Sefer	isim	Yolculuk, uzak, Seyahat. Tamlamada: Sabah seferi: Sabah beyazı	2. Kez, defa 3. askerlik Genellikle ülke dışına yapılan askerî harekât, savaşa gitme, savaş	Tamlamada: Sabah seferi: Sabah beyazı	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve fiil, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Bu yüzden,

								kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.
				Fiil	Belli olmak, yüzü açmak. süpürmek		Belli olmak, yüzü açmak. süpürmek	
Semt	isim	1. Şehirde yerleşim bölgesi, yaka 2. Yan, taraf, cihet, yön	سَمْتٌ Semt	isim, (matar)	Belli/Açık yol, mezhep, ağırbaşlılık, görünüş	1. Şehirde yerleşim bölgesi, yaka 2. Yan, taraf, cihet, yön	Belli/Açık yol, mezhep, ağırbaşlılık, görünüş	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, kelime her iki dilde anlam olarak birbrinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

Sevda	isim	1. Güçlü sevgi, aşk 2. Aşırı ve güçlü tutku, istek	سوداء Sevdā'	İsim	Siyah, üzüntü, tedirginlik. Tamlamada: -Kalbin sevdası: Kalbin içi. -Sevda tohum: Çörek otu -Sevda piyasa: Kara Piyasa	1. Güçlü sevgi, aşk 2. Aşırı ve güçlü tutku, istek	Siyah, üzüntü, tedirginlik. Tamlamada: -Kalbin sevdası: Kalbin içi. -Sevda tohum: Çörek otu -Sevda piyasa: Kara Piyasa	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca, kelimenin türü Arapçada dişil bir isimdir. kelime, her iki dilde anlam olarak birbiriyle örtüşmemektedir. Bu yüzden, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Dikkate çekmek istenilen nokta; Arapçadaki dilbilgisel anlamda isim tamlaması niteliğinde kalbin sevdası (kalbin içi) kavramının yan anlamlarından biri sevgili anlamıdır. Bu yan anlam ile Türkçedeki anlamlar arasında bağ görülmektedir. Bundan hareketle, kelimenin Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir.
-------	------	---	-----------------	------	---	---	---	--

Seyir	isim	1. Gidiş, yürüyüş, ilerleyiş 2. Kara taşıtlarının belli bir güzergâhta ilerlemesi 3. denizcilik Özellikle gemilerin belli bir rotayı takip ederek yolculuk etmesi 5. Eğlenmek için bakma, hoşlanarak bakma, temaşa	سَيْرٌ Seyr	isim, (mastar)	Gitmek, hareket Tamlamada: Hastalığın seyri: Hastalığın bir aşamadan diğer aşamaya geçmesi		Tamlamada: Hastalığın seyri: Hastalığın bir aşamadan diğer aşamaya geçmesi	Kelime, her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Türkçedeki 'hastalık vb. sürmek, devam etmek' anlamı ve Arapçadaki 'Hastalığın bir aşamadan diğer aşamaya geçmesi' anlamı birbirine çok yakın ancak Arapçadaki anlam hastalık durumunun iyileşmesi ya da kötüleşmesi anlamına gelmektedir.
-------	------	--	----------------	----------------	---	--	--	---

Seyretmek	nsz fiil	Arapça seyr + Türkçe etmek 1. Bir şeyin durumunu, oluşumunu gözlemek, bakmak 3. Eğlenmek, görmek, öğrenmek vb. için bakmak, izlemek 4. Taşıt, ilerlemek, yol almak 5. Hastalık vb. sürmek, devam etmek				1. Bir şeyin durumunu, oluşumunu gözlemek, bakmak 3. Eğlenmek, görmek, öğrenmek vb. için bakmak, izlemek 5. Hastalık vb. sürmek, devam etmek		Söz konusu kelime Arapçada kullanılmadığı halde Arapça kökenli bir kelimeden (seyr kelimesinden) türetildiği için kelimenin anlamı yalnız şekilde yorumlanabilmektedir.
Sınıf	isim	Derslik, önemlerine, niteliklerine veya görevlerine göre kişi veya nesnelerin yerleştirildiği kategorilerden her biri.	صِرَاف Şinf	İsim	Çeşit, tür, ortak özelliği olan, kategori	Derslik		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca, söz konusu kelime Türkçeye geçince anlam genişlemesine uğramıştır.

Sohbet	isim	Konuşarak hoş bir vakit geçirme, söyleşi	صَحْبَة Şuhbe	isim, (matar)	Arkadaşlar, arkadaşlık, demet (çiçek demeti)	Konuşarak hoş bir vakit geçirme, söyleşi	Arkadaşlar, arkadaşlık, demet (çiçek demeti)	Sohbte kelimesi her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim, niteliğindedir. Ancak, söz konusu kelime iki dilde anlam açısından birbiri ile hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Sokak	isim	İl, ilçe vb. yerleşim bölgelerinde, iki yanında evler olan, caddeye oranla daha dar veya kısa olabilen yol	زُقَاق Zukāk	isim	İki ya da tek tarafı açık olan dar yol			Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, söz konusu kelimenin anlamı her iki dil arasında nüans bulunmaktadır. Eskiden, Mısır mahalleleri küçük olduğu ve araçlar pek kullanılmadığı için eski sokaklar şimdiki sokaklara göre daha çok dardı. Ayrıca, bu günlerde normal sokaklara شارع (şâri')/ شارع عُرْعِي (şâri' un far'yun) adı verilmektedir. Dolayısıyla, sokak

								kelimesi Arapçada dar niteliğini taşıy eski mahallelerin aşırı derecede dar sokaklarına kullanılmaktadır. Bunlardan hareketle, kelimenin kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.
Surat	isim	1. Yüz (II) 2. Somurtkanlık, asık yüzlülük 3. Soğuk davranma	صورة Şüre	İsim	Fotoğraf, akılda kalan bir şeyin/kimsenin tasarımı, fotokopi, şekil, resim, çeşit, tür	1. Yüz (II) 2. Somurtkanlık, asık yüzlülük 3. Soğuk davranma	Fotoğraf, akılda kalan bir şeyin/kimsenin tasarımı, fotokopi, şekil, resim, çeşit, tür	Kelime, her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Anlam olarak ise söz konusu kelime her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, kelimenin iki dilde tam yalancı eş değeriğe sahip olduğu görülmektedir.
Şarap	isim	Alkollü içki, mey	شراب Şerāb	isim	içilen her şey, içki		içilen her şey	Her iki dilde söz konusu kelimenin tür olarak birbiriyle örtüşmediği ancak anlam odaklı her ne kadar içme eylemini nitelese de içilen şeyin farklılık gösterdiği anlaşılmaktadır. Türkçede içilen şeyin türü Arapçadakine göre kısıtlanmış olduğundan hareketle kelime anlam

								daralmasına uğamıştır. Dolayısıyla da, kelimenin kısmi yalancı eş değeriğe sahip olduğu görülmektedir. Ayrıca, kelimenin uğradığı anlam daralması nedeniyle kelimenin anlam kötüleşmesine uğradığı düşünülmektedir.
Tabii	sıfat	Doğada olan, olağan, alışılmış	طبيعي Ṭabī'ī	İsim	Tabiata mensup, alışılmış			Söz konusu kelimenin her iki dilde tür olarak birbirleriyle örtüşmediği; Arapçada ism-i mensub, Türkçede sıfat niteliğindedir. Arapça dilbilgisine göre, kelimenin cümledeki yerine göre sıfat, haber, ism-i mecrur gibi farklı adlar kazanmaktadır.
	zarf	Elbette				Elbette		Arapçada elbette anlamında طبعاً ṭab'an / بيطعاً bi't-ṭab' (bittabi) kelimeleri kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelime Türkçeye geçince uğradığı anlam kayması yanında yeni anlamlar kazanarak kelimenin anlam genişlemesine uğradığı anlaşılmaktadır. Bunlardan hareketle,

								kelime kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.
Taciz	isim	Tedirgin etme, rahatsız etme	تَعَجِيز Ta'cîz	isim, (matar)	Yaşlanmak, engelleme	Tedirgin etme, rahatsız etme	Yaşlanmak, engellemek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eş değerliğe sahip olduğu görülmektedir. Bunun yanında da, kelimenin kazandığı yeni anlama bakıldığı zaman kaynak dilin ve hedef dilin kültürüne göre kelimenin anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir.

Tahriş	isim	1.Tırmalanma, tırmalama 2. Yakarak kaşındırma	تَحْرِيشُ Tahrîş	isim, (matar)	İnsanların aralarını bozmak ve olay çıkarmak amacıyla insanları doldurmak veya laf atmak, (tahriş hem insanlar hem de köpekler arasında yer almaktadır).	1.Tırmalanma, tırmalama 2. Yakarak kaşındırma	İnsanların aralarını bozmak ve olay çıkarmak amacıyla insanları doldurmak veya laf atmak, (tahriş hem insanlar hem de köpekler arasında yer almaktadır).	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eş değerliğe sahip olduğu görülmektedir.
Tahriş etmek	fiil	Tırmalamak, yakmak						Fiil, yalancı eş değerli bir kelimedenden türetildiği için anlamı yanlış anlaşılmaktadır.
Tahriş olmak	fiil	Zedelenmek (Zarar görmek) "Burnunun kenarları siline siline tahriş olmuş, pul pul soyuluyordu." - E. Şafak						Fiil, yalancı eş değerli bir kelimedenden türetildiği için anlamı yanlış anlaşılmaktadır.
			تَحْرِيشُ Taħarruş	isim, (matar)	Kaşındırmak, taciz (cinsel taciz)		Kaşındırmak, taciz (cinsel taciz)	Ses benzerliği açısından söz konusu kelimeye en yakın karşılık تَحْرِيشُ taħarruş kelimesidir. تَحْرِيشُ taħarruş kelimesi, Arapçada kullanılmakta olduğu için tahriş kelimesiyle karıştırılmaktadır.

Tahribat	isim	Yıkıp bozma, harap etme	تَحْرِيبَات Tahrībāt	isim çoğul, (matar)	فَاحْرِبْ Fahṛīb kelimesinin çoğuludur. Türkçedeki anlamdan farklı değildir .	Kelime, tekil olarak kullanılmaktadır.	Kelime, çoğul bir isim olarak kullanılmaktadır .	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada çoğul bir isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Arapçada çoğul olarak, Türkçede ise tekil olarak kullanılmaktadır. Bunun dışında kelime her iki dilde anlam farklılığı göstermemektedir.
Takım	İsim	1. Bir işte veya bir yerde kullanılan eşya ve aletlerin tamamı, ekipman 2. Meslek, davranış, durum vb. yönlerden birbirine uyan kimselerin oluşturduğu topluluk 4. Birbirini tamamlayan şeylerin tümü 5. Sigara ağızlığı 7. Hayvanlarda yemek borusu, akciğer ve karaciğere genel	طَقِيم tākīm	isim	Ekip, maç jürisi, takım dişler -Geminin/ Uçağın/rektör sekreterlerinin takımı, müzik /mutfak takımı	5. Sigara ağızlığı 7. Hayvanlarda yemek borusu, akciğer ve karaciğere genel olarak verilen ad 8. Aşağılayıcı ve küçümseyici anlamda topluluk 10. Biyoloji Canlıların bölümlendirilmesinde familya ile sınıf arasında yer alan, yakın benzerlikler	Takım dişler	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; her birinde isim niteliğindedir. Ancak, söz konusu kelime, her iki dilde anlam olarak farklılık göstermektedir. Ayrıca, Türkçedeki kelimenin 12. anlamı Arapçada kullanılmamaktadır. Onun yerine فَارِيقٌ (farīq) kelimesi kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelimenin kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir. Dikkati çekmek istenen nokta, TDK Sözlük'te kelimenin kökeni Arapça olduğuna işaret eden bir bilgi yoktur.

		<p>olarak verilen ad</p> <p>8. Aşağılayıcı ve küçümseyici anlamda topluluk</p> <p>10. Biyoloji Canlıların bölümlendirilmesinde familya ile sınıf arasında yer alan, yakın benzerlikler gösteren organizmaların oluşturduğu birlik</p> <p>12. spor Bir oyunda sahaya çıkan belli kuruluşlara bağlı oyuncular topluluğundan her biri</p>				<p>gösteren organizmaların oluşturduğu birlik</p> <p>12. spor Bir oyunda sahaya çıkan belli kuruluşlara bağlı oyuncular topluluğundan her biri</p>	<p>TDK Sözlük'te sadece 'takim' kelimesinin Arapça kökenli olduğunu gösteren bir bilgi bulunmaktadır.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

Takip (Takip etmek)	isim	1. Yetişmek, yakalamak veya bulmak amacıyla birinin arkasından gitme, izleme 3. Kovuşturma 5. askerlik Geri çekilmekte olan düşmanı yok etmek için yapılan hareket	تَكْبِيب Ta'kīb	isim, (matar)	Namazdan sonra belli bir şeyin olması için dua etmek, ısrarla istemek, sözü yorumlayarak onu reddetmek ya da pekiştirmek, din arkasına bakmak.	1. Yetişmek, yakalamak veya bulmak amacıyla birinin arkasından gitme, izleme 3. Kovuşturma 5. askerlik Geri çekilmekte olan düşmanı yok etmek için yapılan hareket	Namazdan sonra belli bir şeyin olması için dua etmek, ısrarla istemek, sözü yorumlayarak onu reddetmek ya da pekiştirmek, din arkasına bakmak.	Kelime, her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamları her iki dilde birbinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Dikkate alınması gereken; Arapçada, Türkçedeki anlamlara gelen ve aynı kökten gelen تَكْبِيب Ta'a'kub kelimesi kullanılmaktadır.
Tam	sıfat	1. Eksiksiz, kesintisiz 2. Bütün, tüm 3. En elverişli, en uygun	تَام Tāmm	isim, (ism-i fail; etken sıfat fiil)	Gerçekleşen, tam, eksiksiz, Allah'ın sıfatlarından	3. En elverişli, en uygun	Allah'ın sıfatlarından	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve ism-i fail, Türkçede sıfat, zarf ve isim niteliğindedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanarak hem anlam daralmasına hem de anlam genişlemesine uğramıştır. Dolayısıyla, kelime iki dilde kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.

	zarf	4. Tıpkı 5. O sırada, o anda				4. Tıpkı 5. O sırada, o anda		
	sıfat	6. Gerçek, kusursuz 7. Ehliyetli, yetkin				6. Gerçek 7. Ehliyetli, Yetkin		
	isim	8. Amerikan doları				8. Amerikan doları		
Tamir	isim	1. Onarma, onarım 2.Yapılan bir yanlışı, kusuru düzeltmeye çalışma	تَعْمِير Ta'mîr	isim, (matar)	Belli bir yerde binalar ve projeler yaparak onu geliştirmek	1. Onarma, onarım 2.Yapılan bir yanlışı, kusuru düzeltmeye çalışma	Belli bir yerde binalar ve projeler yaparak onu geliştirmek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur. Ayrıca, Arapçadaki ve Türkçedeki anlamlar arasında bağ görülmektedir. Bunun için, kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir.

Tarif	isim	1. Tanım 2. Bir işin yapılış yöntemini açıklama ve belirtme 3. Bir şeyin bulunduğu yeri, çevre ile ilgisini belirterek açıklama	تعريف Ta'rif	isim, (matar)	Tanım, tanıtmak, açıklamak, kelimenin başına 'ال' ekleyerek kelimeyi belirsiz durumdan belirli duruma değiştirmek	2. Bir işin yapılış yöntemini açıklama ve belirtme 3. Bir şeyin bulunduğu yeri, çevre ile ilgisini belirterek açıklama	Kelimenin başına 'ال' ekleyerek kelimeyi belirsiz durumdan belirli duruma değiştirmek	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca, Türkçedeki yemek tarifi için Arapçada تعريف Ta'rif kelimesi değil وصفة vaşfa kelimesi kullanılmaktadır. Bunun yanında da, Arapçada bir şeyi tanıtmak, şeyin özelliklerini açıklamak demektir.
Tasarruf	isim	1. Bir şeyi istediği gibi kullanma yetkisi, kullanım 2. ekonomi Tutum 3. ekonomi Para biriktirme, artırım	تصرف Taşarruf	isim, (matar)	Davranış, seçmek, bağlı kalmama durumu (Tercümede), kullanma hakkı, bela	2. ekonomi Tutum 3. ekonomi Para biriktirme, artırım	Davranış, seçmek, bağlı kalmama durumu (Tercümede), bela	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının çoğunu kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Ancak, kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.

Tatil	isim	Eğlenmek, dinlenmek amacıyla çalışmadan geçirilen süre	تَعَطُّلٌ Ta'ṭīl	isim, (mastar)	Geciktirmek, durdurmak, gelişmeler nedeniyle anlaşmanın iptal olma durumu		Geciktirmek, durdurmak, gelişmeler nedeniyle anlaşmanın iptal olma durumu	Kelime, "Resmi tatil" sıfat tamlamasında Türkçedeki anlamına gelmektedir. = التَّعَطُّلُ الرَّسْمِيّ بِتَوْفِيعِ لِعَمَلِيّ الدَّوْلَةِ الرَّسْمِيَّةِ Resmi tatil kavramı dilbilgisel anlamda sıfat tamlaması niteliğinde anlam bakımından Türkçedeki anlam ile örtüşmektedir. Ancak Türkçedeki isim türünde kullanılması aşamasında içerik örtüşmemektedir. Diğer belirtilmesi gereken bir konu ise dil ailelerin tipolojik ve genetik anlamda farklı olması nedeniyle Arapçada kelimenin aynı zamanda isim, mastar ekiye kullanılması nedeniyle Türkçedeki gibi isim değil mastar niteliğinde kullanılmasıdır. Ayrıca, söz konusu kelimenin Arapçadaki ve Türkçedeki anlamları arasında bağ görüldüğü için kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir.
-------	------	--	---------------------	----------------	---	--	---	--

Tatmin	isim	1. İstenen bir şeyin gerçekleşmesini sağlama, gönül doygunluğuna erme, doyum 2. Cinsel isteklerini giderme 3. ruh bilimi Doygunluk	تَطْمِئِنُ Taṭmīn	isim, (mastar)	Sakinleştirme, birini güvende olduğunu hissetirme	1. İstenen bir şeyin gerçekleşmesini sağlama, gönül doygunluğuna erme, doyum 2. Cinsel isteklerini giderme 3. ruh bilimi Doygunluk	Sakinleştirme, birini güvende olduğunu hissetirme	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin anlamı ise her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.
Tavsiye	isim	1. Öğütleme, yol gösterme 2. Bir şeyin, bir kimsenin iyi, işe yarar olduğunu ilgili kişiye söyleme, referans	تَوْصِيَةٌ Tavsiye	isim, (mastar)	İş/ Sorumluluk yükleme, öneri, ölenin vefatından önce kendi mirasını kime bırakacağı ile ilgili istek/ vasiyet, yetime vasi tayini, referans mektubu	Öğütleme, yol gösterme	İş/ Sorumluluk yükleme, ölenin vefatından önce kendi mirasını kime bırakacağı ile ilgili istek/ vasiyet, yetime vasi tayini	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, her iki dilde anlamlar birbirinden farklılık göstermektedir. Kelime Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kısmi yalancı eş değerlik söz konusudur.

Tecavüz	isim	2. Namusuna saldırma, sarkıntılık 3. Başkasının hakkına el uzatma 4. Aşma, ötesine geçme	تجاوز Tecāvuz	isim, (matar)	Geçmek, kötülükleri göz yummak, affetmek, sınırları aşmak, olması gerekenlerden dışında bir şey yapmak, kurallara uymamak	2. Namusuna saldırma, sarkıntılık 3. Başkasının hakkına el uzatma	Geçmek, kötülükleri göz yummak, affetmek, olması gerekenlerden dışında bir şey yapmak, kurallara uymamak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarının bir kısmını kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla, kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Bunun yanında da kelime Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğramıştır.
---------	------	--	------------------	---------------	---	--	--	--

Tedbir	isim	1. Önlem 2. Hazırlık	تَدْبِيرٌ Tedbîr	isim, (mastar)	Planlama, hazırlık, önlemler, yürütmek, halletmek (ev işleri düzgün ve doğru şekilde yapmak), yapma, para biriktirmek, hikmetle yapmak		Planlama, yürütmek, halletmek (ev işleri düzgün ve doğru şekilde yapmak), yapma, para biriktirmek, hikmetle yapmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime asıl anlamlarının büyük bir kısmını kaybetmiştir. Dolayısıyla, kelime anlam daralmasına uğramıştır. Ayrıca, Arapçada 'planlama' anlamına gelen 'tedbir' kelimesi, genel olarak kurnazca planlama ya da askeri planlama anlamında kullanılmaktadır. Bunun yanında da, Mısır Ammicesinde 'önlem' anlamına gelen ve kullanımı daha çok yaygın olan اِهْتِيَاظٌ ihtiyât = ihtiyat kelimesi kullanılmaktadır.
Tehlike	isim	1. Büyük zarar veya yok olmaya yol açabilecek durum, muhatara 2. Gerçekleşme ihtimali bulunan fakat istenmeyen	تَهْلُكَةٌ Tehlûke	isim, (mastar)	Yok olma neticesi olan her şey	Muhatara, gerçekleşme ihtimali bulunan fakat istenmeyen sakıncalı durum		Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin Türkçede yeni kazandığı anlamlar ve Arapçadaki anlamlar arasında bağ

		sakıncalı durum						görülmektedir. Dolayısıyla, kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Bu yüzden, kelime kısmi yalancı eşdeğerlidir.
Teklif	isim	Yapması için birinden bir iş isteme. İncelenmek veya kabul edilmekiçin bir şey sunma, önerme, öneri.	تکلیف Teklîf	isim, (matar)	Belli bir işin sorumluluğu bir kişiye yüklenme... abartılı şekilde görgülü ve resmi davranmak mecbur kılmak	İncelenmek veya kabul edilmekiçin bir şey sunma, önerme, öneri.	Belli bir işin sorumluluğu bir kişiye yüklenme, abartılı şekilde görgülü ve resmi davranmak mecbur kılmak	Kelime her iki dilde tür ve anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Açıklanması gereken nokta; Arapçadaki iş teklifi, sorumluluk yükleme anlamına gelirken Türkçede iş teklifi veya iş fırsatı anlamına gelmektedir.
Telaş	isim	1. Herhangi bir sebeple acelecilik 2. Kaygı, tasa, sıkıntı 3. Şaşkınlıktan doğan karışıklık, kargaşa	تلاش Telâşın	isim, (matar)	Yıpranmak, azalarak yok olmak, tükenmek	1. Herhangi bir sebeple acelecilik 2. Kaygı, tasa, sıkıntı 3. Şaşkınlıktan doğan karışıklık, kargaşa	Yıpranmak, azalarak yok olmak, tükenmek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.

Teneffüs	isim	1.biyoloji Solunum 2. Temiz hava almak, dinlenmek için verilen ara	تنَفُّس Teneffus	isim, (matar)	Solunum, rahatlamayı gösteren nefes vermek Tamlamada: Teneffüs Cihazı: Solunum sistemi	Temiz hava almak, dinlenmek için verilen ara	Rahatlamayı gösteren nefes vermek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Kelime Türkçeye geçince bazı anımları ve kullanımları kaybedip yeni anlam kazanmıştır. Dolayısıyla, kelimenin kısmi yalancı eş değeri olduğu görülmektedir. Söz konusu kelime Arapçada, Türkçedeki 'dinlenmek için verilen ara' anlamında kullanılmamaktadır.
----------	------	---	---------------------	---------------	--	---	---	---

Terbiye	isim	1. Eğitim 2. Görgü 3. Bazı yemeklerin suyunu türlü yollarla koyulaştırma 4. Eti, pişirmeden önce çeşitli baharatlar, yağ, salça vb. şeyler içinde bir süre bekletme 5. Hayvanı alıştırma	تربیه Terbiye	isim, (matar)	Kişiye yetiştirme ve eğitme, ahlak ve görgü, hayvan ve bitki yetiştirme Tamlamada: -Vatani terbiye: Vatan sevgisi ile ilgili okul dersi. - Bedeni terbiye: okulda antrenmanları içeren spor dersi. - Terbiye bilimlerin fakültesi: Eğitim fakültesi.	3.Bazı yemeklerin suyunu türlü yollarla koyulaştırma 4. Eti, pişirmeden önce çeşitli baharatlar, yağ, salça vb. şeyler içinde bir süre bekletme	Bitki yetiştirme Tamlamada: -Vatani terbiye: Vatan sevgisi ile ilgili okul dersi. - Bedeni terbiye: okulda antrenmanları içeren spor dersi. - Terbiye bilimlerin fakültesi: Eğitim fakültesi.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte;kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlamlar kazanıp asıl anlamlarının bir kısmını kaybetmiştir. Dolayısıyla, kelimenin anlam kaymasına uğradığı ve kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir. Ayrıca, Arapçada hala kullanılmakta olan ve yemekle ilgili (ر ب ي) kökünden gelen tek kelime, مربيّ murebbā yani reçel kelimesi bulunmaktadır. Bunun yanında da, terbiye kelimesi Arapçada dilbilgisel anlamda tamlama niteliğinde farklı kavramlarda kullanılmaktadır.
---------	------	--	------------------	---------------	--	--	---	--

Terfi	isim	Derece, makam bakımından yükselme	ترقي Terfî	isim, (mastar)	İnceltmek, makam bakımından yükseltme Tamlamada: - Elini terfi etmek: İtaatini ilan etmek		İnceltmek -Tamlamada: - Elini terfi etmek: İtaatini ilan etmek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime Türkçeye geçince anlam daralmasına uğramıştır. Ayrıca, Mısır Ammicesinde "Derece, makam bakımından yükselme" anlamına gelen, terkiyye ترقيّة kelimesi daha çok kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelimenin iki dilde kısmi yalancı eşdeğerliğe sahip olduğu görülmektedir.
Teselli	isim	1. Avunma, avuntu, avunç 2. Piyangoda büyük ikramiyeyi kaybeden en yakın numaralara yapılan ödeme "Teselli ikramiyesi"	تسلي Tesellî	isim, (mastar)	Eğlenmek, bir kişinin hüznü yok olma durumu, hüznü unutturmak, vaktini değerlendirmek	Piyangoda büyük ikramiyeyi kaybeden en yakın numaralara yapılan ödeme	Eğlenmek, bir kişinin hüznü yok olma durumu, vaktini değerlendirmek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamlarından birinin kullanımını sürdürüp yeni bir anlam kazanmıştır. Bunun yanında da, Arapçada kelimenin akla gelen ilk anlamı 'eğlenmek' anlamıdır. Dolayısıyla,

								kelimenin kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.
Teşhir (Teşhir etmek)	isim	1. Gösterme 2. Sergileme 3. Herkese duyurma, dile düşürme 4. Bir hükümlüyü ceza olarak halka gösterme	تشهير Teşhîr	isim, (matar)	Rezil etme, birinin kötülüklerini ya da bir şeyin olumsuz yanlarını ortaya koyma, silahı ateş etme vaziyetine koymak	1.Gösterme 2.Sergileme 4. Bir hükümlüyü ceza olarak halka gösterme	Rezil etme, birinin kötülüklerini ya da bir şeyin olumsuz yanlarını ortaya koyma, silahı ateş etme vaziyetine koymak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlamlar kazanıp asıl anlamlarını kaybetmiştir. Bunun yanında da, kelime Arapçadaki olumsuz anlamları yanında yeni olumlu bir anlam kazanarak kelimenin anlam iyileşmesine uğradığı görülmektedir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Teşvik	isim	1. isteklendirmek, özendirmek 2. bir kimseyi kötü bir iş yapması için kandırmak, kışkırtmak	تشويق Teşvîk	isim, (matar)	Merakını uyandırmak, isteği ve ilgiyi uyandırmak	2. bir kimseyi kötü bir iş yapması için kandırmak, kışkırtmak	Merakını uyandırmak	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlam kazanıp asıl anlamlarının bir kısmını

								kaybetmiştir. Dolayısıyla, kısmi yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Tezahürat	isim	1. Bağırıp çağırarak, alkışlayıp tempo tutarak yapılan gösteri 2. Hastalıklarda belirtiler	تظاہرات Tezahürat	isim çoğul, (ism-i merre)	تظاہرEzahüre kelimesinin çoğulu تظاہر Tezâher fiilinin ism-i merresi, devrim/protesto; halk veya öğrenci devrimi	1. Bağırıp çağırarak, alkışlayıp tempo tutarak yapılan gösteri 2. Hastalıklarda belirtiler	Devrim/protesto ; halk veya öğrenci devrimi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada çoğul bir isim ve ism-i merre, Türkçede isim niteliğindedir. Ancak, Arapçada çoğul olarak, Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Anlam açısından ise, kelime her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eşdeğerlik söz konusudur.
Tuhaf	sıfat	1. Acayip 2. Şaşılacak, garip 3. Güldürücü/ Gülünç 5. Anlaşılmaz	تخف Tuhaf	isim çoğul	تخفةTuhfa kelimesinin çoğuludur. Yeni ilginç kıymetli bir sanat veya tarihi eserler	1. Acayip 2. Şaşılacak, garip 3. Güldürücü/ Gülünç 5. Anlaşılmaz	Yeni ilginç kıymetli bir sanat veya tarihi eserler	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat ve ünlem niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince asıl anlamını kaybedip yeni anlamlar kazanmıştır. Bu yüzden, kelimenin tam yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.

								Bunun yanında da Mısır Ammicesinde söz konusu kelime "çok güzel bir şey" anlamında kullanılmaktadır.
	ünlem	6.Şaşılan bir şey karşısında söylenen söz				6.Şaşılan bir şey karşısında söylenen söz		
Tüccar	isim	Ticaret yapan, ticaretle uğraşan kimse, tacir	تَجَّار Tuccār	isim, çoğul	Tacirler	Kelimenin tekil olarak kullanılması	Kelimenin çoğul olarak kullanılması	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime Arapçada çoğul bir isim olmasına karşın Türkçede tekil bir isim niteliğindedir. Anlam açısından ise kelime her iki dilde farklılık göstermemektedir.
Türbe	isim	Genellikle ünlü bir kimse için yaptırılan ve içinde o kimsenin mezarı bulunan yapı	تُورْبَة Turbe	İsim	Mezar, ortam, toprak, toprağın doğası	Ünlü bir kimse için yaptırılan ve içinde o kimsenin mezarı bulunan yapı	Mezar, ortam, toprak, toprağın doğası	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime Arapçada ve Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin iki dildeki anlamları arasında bir bağ görüldüğü için söz konusu kelime, Türkçeye geçince anlam daralmasına ve anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.

Ukala	sıfat	Kendini akıllı ve bilgili sanan, bilgiçlik taslayan (kimse)	عقالاء 'uqalā'	isim, çoğul	Akil kelimenin çoğulu, akıllı insanlar, müdrikler	Kendini akıllı ve bilgili sanan, bilgiçlik taslayan (kimse)	Akıllı insanlar, müdrikler	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde farklılık göstermektedir. Bu yüzden, kelimenin tam yalancı eş değerli olduğu görülmektedir. Ayrıca, kelime Arapçada olumlu anlamda kullanılırken Türkçede olumsuz anlamda kullanılmaktadır. Bundan hareketle kelimenin Türkçe geçince anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir.
-------	-------	---	-------------------	-------------	---	---	----------------------------	---

Umur	isim	Umur I 1. Aldırış etme, önem verme Umur II 1. İşler	أمور Umūr	isim çoğul	Emr أمر kelimesinin çoğulu. Emirler, olaylar, durumlar. Tamlamada: Allah'ın emri: Allah'ın yazgısı	Umur I 1. Aldırış etme, önem verme	Kelime çoğul olarak kullanılmaktadır . Emirler, olaylar, durumlar. Tamlamada: Allah'ın emri: Allah'ın yazgısı	Kelime her iki dilde isim niteliğinde dolayısıyla tür olarak birbiriyle örtüşmektedir. Ancak, söz konusu kelime Arapçada çoğul olarak, Türkçede tekil olarak kullanılmaktadır. Anlam olarak ise kelime her iki dilde birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Bu sebeple, kelimenin kısmi yalancı eş değerli olduğu görülmektedir. İki dil arasındaki ortak anlam, Türkçede kullanım açısından pek yaygın değildir. Ayrıca, söz konusu kelimenin ortak anlamı Türkçede daha çok "umurunda değil" deyiminde kullanılmaktadır.
Unvan	isim	San	عنوان 'unvān	İsim	Başlık, Adres, delil/ kanıt, gösterge Tamlamada: Haberlerin unvanları: Haberlerin özeti; son dakika	San	Başlık, Adres, delil/ kanıt, gösterge Tamlamada: Haberlerin unvanları: Haberlerin özeti; son dakika	kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte, kelime iki dilde isim niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamı ise birbiriyle hiç örtüşmemektedir.

Vade	isim	Bir işin yapılması veya bir borcun ödenmesi için tanınan süre, mühlet, mehil	وعدة Va'de	isim, (mastar)	Söz vermek	Bir işin yapılması veya bir borcun ödenmesi için tanınan süre, mühlet, mehil	Söz vermek	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlam kazanıp asıl anlamını kaybetmiştir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eş değerli olduğu görülmektedir.
Vesile	isim	1. Sebep, bahane 2. Elverişli durum, fırsat	وسيلة Vesile	İsim	Bir amaca ulaşmak için kullanılabilir yöntem, araç	1. Sebep, bahane 2. Elverişli durum, fırsat	Bir amaca ulaşmak için kullanılabilir yöntem, araç	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmekte; kelime, hem Arapçada hem Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, her iki dilde anlam olarak farklılık göstermektedir. Kelimenin Arapçadaki anlamı ve Türkçedeki anlamlarından biri arasında bağ görüldüğü için kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

Vicdan	isim	Kişiyi kendi davranışları hakkında bir yargıda bulunmaya iten, kişinin kendi ahlak değerleri üzerine dolaysız ve kendiliğinden yargılama yapmasını sağlayan güç	وَجْدَانٌ Vicdān	isim, (mastar)	Kişinin iç gücü ve etkilendiği acı veya eğlenmedir. 'Vecede' (buldu) fiilinin mastarı, (Psikoloji) insanın içindeki istekler, mutluluk; üzüntü; ümit ve ümitsizlik gibi duygularının bulunduğu yer	Kişiyi kendi davranışları hakkında bir yargıda bulunmaya iten, kişinin kendi ahlak değerleri üzerine dolaysız ve kendiliğinden yargılama yapmasını sağlayan güç	Kişinin iç gücü ve etkilendiği acı veya eğlenmedir. 'Vecede' (buldu) fiilinin mastarı, (Psikoloji) insanın içindeki istekler, mutluluk; üzüntü; ümit ve ümitsizlik gibi duygularının bulunduğu yer	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Anlam olarak ise kelime her iki dilde birbirinden farklılık göstermektedir. Bu yüzden, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir.
Vücut	isim	İnsan veya hayvan gövdesi, var olma	وَجُودٌ Vucūd	isim, (mastar)	Var olan veya var olabilen her şey, var olma Tamlamada: Vücut bilimi: Metafizik bilimi	İnsan veya hayvan gövdesi	Var olan veya var olabilen her şey Tamlamada: Vücut bilimi: Metafizik bilimi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Kelimenin iki dildeki ortak anlamı olan 'var olma' dışında, anlamları her iki dilde birbiri ile örtüşmemektedir. Bu yüzden, kelimenin kısmi yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir.

Zam	isim	Bir şeyin fiyatını artırma, bindirim	ضم Zamm (un)	isim, (mastar)	Mali bir terim. Eski borçtan kalan kısmı yeni borca ekleyip yeni faiz uygulamak. Eklemek, kucağına almak, çekmek, buğdayı biçmek, toplamak, ötre hareketi koyarak harfe ya da kelimeye zam yapılır. Tamlamada: - Siyasi zam; bir ülke başka ülkeyi kendi hükmü altına almak.	Bir şeyin fiyatını artırma, bindirim	Mali bir terim. Eski borçtan kalan kısmı yeni borca ekleyip yeni faiz uygulamak. Eklemek, kucağına almak, çekmek, buğdayı biçmek, toplamak, ötre hareketi koyarak harfe ya da kelimeye zam yapılır. Tamlamada: - Siyasi zam; bir ülke başka ülkeyi kendi hükmü altına almak.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelimenin anlamları her iki dilde birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Dolayısıyla, tam yalancı eş değerlik söz konusudur. Ancak, her iki dildeki anlamlar arasında bağ görülmektedir. Bu yüzden, kelime Türkçeye geçince anlam kaymasına uğradığı görülmektedir.
Zaten	zarf	Doğrusu, doğrusunu isterseniz, esasen, zati	ثا Zāten	İsim	Emrullah İşler'e göre kelime "Sahip, malik, bir şeyin kendisi anlamına gelen zât kelimesinin tenvinli hali. Ancak, kelime bu şeklide Arapçada kullanılmaz".	Doğrusu, doğrusunu isterseniz, esasen, zati	Kelime bu şekliyle Arapçada kullanılmaz	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; kelime, Arapçada isim, Türkçede zarf niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçede kullanıldığı gibi Arapçada kullanılmamaktadır. Bundan hareketle, tam yalancı eş değerlik söz konusudur.

Zahmet	isim	Güçlük	زحمة Zahme	isim, (matar)	Belli bir amaç için (satın almak için) insanların toplanması, kalabalık, itişme, doğum yapma sürecindeki hissedilen ağrı.	Güçlük	Belli bir amaç için (satın almak için) insanların toplanması, kalabalık, itişme, doğum yapma sürecindeki hissedilen ağrı.	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime, Arapçada isim ve matar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime, Türkçeye geçince yeni anlam kazanıp asıl anlamlarını kaybetmiştir. Dolayısıyla, kelimenin tam yalancı eş değerli olduğu görülmektedir.
Zayıf	Sıfat	Eti, yağı az olan, sıska, gücü olmayan, dayanıklılığı /güvenilir olmayan, enerjisi, etkisi, yoğunluğu az olan, kişilik ve ruhsal yönden gereği kadar güçlü olmayan	ضعيف Za'if	isim, (sıfat-ı müşebbehe; fiilden türetilmiş isim)	Güçlünün zıttı, aciz, gücü bir işe yetmez olanın durumu, fasih olmayan Tamlamada: Vücudu zayıf = Zayıf, güçsüz kimse	Eti, yağı az olan, sıska	Aciz (dini kullanım), fasih olmayan	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle örtüşmemekte; söz konusu kelime Arapçada isim ve sıfat-ı müşebbehe (fiilden türetilmiş isim), Türkçede dilbilgisel anlamda sıfat niteliğindedir. Arapçada kelimenin akla gelen ilk anlamı güçlünün zıttıdır. Ancak, dilbilgisel anlamda tamlama niteliğinde ضعيف لاجرم (Za'if-ul cismi) = vücudu zayıf kavramı Türkçedeki zayıf ve güçsüz kimse anlamına gelmektedir. Yani; Türkçedeki zayıfın ilk anlamı ile

								örtüşmektedir. Ayrıca, Türkçedeki söz konusu ilk anlam Mısır'ın bazı bölgelerindeki yaşayan insanlar tarafından kullanılmaktadır.
Zevk	isim	Hoşa giden veya çekici bir şeyin elde edilmesinden doğan hoş duygu, haz. Güzeli çirkinden ayırt etme yetisi, tat, lezzet, eğlence	ذوق Zevk	isim, (matar)	Tatmak, görgü, Tatma duygusu, belli alanda iyisini kötüsünden ayırabilme yeteneği	Hoşa giden veya çekici bir şeyin elde edilmesinden doğan hoş duygu, haz, eğlence	Görgü	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada hem isim hem mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Ayrıca, söz konusu kelimenin iki dildeki anlamları birbiriyle kısmen örtüşmektedir. Dikkate edilmesi gereken nokta; söz konusu kelimenin anlamının farklılığı yüzünden öğrenci, "zevk almak" deyiminin anlamını anlamakta zorluk çekebilmektedir.

Ziyafet	isim	Eğlenmek veya bir olayı kutlamak amacıyla birçok kimsenin bir araya gelerek yedikleri yemek, şölen, toy (II)	ضيافة Ziyāfe	isim, (matar)	konuk olmak, misafire sunulan yemek ve hizmetin bütünü Tamlamada: Ziyafet evi: Konuk evi	Eğlenmek veya bir olayı kutlamak amacıyla birçok kimsenin bir araya gelerek yedikleri yemek, şölen, toy (II)	konuk olmak, misafire sunulan yemek ve hizmetin bütünü Tamlamada: Ziyafet evi: Konuk evi	Kelime her iki dilde tür olarak birbiriyle kısmen örtüşmekte; kelime Arapçada isim ve mastar, Türkçede isim niteliğindedir. Söz konusu kelime her iki dilde anlam olarak birbiriyle hiç örtüşmemektedir. Bu yüzden, kelimenin tam yalancı eşdeğerli olduğu görülmektedir. Ayrıca, Türkçedeki anlam ve Arapçadaki kelimenin bir anlamı arasında bağ görülmektedir. Dolayısıyla, kelime Türkçeye geçince hem anlam daralmasına hem de anlam kaymasına uğradığı görülmektedir.
---------	------	--	-----------------	---------------	---	--	---	---

3. BÖLÜM

UYGULAMA

Bu bölümde, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çerçevesinde kelime öğretiminde yabancı eşdeğerlikler pekiştirme materyali olarak alıştırma kapsamında ele alınıp kelime öğretimine katkısı çözümlenmeye çalışılmaktadır. Ayrıca, elde edilecek uygulama, söz konusu çalışmanın evreni Arap uyruklu ve özellikle Mısır uyruklu öğrencilere Türkçe öğretiminde kullanılan kitaplardan hareket edilerek hazırlanmıştır. Bunun doğrultusunda, çalışma örnekleminin deney grubuna 3 etkinlik, deney ve kontrol grubuna ölçek niteliğinde 3 sınav uygulanmıştır.

3.1. GİRİŞ

Bu uygulamada Arapça-Türkçe arasındaki yabancı eş değerli sözcükler yer almaktadır. Etkinliklerin asıl amacı söz konusu sözcüklere odaklanarak ders anlatılınca öğrenci bu sözcükleri daha iyi kavramaktır. Bundan dolayı uygulamayı gerçekleştirmek için 1 deney grubu (14 kişi) ve 1 kontrol grubu (14 kişi) olmak üzere toplam 2 grup (28 kişi) seçilmiştir. Ayrıca, her etkinlik ünitenin konusu, seçme nedeni, gramer konuları, yabancı eş değerli sözcükleri ve onun öğretiminde kullanılacak yöntemleri içermektedir. Etkinlikler, Avrupa Ortak Dil Başvuru Metnine dayanarak B1 düzeyinde 3 konu çerçevesinde yabancı eş değerli kelimelere odaklı 3 farklı etkinlik hazırlanmıştır. Etkinliklerdeki metinlerde geçen yabancı eş değerli kelimelerin çoğu temel anlamda kullanılmıştır. Bunun nedeni çalışmanın örneklemini B1 seviyesinde ana dili arapça olan yabancı dil olarak öğrenen öğrencilerdir. Buna ek olarak etkinliklerde, öğrencinin dört dil becerilerini geliştirmeye yönelik farklı yöntemler ve yaklaşımlar kullanılmıştır. Uygulamanın katkı sağlayıp sağlamadığını öğrenmek amacıyla etkinliğin uygulandığı gruba ölçek niteliğinde sınavlar uygulanmıştır. Aynı zamanda da sınavlar çalışma örnekleminin özelliklerini taşıyan kontrol grubuna da uygulanmıştır. İlgili sınavlarda yapı odaklı değil anlam odaklı bir tespit yapılmaya çalışılmaktadır. Bu yüzden, dilbilgisine yönelik sorulardan çok kelimelerin anlamlarına ilişkin sorular tercih

edilmiştir. Sınavlardan elde edilen sonuçlara dayanarak deney ve kontrol grubu arasında bir değerlendirme yapıp yalancı eşdeğerli kelime öğrenimi oranı tespit edilmeye çalışılmıştır.

3.2. EVREN VE ÖRNEKLEM

Çalışmada hedeflenen evren, Türkiye dışında ana dili Arapça olan Arap uyruklu ve özellikle Mısır uyruklu yabancı dil olarak Türkçe okuyan yetişkin öğrencilerdir. Dolayısıyla, örneklem olarak Kahire Yunus Emre Enstitüsü'nde B1 düzeyinde yabancı dil olarak Türkçe okuyan öğrenciler seçilmiştir.

3.3. UYGULAMA DETAYLARI

Yabancı dil olarak Türkçe öğreniminde yalancı eş değerli kelimelere odaklanarak dil öğretildiğinde öğrenciye nasıl bir katkı sağlanıldığını öğrenmek amacıyla yukarıda belirtilen örneklem özellikleri taşıyan deney grubu seçilmiştir. Bu amaca yönelik dört dil becerilerini geliştiren üç farklı etkinlik hazırlanmıştır. Etkinlikler yalancı eş değerli kelimeleri içeren metinlerden ve alıştırmalardan oluşmaktadır. Ayrıca, bu alıştırmaların öğrencilerin farklı zeka türlerine hitap etmesi dikkate alınmıştır. Deney grubuna toplam 6 saat süren 3 farklı etkinlik uygulanmıştır.

3.3.1. Etkinlikler

3.3.1.1. Etkinlik 1

3.3.1.1.1. Ders Planı

Tablo 4: 1. Etkinliğin Ders Planı

Hedef grup:	İki dilli ve çok dilli öğrenciler
Yaş ortalaması:	18-40 yaş

Seviye:	B1
Amaç:	Kelime öğretimi
Süre:	100 dakika
Ünite:	1 İş Dünyası
Ünitenin Teması:	1-Yeni Bir İş Bulalım 2-İş Yerinde 3-Başarının Sırları
Ünitenin Seçme Sebebi:	-Ünitenin temasının öğrencilerin yaş ortalamasına uygun olmaları aynı zamanda mezuniyet aşamasında olmaları nedeniyle gerek iş başvuru metinlerde gerekse de diğer başvurularda ihtiyaç duymaları nedeniyle ilgilerini çekeceği düşünülmektedir. Bunun yanında da ünite aşağı yukarı 34 yalancı eş değerliğe sahip kelime içermektedir.
Yöntem	İşitsel-Görsel yöntem, eylem odaklı
Yaklaşım	İletişimsel yaklaşım Sözlü yaklaşım
Öğretilmek İstenen Sözcükler	Zam (yapıl-), mesai, maaş (al-), terfi (et-), mezun (ol-), meslek, istihdam, nüfus, lisans, harika, mutlaka, kadar, fazla, hala, asla, cinsiyet, ehliyet (al-), rekabet (et-), takım (ol-), iltifat (et-), nefret (et-), tam, elbise (giy-), tavsiye (-lerine uy-), heyecan/ heyecanlandır-, hanım, fakat, vicdan, ceza (ver-), fiyat, rahat (ol-), muhabir, itibar
Ünitenin Gramer Konuları (Yeni Hitit Türkçe)	Gereklilik Kipi Gereklilik Kipi (hikayet kipi) Gereklilik Kipi (rivayet kipi) Zorunluluk (-mEk zorunda/mecburiyetinde, mEyE mecbur, -kal-)

Uygulama	<p>İşitsel-Görsel yöntemin uygulanacağı kısım aşağıdaki üç maddeden oluşmaktadır.</p> <p>1-Öğrencilere diyalog dinletilir.</p> <p>2-Diyaloğa yönelik sorular sorulur/ Öğrencilerden diyaloga başlık seçmeleri istenir.</p> <p>3- Diyalog yazılı metin olarak verilir ve tekrar dinletilir.</p> <p>Metinde yer alan boşlukların doldurulması istenir.</p> <p>4- Cevaplar kontrol edilir.</p> <p>Uygulamanın takip eden kısmını İşitsel-Görsel yöntem yanında İletişimsel yaklaşım oluşturmaktadır</p> <p>5-Öğrenciler iki gruba ayrılır, sorulan sorulara verdikleri cevaplara göre puanlar verilir.</p> <p>6-Diyalogta mevcut olan yalancı eşdeğer kelimelerin anlamlarını açıklamaları talep edilir.</p> <p>7-Bunların bir kısmını resimlerle eşleştirmeleri istenir. (Hoca kelime söyler, öğrenci hızlı şekilde tahtaya kelimeyi yazıp uygun resmi yapıştırır).</p> <p>8-Söz konusu kelimelerin anlamlarını açıklamak için kelimenin eş anlamını, zıt anlamını, gerekirse de örnek cümle vermesi istenebilir.</p> <p>Uygulamanın son kısmında ise eylem odaklı yöntem kullanılmaktadır.</p> <p>9-Öğrencilerden diyalogu canlandırması istenir.</p>
Hedefler	Öğrencinin diyalogları dinlemesi sonucunda ilgili dilde işitsel dolgunluğun sağlanması ve kelimeleri doğru telaffuz etmesi beklenir.
B1 Düzeyinden önce işlenen gramer konuları -Yeni Hitit kitabı (A2)	<p>Gelecek Zaman</p> <p>Koşaç Tümce (gelecek zaman)</p> <p>İlgeçler (gibi, kadar)</p> <p>Gelecek Zaman (hikaye kipi)</p> <p>Eşitlik (-ce)</p> <p>Görelilik (-e göre)</p> <p>Belirsiz Geçmiş Zaman (-mİş)</p> <p>Koşaç Tümce (rivayet)</p> <p>Şimdiki Zaman (rivayet kipi)</p> <p>Gelecek Zaman (rivayet kipi)</p> <p>Pekiştirme (-DİR)</p> <p>Geniş Zaman</p> <p>Yeterlik (-ebil, -eme)</p> <p>Geniş Zaman (hikaye kipi)</p> <p>Geniş Zaman (rivayet kipi)</p> <p>Adlaştırma (-mE, -mEk, -iş)</p> <p>Adlaştırma+İyelik+Durum (-mE, -mEk, -iş+İyelik+durum)</p> <p>Dolaylı Anlatım (emir kipi)</p> <p>Ulaçlar (-İp, -mEdEn, -ErEk, -e -e, -mEk üzere)</p> <p>Bağlaçlar (çünkü, bu nedenle, bu yüzden)</p>
Ölçek	Kelimelerle ilgili boşluk doldurma sınavı uygulanacaktır.
Kazanım	<p>1-Öğrenci, metnin yardımıyla yalancı eşdeğerli kelimelerin anlamlarını tahmin eder.</p> <p>2- Öğrenci, alıştırmaları çözerek kelimeleri eş anlamları ve zıt anlamları yoluyla kavrar.</p> <p>3- Öğrenci, diyalogu canlandırarak metni bir bütün olarak kavrayıp yalancı eş değerli kelimelerin anlamlarını pekiştirir.</p>

3.3.1.1.2. Etkinlik I Kapsamında Okutulan Metin

İş Dünyası Yeni Bir İş Bulalım

1. İş Görüşmesi

Aşağıdaki Metni Önce Dinleyelim Sonra 5 dk. Süreyle Okuyalım.

- Merhaba! Buyurun

= Teşekkür ederim

- İş ilanında **cinsiyet** olarak erkek istemiştik ama başvurunuzu yine de değerlendirdik.

= Türkiye’de kadın **nüfusu** az değil, biz de erkekler **kadar** güzel iş yapabiliriz.

- Peki, sizi tanıyalım

= Benim adım Seher, 2015’te Ankara Üniversitesi, gazetecilik bölümünden (...**mezun** oldum...) **Lisans** mezunuyum.

- (...**Harika!**...), öğreniminizi tamamladıktan sonra çalıştınız mı?

= Lisanstan sonra farklı kurumlarda **muhabir** olarak çalıştım.

- Seher **Hanım**, eski mesleğinizden biraz daha bahseder misiniz?

=Aslında, (..muhabirlik mesleğini..) seviyorum. Kameranın önünde durmak, insanı biraz (..**heyecanlandırıyor**..). İlk röportajımda bana doğal ve **rahat olmam tavsiye edildi**. Güzel ve başarılı röportajlarımın sırrı bu (...tavsiyedir..).

- **Mutlaka!**

= Bazı **meslekler** gibi resmi elbiseler giymek zorunda kalmıyorsunuz. Ayrıca, röportajlarımızı sokaklardaki insanlarla yapıyoruz.

- Mesleğinizde ilginç bir olayla karşılaştınız mı bugüne kadar?

= Bir gün, İstanbul’da pazarda röportaj yapıyorduk. Müşterilere **fiyat**ları sorarken, bir araba, pazar içine girdi, meyve masalarını düşürdü, herkes korkarak kaçtı. Böylelikle, bizim röportajımız ilginç hale geldi. Daha sonra öğrendik ki araba sürücüsünün

(...ehliyeti...) yokmuş. Bazı (...vicdansız...) insanlar, insanlara çarpıp kaçıyorlar. Bu yüzden polisi aramamız gerekiyordu. **Tam** 10 dakika sonra polis geldi ve sürücüye (...ceza verdi..).

- O kadar (...heyecanla...) dolu bir işi niye bıraktınız? Ben olsam asla bırakmazdım.

= Eski işimde **fazla maaş** alamıyordum ve şirket maaşıma uzun zamandır (...zam....) yapmadı, neredeyse **bedava** çalışıyordum, son yıllarda şirketin **itibar**ı kalmaması nedeniyle de yeni bir iş bulmalıydım. Şirketinizin **istihdam** alanları çok. **Fakat** eski şirketimde yok. Gelecek ile ilgili sunucu olmak istiyorum. Şirketinizde muhabirlikten sunuculuğa **terfi** edebileceğime inanıyorum.

- Neden sizi şirketimize alalım?

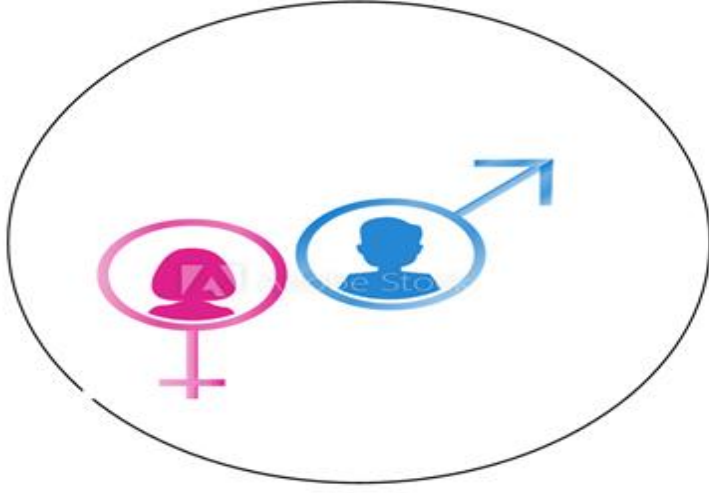
= Şirketiniz çok başarılı **iltifat etmek** için söylemiyorum. Sürekli bir (..rekabet...) ortamı oluyor, bu **rekabet** çoğu zaman çalışanlar arasında (..nefret...) yaratabilir ve başarısızlığa neden olabilir. Ben ise işimi severek yapıyorum bu sebeple iş arkadaşlarımla (..takım olmayı...) tercih ediyorum.

- Peki, teşekkür ederim.

= Asıl ben size teşekkür etmeliyim.

3.3.1.1.3. Etkinlik I Kapsamında Uygulanan Etkinlik

1.1.Kelimeye Uygun Fotoğrafi Bulalım (Grup Çalışması):



Şekil 1: Cinsiyet



Şekil 2: Nüfus



Şekil 3: Mezun



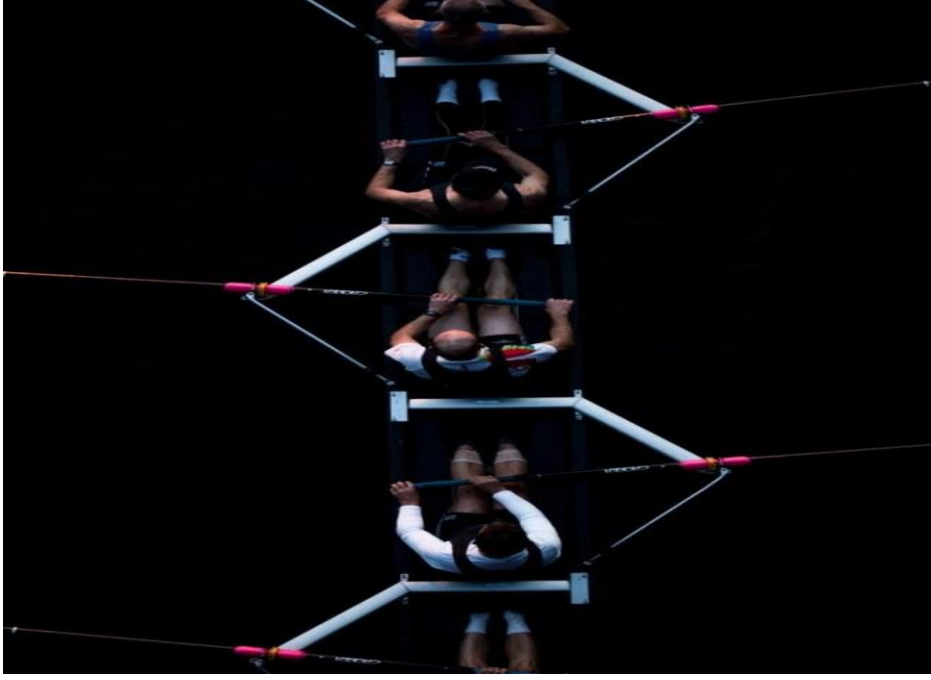
Şekil 4: Muhabir



Şekil 5: Ehliyet



Şekil 6: İltifat



Şekil 7: Takım (ol-)

1.2. Kelimeleri Anlamları ile Eşleştirelim:

Maaş	Süper/ çok iyi
Harika	Nasihat, öğüt
Fakat	Bir şeyin fiyatını yükseltmek
Mutlaka	İş karşılığında her ay kişiye verilen para
Zam yapmak	Bir kişiyi bir görevde, bir işte kullanma
Tavsiye	Ama, lakin
İstihdam	Kesinlikle

1.3. Zıt Anımlı Kelimeleri Birbiriyle Eşleştirelim

Hanım	Sevgi
Fazla	Sevmek
Nefret	Mükafat, ödül
Nefret etmek	Daha az
Ceza	Bey, erkek

1.4. Aşağıdaki Kelimeleri Açıklayalım:

Heyecan

Lisans

Rekabet

Vicdan

1.5. Yukarıda Yer Alan Metni Canlandıralım.

3.3.1.2. Etkinlik 2

3.3.1.2.1. Ders Planı

Tablo 5: 2. Etkinliğin Ders Planı

Hedef grup:	İki dilli ve çok dilli öğrenciler
Yaş Ortalaması:	18-40 yaş
Seviye:	B1
Amaç:	Sözcük öğretimi
Süre:	100 dakika
Ünite:	2 Şimdi Spor Zamanı
Ünitenin Teması:	1- Biraz Hareket! 2- Dünden Bugüne Spor 3-En büyük Kim?
Ünitenin Seçme Sebebi:	Ünite ortalama 20 yabancı eşdeğerlik kapsamında kelime içermektedir.
Yöntem	İşitsel-Görsel yöntem
Yaklaşım	İletişimsel yaklaşım Bilişsel yaklaşım

Öğretilmek İstenen Sözcükler	Hamle, nefret (et-), huzurlu (yaşa-), lütfen, zayıf, takım, kıta, rakip, maaş, muhteşem, kayıp, devre, tezahürat(lar), galibiyet, küfretmek, ama, mezarlık, ifade et-, nikah, kaza
Ünitenin Gramer Konuları (Yeni Hitit Türkçe)	İşteşlik (birbiri) Dönüşlülük (kendi) Pekiştirme (kendi) Dönüşlülük Çatı (-İ)n-) İşteş Çatı (-İ)ş-
Uygulama	İşitsel-Görsel yöntemin uygulanacağı kısım aşağıdaki maddeden oluşmaktadır. 1-Öğrencilere verilecek metindeki futbolcu ile ilgili video izletilir. https://www.youtube.com/watch?v=OmqYxt-iAno 2-Öğrencilere futbolla ilgili yalancı eş değerli kelimeler içeren bir metin verilip sırayla yüksek sesle okumaları istenir. Uygulamanın takip eden kısmını İşitsel-Görsel yöntem ve iletişimsel yaklaşım oluşturmaktadır 3-Anlaşılmayan kelimeler üzerinde durulur. 4- Öğrencilerden kelimeleri doğru fotoğraflarla eşleştirmeleri beklenir. 5- Öğrencilerin cevapları kontrol edilir. Uygulamanın son kısmında ise eylem odaklı yöntem, bilişsel ve iletişimsel yaklaşımlar kullanılmaktadır. 6- Öğrenciler, iki grup olarak ayrılır. 7- Her gruptan kelimeleri kullanarak metne bağlı olarak ya da bağımsız olarak yani; kelimelerden hareketle birer cümleler yazarak resimli zihin haritası oluşturması istenir. 8- Her grubun oluşturduğu zihin haritası ile ilgili sunum yapması istenir.
Hedefler	1- Öğrencilerin kelimeleri doğru fotoğraflarla eşleştirmeleri beklenir. 2- Öğrencilerin kelimeleri doğru şekilde zihin haritasında kullanmaları beklenir. 3- Öğrencilerin konuyu doğru anladıklarını, oluşturdukları zihin haritalarını sunarak göstermeleri beklenir.
Öğrencilerin Önceden İşledikleri Gramer Konuları: Yeni Hitit kitabı (B1) 1. Ünite	Gereklilik Kipi Gereklilik Kipi (hikayet kipi) Gereklilik Kipi (rivayet kipi) Zorunluluk (-mEk zorunda/mecburiyetinde, mEyE mecbur, -kal-)
	Etkinlik kelime öğrenimine odaklı olduğu için belli bir gramer konusuna yoğunlaşmadan öğrencinin önceden öğrendiği gramer konularından faydalanılarak hazırlanmıştır.
Ölçek	Kelimelerle ilgili boşluk doldurma sınavı uygulanacaktır.
Kullanılmamış kelimeler	Lütfen (Kelime A1'in birinci ünitesinde de geçti.)
Kazanım	1-Öğrenci, metnin yardımıyla yalancı eşdeğerli kelimelerin anlamlarını tahmin eder. 2- Öğrenci, kelimeleri uygun fotoğraflarla eşleştirerek kelimelerin anlamlarını pekiştirir. 3- Öğrenci, zihin haritası oluşturarak metni bir bütün olarak kavrayıp yalancı eş değerli kelimeleri doğru şekilde kullanır.

3.3.1.2.2. Etkinlik II Kapsamında Okutulan Metin

1. En Büyük Kim?



Şekil 8: En Büyük Kim? Metin Fotoğrafı

Mısır uyruklu Mohamed Salah, 1992 yılında doğmuştur. Salah, 2010 yılında futbolcu olarak Al-Mokawloon Al-Arab **takımında** oynamaya başlamıştır. 2013'te çocukluk arkadaşı Magy Mohammed ile **nikahını** kıydırıp evlenmiştir. 2014'te kız çocuğu Mekke dünyaya gelmiştir. 2010'dan 2017'e kadar farklı takımlarda oynamıştır. 2017'de Liverpool takımında oynamaya başladığında Salah'ın **maaşı** 480,000 İngiliz Sterliniyken, daha sonra 800,000 İngiliz Sterlini olmuştur. 2012'den 2019'a kadar Salah, farklı lakaplar kazanmıştır. 2018'de Afrika **kıtasının** en iyi futbolcu lakabını kazanmıştır. **Tezahürat**larda ise taraftarlar Mo-Salah lakabını kullanmayı tercih etmiştir. 2019'da futbolcunun **muhteşem** golleri Liverpool'a **galibiyeti** getirmiştir. Maç **kayıp** zamanına bakmadan, iki **devreden** oluşmuştur. Liverpool takımı **hamle** yaparak **rakibi** Porto'yu 2 golle geçmiştir. Salah, **kazaya** uğramadan maçı bitirmiştir.

2019 Ramazan Bayramının ilk gününde hayranları, fotoğrafçılar ve muhabirler futbolcunun evinin önünde durup röportaj vermesini beklemiştir. Ancak, bu durum onu çok kızdırmıştır. Salah kimseye **küfretmeden** Twitter hesabında olayı özel hayatına

saygısızlık olarak nitelendirerek kızgınlığını **ifade** etmiştir. Salah'ın paylaşımı **nefret** göstergesi değil sadece **huzurlu** yaşamak isteğidir.

Son yıllarda Salah dünyaca ünlü bir futbolcu olmuştur. Onun gibi başarılı bir futbolcu olmak isteyen, sağlıklı yemek yemeli **ama** çok **zayıf** olmamalı. Ailesine vakit ayırmalı ki şöhretin, kendi huzuruna **mezarlık** olmasına fırsat vermemeli.

3.3.1.2.3. Etkinlik II Kapsamında Uygulanan Etkinlik

1.1. Kelimeleri Uygun Fotoğraflarla Eşleştirelim:

Tablo 6: Kelimeleri Uygun Fotoğraflarla Eşleştirme Alıştırması

1-Nikah		6-Kıtalar	
2-Kaza		7-Galibiyet Yenmek	

3- Mezarlık		8- Tezahürat	
4- Zayıf			
5-Düğün		9-Takım	

1.2. Aşağıdaki Kelimeler Kullanarak

- Metinden hareket ederek
 - Kelimelerin anlamlarını açıklayan cümleler yazarak
- Zihin Haritası Oluşturalım.

Hamle, nefret (et-), huzurlu (yaşa-), lütfen, zayıf, takım, kıta, rakip, maaş, muhteşem, kayıp, devre, tezahürat(lar), galibiyet, küfretmek, ama, mezarlık, ifade et-, nikah, kaza

4.3.1.3. Etkinlik 3

Bu etkinlik Mısır'ın ve Türkiye'nin kültür farklılığı ve toplumun değerlerine verilen önem nedeniyle sınıf ortamında rahatça tartışılmayan ve dolayısıyla öğretilmeyen kelimeleri içermektedir.

4.3.1.3.1. Ders Planı

Tablo 7: 3. Etkinliğin Ders Planı

Hedef Grup:	İki dilli ve çok dilli öğrenciler
Yaş ortalaması:	18-40 yaş
Seviye:	B1
Amaç:	Sözcük öğretimi
Süre:	80 dakika
Ünite:	3. Hayaller Gerçek Olsa
Ünitenin Teması:	1- Bir Dilek Tut 2-Ne Yazık ki İmkansız 3-Hayal Et Olsun
Ünitenin Seçme Sebebi:	-Öğretilmek istenen kelimelerin çoğu, kitaplarda geçmediği için onları uygun şekilde öğretmek amacıyla ünite seçilmiştir. - Kelimelerin sosyal hayat içerikli olması nedeniyle ünite ve gramer konuları da bu bağlamda verilmiştir.
Yöntem	Eylem odaklı yöntem
Yaklaşım	İletişimsel yaklaşım Bilişsel yaklaşım
Öğretilmek İstenen Sözcükler	Teşhir edilmek - istismara uğramak-fodul olmak- idman yaptırmak- aptal- ukala- şarap- tecavüz edilmek- tahriş- ceza vermek-taciz edilmek
Ünitenin Gramer Konuları	Dilek Kipi Dilek (hikayet) kipi Ulaçlar, (-y)ken

Uygulama	<p>Uygulamanın şu kısmını eylem odaklı yöntem oluşturuyor:</p> <p>1-Öğrencilere metin verilir.</p> <p>2- Öğrencilerden, çalışma kapsamında hazırlanmış olan Yalancı Eş değerli Sözlüğü kullanarak metinde kelimelerin kullanıldığı anlamları bulmaları istenir.</p> <p>3- Öğrencilerden, kelimeleri olumlu, olumsuz çağrışıma sahip iki gruba ayırmaları istenir. (Grup çalışması)</p> <p>Uygulamanın takip eden kısmını İletişimsel yaklaşım oluşturmaktadır</p> <p>4-Öğrencilerin söz konusu kelimelerin anlamlarını doğru anlayıp anlamadıklarını öğrenmek amacıyla oluşturdukları kelime grupları kontrol edilir.</p>
Hedefler	<p>1-Öğrencinin, metinde kullanılan kelimelerin anlamlarını bilinçli olarak sözlükten çıkartması beklenir.</p> <p>2- Öğrencilerin, kelimeleri olumlu anlamda, olumsuz anlamda iki gruba ayırmalarını beklenir.</p>
3. Üniteden Önce İşlenen Gramer Konuları (Yeni Hitit B1)	<p>B1- 1.Ünitenin gramer konuları</p> <p>Gereklilik Kipi</p> <p>Gereklilik Kipi (hikayet kipi)</p> <p>Gereklilik Kipi (rivayet kipi)</p> <p>Zorunluluk (-mEk zorunda/mecburiyetinde, mEyE mecbur, -kal-)</p> <p>B1- 2.Ünitenin gramer konuları</p> <p>İşteşlik (birbiri)</p> <p>Dönüşlülük (kendi)</p> <p>Pekiştirme (kendi)</p> <p>Dönüşlülük Çatı (-(İ)n-)</p> <p>İşteş Çatı (-(İ)ş-)</p>
Ölçek	Kelimelerle ilgili doğru, yanlış testi uygulanacaktır
Kazanım	1- Öğrenci, yalancı eş değerli kelimeler sözlüğü kullanarak etkinlikte odaklanılan kelimelerin anlamlarını doğru şekilde kavrar.

4.3.1.3.2. Etkinlik III Kapsamında Okutulan Metin

Bir Hayal Kuralım:

Metni Okuyalım:

Güzel bir hayat yaşamak için nelerin olmasını temenni ediyorsunuz?

Liseden mezun olduktan sonra popüler olmak ama bir **eşya** gibi **teşhir olmak** istemezdim. Herkesin sokakta beni görünce benimle fotoğraf çektirmesini isterdim. Lise dönemimde pahalı kıyafetler ve makyaj **malzemeleri** almak için babamdan sürekli para isterdim. Pahalı makyaj ürünleri almama rağmen henüz küçük olduğumdan yüzüm **tahriş oluyordu**. Keşke yüzüm tahriş olmasaydı diyordum. Sonra makyaj yapmamaya başladım. Üniversiteye girdikten sonra dünyada yaşanan açlık, savaş gibi olayları gördükçe çok üzülüyordum. **Fodul olmanın** topluma faydası olmadığını nihayet anladım. Pahalı kıyafetler almayı da bıraktım ve derslerime önem vermeye başladım. Kendime değil, diğer insanlara güzel şeyler olmasını **temenni ediyordum**. Dünya daha iyi olsa, çocuklar **istismara** uğramasa, kızlar **taciz** ve **tecavüz** edilmese keşke diyordum.

Bunun yanında gençlere bakıyor ve yine üzülüyorum. Çünkü gençler ara sıra gizli saklı **şarap** içiyor, içkiliyken arabalarını hızlı kullanıyor ve bunu video çekip Instagram'a paylaşıyordu. Polis onları tutuklayıp **ceza verse** dahi bu durum değişmiyor. Birbirlerine **ukala** ve **aptal** diyerek hitap ediyorlar.

Böyle kötü şeyler yapmak yerine bir spor dalı ile ilgilenip kendilerini **idman yaparak** geliştirseler ne güzel olur diye düşünüyorum. Çünkü asıl mutluluk bence bu.

4.3.1.3.3. Etkinlik III Kapsamında Uygulanan Etkinlik

Anlamları Bulalım (Grup Çalışması):

Sözlüğü kullanarak metne bağlı olarak aşağıdaki kelimelerin anlamlarını bulalım, sonra kelimeleri olumlu, olumsuz çağrışıma sahip kelimeler olarak iki gruba ayıralım: (teşhir- istismar-fodul- idman- aptal- ukala- şarap- tecavüz- tahriş- ceza-taciz)

3.3.2. Ölçek Niteliğinde Sınavlar

Yabancı dil olarak Türkçe öğreniminde yabancı eş değerli kelimeler kavranıp kavranmadığını ölçmek için söz konusu kelimelere odaklı hazırlanan ölçek sınavlar

yaklaşık 61 yalancı eş değerli kelimeyi içermektedir. Bu sınavlar üzerine etkinlikler uygulanmış 14 yetişkin öğrenciden oluşan deney grubuna ve üzerine etkinlikler uygulanmamış 14 yetişkin öğrenciden oluşan kontrol grubuna uygulanmıştır. Sınavlarda odaklanılan sözcükleri şöyle sıralanabilir: mezun, istihdam, zam, fakat, ehliyet, kadar, nüfus, nikah, harika, lisans, mesai, asla, mutlaka, Hala, ceza, cinsiyet, fazla, fiyat, iltifat etmek, terfi et, meslek, rekabet, hanım, muhabir, heyecan, vicdan, itibar, tavsiye, nefret et-, kıta- lütfen, devre, kaza, ama, zayıf, mezarlık, tezahüratlar, maaş, galibiyet, takım, kayıp, rakip, ifade, huzurlu, nefret, muhteşem, tezahürat, nikah, muhteşem, küfret, teşhir etmek, fodul, tahriş, istismar, idman, aptal, ukala, şarap, tecavüz, ceza, taciz.

Her Üç Etkinlik İçin Uygulanan Sınav

3.3.2.1. Sınav 1

Aşağıda Yer alan Sorularda Boş Bırakılan Yerlere Gelecek Uygun Kelimeleri Yerleştiriniz.

Mezun-istihdam- zam- fakat- ehliyet- kadar- nüfus- nikah- harika- lisans- mesai- asla- mutlaka- hala-ceza- cinsiyet- fazla- fiyat- iltifat etmek- terfi et- meslek- rekabet- hanım- muhabir- heyecan- takım- vicdan- itibar- tavsiye- nefret et-

- 1- Uzun zamandır, maaşıma yapılmadı. Hala 2000 Türk Lirası alıyorum.
- 2- Gelin ve damat düğünden önce..... kıydılar.
- 3- Üniversiteden.....olduktan sonra çalışmaya başlayacağım.
- 4- saatleri 8’de başlıyor. Geç kalma! Yoksa müdür bey sana kızar.
- 5- Suçlu adama vererek hapse attılar.
- 6- Firmanın genel sekreteri müdür olmuş.
- 7- Bir şirketin ekonomik durumu kötüleşince olanakları kısıtlanır. Dolayısıyla, şirkette çalışanlar işsiz kalır.
- 8- Sana ne oldu? Dünyada senin mutlu biri yoktu?
- 9- Araba kullanabilmek için kişiye verilen resmi belgeye denir.
- 10- 2019’da Mısır’ın yaklaşık 104 milyona ulaştı.

- 11- Zamanı geri alırsan, hangi seçerdin?
= Doktorluğu seçerdim.
- 12- Yemeklerolmuş ellerine sağlık.
- 13- bitirdikten hemen sonra yüksek lisansa başlayacaktım.
- 14- Metroda yaşlı insanlara yer vermeliyiz.
- 15- Başarıya ulaşmak için hedefinden vazgeçme
- 16- Yemeğe çok tuz koyuyorsun.
- 17- Sen elbiselerini giymedin mi? Geç kalacağız!
- 18- Bizde ayrımı yok, kadın ve erkek arasında fark yok.
- 19- Gıda şirketleri arasında sürekli vardır. Her şirket diğerinden daha fazla kazanmak ister. Bu yüzden çok reklam yapar.
- 20- Bu şirketin ürünleri kalitesiz olmaya başladı. Ürünlerin kalitesi iyileştirilmezse birkaç ay içinde piyasada şirketin..... kalmayabilir.
- 21- Doktorun uyman gerek yoksa tekrar hasta olursun.
- 22- Zeynep..... burada mı?
- 23- Seni bir saat bekledik gelmedin.
- 24-sokaklarda röportajları yapıp haber ajanslarına gönderir.
- 25- Sınav yaklaşınca artar.
=Sen iyi çalıştın, kendini boşuna heyecanlandırma!
- 26- Pantolon tam bana göre, da uygun; pahalı değil.
- 27-, bir kişiye ilgi gösterme ve güzel sözler söyleme demek.
- 28- Aslında onlar birbirini sevmiyorlar, birbirinden
- 29- İş arkadaşınızla olmalısınız. Hepiniz işi bitirmek için birbirinize yardım etmelisiniz.
- 30- bizi ahlaksız ve kötü kararlara karşı uyarabilir. Bu yüzden, acımadan kötü şeyler yapan kişiye vicdansız insan denir.

3.3.2.2. Sınav 2

Kelime kutusunda soruların sayısından fazla kelimeler verilmiştir.

Aşağıda Cümlede Verilen Boşluklara Uygun Gelen Kelimeleri Yerleştiriniz.

Kıta- lütfen- devre -kaza- ama - zayıf- mezarlık- tezahüratlar- maaş- galibiyet- takım- kayıp- rakip - ifade - huzurlu- nefret - muhteşem- nikah- küfretmek

- 1- Geçen hafta ünlü bir sporcu, araba geçirip vefat etmiştir.
Ertesi gün mezarlığa götürülmüştür.
- 2- Düğünden önce, gelin ve damat kıydılar.
- 3- Galatasaray takımı, maçın 55'inci dakikasında hamle yaparak golu atmış.
- 4- Pantolon 32 beden, ama yine de sana çok geniş gelmiş! Çok
- 5- Maç 2 saat sürdü iki takım bir gol bile atamadı.
- 6- Futbol maçları 45 dakikalık iki oluşmakta ve aralarında 15 dakikalık ara var.
- 7- Mohamed Salah, Afrika en iyi futbolcu lakabını kazanmıştır.
- 8- bu konuyu konuşmayalım ki kavga etmeyelim.
- 9- Yeni işin hayırlı olsun, ne kadar alacaksın?
- 10- Polis çocuğu bulup annesine teslim etti.
- 11- Afrika Uluslar Kupası'nın açılış maçında Mısır takımı..... Zimbabve takımını 1-0 yendi.
- 12- İnsan, konuşarak kendisini edebilir.
- 13- Mutluluğun sırrı yaşamaktır.
- 14- Bu bina çok eski olmasına rağmenmimarı bozulmamış.
- 15- Maç taraftarlar birbirinekavga çıktı.
- 16- Hafta sonundaki konsere arkadaşımı çağırma, çünkü ondan ediyorum.

3.3.2.3. Sınav 3

Öğrenciden kelimenin Türkçedeki kullanımı yaygın anlamına göre cevap vermesi beklenir.

Aşağıdaki cümlelerin anlamı doğru ise “D”, yanlış ise “Y” yazalım:

Tablo 8: Doğru, Yanlış Anlam Alıştırması

1-Bir kişi teşhir edilirse mahkemede dava açabilir.	
2-Fodul kişiler, diğer insanların işlerine karışır.	
3-Güneş yüzümü tahriş etmiş.	
4-Paramı bankada istismar edebilirsin.	
5-Sigara idman yaptırıyor.	
6- Ukala ve aptallara saygı göstermeliyiz	
7- Şarap üzümünden yapılır.	
8-Konuşmalarda tecavüz edilmene kimseye fırsat verme!	
9-Hırsız hapse atarak ceza verdiler.	
10-İnsan, yaşı ilerledikçe taciz edilir.	

3.3.3. Değerlendirme

Öğrencilerin deney ve kontrol gruplarından elde edilen cevaplar SPSS programı aracılığıyla değerlendirilmiştir. Söz konusu cevapların doğrularına 1, yanlışlarına 0 değer verilmiştir. Bundan sonra, aldıkları bütün puanları toplanarak toplam puan elde edildi.

Ayrıca, her bir bireyin adını yazmak yerine onu betimleyecek numara verildi. Bunun yanında da bireylerin hangi gruba mensup olduklarını ayırt etmek için grupları kodlandı.

Deney grubu=1

Kontrol grubu=2

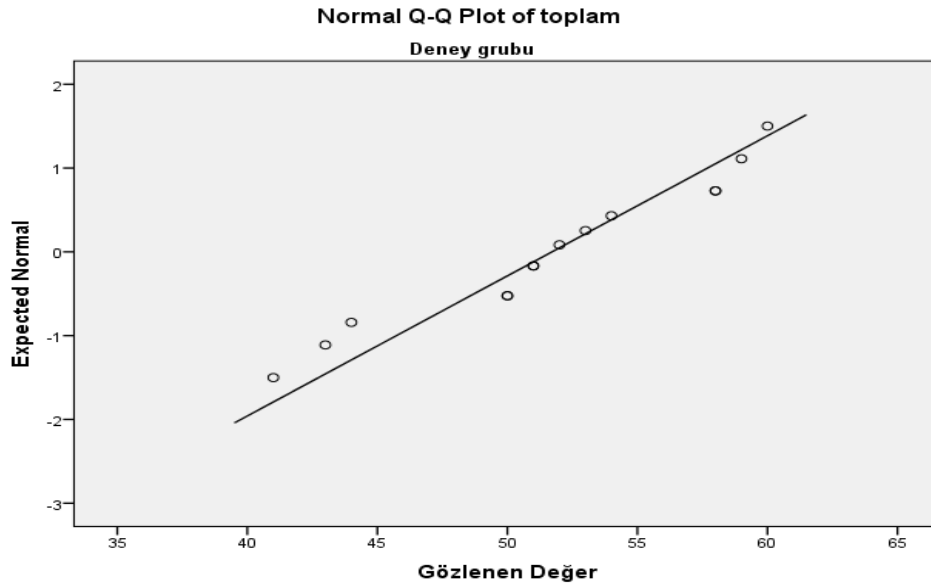
Her bir grubun ortalama puanları ve standart sapma değerleri betimsel istatistik olarak hesaplandı.

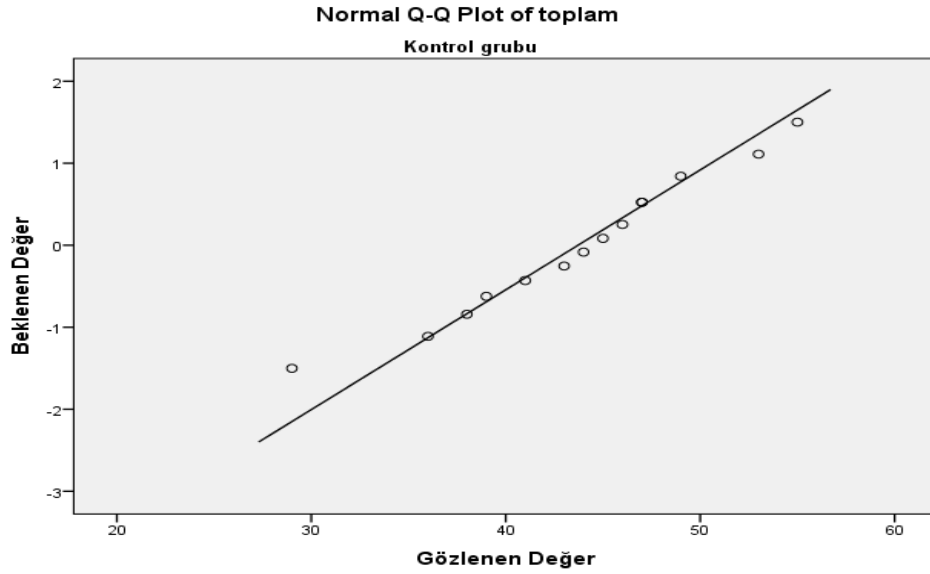
T-testi yapılması için verilerin normal dağılıp dağılmadığının test edilmesi gerekir. Yapılan analizler sonucu çarpıklık ve basıklık değerleri deney ve kontrol grupları için -1 ve +1 aralığında bulunmuştur.

Tablo 9: Deney ve Kontrol Gruplarının Çarpıklık ve Basıklık Değerleri

	Çarpıklık	Basıklık
Deney	-0,376	-0,665
Kontrol	-0,416	0,440

Bu bulgular, verilerin normallik varsayımını ihlal etmediğini gösterir. Normallik varsayımı için verilerin Q-Q grafikleri incelenmiştir. Ayrıca, bu grafiklerde, deney ve kontrol grubundaki gözlemlerin grafikteki çizgi üzerinde bulunması da verilerin normal dağılım gösterdiğine işaret etmektedir.

**Şekil 9: Deney Grubu Q-Q Grafiği**



Şekil 10: Kontrol Grubu Q-Q Grafiği

Son olarak, Shapiro-Wilks testi sonuçlarında $\alpha=0.05$ 'ten büyük çıktığı için puanların normal dağılımdan sapma göstermediği belirlenmiş ve bir sonraki adımda t-testi yapılmıştır.

Deney ve kontrol gruplarının ortalamalarının istatistiksel olarak farklılaşma durumları, bağımsız örneklem t-testi ile analiz edilmiştir.

$$t(26) = 3,294$$

$$P < 0,01$$

Buna göre deney grubundaki öğrencilerin yalancı eş değerlik testinde aldıkları puanların ortalaması kontrol grubundakilerden istatistiksel olarak farklıdır.

N= Öğrencilerin sayısı

\bar{x} = Ortalama

SS= Standart sapma

S.d= Serbest derece

t= t-testi

P= Anlamlılık düzeyi

Tablo 10: Deney ve Kontrol Grupların Puanlarının İstatistiksel Değerlendirmesi

Gruplar	N	\bar{x}	SS	S.d	T	P
Deney	14	51,71	5,980	26	3,294	,003
Kontrol	14	43,71	6,844		3,294	,003

Öğrenci gruplarından elde edilen cevapların doğrularına 1, yanlışlarına 0 değer verilmiştir.

Ayrıca, her bir kelimenin doğru ve yanlış cevaplama durumlarının istatistiksel olarak farklılaşması Ki-Kare testi ile test edilmiştir.

Tablo 11: Deney ve Kontrol Grupların 1., 2. ve 3. Sınavlarının cevapları Ki-Kare Testi

	deney_kontrol			
	Deney		Kontrol	
	0	1	0	1
Mezun	0	14	0	14
İstihdam*	2	12	7	7
Zam	1	13	3	11
Fakat	2	12	2	12
Ehliyet	1	13	1	13
Kadar	1	13	3	11
Nüfus	1	13	0	14
Nikah	0	14	0	14
Harika	0	14	0	14
Lisans	1	13	0	14
Mesai	1	13	2	12
Asla	0	14	2	12
Mutlaka	4	10	7	7
Hala	1	13	2	12
Ceza	0	14	2	12
Cinsiyet	1	13	0	14
Fazla	0	14	1	13
Fiyat	1	13	1	13
iltifat etmek	1	13	3	11
terfi et	2	12	6	8
Meslek	1	13	1	13
Rekabet	3	11	5	9
Hanım	0	14	1	13
Muhabir	0	14	1	13
Heyecan	0	14	0	14
Takım* (ol-)	0	14	7	7
Vicdan*	1	13	6	8
İtibar	5	9	7	7
Tavsiye	2	12	2	12
nefret et-	0	14	0	14
Kıta	2	12	1	13
Lütfen	1	13	1	13
Devre*	2	12	11	3
Kaza	0	14	0	14
Ama	1	13	3	11
Zayıf	0	14	1	13
Mezarlık*	9	5	2	12
Tezahürat*	4	10	12	2

Maaş	1	13	2	12
Galibiyet	7	7	8	6
Takım*	6	8	12	2
Kayıp	1	13	4	10
Rakip	6	8	11	3
Ifade	4	10	4	10
Huzurlu	2	12	3	11
Nefret	2	12	2	12
Muhteşem	9	5	5	9
Nikah	0	14	0	14
Küfretmek	3	11	4	10
teşhir et-	3	11	3	11
Fodul*	4	10	12	2
tahriş et-*	1	13	7	7
İstismar *	2	12	14	0
idman yap-	4	10	8	6
Ukala	1	13	3	11
Aptal	1	13	3	11
Şarap	1	13	0	14
tecavüz et-	5	9	10	4
ceza ver-	0	14	2	12
taciz et-*	2	12	8	6

*: olan cevaplar ki-kare testine göre birbirinden 0,05'e göre farklıdır.

Takım olmak, vicdan, devre, mezarlık, tezahürat, takım, fodul, tahriş etmek, taciz etmek ve istismar kelimeleri için istatistiksel fark vardır. Ancak diğer kelimeler için ki-kare sonuçlarına göre deney ve kontrol grupları için istatistiksel bir fark gözlenmemiştir.

SONUÇ VE ÖNERİLER

Arapça-Türkçe yalancı eş değerli kelimelere odaklanılarak hazırlanmış destek alıştırmaların Arap coğrafyasında yabancı dil olarak Türkçe öğrenimine nasıl etki ettiğini ve özellikle sözcük öğrenimini nasıl etkilediğini tespit etmek amacıyla Kahire Yunus Emre Türk Kültür Merkezinde B1 düzeyinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi gören öğrenciler üzerinde gerçekleştirilen uygulamadan elde edilen sonuçlara ve gözlemlenen noktalara dayanılarak öneriler sunulmuştur.

Uygulamaya gönüllü olarak katılan deney ve kontrol gruplarının adayları, iki dilli ve çok dilli yetişkin öğrencilerdir. Yabancı dil olarak Türkçe öğreniminde yalancı eş değerli kelimelere odaklanılmasının öğrenciye nasıl bir katkı sağladığını tespit etmek amacıyla tasarlanmış bu uygulama sırasında ve sonrasında gözlemlenen hususlara ayrıntılı şekilde aşağıda yer verilmiştir.

İş Görüşmesi başlıklı etkinlikteki alıştırmalar kelimeler arasındaki yatay ilişkilere (Paradigmatic Relations) odaklanmaktadır. Dersin sıkıcı olmaması için işlenen alıştırmaların grup çalışması olması nedeniyle öğrencilerin dikkatini toplanarak aktif bir sınıf ortamı yaratılmıştır. Buna ek olarak, öğrenciler kelimelerin anlamlarını bulmak için hem sözlük kullanımlarına başvurmuşlar hem de anlamadıkları kısımlar hakkında tartışmışlardır. Dolayısıyla, gruplar arasındaki rekabet zaman tasarrufu sağlarken öğrencilerde kazanma isteği uyandırmıştır. Bunun yanında da, söz konusu etkinlik dinleme ve okuma becerilerini geliştirmektedir.

SPSS analiz programı yoluyla elde edilen sınavın istatistik sonuçlarına göre deney grubu, kontrol grubuna kıyasla (istihdam, takım ol-, vicdan) 3 farklı kelimeyle belirgin ve olumlu bir fark kaydetmiştir.

Aşağıda her kelimeyle ilgili anlambilimsel ve dilbilimsel açıklamalara yer verilmiştir.

‘Mezun’ kelimesi, Türkçede ‘bir okulu bitirerek diploma almış (kimse), izin almış, izinli, bir iş için yetki verilmiş, yetkili’; Arapçadaysa ‘İzin verilen, müslümanlarda evlilik ve boşanma sözleşmeleri yapan yetkili kimse, nikah memuru veya imam’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘bir okulu bitirerek diploma almış (kimse)’ anlamında kullanılmıştır.

‘İstihdam’ kelimesi, Türkçede ‘Bir görevde, bir işte kullanma’;

Arapçada ise ‘Kullanmak, birini görevlendirmek, faydalanmak, çalışma isteğini göstermek’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime kısmi yalancı eş değeriğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘bir işte kullanma’ anlamında kullanılmıştır.

Zam kelimesi, Türkçede ‘Bir şeyin fiyatını artırma, bindirim’; Arapçada ‘Mali bir terim Eski borçtan kalan kısmı yeni borca ekleyip yeni faiz uygulamak, eklemek, kucağına almak, çekmek, buğdayı biçmek, toplamak, ötre harekesi koyarak harfe ya da kelimeye yapılan zam’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘Bir şeyin fiyatını artırma’ anlamında kullanılmıştır.

Fakat kelimesi, Türkçede ‘ancak, ama, lakin’; Arapçada ise ‘sadece’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘ancak ve ama’ anlamlarında kullanılmıştır.

Ehliyet kelimesi, Türkçede ‘sürücü belgesi, ustalık, uzluk’; Arapçada ise ‘bir iş yapabilme durumu yada onu yapabilmek için verilen hak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘sürücü belgesi’ anlamında kullanılmıştır.

Kadar kelimesi, Türkçede ‘ölçüsünde, dek, gibi, denli, süre belirten bir söz’; Arapçada ise ‘kader; hem iyi hem de kötü yazgı’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime tam yalancı eş değeriğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘ölçüsünde ve gibi’ anlamlarında kullanılmıştır.

Nüfus kelimesi, Türkçede ‘bir ülkede, bir bölgede yaşayanların oluşturduğu toplam sayı, bir evde ortak bir özellik gösteren kimselerin bütünü’ anlamlarında; Arapçada ise ‘Nefs نَفْسْ kelimesinin çoğulu’ olarak kullanılmaktadır. Söz konusu yalancı eş değeri kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘bir ülkede, bir bölgede yaşayanların oluşturduğu toplam sayı’ anlamında kullanılmıştır.

Nikah kelimesi, Türkçede ‘1. hukuk Bir erkekle bir kadının evlilik birliğı kurmasını sağlayacak yasal işlem, evlilik akdi 2. Nikâh sırasında erkeğın kadına borçlandığı para’; Arapçada ise ‘evlilik’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değeri söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘evlilik akdi’ anlamında kullanılmıştır.

Harika kelimesi, Türkçede ‘yaradılışın ve imkânların üstünde nitelikleriyle insanda hayranlık uyandıran, mükemmel’ anlamında bir sıfat ve ‘güzel’ anlamında bir ünlem olarak kullanılırken; Arapçada ise ‘yırtıcı, olağanüstü, mucize’ anlamlarında kullanılmaktadır. kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime öğrencilerle işlenen metinde ‘güzel’ anlamında bir ünlem olarak, sınavda ‘mükemmel’ anlamında kullanılmıştır.

Lisans kelimesi, Türkçede dört yıl süren üniversite veya yüksekokul öğrenimi (anamlarından biri); Arapçada ise üniversitede dört yıllık süren sözel eğitim anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘dört yıl süren üniversite öğrenimi’ anlamında kullanılmıştır.

Mesai kelimesi, Türkçede ‘çalışma, emek’; Arapçada ise ‘hayır ve cömertlik, İki ülke arasındaki çatışmaları durdurmak amacıyla gönüllü ülkelerin yarptığı çalışmalar’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘çalışma’ anlamında kullanılmıştır.

Asla kelimesi, Türkçede ‘1. hiçbir zaman, hiçbir şekilde, katiyen 2. Sakın, zinhar’; Arapçada ise ‘köken, soy’ anlamlarında kullanılmaktadır. Ayrıca, söz konusu kelime Mısır Ammicesinde bazı durumlarda ‘hiç’ anlamında kullanılmaktadır. Yalancı eş değerli söz konusu kelime öğrencilerle işlenen metinde ‘hiçbir zaman’, sınavda ‘sakın’ anlamında kullanılmıştır.

Mutlaka kelimesi, Türkçede ‘kesinlikle’; Arapçada ise ‘hiç’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘kesinlikle’ anlamında kullanılmıştır.

Hala kelimesi, Türkçede ‘şimdiye kadar, o zamana kadar, hâlen, henüz’ anlamlarında; Arapçada ise ‘engelledi, değişti, (yıl) geçti, bitti anlamında fiil ve hal, durum, şimdi’ anlamında bir isim olarak kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘henüz’ anlamında kullanılmıştır.

Ceza kelimesi, Türkçede ‘uygunsuz davranışlarda bulunanlara uygulanan üzüntü, sıkıntı, acı verici işlem veya yaptırım’; Arapçada ise ‘mükâfat, suç bedeli’ anlamlarında kullanılmaktadır. kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘uygunsuz davranışlarda bulunanlara uygulanan yaptırım’ anlamında kullanılmıştır.

Cinsiyet kelimesi, Türkçede ‘erkekle dişiyi ayırt ettiren yaradılış özelliği, cinsellik’; Arapçada ise ‘uyruk, belli bir ülkeye mensup olmak, cinsiyetle veya cinsel ilişkiyle ilgili’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘erkekle dişiyi ayırt ettiren yaradılış özelliği’ anlamında kullanılmıştır.

Fazla kelimesi, Türkçede ‘alışılmıştan çok, aşırı olan, ziyade’; Arapçada ise ‘artıp kalan şey, bakiye. ziyade (yemeğin bakiyesi), kumaştan satılmamış kalan kısım, dil bilgisinde cümlede gereksiz ve silinebilen kısım’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘aşırı olan’ anlamında kullanılmıştır.

Fiyat kelimesi, Türkçede ‘bir mal veya iş gücü için uygun görülen para karşılığı anlamlarında kullanılırken, Arapçada öyle bir kelime yoktur. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘bir mal veya iş gücü için uygun görülen para karşılığı’ anlamında kullanılmıştır.

İltifat etmek kelimesi, Türkçede ‘1. Birine güler yüz gösterme, hatırını sorma, tatlı davranma 2. İlgi gösterme, rağbet etme 3. Söz söylerken, daha çok etki sağlamak için beklenmedik bir anda sözü, konu ile çok yakından ilgili birine veya bir şeye yöneltme 4.Yüzünü çevirerek bakma; Arapçada ise ‘yüzünü çevirerek bakmak, söz söylerken, daha çok etki sağlamak için beklenmedik bir anda sözü, konu ile çok yakından ilgili yerde olan ya da olmayan birine veya bir şeye yöneltme, ilgi ve önem göstermemek/ vazgeçmek’ anlamlarında kullanılmaktadır. kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘söz söylerken, daha çok etki sağlamak için beklenmedik bir anda sözü, konu ile çok yakından ilgili birine veya bir şeye yöneltme’ anlamında kullanılmıştır. Ayrıca, Arapçada söz konusu kelime ile dilbilgisel anlamda harf-i cer kullanılıncı **الفت...إلى** bir şeye/kimseye önem vermek, yani; Türkçedeki ikinci anlamda kullanılmaktadır. Arapçada kelimenin temel anlamından ziyade bir harfî ceri değiştirerek anlam da değişmektedir. Harfî ceri yoluyla kelimenin anlamı ve zıt anlamı ifade edilebilir. **ع... (الفت...إلى)** bir şeye/ kimseye önem vermek, **ع... (الفت...إلى)** bir şeye/ kimseye ilgi ve önem göstermemek/ vazgeçmek. Dolayısıyla, metinde ve sınavda kullanılan söz konusu anlam, Arapçada ilk anlam sayılmayabilir.

Terfi etmek kelimesi, Türkçede ‘derece, makam bakımından yükselme’; Arapçada ‘inceltmek, makam bakımından yükseltme’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘derece, makam bakımından yükselme’ anlamında kullanılmıştır.

Meslek kelimesi, Türkçede ‘iş, uğraş, öğreti, dizge, çığır, okul, ekol’; Arapçada ‘yol, metot, tutum/ davranış’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘iş’ anlamında kullanılmıştır.

Rekabet kelimesi, Türkçede ‘aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme, yarışma, yarış’; Arapçada ‘sıkı denetim/Sansür, (fiyatları) kontrol etme’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘aynı amacı güden kimseler arasındaki çekişme’ anlamında kullanılmıştır.

Hanım kelimesi, Türkçede ‘1. kız ve kadınlara verilen unvan, bayan 2. eş 3. Toplumsal durumu, varlığı iyi olan, hizmetinde bulunulan kadın 4. Kadınlığın bütün iyi niteliklerini taşıyan’; Arapçada ‘zengin kadın, Türk bir unvan/ hitap şekli’ eskiden kasır hanımlarına kullanılmaktadır, daha sonra kadınlara genel olarak saygı göstermek amacıyla kullanılmaktadır. Ancak, söz konusu kelime Mısır’da günlük hayatta kadınlara hitap ederken saygı göstermek amacıyla kullanılmamaktadır. Daha çok alay edici şekilde veya kızgınlığı göstermek amacıyla kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘kız ve kadınlara verilen unvan’ anlamında kullanılmıştır.

Muhabir kelimesi, Türkçede ‘1. Basın ve yayın organlarına haber toplayan, bildiren veya yazan kimse 2. Herhangi bir kuruluşun çalışmasıyla ilgili olarak merkezle başka bir ülke arasında bağlantıyı sağlayan görevli’; Arapçada ise ‘haberdar eden, Telefonla görüşen, (kanun) arsada emek karşılığında ortaklık eden’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘basın ve yayın organlarına haber toplayan, bildiren veya yazan kimse’ anlamında kullanılmıştır.

Heyecan kelimesi, Türkçede ‘sevinç, korku, kızgınlık, üzüntü, kıskançlık, sevgi vb. sebeplerle ortaya çıkan güçlü ve geçici duygu durumu, coşku’; Arapçada ise ‘kişinin

uğradıkları zarara ya da bir şeye tepki olarak kalkıp kızma durumu, telaşa kapılma, bir şeyin veya nesnenin sertçe hareket etmesi, hareket ettirme’ anlamlarında kullanılmaktadır. Yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘sevinç, korku, kızgınlık, üzüntü, kıskançlık, sevgi vb. sebeplerle ortaya çıkan güçlü ve geçici duygu durumu’ anlamında kullanılmıştır.

Takım* (ol-) kelimesi, Türkçede ‘1. Bir işte veya bir yerde kullanılan eşya ve aletlerin tamamı, ekipman 2. Meslek, davranış, durum vb. yönlerden birbirine uyan kimselerin oluşturduğu topluluk 4. Birbirini tamamlayan şeylerin tümü 5. Sigara ağızlığı 7. Hayvanlarda yemek borusu, akciğer ve karaciğere genel olarak verilen ad 8. Aşağılayıcı ve küçümseyici anlamda topluluk 10. Biyoloji Canlıların bölümlendirilmesinde familya ile sınıf arasında yer alan, yakın benzerlikler gösteren; Arapçada ise ‘ekip, maç jürisi, takım dişler. Geminin/ Uçağın/rektör sekreterlerinin takımı, müzik /mutfak takımı’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘ekip, meslek, davranış, durum vb. yönlerden birbirine uyan kimselerin oluşturduğu topluluk (ol-)’ anlamında kullanılmıştır.

Vicdan* kelimesi, Türkçede ‘kişiyi kendi davranışları hakkında bir yargıda bulunmaya iten, kişinin kendi ahlak değerleri üzerine dolaysız ve kendiliğinden yargılama yapmasını sağlayan güç’; Arapçada ise ‘kişinin iç gücü ve etkilendiği acı veya eğlenmedir, ‘Vecede’ (buldu) fiilinin mastarı, (Psikoloji) insanın içindeki istekler, mutluluk; üzüntü; ümit ve ümitsizlik gibi duygularının bulunduğu yer’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘kişinin kendi ahlak değerleri üzerine dolaysız ve kendiliğinden yargılama yapmasını sağlayan güç’ anlamında kullanılmıştır.

İtibar kelimesi, Türkçede ‘1.Saygınlık 2. Borç ödemedede güvenilir olma durumu, kredi’; Arapçada ise ‘İnsanın yaptıklarından dolayı kazandığı şöhret, göz önüne koymak, saygı ve takdir anlamlarında kullanılmaktadır.Yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘saygınlık’ anlamında kullanılmıştır.

Tavsiye kelimesi, Türkçede ‘1. Öğütleme, yol gösterme 2. Bir şeyin, bir kimsenin iyi, işe yarar olduğunu ilgili kişiye söyleme, referans’; Arapçada ise ‘iş/ sorumluluk yükleme, öneri, ölenin vefatından önce kendi mirasını kime bırakacağı ile ilgili istek/vasiyet, yetime vasi tayini, referans mektubu’ anlamlarında kullanılmaktadır.Yalancı eş

değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘öğüt’ anlamında kullanılmıştır.

Nefret (et-) Fiilinin, Arapçada kullanılmmasına rağmen tam yalancı eş değerli kelime kullanılarak türetildiği için anlamı yanlış anlaşılmaktadır. Fiil, Türkçede ‘1. birine veya bir şeye karşı nefret duygusuyla dolu olmak 2. tiksinti duymak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Nefret kelimesi, Türkçede ‘1 bir kimsenin kötülüğünü, mutsuzluğunu istemeye yönelik duygu 2. Tiksinti, tiksinti’; Arapçada ise ‘aceleyle gitmek, uzaklaşmak, kimsenin ailesi ve onu destekleyen kişiler’ anlamlarında kullanılmaktadır. Yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘birine veya bir şeye karşı nefret duygusuyla dolu olmak’ anlamında kullanılmıştır.

Tablo 12: Deney ve Kontrol Grupların 1. Sınavının Cevapları Ki-Kare Testi

	deney_kontrol			
	Deney		Kontrol	
	0	1	0	1
Mezun	0	14	0	14
İstihdam*	2	12	7	7
Zam	1	13	3	11
Fakat	2	12	2	12
Ehliyet	1	13	1	13
Kadar	1	13	3	11
Nüfus	1	13	0	14
Nikah	0	14	0	14
Harika	0	14	0	14
Lisans	1	13	0	14
Mesai	1	13	2	12
Asla	0	14	2	12
Mutlaka	4	10	7	7
Hala	1	13	2	12
Ceza	0	14	2	12
Cinsiyet	1	13	0	14
Fazla	0	14	1	13
Fiyat	1	13	1	13
iltifat etmek	1	13	3	11
terfi et	2	12	6	8
Meslek	1	13	1	13
Rekabet	3	11	5	9
Hanım	0	14	1	13
Muhabir	0	14	1	13
Heyecan	0	14	0	14
Takım* (ol-)	0	14	7	7
Vicdan*	1	13	6	8
İtibar	5	9	7	7

Tavsiye	2	12	2	12
nefret et-	0	14	0	14

‘En büyük kim?’ başlıklı metinde, popüler Mısırlı bir futbolcuya odaklanılmaktadır. Ayrıca, metnin işlendiği etkinlikle kaynak kültürden hareket edilerek yalancı eş değerli kelimeler öğretilmeye çalışılmıştır. Bunun için metnin öğrencinin dikkatini çekmesi sağlanarak futbolla ilgili terimlerin anlaşılması kolaylaştırılmıştır. Ayrıca, işlenen alıştırmaların birinci kısmında görsel zekaya hitap edilerek bilgilerin hafızada daha uzun süre kalması sağlanmıştır. Alıştırmaların ikinci kısmında ise eylem odaklı yönetime odaklanıldığı için öğrencinin aktif ve üretken olması sağlanmıştır. Öğrenci de metni özetleyip onunla ilgili zihin haritası oluşturarak metni bir bütün olarak anlamıştır. Bunun yanında da, gruplar arasındaki rekabet kazanma isteğini artırarak zaman tasarrufu sağlamıştır. Her grubun oluşturduğu zihin haritası sunması ve sunumlarını akran düzeltmesi yoluyla kontrol ettirmesi, öğrencileri konuşmaya teşvik etmiştir. Dolayısıyla, söz konusu etkinlik okuma, yazma, konuşma ve dinleme becerilerinin geliştirmesinde katkı sağlamıştır.

Aktif bir sınıf ortamı yaratmanın öğrenciyi dil öğrenmeye ve konuşmaya teşvik ettiğinden hareketle, öğretmen dersi sadece kitapları kullanarak değil farklı materyalleri kullanarak yaratıcı şekilde öğretmelidir denilebilir.

Tablo 13: Deney ve Kontrol Grupların 2. Sınavının cevapları Ki-Kare Testi

	deney_kontrol			
	Deney		Kontrol	
	0	1	0	1
Kıta	2	12	1	13
Lütfen	1	13	1	13
Devre*	2	12	11	3
Kaza	0	14	0	14
Ama	1	13	3	11
Zayıf	0	14	1	13
Mezarlık*	9	5	2	12
Tezahürat*	4	10	12	2
Maaş	1	13	2	12
Galibiyet	7	7	8	6
Takım*	6	8	12	2
Kayıp	1	13	4	10
Rakip	6	8	11	3
Ifade	4	10	4	10
Huzurlu	2	12	3	11
Nefret	2	12	2	12

Muhteşem	9	5	5	9
Nikah	0	14	0	14
Küfretmek	3	11	4	10

SPSS analiz programı yoluyla elde edilen sınavın istatistik sonuçlarına göre deney grubu, kontrol grubuna kıyasla (devre, tezahürat, mezarlık, takım) 4 farklı kelimeyle belirgin ve olumlu bir fark kaydetmiştir. Söz konusu 4 kelimenin ikisi tam yalancı eş değerli, diğer ikisiyse kısmi yalancı eş değerli kelimelerdir.

Aşağıda her kelimeyle ilgili anlambilimsel ve dilbilimsel açıklamalara yer verilmektedir.

Kıta kelimesi, Türkçede ‘yeryüzündeki altı büyük kara parçasından her biri, ana kara 2. askerlik Askerlerin bir komutanın emrinde bir araya gelmesinden oluşan birlik 3. edebiyat Dörtlük 4. Parça, tane’; Arapçada ise ‘şeyin bir kısmı/ parçası, makalenin ya da kitabın kısa bir paragrafı, şiirde sayısı ikiden çok, altıdan az beyitler’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Kelime hem işlenen metinde hem sınavda ‘yeryüzündeki altı büyük kara parçasından her biri’ anlamında kullanılmıştır.

Lütfen kelimesi, Türkçede ‘dilerim, rica ederim’ anlamında kullanılan bir söz, gönülsüz bir biçimde’; Arapçada ise ‘nezaketen, bir şey rica edilince kullanılan bir söz, Allah’ın lütfü’ anlamlarında kullanılmaktadır. Dikkate çekilmesi gereken nokta; kelime Mısır Ammicesinde bir şey rica ederken pek kullanılmamaktadır.

Devre* kelimesi, Türkçede ‘devre (I) 1. Belirlenmiş zaman dilimi 2. fizik Çevrim, devre (II) Ters, yanlış bir biçimde’; Arapçada ise ‘dönmek fiilinden ‘ism-i merre’dir, etaplardan oluşan döngü (ekonomik döngü), gelişmeler ve değişimler zincirinden oluşan süreç/dönem, (hayat süreci), Zaman dilimi’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘zaman dilimi’ anlamında kullanılmıştır.

Kaza kelimesi, Türkçede ‘istem dışı veya umulmayan bir olay dolayısıyla bir kimsenin, bir nesnenin veya bir aracın zarara uğraması. İlçe, kaymakamlık, vaktinde kılınmayan namazı veya tutulmayan orucu sonradan yerine getirme, yargı, kadılık görevi’; Arapçada ise ‘yargı, yargıcın işi, plansız, istem dışı/ Allah’ın iradesiyle yer alan şey; kader, vaktinde kılınmayan namazı veya tutulmayan orucu sonradan yerine getirme’ anlamlarında kullanılmaktadır. Ayrıca, kelime Arapçadan Türkçeye geçince anlam

kaymasına uğradığı düşünülmektedir. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘istem dışı veya umulmayan bir olay dolayısıyla bir kimsenin, bir nesnenin veya bir aracın zarara uğraması’ anlamında kullanılmıştır.

Ama kelimesi, Türkçede ‘çelişkili ve tutarsız iki cümleyi birbirine bağlamaya yarayan bir söz, bir yargıyı veya bir buyruğu pekiştirmek için de kullanılan bir söz, bazen dikkati çekmek için cümlenin sonuna getirilen bir söz’; Arapçada ise cümlenin ‘başındagelen edat, soru/ buyurma edatı, sahi anlamına gelen bir edat, tembih edatı’ anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘çelişkili ve tutarsız iki cümleyi birbirine bağlamaya yarayan bir söz’ olarak kullanılmıştır.

Zayıf kelimesi, Türkçede ‘eti, yağı az olan, sıska, gücü olmayan, dayanıklılığı /güvenilir olmayan, enerjisi, etkisi, yoğunluğu az olan, kişilik ve ruhsal yönden gereği kadar güçlü olmayan’; Arapçada ise ‘güçlünün zıttı, aciz, gücü bir işe yetmez olanın durumu, fasih olmayan’ anlamlarında kullanılmaktadır. Türkçedeki söz konusu ilk anlam Mısır’ın bazı bölgelerindeki yaşayan insanlar tarafından kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda ‘eti, yağı az olan’ anlamında kullanılmıştır.

Mezarlık* kelimesi, Türkçede ‘ölünün gömülü olduğu yer, kabir’; Arapçada ise ‘ziyaretgah, evliyaların gömüldükleri yer, ziyaret’ anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime sınavda ‘ölünün gömülü olduğu’ yer anlamında kullanılmıştır.

Ancak, deney grubu öğrencileriyle işlenen metinde ‘mezarlık’ kelimesi mecaz anlamda kullanılmış olup metin üzerindeki alıştırmalarda Türkçedeki ilk anlamında kullanılmıştır. Öğrencilerin alıştırmaya sorularına doğru şekilde cevap vermelerine rağmen deney grubunun söz konusu yalancı eş değerli kelimenin doğru kullanım sayısının kontrol grubununkine göre daha az olduğu görülmektedir. Dolayısıyla, materyali hazırlarken Avrupa Dil Başvuru Metni’nin kurallarına ve tavsiyelerine uyulması öğrencilere yarar sağlayacaktır. Başka bir deyişle, B1 seviyesinde dil öğrencisi söz konusu kelimeleri mecaz anlamda kullanmamalıdır.

Tezahürat* kelimesi, Türkçede ‘1. Bağırıp çağırarak, alkışlayıp tempo tutarak yapılan gösteri 2.Hastalıklarda belirtiler’; Arapçada ise ‘devrim/protesto; halk veya öğrenci

devrimi' anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'bağırıp çağırarak, alkışlayıp tempo tutarak yapılan gösteri' anlamında kullanılmıştır.

Maaş kelimesi, Türkçede 'aylık'; Arapçada ise 'yaşam için gereken içmek ve yemek, emeklilikten sonra kişiye verilen para, emeklilik' anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'aylık' anlamında kullanılmıştır.

Galibiyet kelimesi, Türkçede 'yengi'; Arapçada ise 'çoğunluk, ekseriyet' anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'yengi' anlamında kullanılmıştır.

Takım* kelimesi, Türkçede '1. Bir işte veya bir yerde kullanılan eşya ve aletlerin tamamı, ekipman 2. Meslek, davranış, durum vb. yönlerden birbirine uyan kimselerin oluşturduğu topluluk 4. Birbirini tamamlayan şeylerin tümü 5. Sigara ağızlığı 7. Hayvanlarda yemek borusu, akciğer ve karaciğere genel olarak verilen ad 8. Aşağılayıcı ve küçümseyici anlamda topluluk 10. Biyoloji Canlıların bölümlendirilmesinde familya ile sınıf arasında yer alan, yakın benzerlikler gösteren'; Arapçada ise 'ekip, maç jürisi, takım dişler. Geminin/ Uçağın/rektör sekreterlerinin takımı, müzik /mutfak takımı' anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'ekip' anlamında kullanılmıştır.

Kayıp kelimesi, Türkçede 'isim 1.Kaybolma, yitme, yitim 2. Kaybedilen şey, sıfat 3. Kaybolmuş olan, yitik, zayı'; Arapçada ise 'kaybolma, gelmeme, insanın bilmediği her şeydir/ Gayb' anlamlarında kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'kaybolmuş olan' anlamında kullanılmıştır.

Rakip kelimesi, Türkçede 'herhangi bir işte, bir yarışta, birbirini geçmeye çalışan, aynı şeyi elde etmeye uğraşan kimse'; Arapçada ise 'sansürcü, Allah'ın adlarından biri, dikkat eden ve inceleyen kimse, koruyucu, askeri bir rütbe' anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda Türkçedeki anlamında kullanılmıştır.

İfade kelimesi, Türkçede '1. Anlatım 2. Deyiş, söyleyiş 3. Bir duyguyu yüz aracılığıyla anlatan belirtilerin, mimiklerin bütünü 4. hukuk Tanık ve sanıkların olay hakkında yargı

organlarına yaptıkları sözlü açıklama 5. felsefe Dışa vurum'; Arapçada ise 'belli olayla ilgili tanık olan veya sorumlu kişi tarafından verilen bilgiler, haberler, idari kurum tarafından çıkarılan, belli bilgileri ispat eden resmi belge, kazanmak, faydalanmak' anlamlarında kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'anlatım' anlamında kullanılmıştır.

Huzurlu kelimesi, Türkçede 'huzurlu olan, rahat' anlamlarına gelirken Arapçada kelime bu şekilde kullanılmamaktadır. Buna rağmen 'huzur' kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle 'huzurlu' kelimesi yanlış şekilde anlaşılıp kullanılmaktadır. Ayrıca, 'huzur' kelimesi Türkçede 'baş dinçliği, gönül rahatlığı, rahatlık, makam, bir yerde bulunma, Padişah katı' anlamlarına gelirken söz konusu kelime Arapçada 'mevcut olma durumu, yerde bulunan kişiler (حاضر hāzır kelimesinin çoğulu), insanların dikkatini çekebilme kabiliyeti' anlamlarında kullanılmaktadır. Kısmi yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'huzurlu olan, rahat' anlamında kullanılmıştır.

Nefret kelimesi, Türkçede '1. Bir kimsenin kötülüğünü, mutsuzluğunu istemeye yönelik duygu 2. Tikslenme, tiksinti'; Arapçada ise 'aceleyle gitmek, uzaklaşmak, kimsenin ailesi ve onu destekleyen kişiler anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'bir kimsenin kötülüğünü, mutsuzluğunu istemeye yönelik duygu' anlamında kullanılmıştır.

Muhteşem kelimesi, Türkçede 'görmek, büyük'; Arapçada ise 'toplum ve din açısından edepsiz görülen davranışlardan uzaklaşan kimse, tesettür' anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'görmek' anlamında kullanılmıştır.

Nikah kelimesi, Türkçede '1. hukuk Bir erkekle bir kadının evlilik birliği kurmasını sağlayacak yasal işlem, evlilik akdi 2. Nikâh sırasında erkeğin kadına borçlandığı para büyük'; Arapçada ise 'evlilik' anlamlarında kullanılmaktadır. Tam yalancı eş değerli söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'evlilik akdi' anlamında kullanılmıştır.

Küfretmek kelimesi, Türkçede sövmek anlamına gelirken Arapçada kullanılmamaktadır. Buna rağmen 'küfür' kelimesinin yalancı eş değerli olduğu nedeniyle "küfretmek" kelimesi yanlış şekilde anlaşılmaktadır. Küfür, Türkçede 'sövme,

Tanrı'nın varlığı ve birliği gibi dinin temellerinden sayılan inançları inkâr etme' Arapçada ise 'imanın zıttı, (dine/Allah'a) inanmamak, şükretmemek, gemileri boyamak için kullanılan boya türü' anlamlarında kullanılmaktadır. Söz konusu kelime hem öğrencilerle işlenen metinde hem sınavda 'sövmek' anlamında kullanılmıştır.

Bu çalışmanın uygulama kısmında dilbilgisinden daha çok kelime öğrenimine ve öğretimine odaklanılmaktadır. Ancak, ölçek niteliğinde kullanılan sınavlarda deney ve kontrol grubundaki öğrencilerin verdikleri cevaplara bakıldığında öğrencilerin dilbilgisi kurallarını kullanmakta zorluk çektikleri fark edilmiştir. Arapça daha çok bükümlü, Türkçe ise eklemli bir dildir. Bu yüzden öğrencilerin (ismin hal eklerini -Ip, -ErEk, vb.) ekleri kullanmakta zorluk çektikleri düşünülmektedir.

Ayrıca, 'Muhteşem' ve 'galibiyet' kelimelerinin öğretimi için ise öğrencilerle işlenen metinde kelimeler şu ifadeyle kullanılmıştır 'Futbolcunun muhteşem gölleri Liverpool'a galibiyeti getirmiştir.'. Ölçek niteliğindeki sınavda bu kelimelerle ilgili sorulan sorular şöyledir:

“- Galatasaray takımı, maçın 55'inci dakikasında hamle yaparak golu atmış.” Bu soruya beklenen cevap (galibiyet)ken öğrenciler (muhteşem) kelimesini kullanmışlardır.

“-Bu bina çok eski olmasına rağmen mimarı bozulmamış.” Bu soruya beklenen cevap (muhteşem)ken öğrenciler (mezarlık) kelimesini kullanmışlardır.

“- Afrika Uluslar Kupası'nın açılış maçında Mısır takımı.....; Zimbabve takımı 1-0 yendi.” Bu soruya beklenen cevap (rakibini)yken öğrenciler (galibiyet) kelimesini kullanmışlardır.

Deney grubundan kelimeleri sınavda farklı şekillerde kullanması beklenmiştir. Ancak, deney grubundaki öğrencilerin büyük bir kısmı kelimeleri sınavda yanlış şekilde kullanmıştır. Bunun muhtemel nedeni öğrencilerin kelimeleri cümle içerisinde kullanıldığı şekliyle hafızalarında bağdaştırmaları olabilir. Dolayısıyla, deney grubu öğrencileri ölçek niteliğindeki sınavda kelimeleri doğru şekilde kullanamamışlardır. İstatistiksel sonuçlara göre de kontrol grubu, deney grubuyla karşılaştırıldığında söz konusu iki yalancı eş değerli kelimeyi daha doğru şekilde kullanmıştır.

Bir hayal kuralım başlıklı etkinlik, kültür farklılığı ve toplum değerlerine verilen önem nedeniyle sınıf ortamında rahatça tartışılmayan ve dolayısıyla öğretilmeyen kelimeleri içermektedir. Etkinlikte yalancı eş değerli kelimeler sözlüğünden faydalanılmıştır. Söz konusu yalancı eş değerli kelimeler tartışıldığında öğrencilerin şaşkınlığı görülmüş, buna hatta bazı öğrencilerin kelimeler hakkında soru sormaktan çekindiği fark edilmiştir. Dolayısıyla da, öğrencilerin dil öğreniminde zorluk teşkil eden yalancı eş değerli sözcükleri anlamak adına faydalanabilecekleri bir kaynak bulunması gerekmektedir. Bu doğrultuda, bu çalışmada sunulan yalancı eş değerli kelime listesinin alanyazına katkı sağlayacağı umulmaktadır.

Tablo 14: Deney ve Kontrol Grupların 3. Sınavının cevapları Ki-Kare Testi

	deney_kontrol			
	Deney		Kontrol	
	0	1	0	1
Teşhir et-	3	11	3	11
Fodul*	4	10	12	2
Tahriş et-*	1	13	7	7
İstismar *	2	12	14	0
İdman yap-	4	10	8	6
Ukala	1	13	3	11
Aptal	1	13	3	11
Şarap	1	13	0	14
Tecavüz et-	5	9	10	4
Ceza ver-	0	14	2	12
Taciz et-*	2	12	8	6

Bu etkinlikte yer alan, ölçek niteliğinde uygulanan sınav anlam iyileşmesi ve anlam kötüleşmesine uğrayan yalancı eş değerli kelimeleri içermektedir.

SPSS analiz programı yoluyla elde edilen sınavın istatistik sonuçlarına göre deney grubu, kontrol grubuna göre (fodul, tahriş et-, istismar, taciz et-) 4 farklı kelimeyle belirgin ve olumlu bir fark kaydetmiştir. Söz konusu 4 kelime tam yalancı eş değerlidir. Ancak kelimelerden biri ses benzerliği yüzünden başka bir kelimeyle karıştırılan tam yalancı eş değerlidir.

Ayrıca, deney grubunun doğru cevaplarının sayısına bakıldığında cevapların çoğunun kontrol grubununkine göre daha yüksek olduğu görülmektedir.

Aşağıda her kelimeyle ilgili anlambilimsel ve dilbilimsel açıklamalara yer verilmiştir. Ayrıca bu sınavda öğrencinin, sorulan sorularda kullanılan kelimelerin Türkçedeki yaygın anlamlarına göre cevap vermesi beklenmektedir.

Teşhir kelimesi, Türkçede ‘1. Gösterme 2. Sergileme 3. Herkese duyurma, dile düşürme 4. Bir hükümlüyü ceza olarak halka gösterme’; Arapçada ise ‘rezil etme, birinin kötülüklerini ya da bir şeyin olumsuz yanlarını ortaya koyma, silahı ateş etme vaziyetine koymak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime Arapçada kullanılan olumsuz anlamları yanında Türkçeye geçince yeni olumlu bir anlam kazanarak anlam iyileşmesine uğramış ve kısmi yalancı eşdeğerli kelime haline gelmiştir. Ayrıca kelime, işlenen metinde ve sınavda iki dildeki ortak anlamında kullanılmıştır.

Fodul kelimesi, Türkçede ‘Üstünlük taslayan, kibirlenen’; Arapçada ise ‘faydasız, gereksiz (söz), kendisini ilgilendirmeyen şeye karışmak/ burnunu sokmak, merak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Dolayısıyla, kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca kelime, işlenen metinde Türkçedeki anlamında, sınavdaysa Arapçadaki anlamında kullanılmıştır.

Tahriş (etmek) kelimesi, Türkçede ‘1.Tırmalanma, tırmalama 2.Yakarak kaşındırma’; Arapçada ise ‘insanların aralarını bozmak ve olay çıkarmak amacıyla insanları doldurmak veya laf atmak (tahriş hem insanlar hem de köpekler için kullanılabilmektedir)’ anlamlarına gelmektedir. Kelime, tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Bunun yanında da dikkate alınması gereken nokta; söz konusu kelimeye ses benzerliği açısından en yakın karşılığı تَحْرِش taharruş kelimesidir. تَحْرِش taharruş kelimesi, Arapçada daha çok taciz anlamında kullanılmaktadır. Ayrıca, kelime, metinde ve sınavda Türkçedeki anlamında kullanılmıştır.

İstismar kelimesi, Türkçede ‘1. Birinin iyi niyetini kötüye kullanma 2. Sömürme’; Arapçada ise ‘İşletme, yatırım yapma, yararlanmak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime, tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Bunun yanında da kelime Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğramıştır. Ayrıca kelime, işlenen metinde Türkçedeki anlamında, sınavda Arapçadaki anlamında kullanılmıştır.

İdman (yapmak) kelimesi, Türkçede ‘1. spor Alıştırma 3. Herhangi bir duruma veya şeye alışkanlık kazanma’; Arapçada ise ‘esrara, içkiye, kötü alışkanlıklara vb. aşırı derecede bağımlı/ müptela olma durumu’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime, tam

yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelime Arapçada daha çok olumsuz anlamda kullanıldığı için kelime Türkçeye geçince anlam iyileşmesine uğramıştır. Kelime, işlenen metinde Türkçedeki anlamında, sınavda Arapçadaki anlamında kullanılmıştır.

Ukala kelimesi, Türkçede ‘kendini akıllı ve bilgili sanan, bilgiçlik taslayan (kimse) kazanma’; Arapçada ise ‘Akil kelimenin çoğulu, akıllı insanlar, müdrikler’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime, Arapçada çoğul bir isim, Türkçede sıfat niteliğinde olması yanında kelimenin anlamlarının her iki dilde farklılık göstermesinden kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelime Arapçada olumlu anlamda kullanılırken Türkçede olumsuz anlamda kullanılmaktadır. Bundan hareketle kelimenin Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir. İşlenen metinde ve sınavda kelime Türkçedeki anlamında kullanılmıştır.

Aptal kelimesi tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Aptal kelimesi, Türkçede ‘zekâsı pek gelişmemiş, zekâ yoksunu, alık, ahmak, alık salık 2. Küçümseme ve azarlama bildiren bir seslenme sözü’; Arapçada ise ‘Bedil’in çoğulu, alternatif, halef, tasavvufta kendisine havale edilen kimseye verilen lakap’ anlamlarında kullanılmaktadır. Dikkate alınması gereken nokta; kelimenin ses benzerliği açısından Arapçada kelimenin en yakın karşılığı Kahramanlar anlamına gelen ‘أبتال’ kelimesini anımsatmasıdır. Yabancı dil olarak Türkçe okuyan öğrenciler, söz konusu kelimeyi ‘abtal أَبْطَال kelimesiyle karıştırmaktadırlar. Bunun yanında da kelime Türkçeye geçince Arapçadaki anlamına göre kötüleşmiştir. Kelime, işlenen metinde ve sınavda Türkçedeki anlamında kullanılmıştır.

Şarap kelimesi, Türkçede ‘alkollü içki, mey’; Arapçada ise ‘içilen her şey, içki’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime, kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelimenin uğradığı anlam daralması nedeniyle kelimenin anlam kötüleşmesine de uğradığı düşünülmektedir. Kelime, işlenen metinde ve sınavda iki dildeki ortak anlamında kullanılmıştır.

Tecavüz (etmek) kelimesi, Türkçede ‘2. Namusuna saldırma, sarkıntılık 3. Başkasının hakkına el uzatma 4. Aşma, ötesine geçme’; Arapçada ise ‘geçmek, kötülöklere göz yummak, affetmek, sınırları aşmak, olması gerekenler dışında bir şey yapmak, kurallara uymamak’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime, kısmi yalancı eş değerliğe sahiptir.

Bunun yanında da kelime Türkçeye geçince anlam kötüleşmesine uğramıştır. Kelime, işlenen metinde Türkçedeki anlamında, sınavda Arapçadaki anlamında kullanılmıştır.

Ceza (vermek) kelimesi, Türkçede ‘uygunsuz davranışlarda bulunanlara uygulanan üzüntü, sıkıntı, acı verici işlem veya yaptırım’; Arapçada ise ‘mükâfat, suç bedeli’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelimenin Türkçeye geçince anlam daralmasına ve dolayısıyla anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir. Kelime, işlenen metinde ve sınavda iki dildeki ortak anlamında kullanılmıştır.

Taciz (etmek) kelimesi, Türkçede ‘Tedirgin etme, rahatsız etme’; Arapçada ise ‘yaşlanmak, engellemek’ anlamlarında kullanılmaktadır. Kelime tam yalancı eş değerliğe sahiptir. Ayrıca, kelimenin anlam kötüleşmesine uğradığı görülmektedir. Kelime, işlenen metinde Türkçedeki anlamında, sınavda Arapçadaki anlamında kullanılmıştır.

Değerlendirme kısmında açıklandığı gibi çalışmada incelenen Arapça-Türkçe yalancı eş değerli kelimelerin çoğu Mısır’da yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kullanılan kitaplardan elde edilmiştir. Ancak listede iki kültürün ve toplumun özellikleri nedeniyle sınıf ortamında rahatça açıklanmayan, bazen de hiç değinilmeyen ve dolayısıyla öğretilmeyen kelimelerin bulunduğu görülmektedir. Bu tür kelimeler iletişim sürecinin doğru şekilde gerçekleşmesini engelleyip yanlış anlaşılmaya neden olabilir. Bundan hareketle söz konusu kelimelerin de eğitim materyallerine dahil edilmesinde yarar bulunduğu görülmektedir. Ayrıca, söz konusu kitaplardaki yalancı eş değerli kelimelerin çoğu metinlerde geçmektedir. Öğretmen söz konusu kelimeler yalancı eş değerli olduğunu bilmiyor olabilir. Dolayısıyla, söz konusu kelimelere gereken önem verilmezse doğru şekilde öğretilmesi mümkün olmayabilir. Bu doğrultuda, kitaplarda öğretilen metinler üzerine yalancı eş değerli kelimelere odaklı destek alıştırımlar hazırlanıp öğrencilerle işlenmesi gerektiği düşünülmektedir.

Yalancı eş değerli kelimelerin incelenmesine bakıldığında tek kelimenin birkaç anlamı bulunabildiği ve bu anlamların kaynak toplumda kullanım ve yaygınlık açısından farklılık gösterdiği görülmektedir. Aynı durum hedef toplumda söz konusu kelimeler için de geçerlidir. Dolayısıyla, öğrenci kelimeleri kendi toplumdaki yaygın anlamında kullanınca bu kullanımın hedef dile göre yanlış sayılabildiği düşünülmektedir. Bu

yüzden, öğretmenin söz konusu meseleyi dikkate almasında fayda bulunduğu görülmektedir.

Söz konusu uygulama gönüllülük esasına dayanarak yapıldığı göz önünde bulundurulmalıdır. Sınavlardan elde edilen sonuçlara bakıldığında uygulamada kullanılan alıştırmaların öğrencilerin yalancı eş değerli kelimeleri kavramalarında olumlu şekilde etkisi olduğu görülmektedir. Ancak, deney grubundaki katılımcılarının bir kısmının sınıfta işlenen dersle yetinerek kendi öğrenim stratejilerini geliştirmedeği/kullanmadığı öğrenilmiştir.

Öğrencilerin ancak kur atlama sınavları gibi şahsi sonuçlar oluşturabilecek sınavlara çalışıp tatmin edici puanlar almalarından hareketle gerçekleştirilen uygulamanın gönüllülük esasına dayanmış olması öğrencilerin uygulama sonunda aldığı puanları doğrudan etkilemiştir denebilir. Kuram kısmında işaret edildiği gibi kelime öğretimi ve öğrenimi birbirinden ayrılmaz bir bütündür. Başka bir deyişle öğrencinin kullandığı öğrenme stratejileri, öğretmenin sınıftaki rolü kadar önemlidir. Öğretmenin rolü açıklama ve rehberlik yapma ise, öğrencinin rolü sınıfta öğrendiklerini kategorize etmek ve hafızada tutmaktır.

Bunlara ek olarak deney grubunun yalancı eş değerli kelimeler meselesinin farkında olduğu, kelimeleri doğru anlamlarında kullanabilmek için bir düşünme sürecine girdiği gözlenmiştir. Ayrıca, öğrenci sorgulamaya başlayınca kelimeleri doğru şekilde anlamaya başlar. Bu açıdan deney grubuna uygulanan etkinliklerin yalancı eş değerli meselesinin farkındalığına olumlu bir katkı sağladığı düşünülmektedir. Bundan hareketle, bu çalışmada örnek olarak sunulan yalancı eş değerli kelimelerine odaklanarak hazırlanan destek materyallerin, söz konusu kelimelerin anlaşmada yarattığı zorlukları gidermede önemli bir rolü olabileceği düşünülmektedir. Dolayısıyla da, yabancı dil olarak Türkçe öğretimine ve öğrenimine katkı sağlanabileceği düşünülmektedir.

KAYNAKÇA

- ABDÜLFETTAH EL-HALİDY, S. (1996). Et-tefsirü ve Et-te'vilü fi El-Kur'an. Ürdün: Dar-ül nefa'is.
- AKSAN, D. (2015). Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim (6. baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu.
- ALMAANY SÖZLÜK, Şubat 2019 tarihinde <https://www.almaany.com/> adresinden erişildi.
- ALTUN, M. (2009). Dil Tanımları/ Definition Of Language, Nisan 2018 tarihinde <http://www.dilbilimi.net/geneldilbilimi.htm> adresinden erişildi.
- AYTAŞ, G. (2013). Türkçe Eğitiminde Hermeneutiğin Kullanım Gerekçesi ve Sonuçları. Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 10(23), 47-56.
- BARIN, E. (2010). Yabancılara Türkçe Öğretimi Amacıyla Yazılan “Ecnebilere Mahsus” Elifba Kitabı Üzerine. Türklük Bilimi Araştırmaları, 27, 121-136.
- BARIN, M. (2002). Yabancı Dil Öğretiminde Dinleme Becerisinin Önemi. Sosyal Bilimler Dergisi, 2(28-29), 17-22.
- BAŞAR, U., COŞGUN, G. (2015). İranlılar Yabancı Dil Olarak Türkiye Türkçesi Öğretiminde Önemli Bir Sorun: Yalancı Eşdeğerlikler. Uluslararası Eğitim Bilimleri, S:4, 497-512 Şubat 2019 tarihinde http://www.inesjournal.com/Makaleler/1465021630_35-id-82.pdf adresinden erişildi.
- BEŞEN Delice, T.(2013). Türkmen Türkçesinde Yalancı Eşdeğerler. Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi, 2(4), 131-146.
- BÜYÜKYAVUZ, O. (2014). Yabancı Dil Öğretiminde Sözcük Bilgisinin Önemi: Başlıca Öğrenme ve Öğretme Uygulamaları, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 441-450). Ankara: Pegem Akademi.
- CARTER, R. ve Mc CARTHY, M., (1988-1991). Vocabulary And Language Teaching. The United States of America: Longman Inc.

- ÇAKMAK, C. (2014). “Türkmen Türkçesinde Görülen Yalancı Eş Değer Kelimeler Üzerine”, Dede Korkut Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, 3(5), s.15-53.
- DEMİRCAN, Ö. (2013). Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri (5. baskı). İstanbul: DER Yayınları.
- DEMİRKİN, M. (2016). Yaklaşımdan Tekniğe Yabancılara Türkçe Öğretim Yöntemleri ve Yöntem Sonrası Dönem, (F. YILDIRIM ve B. TÜFEKÇİOĞLU Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar-Yöntemler-Beceriler-Uygulamalar (s. 43-76). Ankara: Pegem Akademi.
- DİREKÇİ, B. ve GÜLMEZ, M. (2012). Güney Azerbaycan Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eş Değerler, Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi, (32), 133-154 Şubat 2019 tarihinde <https://docs.google.com/document/d/1-SEwwJbh82apvsFZZ4SF1F11ZTCYLJkgZsI9FueQknU/edit> adresinden erişildi.
- ELKBİSY, Z. ve ABDULREDA, E. M. (2015). Hermeneutika El-vucud 'nde Heidegger ve Eşerehe 'le Felsefeti Ghademer. 1(25), 127-148. Ekim 2019 tarihinde <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=107684> adresinden erişildi.
- ERDOĞAN, İ. Yorumbilim (Hermeneutics) ve Yorumlama. Eylül 2019 tarihinde <http://irfanerdogan.com/makaleler4/yorumbilim.pdf> adresinden erişildi.
- ERYİĞİT, A. (2016). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Materyal Kullanımı, (H. DEVELİ, Ş. ATEŞ, Ş.ÇOBANOĞLU Ed.) içinde, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Yöntem ve Uygulamalar -1- (161-186). İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.
- ELFEREG, A.M. (2009). Elfelsefet-ül Garbiyetü ve Kıra'at-ul Nas, El besa'r, (44), 94-148. Şubat 2019 tarihinde <https://www.iicss.iq/files/investigations/vx51ui9k.pdf> adresinden erişildi.
- E. ABULAD, R., (2007). What is Hermeneutics? KRITIKE, 1(2), 11-23. Şubat 2019 tarihinde http://www.kritike.org/journal/issue_2/abulad_december2007.pdf adresinden erişildi.
- English Oxford Living Dictionaries, Ocak 2019 tarihinde <https://en.oxforddictionaries.com/definition/semantics> adresinden erişildi.
- ERGÖNENÇ AKBABA, D. (2007). Nogay Türkçesi ve Türkiye Türkçesi arasındaki yalancı eşdeğerlik. Bilgi Dergisi, S.24 2019 tarihinde http://turkoloji.cu.edu.tr/CAGDAS%20TURK%20LEHCELERI/dilek_ergonenc

_akbaba_Nogay%20Turkcesinde%20Yalanci%20Es%20Degerler.pdf
adresinden erişildi.

- ERMİŞ, H. (2014). Arapça'dan Türkçeleşmiş Kelimeler Sözlüğü. İstanbul: Ensar Neşriyat.
- EROL, H. F. (2016). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yazma Becerisi, (F. YILDIRIM ve B. TÜFEKÇİOĞLU Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar-Yöntemler-Beceriler-Uygulamalar (s. 177-214). Ankara: Pegem Akademi.
- FIRINCIOĞULLARI, S. (2016). Hermeneutik Yöntem, Ontolojik Hermeneutik ve Hans George Gadamer. Akademik Bakış Dergisi, S. 53, 286-293. Şubat 2019 tarihinde <http://dergipark.gov.tr/download/article-file/383160> adresinden erişildi.
- FEYDOH, A. (2019). Fen Elte'vil beyne Elfelsefetü İslamiye ve Elfelsefet-ül Garbiye, Şubat 2019 tarihinde <https://www.mobt3ath.com/uploade/book/book-6028.pdf> adresinden erişildi.
- Glottopedia, 31 Ocak 2019 tarihinde http://www.glottopedia.org/index.php/Paradigmatic_relation adresinden erişildi.
- GÖÇER, A. (2012). Dil-Kültür İlişkisi ve Etkileşimi Üzerine. Türk Dili, 01 Nisan 2018 tarihinde http://turkoloji.cu.edu.tr/pdf/ali_gocer_dil_kultur_iliskisi.pdf adresinden erişildi.
- GÜNDAY, R. (2015).Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşımlar, Yöntemler, Teknikler ve Multimedya Araç ve Materyalleri. Ankara: Favori Yayınları.
- GÜNEŞ, F. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Yazma Öğretimi: Yaklaşım ve Modeller, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar,Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 337-361). Ankara: Pegem Akademi.
- GÜNEŞ, F. (2011). DİL ÖĞRETİM YAKLAŞIMLARI VE TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDEKİ UYGULAMALAR. Mustafa Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 8 (15), 123 - 148
- HAMİD CEVDE, C. ve MOHAMMED RAHİM, H. (2015), El-hermenütiķa vet-teşekkül el-m'arifi. Babil Üniversitesi, Temel Eğitim Fakültesi Eğitim ve İnsan Bilimleri Dergisi. (23) , s.305-315
- HEDGE, T. (2001). Teaching and Learning in the Language Classroom (2. Baskı). Hong Kong: Oxford University Press.

- HOLLMANN, W.B. (2009). Semantic change. Şubat 2019 tarihinde https://www.lancaster.ac.uk/staff/hollmann/WBH_SemChange_finaldraft.pdf tarihinde erişildi.
- İŞCAN, A. ve Aydın, G. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Dinlem Öğretimi, (A. Şahin, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 317-334). Ankara: Pegem Akademi.
- İŞLER. E., (1997). Türkçede Anlam Kaymasına Uğrayan Arapça Kelime ve Kelime Grupları. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı.
- JASZCZOLT, K.M. (2002). Semantics And Pragmatics Meaning in Language and Discourse. Great Britain: Pearson Education.
- KANA, F. ve KESKİN, D. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Sözcük Öğretimi, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 417-438). Ankara: Pegem Akademi.
- Karatay, H. (2007). Kelime Öğretimi, Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, 27(1), 141-153 Şubat 2019 <http://www.gefad.gazi.edu.tr/en/issue/6751/90771> adresinden erişildi.
- KIRAN, Z. ve EZİLER KIRAN, A. (2013). Dilbilime Giriş. Ankara: Seçkin yayımları.
- KÖKSAL, D. ve DAĞ PESTİL, A. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Konuşma Öğretimi, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 295-316). Ankara: Pegem Akademi.
- KÖKSAL, D. ve VARIŞOĞLU, B. (2014). Yabancı Dil Öğretiminde Yaklaşım Yöntem ve Teknikler, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 81-110). Ankara: Pegem Akademi.
- KUBBEALTI LUGATI, Şubat 2019 tarihine <http://www.lugatim.com/> adresinden erişildi.
- Loana, H. (2002), The Threat of “false friends” in Learning English. The Journal of the Faculty of Economics– Economic Science Series, 971-975. Şubat 2019 <http://www.intranslations.com/admin/files/falsefriends.pdf> tarihinden erişildi.
- MADAS, A. (2009). Mefhüm El Te’viil ‘İnde El Mühdeşin. Şubat 2019 tarihinde http://fl.univbiskra.dz/images/pdf_revue/pdf_revue_04/ahmed%20mades.pdf adresinden erişildi.

- MOSTAFA, A. (2007). Fehmu-L Fehm Medhel İle El-hermenutiqa. Kahire: Ru'ye. Nesim, i. (2017). El-merci'iyetül Yünaniyetü Li-felsefeti-t'evil Lede Hans George Hadamer. Temmuz 2019 tarihinde <http://dspace.univ-setif2.dz/xmlui/handle/123456789/977> adresinden erişildi.
- ORMİTSON. G.L. ve SCHRİFT. A.D. (2002). Hermeneutiğe Giriş (Hüsamettin Arslan, Çev.). Hermeneutik ve Hümaniter Disiplinler. İstanbul: Paradigma.
- ÖZDEMİR, V., Yazıcı, M. H. ve Shiha, M. (2016). Mısır'da Türkçe Öğretimi, Karşılaşılan Güçlükler ve Çözüm Önerileri (İskenderiye Örneği), (H. DEVELİ, Ş. ATEŞ, Ş.ÇOBANOĞLU Ed.) içinde, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Yöntem ve Uygulamalar-2- (259-296), İstanbul: Kültür Sanat Basımevi.
- ÖZEREN, M. (2014). Salar Türkçesi ve Türkiye Türkçesi Arasındaki Yalancı Eşdeğer Sözcükler, Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi, 3(2), 111-127. http://www.tekedergisi.com/Makaleler/1848565716_8%C3%B6zeren.pdf adresinden erişildi.
- RAZI, S. ve RAZI, N. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Okuma Öğretimi, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar,Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 374-391). Ankara: Pegem Akademi.
- RICOEUR, P. (2007). The Conflict Of Interpretations Essays in Hermeneutics, (D. IHDE Ed.) içinde, Existence and Hermeneutics (s.3-24). K. McLaughlin (Çev.). United States of America: Northwestern University Press.
- SARIGÜL, E. (2017). YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE SÖZCÜK ÖĞRENİMİ VE ÖĞRETİMİ SÜRECİNE GENEL BİR BAKIŞ. The Journal of Academic Social Science Studies, S. 54, 91-104.
- ŞENGÜL, M. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Öğretim Teknolojileri ve Materyal Kullanımı, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar,Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 227-248). Ankara: Pegem Akademi.
- Türk Dil Kurumu, Şubat 2019 tarihinde http://tdk.gov.tr/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=1 adresinden erişildi.
- TÜFEKÇİOĞLU, B. (2016). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Sözcük Öğretimi, (F. Yıldırım ve B. Tüfekçioğlu Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

kuramlar-Yöntemler-Beceriler-Uygulamalar (s. 267-287). Ankara: Pegem Akademi.

UĞURLU, M. (2011). “Lehçe İçi Aktarmada “Yalancı Eş Değerlik”. İcanas. Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi (International Congress of Asian and North African Studies), 1877-1890. Şubat 2019 tarihinde <https://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/U%c4%9eURLU-Mustafa-Leh%c3%a7e-%c4%b0%c3%a7%c4%b0-Aktarmada-Yalanc%c4%b1-E%c5%9f-De%c4%9ferlik.pdf> adresinden erişildi.

YAŞA, T. (2018). Fehim-i Kadim’in Hep Redifli Gazelinin Anlambilim Açısından İncelenmesi. Çukurova Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Dergisi, 3(1), 182-214.

YAYLACI, Y. ve ARGYNBAYEV, A. (2014). English-Russian False Friends in ELT Classes with Intercultural Communicative Perspectives. Procedia - Social and Behavioral Sciences 122, 58-64. Ocak 2019 tarihinde https://www.researchgate.net/publication/262829633_EnglishRussian_False_Friends_in_EL_T_Classes_with_Intercultural_Communicative_Perspectives adresinden erişildi.

YILDIRIM, M. (2017). Frege’nin Anlam ve Gönderim Ayrımı. Beytulhikme Int Jour Phil, 7(2), 163-183.

YÜCE, K. ve KOÇER, Ö. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Hedef Kültür, (A. ŞAHİN, A. İŞCAN, A. KIRIKKILIÇ Ed.) içinde, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi kuramlar,Yaklaşımlar, Etkinlikler (s. 479-489). Ankara: Pegem Akademi.

Ek 1. GÖNÜLLÜ KATILIM FORMU

GÖNÜLLÜ KATILIM FORMU

Sayın katılımcı,

Hacettepe Üniversitesi Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsünde Yüksek Lisans öğrencisiyim. Yabancı eşdeğerli kelimelere odaklı hazırlanmış destek alıştırma kelime öğrenimine katkısını ölçmek amacıyla bir uygulayacağımız etkinliğe katılımınız bizi memnun edecektir.

Doç. DR. Meltem ETKİ'nin yürüttüğü tezimin araştırmasından elde edilen bulgular, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğreniminde bulunan özellikle Mısır kökenli öğrencilere destek materyal hazırlamada kullanılacaktır.

Bu araştırma için Hacettepe Üniversitesi Etik Komisyonundan gerekli izinler alınmıştır. Etkinlik uygulaması farklı günlerde ve aralıklarda yapılacak olup toplam 6 saat sürecektir. Etkinliklerin sonunda değerlendirme için bir sınav yapılacaktır. Söz konusu sınav uygulaması toplam olarak 2 saat olarak planlanmıştır.

Sınav soruları tamamıyla dil öğretimi üzerine kurulu olup özel sorular (politik görüş, cinsel yönelim, din vb.) içermemektedir. Araştırmaya katılım gönüllülük esasına dayanmaktadır. Araştırmadan istediğiniz zaman çekilebilirsiniz. Bu durum size hiçbir sorumluluk getirmeyecektir. Sınavlarda sorulan sorulara vereceğiniz cevaplar, çalışmada yer alan iki araştırmacı dışında kimseyle paylaşılmayacaktır. Araştırma sonuçları eğitim ve bilimsel amaçlar için kullanılacaktır. Araştırmanın tüm süreçlerinde kişisel bilgileriniz ihtimamla korunacaktır. Bu gönüllü katılım formunu imzalamadan önce veya daha sonra aklınıza gelebilecek soruları istediğiniz zaman bize sorabilirsiniz. Telefon numaram ve iletişim adresim aşağıda yer almaktadır. Bu görüşme ya da araştırma bittikten sonra da radwahassanabdullah@gmail.com adresinden bana ulaşabilir ve araştırma ile ilgili bilgi alabilirsiniz.

Sorumlu Araştırmacı: Adı, soyadı: Meltem EKTİ Adres: Tel. İmza: Tarih:	Araştırmanın yürütücüsü Adı Soyadı: Radwa Hassan Abdullah Adres: Tel: İmza: Tarih:
Bu çalışmaya tamamen gönüllü olarak katılıyorum ve istediğim zaman vazgeçip çalışmayı yarıda bırakabileceğimi biliyorum. Verdiğim bilgilerin bilimsel amaçlı yayınlarda kullanılmasını Kabul ediyorum. Katılımcının adı, soyadı: İmzası: Tarih:	

Değerli katkılarınız ve katılımınız için teşekkür ederim.



T.C.
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
Rektörlük

Sayı: 35853172-300-E.0000085731
00008573E3

Sayı : 35853172-300
Konu : Radwa HASSAN ABDULLAH (Etik Komisyon İzni)

TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

İlgi : 14.10.2019 tarihli ve 26674787-300/00000816951 sayılı yazı.

Enstitünüz Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi **Yüksek L.** Programı öğrencilerinden **Radwa HASSAN ABDULLAH**'ın **Doç. Dr. Meltem EKTİ** danışmanlığında yürüttüğü "**Arapça ile Türkçe Arasındaki Yalancı Eşdeğerliklerin Anlambilim ve Yorumbilim Teorilerinden Hareketle Kelime Öğretimine Katkısı**" adlı tez çalışması Üniversitemiz Senatosu Etik Komisyonunun **05 Kasım 2019** tarihinde yapmış olduğu toplantıda incelenmiş olup, etik açıdan uygun bulunmuştur.

Bilgilerinizi ve gereğini saygılarımla rica ederim.

e-imzalıdır
Prof. Dr. Rahime Meral NOHUTCU
Rektör Yardımcısı

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr> adresinden c7d8e6bb-8147-4fd4-886a-5a991487a2cb kodu ile erişebilirsiniz.
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

Hacettepe Üniversitesi Rektörlük 06100 Sıhhiye-Ankara
Telefon:0 (312) 305 3001-3002 Faks:0 (312) 311 9992 E-posta:yazimd@hacettepe.edu.tr İnternet
Adresi: www.hacettepe.edu.tr

Sevda TOPAT



Ek 4. Turnitin Benzerlik İndeksi

ARAPÇA İLE TÜRKÇE ARASINDAKİ YALANCI EŞDEĞERLİKLERİN ANLAMBİLİM VE YORUMBİLİM TEORİLERİNDEN HAREKETLE KELİME ÖĞRETİMİNE KATKISI

ORIJINALLIK RAPORU

% 4	% 2	% 1	% 2
BENZERLİK ENDEKSİ	İNTERNET KAYNAKLARI	YAYINLAR	ÖĞRENCİ ÖDEVLERİ

BİRİNCİL KAYNAKLAR

1	pt.scribd.com İnternet Kaynağı	<% 1
2	Submitted to Canakkale Onsekiz Mart University Öğrenci Ödevi	<% 1
3	dergipark.org.tr İnternet Kaynağı	<% 1
4	www.turkcede.org İnternet Kaynağı	<% 1
5	openaccess.hacettepe.edu.tr:8080 İnternet Kaynağı	<% 1
6	Submitted to Ordu Üniversitesi Öğrenci Ödevi	